MÉTHODE GASPEY - OTTO - SAUER
POUR L'ÉTUDE DES LANGUES MODERNES.

MAURON
PETITE
GRAMMAIRE ANGLAISE.

JULES GROOS, PARIS.
HEIDELBERG, LONDRES, ROME, ST. PÉTERSBOURG.

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/petitegrammairea0000amau

Jules Groos

Paris, 45 Rue Jacob.
Londres, St. Dunstan's House, Fetter Lane, Fleet Street.
Rome, 307 Corso Umberto I.
Heidelberg.

Manuels et livres d'enseignement pour l'étude des langues modernes d'après la **méthode Gaspey-Otto-Sauer.**

Parler une autre langue c'est gagner une autre âme!» Charles-Quint.
«Ce qui caractérise le monde à la fin du 19e siècle, c'est la facilité des communications. Celles-ci traversent les barrières qui séparent les peuples et établissent entre eux de nouvelles relations.» Guillaume II.

«*La maison de librairie et d'édition* ***Jules Groos,*** *s'est, dès l'année 1850, vouée tout particulièrement à la publication d'Ouvrages d'enseignement pour les Langues modernes; et son catalogue compte déjà une liste imposante de grammaires, manuels et abrégés destinés à faciliter l'étude des idiomes européens les plus répandus. Aucun autre éditeur d'Allemagne n'a autant fait, croyons-nous, dans cette voie. Il a paru jusqu'à présent une somme totale de 160 volumes de cette série, tant gros que petits, et dans presque toute cette collection les divers auteurs* ***ont été fidèles à un même principe de composition.*** *Il suffit d'ouvrir les ouvrages principaux, c'est-à-dire les Grammaires, pour découvrir à l'instant quel est ce principe; toutes ces grammaires se ressemblent comme sœurs: qui connaît l'une s'oriente sans peine dans une autre en très peu de temps, — avantage qui n'est pas à dédaigner au point de vue pédagogique à une époque exigeante comme la nôtre, où l'on ne se contente plus guère de la connaissance d'une seule langue étrangère.*

Les manuels destinés à l'enseignement d'après la ***méthode Gaspey-Otto-Sauer*** *ont acquis dans l'espace des vingt ou trente dernières années une renommée universelle, à mesure que l'étude des langues modernes s'est imposée comme une nécessité impérieuse de la vie contemporaine. Les avantages qui les distinguent, et par lesquels ils se sont frayé une voie en concurrence avec des milliers d'ouvrages analogues, sont dus non seulement à la modicité du prix, à une belle impression et à une reliure élégante et solide, mais surtout à l'alliance heureuse de la* ***théorie*** *et de la* ***pratique;*** *à une structure claire, simple et scientifique de* ***l'édifice grammatical proprement dit*** *dans lequel se trouvent combinés des* ***exercices pratiques de conversation;*** *à la manière conséquente avec laquelle ont été mis en œuvre les résultats du problème posé et résolu ici pour la première fois avec cette clarté.*

Pour la disposition et le développement des matières grammaticales, chaque Grammaire est divisée en deux Cours contenant de nombreuses Leçons, et renferme, en introduction, un exposé complet de la prononciation. L'un et l'autre Cours traitent successivement de chaque partie du discours, le premier à grands

Méthode Gaspey-Otto-Sauer

pour l'étude des langues modernes.

traits, le second avec détails épuisant le sujet, — suivant, pourrait-on dire, le système d'expansion de vagues concentriques. Dans le premier cours, on appelle l'attention de l'élève principalement sur l'étude des désinences, dans le second davantage sur la syntaxe, sans cependant séparer ces deux études d'une façon absolue comme dans les grammaires systématiques. Les règles nous ont paru être exposées clairement, simplement, sans luxe inutile de phrases; la matière des exercices écrits et oraux est, par contre, des plus abondantes.

C'est grâce à cette nouvelle méthode que les ouvrages de Gaspey, Otto, Sauer, etc. ont obtenu leur succès et l'emportent sur la plupart des autres grammaires, qui, tantôt se contentent d'offrir une exposition théorique des formes grammaticales et tourmentent l'élève au moyen d'un amas confus d'exceptions et d'irrégularités perdues qui ne se présentent jamais dans la pratique, tantôt passant à l'extrême opposé le stylent à l'exercice d'une récitation de quelques phrases banales sans le faire pénétrer dans l'esprit de la langue étrangère.

Le principe de ces ouvrages (enseigner à parler et écrire couramment la langue étrangère aussi bien qu'à la comprendre et à la traduire) ressort d'une part de l'arrangement et du développement particuliers des règles; d'autre part d'une méthode d'enseignement s'efforçant de mettre l'élève aussitôt que possible à même de comprendre des morceaux d'un sens suivi en langue étrangère, enfin et surtout l'amenant à s'exprimer couramment dans cette langue. Ce dernier point caractérise si spécialement les livres d'enseignement de cette collection que pour les distinguer, leurs auteurs ont ajouté au titre de Grammaire celui de: Conversation.

La première division comprend les manuels à l'usage des ***Français,*** *qui se compose de 29 volumes.*

Notre admiration pour l'esprit d'unité et la richesse de cette collection, s'accroît encore en présence de l'autre groupe de ces livres, celui destiné aux étrangers.

Ces livres nous semblent se recommander d'une façon toute spéciale aux personnes désireuses d'apprendre une langue étrangère dans un but pratique et voulant acquérir de la facilité à la parler et à l'écrire, les règles étant, — par la façon dont elles sont présentées, — des plus faciles à saisir et à retenir. Nous devons aussi féliciter l'éditeur pour la belle impression et la bonne disposition typographique des volumes. Ces qualités réunies sont sans doute la cause du succès remarquable de ces manuels, et de la rapidité avec laquelle les éditions de plusieurs d'entre eux se sont succédé.

Nous nous faisons donc un plaisir de reconnaître que cette collection est aussi bien conçue pour le but qu'on s'était proposé que réussie dans son exécution. Les auteurs y ont dépensé une grande somme d'application et de travail; et l'éditeur a produit, comme publication de librairie, une œuvre presque unique en son genre.»

Paderborn. . . . . t. (Extrait de la Revue littéraire.)

Tous les volumes sont reliés.

Les prix marqués en francs sont réduits à la valeur monétaire de l'Empire allemand; mais, dans les différents pays étrangers les librairies vendront, à cause des frais, les livres au prix fixé par elles-mêmes.

Jules Groos à Paris.

Méthode Gaspey-Otto-Sauer

pour l'étude des langues modernes.

	Fcs.	Cts.
Éditions Françaises:		
Grammaire **allemande** par Otto-Nicolas. 17. Éd.	4	50
Corrigé des thèmes de la grammaire allemande par Otto-Nicolas. 6. Éd.	2	—
Petite grammaire allemande par Otto-Verrier. 9. Éd.	2	50
Lectures allem. par Otto. I. p. 6. Éd.; II. p. 4. Éd.; III. p. 2. Éd. à	2	50
Conversations allemandes par Otto. 4. Éd.	2	25
Grammaire **anglaise** par Mauron-Verrier. 9. Éd.	4	50
Corrigé des thèmes de la grammaire anglaise par Mauron-Verrier. 3. Éd.	2	—
Petite grammaire anglaise par Mauron. 4. Éd.	2	50
Lectures anglaises par Mauron. 2. Éd.	3	50
Conversations anglaises par Corkran	2	25
Grammaire **espagnole** par Sauer. 4. Éd.	5	—
Corrigé des thèmes de la grammaire espagnole par Sauer. 3. Éd.	2	—
Petite grammaire espagnole par Tanty	2	50
Lectures espagnoles par Sauer-Röhrich. 2. Éd.	4	50
Grammaire **italienne** par Sauer. 10. Éd.	4	50
Corrigé des thèmes de la grammaire italienne par Sauer. 6. Éd.	2	—
Petite grammaire italienne par Motti. 2. Éd.	2	50
Chrestomathie italienne par Cattaneo. 2. Éd.	2	50
Conversations italiennes par Motti	2	25
Grammaire **néerlandaise** par Valette. 2. Éd.	6	—
Corrigé des thèmes de la grammaire néerlandaise par Valette	2	—
Lectures néerlandaises par Valette. 2. Éd.	3	50
Grammaire **portugaise** par Armez	5	75
Corrigé des thèmes de la grammaire portugaise par Armez	2	—
Grammaire **russe** par Fuchs. 3. Éd.	6	25
Corrigé des thèmes de la grammaire russe par Fuchs. 3. Éd.	2	50
Petite grammaire russe par Motti	2	50
Corrigé des thèmes de la petite grammaire russe par Motti	1	—
Lectures russes par Werkhaupt et Roller	2	50
Petite grammaire **suédoise** par Fort	2	50
Éditions Allemandes:		
Arabische Konversations-Grammatik v. Harder	12	50
Schlüssel dazu v. Harder	3	50
Chinesische Konversations-Grammatik v. Seidel	10	—
Schlüssel dazu v. Seidel	1	25
Kleine chinesische Sprachlehre v. Seidel	2	50
Schlüssel dazu v. Seidel	1	—
Dänische Konversations-Grammatik v. Wied	5	75
Schlüssel dazu v. Wied	2	—
Englische Konversations-Grammatik v. Gaspey-Runge. 23. Aufl.	4	50
Schlüssel dazu v. Runge. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 3. Aufl.	2	—
Englisches Konversations-Lesebuch v. Gaspey-Runge. 6. Aufl.	3	75
Kleine englische Sprachlehre v. Otto-Runge. 5. Aufl.	2	—
Englische Gespräche v. Runge	2	25
Materialien z. Übers. ins Englische v. Otto-Runge. 3. Aufl.	2	25
Englische Chrestomathie v. Süpfle-Wright. 9. Aufl.	4	50

Jules Groos à Paris.

Méthode Gaspey-Otto-Sauer

pour l'étude des langues modernes.

Éditions Allemandes:

	Fcs.	Cts.
Französische Konversations-Grammatik v. Otto. 27. Aufl.	4	50
Schlüssel dazu v. Runge. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 4. Aufl.	2	—
Franz. Konv.-Leseb. I. 9. Aufl., II. 5. Aufl. v. Otto-Runge. à	3	—
Franz. Konv.-Lesebuch f. Mädchensch. I. Kurs. v. Otto-Runge. 4. Aufl.	3	50
Franz. Konv.-Lesebuch f. Mädchensch. II. Kurs. v. Otto-Runge. 3. Aufl.	3	—
Kleine französische Sprachlehre v. Otto-Runge. 7. Aufl.	2	25
Französische Gespräche v. Otto-Runge. 7. Aufl.	2	—
Französisches Lesebuch v. Süpfle. 11. Aufl.	3	75
Italienische Konversations-Grammatik v. Sauer. 11. Aufl.	4	50
Schlüssel dazu v. G. Cattaneo. (Nur f. Lehrer u. z. Selbstunterricht.) 3. Aufl.	2	—
Italienisches Konv.-Lesebuch v. Sauer. 4. Aufl.	4	50
Italienische Chrestomathie v. Cattaneo. 2. Aufl.	3	—
Kleine italienische Sprachlehre v. Sauer. 8. Aufl.	2	25
Italienische Gespräche v. Sauer-Motti. 4. Aufl.	2	25
Übungsstücke z. Übers. a. d. Deutschen i. Ital. v. Lardelli. 3. Aufl.	2	—
Neugriechische Konversations-Grammatik v. Petraris	7	50
Schlüssel dazu v. Petraris	2	50
Niederländische Konversations-Grammatik v. Valette. 2. Aufl.	6	—
Schlüssel dazu v. Valette	2	—
Niederländisches Lesebuch v. Valette. 2. Aufl.	3	50
Kleine niederländische Sprachlehre v. Valette. 2. Aufl.	2	50
Polnische Konversations-Grammatik von Wicherkiewicz	5	75
Schlüssel dazu v. Wicherkiewicz	2	50
Portugiesische Konversations-Grammatik v. Kordgien. 2. Aufl.	6	—
Schlüssel dazu v. Kordgien. 2. Aufl.	2	—
Kleine portugiesische Sprachlehre v. Kordgien. 3. Aufl.	2	50
Russische Konversations-Grammatik v. Fuchs. 3. Aufl.	6	25
Schlüssel dazu v. Fuchs. 3. Aufl.	2	50
Russisches Konv.-Lesebuch v. Werkhaupt	2	50
Kleine russische Sprachlehre v. Motti	2	50
Schlüssel dazu v. Motti	1	—
Schwedische Konversations-Grammatik v. Walter	6	—
Schlüssel dazu v. Walter	2	—
Kleine schwedische Sprachlehre v. Fort	2	50
Spanische Konversations-Grammatik v. Sauer-Ruppert. 8. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Ruppert. 2. Aufl.	2	—
Spanisches Lesebuch v. Sauer-Röhrich. 2. Aufl.	4	50
Kleine spanische Sprachlehre v. Sauer-Runge. 4. Aufl.	2	50
Spanische Gespräche v. Sauer. 3. Aufl.	2	25
Suahili Konversations-Grammatik v. Seidel	6	25
Schlüssel dazu v. Seidel	2	50
Suahili-Wörterbuch v. Seidel	2	40
Türkische Konversations-Grammatik v. Jehlitschka	10	—
Schlüssel dazu v. Jehlitschka	3	75
Kleine **ungarische** Sprachlehre v. Nagy	2	50

Éditions Anglaises:

Elementary **Modern Armenian** Grammar by Gulian	3	—
Dutch Conversation-Grammar by Valette. 2. Éd.	6	25
Key to the Dutch Convers.-Grammar by Valette	2	50
Dutch Reader by Valette. 2. Éd.	3	50

Jules Groos à Paris.

Méthode Gaspey-Otto-Sauer

pour l'étude des langues modernes.

	Fcs.	Cts.
Éditions Anglaises:		
French Conversation-Grammar by Otto. 11. Ed.	6	25
Key to the French Convers.-Grammar by Otto. 6. Ed.	2	—
Elementary French Grammar by Wright. 2. Ed.	3	—
Materials for transl. English into French by Otto. 4. Ed.	2	50
French Dialogues by Otto-Corkran	2	25
German Conversation-Grammar by Otto. 28. Ed.	6	25
Key to the German Convers.-Grammar by Otto. 20. Ed.	2	—
Elementary German Grammar by Otto. 7. Ed.	2	50
First German Book by Otto. 8. Ed.	1	50
Germ. Reader by Otto. I. p. 7. Ed.; II. p. 5. Ed.; III. p. 2. Ed. à	3	—
Materials for transl. Engl. i. Germ. I. part by Otto-Wright. 7. Ed.	3	—
Key to Materials f. transl. Engl. i. Germ. I. by Otto. 2. Ed.	2	—
German Dialogues by Otto. 4. Ed.	1	90
Accidence of the German language by Otto-Wright. 2. Ed.	1	50
Handbook of English and German Idioms by Lange	2	—
Italian Conversation-Grammar by Sauer. 8. Ed.	6	25
Key to the Italian Convers.-Grammar by Sauer. 7. Ed.	2	—
Elementary Italian Grammar by Motti. 2. Ed.	2	50
Italian Reader by Cattaneo	3	—
Italian Dialogues by Motti	2	25
Modern Persian Conversation-Grammar by Clair-Tisdall	12	50
Key to the Mod. Persian Conv.-Grammar by Clair-Tisdall	2	50
Portuguese Conversation-Grammar by Kordgien and Kunow	6	25
Key to the Portug. Conv.-Grammar by Kordgien and Kunow	2	—
Russian Conversation-Grammar by Motti. 2. Ed.	7	50
Key to the Russian Convers.-Grammar by Motti. 2. Ed.	2	—
Elementary Russian Grammar by Motti. 2. Ed.	2	50
Key to the Elementary Russian Grammar by Motti. 2. Ed.	1	—
Russian Reader by Werkhaupt and Roller	2	50
Spanish Conversation-Grammar by Sauer. 5. Ed.	6	25
Key to the Spanish Convers.-Grammar by Sauer. 3. Ed.	2	—
Elementary Spanish Grammar by Pavia	2	50
Spanish Reader by Sauer-Röhrich	4	50
Spanish Dialogues by Sauer-Corkran	2	25
Elementary **Swedish** Grammar by Fort	2	50
Édition Arabe:		
Kleine **deutsche** Sprachlehre für Araber von Hartmann	3	75
Édition Arménienne:		
Elementary **English** Grammar for Armenians by Gulian	3	75
Éditions Grecques:		
MALTOS, ΕΠΙΤΟΜΟΣ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ (Petite grammaire allemande)	3	—
MALTOS, ΓΕΡΜΑΝΙΚΟΙ ΔΙΑΛΟΓΟΙ (Conversations allemandes)	2	50
Éditions Italiennes:		
Grammatica **francese** di Motti. 2. Ed.	4	50
Chiave della grammatica francese di Motti	2	—
Grammatica elementare francese di Sauer-Motti. 2. Ed.	2	50

Jules Groos à Paris.

Méthode Gaspey-Otto-Sauer

pour l'étude des langues modernes.

	Fcs.	Cts.
Éditions Italiennes:		
Grammatica **inglese** di Sauer-Pavia. 4. Ed.	4	50
Chiave della grammatica inglese di Sauer-Pavia	2	—
Grammatica elementare inglese di Pavia 2. Ed.	2	50
Grammatica **spagnuola** di Pavia. 2. Ed.	5	75
Chiave della Grammatica spagnuola di Pavia	2	—
Grammatica elementare spagnuola di Pavia. 2. Ed.	2	50
Grammatica **tedesca** di Sauer-Ferrari. 6. Ed.	4	50
Chiave della Grammatica tedesca di Sauer-Ferrari. 2. Ed.	2	—
Grammatica elementare tedesca di Otto. 4. Ed.	2	50
Letture tedesche di Otto	2	50
Antologia tedesca di Verdaro	3	75
Conversazioni tedesche di Motti	2	25
Édition Néerlandaise:		
Kleine **Hoogduitsche** Grammatica door Schwippert. 2. Dr.	2	50
Édition Polonaise:		
Mały podręcznik do nauki języka **niemieckiego** (Petite grammaire allemande) par Paulus	2	50
Éditions Portugaises:		
Grammatica **allemã** por Otto-Prévôt. 2. Ed.	5	—
Chave da Grammatica allemã por Otto-Prévôt	2	—
Grammatica elementar allemã por Otto-Prévôt	2	50
Grammatica **franceza** por Tanty	5	—
Chave da Grammatica franceza por Tanty	2	—
Éditions Roumaines:		
Gramatică **germană** de Leist	5	—
Checa gramaticii germane de Leist	2	—
Elemente de Gramatică germană de Leist. 2. Ed.	2	50
Conversaţiuni germane de Leist	2	25
Gramatică **franceză** de Leist	5	—
Checa gramaticii francese de Leist	2	—
Elemente de Gramatică franceză de Leist. 2. Ed.	2	50
Conversaţiuni francese de Leist	2	25
Éditions Russes:		
Grammaire **anglaise** par Hauff	4	50
Corrigé des thèmes de la gramm. angl. par Hauff	2	50
Éditions Espagnoles:		
Gramática **alemana** por Ruppert. 2. Ed.	5	—
Clave de la Gramática alemana por Ruppert. 2. Ed.	2	—
Gramática elemental de la lengua alemana por Otto-Ruppert. 5. Ed.	2	50
Gramática **inglesa** por Pavia	5	—
Clave de la Gramática inglesa por Pavia	2	—
Gramática sucinta de la lengua inglesa por Otto. 3. Ed.	2	50
Gramática **francesa** por Tanty	5	—
Clave de la Gramática francesa por Tanty	2	—
Gramática sucinta de la lengua francesa por Otto. 3. Ed.	2	50
Gramática sucinta de la lengua **italiana** por Pavia. 2. Ed.	2	50

Jules Groos à Paris.

Méthode Gaspey-Otto-Sauer

pour l'étude des langues modernes.

	Fcs.	Cts.

Manuels de Conversation par Connor:

Français-allemand-anglais. 12. Éd.	3	—
Français-allemand-anglais-italien	4	50
Français-anglais	2	50
Allemand-italien	2	50

«Tant que l'État de l'avenir de Bellamy ne sera pas constitué, tant qu'il y aura des millionnaires et des démocrates-socialistes, tant que tous les apprentis cordonniers n'auront pas fait le premier pas sur le théâtre de leurs exploits avec une culture académique, on aura encore besoin de leçons particulières. Comme le professeur libre n'est retenu par aucune **considération pédagogique,** on pourrait supposer que le choix d'un livre d'enseignement lui est indifférent, ce qui veut dire avec raison que tout livre est bon pourvu que le professeur vaille quelque chose. Mais le nombre de ceux qui composent des grammaires, depuis feu Ahn jusqu'à ceux qui n'écrivent que pour ne pas laisser sous le boisseau leur petite lumière, est par trop grand. Le but est pourtant bien simple: mettre l'élève le plus rapidement possible sur ses pieds, c'est-à-dire lui permettre de se passer du maître, lui épargner du temps et de l'argent. Il s'agit donc de les juger d'après les résultats obtenus; c'est pour cela qu'il convient de dire ici un mot des livres composés suivant la **méthode Gaspey-Otto-Sauer,** qui sont publiés par l'éditeur Jules Groos, de Heidelberg. Ces livres sont conservés aussi dans les écoles, mais ils sont presque indispensables pour l'enseignement privé. Leur cadre contient précisément ce que je réclamais tout à l'heure, ni trop ni trop peu. Faciles à comprendre, les chapitres sont divisés de telle manière qu'on peut les apprendre et les posséder d'une leçon à l'autre, et le texte est préparé de telle façon que l'élève arrive bientôt à parler. Ce qui prouve le succès de ces ouvrages, c'est la fécondité toujours croissante de la maison d'éditions, qui ne compte pas moins de 64 volumes principaux ou secondaires, répartis en différents groupes à l'usage des Allemands, des Français, des Anglais, des Italiens, des Espagnols etc. Parmi ces livres j'ai employé moi-même et j'emploie encore avec le plus grand succès pour instruire les Allemands: la grammaire française (24e édition), la grammaire anglaise (21e édition), les grammaires espagnole, italienne, hollandaise et russe; pour les Anglais, les Français etc., la grammaire allemande, sans parler d'ouvrages accessoires. Le résultat qu'on peut obtenir avec cette méthode en 6 à 12 mois est vraiment étonnant. Après une étude semblable, l'élève doit être en état de se perfectionner lui-même dans la correspondance commerciale dans la langue qu'il a apprise.»

(Extrait du Fränkischen Courier.)

Les nouvelles éditions sont continuellement revues et corrigées pour les maintenir à la hauteur du temps et de la science.

L'éditeur ne cesse de vouer une attention continue à compléter dans tous les sens le cours de ses publications d'ouvrages destinées à l'enseignement; un certain nombre de nouveaux manuels sont en préparation.

MÉTHODE GASPEY-OTTO-SAUER.

PETITE GRAMMAIRE ANGLAISE

AVEC

DE NOMBREUX EXERCICES DE TRADUCTION, DE LECTURE ET DE CONVERSATION, PLUS, LA PRONONCIATION FIGURÉE DE TOUS LES MOTS ANGLAIS

PAR

A. MAURON.

REVUE ET CORRIGÉE

PAR

J. A. H. MURRAY.

QUATRIÈME ÉDITION.

PARIS.

BOYVEAU & CHEVILLET, 22 R. d. l. Banque.
G. FISCHBACHER, 33 Rue de Seine.
HAAR & STEINERT, 21 Rue Jacob.
A. JEANDÉ, 74 & 76 Rue de Rennes.
H. LE SOUDIER, 174 & 176 Boul. St. Germain.
MESNIL-DRAMARD & Cie., 45 Rue Jacob.
FR. VIEWEG, 67 Rue Richelieu.

NANCY.
SIDOT FRÈRES.

GENÈVE.
R. BURKHARDT, 2 Place du Molard.
GEORG & Cie., 12 Corraterie.
H. STAPELMOHR, 24 Corraterie.

LAUSANNE.
B. BENDA, 3 Rue Centrale.

VEVEY, MONTREUX, TERRITET.
ÉMILE SCHLESINGER.

BRUXELLES.
KIESSLING & Cie., 72 Montagne de la Cour.
LEBÈGUE & Cie., 46 Rue de la Madeleine.
SOCIÉTÉ BELGE DE LIBRAIRIE.
(O. SCHEPENS, Directeur), 16 Rue Treurenberg.

ANVERS.
O. FORST, 69 Place de Meir.
M. KORNICKER (MAX RUEF),
87 Place de Meir.

HEIDELBERG.
JULES GROOS, Éditeur.
1898.

Le soussigné a seul le droit d'imprimer et de publier les livres composés d'après la **méthode Gaspey-Otto-Sauer.** Il apportera les plus grands soins à les perfectionner sans cesse. Tous les droits sont réservés, même ceux d'éditer de nouveaux ouvrages rédigés d'après la susdite méthode. Il poursuivra, en vertu des lois, décrets et traités internationaux, toute contrefaçon ou toute traduction faites au mépris de ses droits. Il sera très reconnaissant à quiconque lui fera des communications à cet égard.

Heidelberg. **Jules Groos,** Éditeur.

Préface.

Le présent ouvrage est un simple cours élémentaire, renfermant pour les commençants les règles les plus importantes de la langue, sous une forme accessible et pratique.

Le point de mire devait être, en premier lieu, d'aplanir les aspérités du terrain et de rendre la voie aisément praticable; puis de réunir, pour les élèves dont le temps est limité et les exigences de la vie cependant impérieuses, en un cadre resserré, les notions essentielles et les termes les plus usités dans le mouvement ordinaire du monde, tout en observant un certain ordre, une certaine suite dans les matières.

J'ai tâché dès lors de donner aux exercices un caractère essentiellement pratique, en choisissant des termes usuels, réunis volontiers sous l'enseigne d'une famille de mots, appartenant au même ordre d'idées, ce qui aide singulièrement la mémoire.

La conversation, qui caractérise le genre d'ouvrages auxquels celui-ci se rattache, est ici pratiquée dans les thèmes et les versions plutôt que dans des exercices spéciaux, mais elle se retrouve à part à la suite des exercices de lecture, à l'instar de mes «*Lectures anglaises*».*)

L'une des grandes difficultés de la langue anglaise restera toujours la prononciation, surtout pour le commençant. Comment lui en présenter les lois de manière qu'il en saisisse les traits principaux et en garde facilement le souvenir? Sera-ce en les réunissant dans un code régulier, comme nous l'avons fait dans un ouvrage plus étendu,**) ce qui offre bien quelque avantage pour une étude d'ensemble? Oui, si l'élève pouvait se rendre compte de cet ensemble; mais à ce premier degré il ne le peut; il ne connaît nullement encore la signification des mots, comment s'en rappellerait-il la valeur phonétique? D'autre part une étude faite après avoir parcouru l'ouvrage, arriverait après coup et ne porterait pas ses fruits; le champ est trop vaste, et tant de règles à la fois ne se fixeraient pas dans la mémoire. J'ai cru dès lors qu'il valait mieux se borner aux règles les plus importantes, et

*) **Lectures anglaises** ou Cours de Versions par *A. Mauron*, 2e édition, revue, corrigée et augmentée.

) **Nouvelle Grammaire anglaise avec de nombreux exercices de traduction, de lecture et de conversation, par *A. Mauron*, 7e édition, revue et corrigée par *Paul Verrier*, Agrégé de l'université, Professeur au Lycée Carnot (Paris).

les présenter successivement à la tête de chaque leçon, où, vues et étudiées individuellement, elles frapperont davantage et pourront plutôt se graver dans le souvenir.

Autre point: fallait-il marquer la prononciation par des chiffres se rapportant à des règles indiquées auparavant, ou par écriture figurée? Ce dernier mode m'a paru préférable, parce qu'il permet de se représenter le son du premier coup d'œil. Il prête, il est vrai, je ne me suis pas fait illusion à cet égard, plus aisément le flanc à la critique; mais l'indication par chiffres, où cependant l'on peut se mettre à l'abri du nom de quelque orthoépiste célèbre, n'est pas infaillible non plus.

Restait le choix à faire de la forme, soit de l'ensemble des lettres et des signes propres à représenter non seulement les sons analogues dans les deux langues, mais aussi ceux qui n'appartiennent qu'à l'anglais. Prenant pour guides dans le choix de la prononciation proprement dite les meilleurs orthoépistes, tels que Walker, Webster, Worcester, Smart etc., je me suis attaché, dans la voie que j'ai suivie pour la prononciation figurée, à conserver autant que possible les mêmes lettres et les mêmes signes, lorsqu'il s'agissait de sons déjà existant en français, et ne me suis écarté de cette ligne que dans les cas où les sons se trouvent être du domaine purement anglais. Cette forme de prononciation figurée a été précisée davantage dans cette nouvelle édition; j'en ai donné la clef dans un tableau (auquel je renvoie) placé en tête du volume. Je l'ai accompagnée d'observations explicatives importantes, tant sur la prononciation en général que sur la prononciation figurée elle-même. Les règles qui précèdent chaque leçon ont été naturellement mises en harmonie avec cette forme; de plus la prononciation figurée ainsi fixée a été jointe partout aux listes de mots dressées dans les chapitres. L'économie du livre dans son ensemble, la division des matières et les leçons, ainsi que la plupart des exercices ont été conservées, sauf quelques améliorations de texte et quelques adjonctions aux règles; j'ai à signaler cependant une modification notable apportée à cette édition. Dans les exercices de traduction des chiffres ou des lettres renvoyant aux notes au bas de la page, puis souvent des mots entre ( ) donnant la traduction de l'expression qui précédait, encombraient trop le texte et le rendaient quelque peu difficile pour des élèves jeunes ou peu familiarisés; tout cela a été supprimé avec les indications qui s'y rapportaient. Il n'a été fait d'exception que pour quelques notes explicatives grammaticales et pour quelques allusions rapides mises entre ( ) dans le but de faciliter la traduction. La même suppression de renvois a eu lieu pour les Morceaux de lecture, et tous ces mots, ainsi indiqués autrefois soit au bas de la page, soit dans le texte, ont été réunis avec prononciation figurée en listes régulières, et placés suivant l'ordre du texte et des numéros des exercices à la fin du livre. L'on n'a omis dans cette énumération que les mots indiqués dans les listes de la leçon même à laquelle les listes finales se rapportent ou de celle qui précède immédiatement. Le texte des exercices, ainsi dégagé, a dû gagner en clarté et aussi en régularité par les numéros d'ordre qui précèdent les phrases détachées.

Quelques leçons se trouvant être un peu longues, je les ai

subdivisées en joignant de nouveaux exercices intercalés en lieu et place. L'ouvrage ainsi amendé, répondant aux éloges et aux observations judicieuses qui m'ont été adressés par une critique bienveillante, et pour lesquels j'exprime ma profonde reconnaissance, trouvera, je l'espère, un accueil d'autant plus favorable et pourra rendre de bons et utiles services.

Préface de la nouvelle édition.

Dans cette nouvelle édition nous avons introduit un certain nombre de changements, qui, pensons-nous, y apporteront une grande amélioration. Nous avons surtout obéi en ceci à ce que nous suggéraient l'expérience et la pratique. Ainsi, nous avons réuni les règles et les exercices de prononciation au commencement du livre (4—17), où on peut les consulter plus facilement. Mais, en même temps, nous les avons numérotés exactement comme dans l'édition précédente, permettant ainsi aux maîtres et aux élèves de les apprendre graduellement et *pari passu* avec les leçons grammaticales. Cependant, nous avons essayé cette fois de figurer la prononciation plus exactement, en introduisant de nouveaux signes pour les sons anglais qui ne se trouvent pas représentés en français. Quant aux listes de mots à la fin, nous les avons réunies en deux vocabulaires anglais-français et français-anglais, par ordre alphabétique; l'étudiant y trouvera tous les mots employés dans tel exercice, et qui ne sont pas donnés dans cet exercice ou dans celui qui le précède immédiatement.

L'expérience nous a montré qu'il est plus utile pour la mémoire de regarder après le mot dans un vocabulaire que de le trouver placé dans l'ordre de la leçon même; car si, dans ce dernier cas, on le trouve plus facilement, on l'oublie non moins vite. Lorsqu'un mot a deux ou trois façons de se rendre et que l'étudiant peut hésiter sur le choix à faire dans ce cas particulier, nous avons ajouté devant le sens du mot le numéro de la leçon.

Aucune peine n'a été épargnée pour rendre cet ouvrage plus digne encore de la haute place qu'il occupe déjà dans l'estime du public.

Table des Matières.

Pages

Préface III
Table des Matières VI
Les Lettres et leur Prononciation 1
Tableau expositif de la Prononciation figurée 4
Règles principales de l'Accentuation 6
Règles et Exercices de Prononciation 7
Notions préliminaires générales 18
1. *Leçon.* Le Verbe (Infinitif, Présent, Impératif) 20
Mots: *Verbes divers* 20
2. » L'Article défini et le Substantif 21
Mots: *La Famille* 22
3. » L'Article indéfini 22
Mots: *Animaux domestiques* 23
4. » I. L'Adjectif 24
II. Mots: *La Maison* 25
5. » I. Le Verbe (Prétérit et Participe passé) 26
II. Mots: *Aliments* 27
6. » Les Cas et les Prépositions 28
Mots: *La table* 29
7. » Le Sens partitif 30
Mots: *Métaux* 31
8. » Les substantifs et les verbes terminés en sifflantes et en *y* 32
Mots: *Avec finale sifflante* 33
9. » Futur et Conditionnel 34
Mots: *Vêtements* 35
10. » Auxiliaire *to do* 36
Mots: *L'École* 37
11. » Auxiliaires potentiels 39
Mots: *Verbes divers* 40
12. » Auxiliaires (Suite) 41
Mots: *Adjectifs divers* 41
13. » Auxiliaire *to have* 42
Mots: I. *Le corps de l'homme* 44
II. *Nombres cardinaux* 45
14. » Auxiliaire *to be* et formation du Passif. 46
Mots: *Temps* 48
15. » Verbe impersonnel 50
Mots: *Temps = température* 51
Le monde 51
16. » Verbes neutres ou intransitifs 52
Emploi du participe présent 53
17. » Emploi ultérieur du participe présent 54
Mots: *Verbes divers* 55
18. » Particularités et irrégularités dans les verbes . . 56
Emploi particulier de l'auxiliaire *to be* . . . 57
Mots: *Insectes* 57

			Pages
19.	*Leçon.*	Genre des Substantifs	58
		Mots: *Personnes, Animaux, Jeux*	60
20.	»	Substantifs à pluriel irrégulier	61
		Mots: *Verbes divers*	62
21.	»	Génitif possessif	63
		Suppression de l'Article	64
		Mots: *M. abstraits, sciences, arts*	65
22.	»	Les noms propres	66
		Mots: I. *Noms de personnes*	66
		II. *Noms géographiques*	67
23.	»	Adjectifs. Degrés de comparaison	70
		Comparatif d'égalité	71
		Mots: *Métaux et matières diverses*	71
24.	»	Degrés de comparaison, formes irrégulières	73
		Mots: *Quelques adverbes. Jardin*	74
25.	»	Nombres ordinaux	75
		Mots: *Dates et événements*	77
26.	»	Pronoms personnels	78
		Mots: *Arbres fruitiers, Arbrisseaux*	79
27.	»	Pronoms possessifs	80
		Mots: *Outils*	81
28.	»	Pronoms démonstratifs	83
		Mots: *Maison et meubles*	83
29.	»	Pronoms et verbes réfléchis	84
		Mots: *Verbes divers*	86
30.	»	Pronoms interrogatifs	87
		Mots: *Meubles*	89
31.	»	Pronoms rélatifs	90
		Pronoms corrélatifs	91
		Mots: *Professions et métiers*	91
32.	»	Pronoms indéfinis	93
		Mots: *Professions et métiers* (Suite)	97
33.	»	Adverbes formés d'adjectifs	99
		Degrés de comparaison	100
		Mots: *Ville, magistrats, église*	101
34.	»	Adverbes simples et composés	103
		Mots: *Adverbes divers*	103
35.	»	Prépositions	106
		Mots: *Prépositions. Oiseaux*	108
36.	»	Conjonctions	110
		Mots: *Conjonctions diverses*	110
37.	»	Verbes irréguliers	113
		Mots: *Verbes irréguliers. I. Catégorie* (1)	113
38.	»	Verbes irréguliers (Suite)	115
		Mots: *Verbes irréguliers. II. Catégorie* (2—10)	115
39.	»	Verbes irréguliers (Suite)	118
		Mots: *Verbes irréguliers. III. Catégorie* (11—19)	118
40.	»	Verbes irréguliers (Suite)	121
		Mots: *Verbes irréguliers. III. Catégorie* (20—26)	121
41.	»	Verbes irréguliers (Fin)	124
		Mots: *Verbes irréguliers. III. Catégorie* (27—33)	124
Tableau des verbes irréguliers			126

Morceaux de Lecture.

A. Anecdotes et Récits.

Pages

1. Socrates 129
2. I have no Mind to die 129
3. Two Ears, but only one Mouth 129
4. A striking Answer 129
5. Rabelais 130
6. A Ghost Story 130
7. Not twice deceived 130
8. Gone out 131
9. Kosciusko 131
10. The little Gardener's Gift 131
11. Curious Price of a Fish 132
12. Heroic Intrepidity 133
13. The little Astronomer 134
14. The Dreamers 135
15. The strange Game-dealer 136
16. The Child's Dream of a Star 137

B. Dialogues.

1. Perseverance 140
2. The Tutor and his Pupils 142

C. Poésies.

1. My Father's Blessing 146
2. The Golden Rule 146
3. Too Late 146
4. The Child and the Bird 147
5. Be kind 147
6. The Seasons 148
7. The Cuckoo 148
8. Spring 149
9. The Field-daisy 149
10. To the Lady-bird 149
11. The Bird's Nest 150
12. On the Ice 151
13. The Star 151
14. The River 151
15. The Mountaineer's Return 151
16. Time 152
17. The Child's first Grief 152
18. Our Home is the Ocean 153
19. Casabianca 153
20. The Lion and the Cub 155
21. Good Night 155

Vocabulaire anglais-français et *français-anglais* avec prononciation figurée 157

Les Lettres et leur Prononciation.

L'alphabet anglais se compose de vingt-six lettres désignées comme suit:

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
é	*bî*	*cî*	*dî*	*î*	*èf'fe*	*djî*	*é'tche*	*aï*	*djé*	*ké*	*èl'le*	*èm'me*

N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W
èn'ne	*ô*	*pî*	*kyoû*	*á're*	*ès'se*	*tî*	*yoû*	*vî*	*dvb'b'l-yoû*

X	Y	Z
èk'ce	*waï*	*zèd'de.*

Observations explicatives importantes.

La dénomination de ces lettres indique déjà que leur prononciation diffère souvent de la prononciation française; il y a plus: les voyelles ont chacune jusqu' à cinq sons différents, suivant qu'elles sont longues, brèves, semi-muettes ou sourdes, ou suivant leur contact avec leurs consonnes.

Quelques points essentiels sont dès lors à noter, tant au sujet de la prononciation en elle-même que des signes qui doivent la représenter.

Les sons, aussi bien que les lettres qui les expriment, ne sont pas parfaitement équivalents en français et en anglais: chacune de ces langues a plusieurs sons qui n'existent pas dans l'autre, et au sujet desquels il faudra bien prendre garde, pour éviter les confusions. Sans citer les lettres individuelles, dont on retrouvera les particularités saillantes dans le tableau qui suit ces observations, nous ne mentionnerons pour le français que: le son mouillé de *ille* dans *fille;* le son *eu* dans *peu, veux;* le son *oi* dans *moi, fois*, lesquels n'existent pas en anglais, car dans cette langue *i* et *l* dans la combinaison *ille*, puis *o* et *i* dans *oi* se prononcent toujours distinctement, chacun avec le son qui lui est propre; il en est de même de l'alliance *gn,* où *g* et *n* se prononcent séparément en anglais, comme dans les mots *agnus, inexpugnable; eu* (dans la prononciation figurée) n'a jamais que le son, tantôt bref, tantôt long de *eu* dans *œuf* et *peur.* L'on n'a pas davantage en anglais le son nasal pur de *an, en, em, in, ein, on, un* etc. dans *an, en, temps, fin, teint, son, un* etc. Au contraire, *m* et *n,* laissant à la voyelle

ou à la diphtongue le son qui lui est propre, se prononcent toujours à part comme dans *âne, mine, une,* excepté lorsque *n* est suivie de *g* ou *k (c, q);* où alors elle a le son particulier que nous figurons par *ŋ*, son simple qui n'existe pas en français, mais qui se trouve en italien et espagnol devant *c (q), g,* comme en *blanco, anche, sangue* etc.

D'autre part, les sons anglais qui n'ont point d'équivalents en français sont bien plus nombreux. Tel le son *a* dans *fall,* approchant de *o* dans *nord,* mais plus creux, plus sourd, d'arrière-gorge; *a* dans *fat,* bref, indistinct, intermédiaire entre *a* et *è; a* dans *fast,* même son, mais légèrement allongé; *i (y)* dans les syllabes non accentuées, ayant un son indistinct entre *é* et *i; o* bref dans *not;* le son *ŏ* dans *nut,* que l'on a confondu à tort avec l'*eu* français; le son *aou,* qui ne se trouve en français que dans quelques mots isolés, mais est beaucoup plus fortement lié en anglais; *w* = *ou* se fondant plus intimement avec les voyelles suivantes; les consonnes *th,* ayant le son tantôt doux *(TH),* lorsque le bout de la langue, glissé entre les dents et légèrement pressé contre les dents supérieures veut laisser échapper le son *z*, ou dur *(th),* lorsqu'il en est écarté plus violemment pour laisser échapper le son *s*, ce qui dans l'un et l'autre cas rend le son indistinct; puis le son résonnant *ŋ*, dont nous avons déjà fait mention plus haut; et ainsi des autres lettres, dont les sons paraissent quelque peu semblables aux équivalents français, mais s'en écartent, néanmoins, par de délicates nuances. Nous passons également sous silence pour y revenir plus bas, les voyelles semi-muettes dans les syllabes non accentuées et les diphtongues, qui, au lieu de former un son composé, n'ont le plus souvent qu'une seule des voyelles qui se fasse entendre, à l'exclusion des autres, qui restent muettes.

Ces difficultés dans la prononciation sont encore rehaussées par l'influence que l'accentuation exerce sur elle; c'est un point auquel il importe de vouer une attention particulière.

L'accent tonique ne repose pas, comme en français, sur la dernière syllabe sonore, mais (du moins en thèse générale) sur la syllabe radicale (ce qui n'est pas un médiocre embarras pour celui qui n'est pas initié à l'étymologie), et encore cet accent-là est-il mobile, au lieu d'être fixe, tantôt sous l'influence d'un préfixe ou d'un suffixe, tantôt pour quelque autre motif. N'en citons qu'un exemple : les mots terminés en *ation* ont toujours l'accent sur l'*a* de cette finale, lequel devient long, quel qu'ait été l'accent des mots dont ils sont dérivés. Or, ainsi que je l'ai déjà indiqué ailleurs (voy. Nouv. Gram. angl. p. 3), dès que l'accent repose

sur une syllabe, il advient que les autres syllabes sont prononcées beaucoup plus rapidement; il en résulte que les sons n'ont plus le même caractère distinct qu'ils auraient étant accentués, mais quelque chose d'intermédiaire; si p. ex. nous prenons le mot *immediately,* nous trouvons que l'accent repose sur la syllabe *me,* qui par conséquent sera prononcée *mî*; l'*i* de la première syllabe *im,* qui a une demi-accentuation, aura, étant joint à *m,* le son de l'*i* bref, par contre les voyelles des autres syllabes seront très indistinctes; ainsi l'*i* dans *dia* flottera après *d* entre *i* et *j*, et l'*a* de même entre *a* bref et *e* sourd; dans *te* l'*e* sera entièrement muet, enfin *y* dans *ly* aura le son vague entre *é* et *i* (= *ì*); ce qui figuré donnera: *ĭm'mî'dyĕtlì.* De même, dans les deux mots *mature (mûr)* et *nature,* le premier ayant l'accent sur *tu, a* dans *ma* aura le son *a* bref indistinct, tandis que *tu* sonnera *tyoû,* presque *tchyoû* (= *mătyoû're*); dans *nature* au contraire, *na* ayant l'accent, *a* sera = *é,* et *ture* sera *tyoure,* presque *tyeur, tyĕre (né'tyoure, né'tyeur,* ou *né'tyĕre, né'tchĕre)*[1].

Si toutes ces différences constituent une difficulté pour la prononciation en elle-même, elles la rendront bien plus grande, lorsqu'il s'agira de figurer ces sons non-existants en français par des signes ou des indications qui les désignent au moins approximativement; il arrivera quelquefois que tel son sera reproduit à l'aide de la même lettre que tel autre, bien que les sons soient séparés par une légère nuance, produite tantôt par l'accentuation (v. ci-dessus), tantôt par les lettres qui précèdent ou qui suivent; p. ex. *y* après *d* ou *t*: ou bien encore *ĕ* sourd ou semi-muet devant *r* dans la pénultième d'une terminaison figurée, ainsi dans *sister,* représenté *sis'tĕre,* ayant la même indication que *e* dans la pénultième du mot figuré *né'chĕne* pour *nation,* quoique dans *sister* il incline légèrement vers le son *eu,* mais ceci étant dû uniquement à *r* qui suit, et de plus l'indication *eu* faisant craindre que l'élève ne fît trop ressortir ce son, il a paru préférable de figurer cette finale comme les finales *ĕne, ĕle, ĕce* etc. où la première syllabe *sourde* doit s'entendre plus fort que la vraie *muette* qui suit (voy. les exemples cités au tableau).

Nous avons cru devoir appeler l'attention sur ces divers points pour rendre la prononciation plus aisée à reproduire par l'élève qui aura entendu le son prononcé par un bon maître, ou qui sera livré à lui-même.

---

[1] Ce point est si vrai que pour figurer la fin de ce dernier, les orthoépistes ont des indications très variées.

Tableau expositif de la Prononciation figurée.

Italiques.	Voyelles.	Exemples anglais avec pron. fig.
â	long comme *a* dans *large.*	*far (fâ're).*
ā	long, son creux de gorge, approchant de *o* dans *bord, nord,* mais plus sourd, plus profond, d'arrière-gorge; on arrondit les lèvres et la cavité de la bouche	*fall (fā'le).*
a	bref, sec, son entre *a* dans *batte* et *e* dans *cette*	*hat (hat'te).*
à	son approchant du précédent, mais un peu plus allongé	*fast (fàs'te.*
ê	long, grave, comme dans *mère, mer*	*care (kê're).*
é	long, fermé, comme dans *fée*	*fate (fé'te).*
è	bref, ouvert, comme dans *cette*	*bed (bèd'de).*
e	muet à la fin des mots et des syllabes	*give (guiv've).*
ĕ	demi-muet ou sourd à l'intérieur et dans la pénultième (qlqfs aussi dans l'antépén.) des terminaisons figurées *jĕne, chĕne, ĕme, ĕce, ĕre, chĕnĕre* etc. comme dans: je ne peux, me revoir, recevoir, te le dire, ressemeler etc., le prem. *e* sonnant un peu comme *eu*	*mansion (man'-chĕne), ambition (am·bĭ-chĕne), father (fâ'THĕre), executioner (èk-cìkyoû'chĕnĕre).*
eû	long, comme dans *beurre, peur*	*bird (beûr'de).*
eu	bref, „ „ *œuf*	
î	long, comme dans *abîme*	*machine (machî'-ne).*
i	bref, comme dans *sinueux*	*sin (sin'ne).*
ì	son demi-long, indistinct entre *i* et *é*, dans des syllabes ou des finales non accentuées	*logic (lŏ'djìque), pity (pit'tì).*
ï	1) isolé = *i* devant *m* et *n;* 2) = ì dans les diphtongues aï, oï (voy. plus bas)	*sin (sïn'ne), boy (bōï).*
ô	long, comme dans *môle*	*note (nô'te).*
ō	long ouvert, son creux venant de la gorge, à peu près comme *ā* (voy. cette lettre)	*north (nōr'the).*
o	bref, ouvert, son intermédiaire entre l'*o* de *botte* et l'*a* de *batte*	*not (not'te).*
oû	long, comme dans *voûte*	*rule (roû'le).*
ou	bref, „ „ *boule,* mais rapprochant de l'*o* de *botte*	*bull (boul'le).*

Italiques.		Exemples anglais avec pron. fig.
y	= *i*, devant des voyelles, mais se fondant très intimement avec celles-ci.	*farrier (far'ryĕre).*
ɒ	son intermédiaire entre l'*œu* de *œuf* et l'*a* de *baffe*, approchant de l'*e* guttural de *ne* dans *je ne te vois*, mais plus proche d'*a*	*nut (nɒt'te).*
	Diphtongues.	
aï	à peu près comme dans *cipaye*, ou dans *ail, bail*, où l'on supprime *l' l*; mais mieux lié, *a* inclinant vers *é*.	*side (saï'de).*
ōï	à peu près comme dans l'*oy d'oyez*, ou comme dans le nom *la Trémoille*, mais mieux lié	*boy (bōï).*
aou	bref, comme dans *aoûter, Baour-Lormian*, mais mieux lié	*house (haou'ce).*
youû	long, se liant très intimement avec la consonne précéd.; fait après *d* entendre une légère intercalation du *j*, après *t* de *ch*, à peu près comme dans *Dieu, tien, Mathieu*	*duke (dyoû'que).*
you	bref, comme ci-dessus, mais plus rapide; dans les finales non accentuées en *ture* il est moins distinct, presque *tyeur, tyĕre*	*duet (dyouèt'te), nature(né'tyoure).*
	Consonnes.	
ch	son sifflant (même devant *r*), comme dans *cher, schlague*	*shut (chɒt'te), shrill (chril'le).*
tch	le même son précédé de *t*, comme dans *Rothschild*	*cheese (tschî'ze).*
g	(*gu* devant *i* ou *e*) guttural, comme dans *garnir*	*garden (gârd'n).*
h	se prononce avec l'aspir. guttur., à la façon normande, on appuie légèrement sur la voy. suiv.	*here (hî're).*
j	guttural, comme dans *journal*	*vision (vij'ĕne).*
dj	le même son précédé de *d* comme dans *budget*	*James (djé'mze).*
k	(*que* dans les finales) représente le son guttural du *c* dans *canal, corps*	*cock (kok'que).*
s, c, ç	= *s* dur dans *sur, douce*	*sauce (sā'ce).*
z	comme dans *zèle, lèse*	*easy (î'zi).*
m', n'	son propre, indépendant, non nasal, comme dans *mener*	*companion (kom'-pan'yĕne).*
ŋ	son simple résonnant comme dans la première syllabe de l'italien *lungo*	*sang (saŋ), singing (sïŋ'iŋ).*
ŋg	le même son suivi de *g* guttural, et de *k*	*English(iŋ'gliche)*
ŋk	comme dans l'italien ou provençal *longa, lunga (loŋ'ga), blanca (blaŋ'ka)*	*ink (iŋ'que).*

Italiques.	Suite des Consonnes.	Exemples anglais avec pron. fig.
d, t	devant *y* = *di* dans *Dieu*, *t* = *ti* dans *moitié*, avec légère intercal. de *j* ou *ch*	*duet, nature.*
th	son dur, sifflant, on appuie fortement la langue contre les dents supérieures et tâche de produire entre deux le son *s* fort	*think (thïng'que.*
TH	son doux, position comme ci-dessus, mais on essaie de prononcer le son *z*	*that (THat'te).*
w	= *ou*, comme dans *oui*, *fouetter*, et non *v*, mais mieux et rapidement lié avec les voy. suivantes	*wine (waï'ne), twine (twaï'ne).*
	Signes.	
'	après une lettre indique que l'accent repose sur la syllabe qui précède	*to-day (tou-dé'), Friday (fraï'dé).*
,	marque à l'intérieur la suppression d'une voyelle, volontiers de l'*e* muet; devant *l' m' n'*, elle indique la prononciation syllabique de ces lettres	*flattered (flat'tĕr'de), able (é'b'l), rhythm (rith'm').*

Règles principales de l'Accentuation.

§ 1. Un dissyllabe, s'il est formé par l'addition d'un suffixe, aura l'accent sur la première syllabe, ex. *childish (tchaïl'dìche)*; s'il est formé par l'addition d'un préfixe, l'accent sera sur la dernière, ex. *enjoy (èn'djŏï')*.

§ 2. Les dissyllabes en même temps substantifs et verbes, ont, comme verbes, l'accent sur la dernière, comme substantifs, sur la première. Ex.:

contest: S. *kon'tèste,* V. *kon'tès'te.*
insult: „ *ïn'svlte,* „ *ïn'svl'te.*

Cette règle a cependant quelques exceptions, ainsi le substantif prend assez souvent l'accent sur la dernière, ex. *delight (dìlaï'te)*.

§ 3. Les dissyllabes substantifs et adjectifs se distinguent en prenant l'accent sur la première comme substantifs, et sur la dernière comme adjectifs. Ex.:

August: S. *ā'gvste;* Adj. *āgv'ste.*

§ 4. Tous les dissyllabes en *y, our, ow, le, ish, ck, ter, age, en, et* ont l'accent sur la première, ex. *very (vè'rì), letter (lèt'tĕre), quiet (kwaï'ètte)*.

§ 5. La syllabe muette ne comptant pas en anglais, on range aussi parmi les dissyllabes les mots ainsi terminés, qui en français seraient comptés parmi les trissyllabes, ces mots ont l'accentuation sur la seconde syllabe. Ex.: *-advise (advaï'ze).*

§ 6. Les dissyllabes terminés par une diphtongue ont également l'accent sur la dernière syllabe. Ex. *conceal (kon·cï'le);* exceptions: *villain (vil'line), curtain (keûr'tine), mountain (maoun'tine).*

§ 7. Les dissyllabes ayant une diphtongue dont les deux voyelles sont prononcées séparément, ont l'accent sur la première. Ex. *prior (praï'ĕre), poet (pô'ète).*

§ 8. Les trissyllabes conservent l'accent sur la racine; ils l'ont sur la syllabe du milieu: 1. lorsqu'ils sont terminés en *ator,* ex. *spectator (spèkté'tĕre);* 2. quand ils ont une diphtongue au milieu, ex. *endeavour (èn·dèv'ĕre);* cependant ils l'ont sur la dernière syllabe, lorsqu'ils viennent du français, ex. *acquiesce (ak-kwi-ès'se), magazi'ne (magazï'ne).*

§ 9. Les *polysyllabes* suivent d'ordinaire la nature de ceux dont ils sont dérivés; ex. *commendable (kom-mèn'·dab'l).*

§ 10. Ceux en *ator* ont d'ordinaire l'accent sur la première. Ex. *gladiator (gla'di-étĕre).*

§ 11. De même ceux en *le* comme: *amicable (a'mi·kab'l),* ou sur la seconde, si celle-ci a une voyelle suivie de deux consonnes, ex. *condemnable (kon·dèm'·nab'l).*

§ 12. Ceux en *ion, ia, io, ty, ous* l'ont sur l'antépénultième, ex. *victorious (vikto'ryosse).*

Règles et Exercices de Prononciation.

I.

A se prononce comme ***ée, é*** prolongé dans les syllabes accentuées suivies d'une syllabe avec *e* muet; et aussi, en général, lorsqu'il termine une syllabe médiale.

Nous avons figuré ce son par *é*, pour indiquer *é* prolongé.

(A vrai dire, le son anglais est une diphtongue imparfaite qui commence par le son *é* et finit par glisser dans le son plus fermé de *i*, ainsi *é—i*. L' *i* terminal n'est pas aussi distinct que dans les diphtongues *aï, oï*).

Ex.: *Base (bē″ce), cake (kē″que)* gâteau, *cane (kē′ne)* canne, *case (kē″ce)* cas, *date (dē″te), face (fē″ce), fate (fē″te)* destin, *lake (lē″que)* lac, *male (mē″le)* mâle, *name (nē″me)* nom, *pale (pē″le)* pâle, *take (tē″que)* prendre, *fatal (fē′t'l), nation (nē′chĕne), patron (pē′trĕne), table (tē′b'l), paper (pē′pĕre)* papier, *nature (nē″tyĕre).*

II.

A se prononce ***ê*** long comme dans *mère, mer* dans les syllabes accentuées suivies de la syllabe muette *re* ou d'une syllabe qui commence avec *r*. Ex.:

bare (bê′re) nu, *care (kê′re)* soin, souci, *dare (dê′re)* oser, *fare (fê′re)* se porter, *hare (hê′re)* lièvre, *mare (mê′re)* jument, *pare (pê′re)* peler, *rare (rê′re), spare (spê′re)* épargner, *ware (wê′re)* marchandise, *Mary (mê′rì), Sarah (sê′ra), parent (pê′rĕnt)* père ou mère, *various (vê′ryĕs)* divers.

III.

A a le son d'un ***a*** bref (son intermédiaire entre *a* dans *batte* et *e* dans *cette*) dans une syllabe terminée par une consonne (sauf *r* ou *l*). Ex.:

At (at′te) à, *cap (kap′pe)* bonnet, *cat (kat′te)* chat, *lamb (lam′me)* agneau, *lad (lad′de)* garçon, *man (man′ne)* homme, *bad (bad′de)* mauvais, *fat (fat′te)* gras, *glad (glad′de)* content, *mad (mad′de)* fou, *had (had′de)* avait, *has (ha′ze)* a aussi *battle (bat″'l), fatten (fat″'n'), marry (mar′ì).*

IV.

A a le son d'un ***â*** long, comme dans *large,* quand *r* qui le suit forme avec lui une même syllabe accentuée; et aussi dans *alm* quand l'*l* est muette, et dans quelques autres cas. Ex.:

arm (âr′me) bras, *art (ár′te), card (kâr′de)* carte, *lark (lâr′que)* alouette, *part (pâr′te)* part, —ie, *dark (dâr′que)* sombre, *far (fâ′re)* loin, *hard (hâr′de)* dur, *star (stâ′re)* étoile, *Charles (tchâ′rlze), hardy (hâ′rdì), garden (gâ′rd'n')* jardin: *father (fâ′THĕre),* père, *Diana (daï-â′na)* Diane, *calm (kâ′me)* calme.

V.

A a le son ***ā*** grave, creux et de gorge, approchant de *o* dans *nord,* mais plus sourd, plus profond, quand les consonnes, *ll, ld, lt, ls, lk* terminent la syllabe. Devant la consonne *k (c),* l'*l* est en général muette, et on ne prononce que cet *ā*. Ex.:

ball (bā′le) balle, *fall (fā′le)* tomber, *hall (hā′le)* vestibule, salle, manoir, *salt (sāl′te)* sel, *stall (stā′le)* étalage, étable, *all (ā′le)* tous, *bald (bāl′de)* chauve, *call (hā′le)* appeler, *false (fāl′-*

ce) faux, *balk (bāque)* frustrer, *chalk (tchāque)* craie, *stalk (stāque)* tige, *talk (tāque)* causer, *walk (wāque)* marcher; *Walter (wâltĕre)* Gautier, *walker (wâ'quĕre)* marcheur.

VI.

E se prononce ***î,*** comme *i* long dans *primes* ou *patrie,* quand il termine un monosyllabe ou une syllabe accentuée médiale ou suivie d'une syllabe muette; de plus, mais un peu plus bref, dans la finale *es* précédée d'une sifflante. Ex.:

He, she, we, me (mî) me, moi, *be (bî)* être, *here (hî're)* ici, *evening (îv'nïy)* soir, *severe (sïvî're)* sévère, *sincere (sïn'cî're)* sincère, *mere (mî're)* pur, simple, *riches (rit'chize)* richesse, *prices (praï'cize)* prix, *vexes (vèk'cize)* vexe; *even (î'v'n)* même, *equal (î'qüĕle)* égal, *demon (dî'mĕne)* démon.

VII.

E a le son d'un ***è*** bref, comme e dans *cette,* dans une syllabe accentuée terminée par une consonne (sauf *r*). Ex.:

Bed (bèd'de) lit, *bell (bèlle)* cloche, *desk (dès'que)* bureau, *hen (hèn'ne)* poule, *hell (hèlle)* enfer, *leg (lèg'gue)* jambe, *pen (pèn'ne)* plume, *beg (bèg'gue)* prier, *best (bès'te)* le meilleur, *help (hèl'pe)* aider, *lend (lèn'de)* prêter, *necklace (nèk'léce)* collier, *letter (lèt'tĕre)* lettre, *wedding (wèd'diy)* noces, *fellow (fèl'lo)* compagnon; *accented (aksèn'tèd)* accentué.

VIII.

E a le son allongé, un peu semblable à celui de ***eu*** dans *bonheur*, mais plus sourd, plus rentré de gorge, lorsque, dans une syllabe accentuée, il est immédiatement suivi de ***r*** et d'une autre consonne; de plus dans la syllabe finale ***er*** accentuée. Ex.:

Desert (dìzeûr'te) abandonner, déserter, *fern (feûr'ne)* fougère, *herb (heûr'be)* herbe, *herd (heûr'de)* troupeau, *perfect (peûr'fèkte)* parfait, *person (peûr'cĕne)* personne, *fervent (feûr'vĕn''te), terminate (teûr'mìnéte)* terminer, *her (heûr)* elle, la, *prefer (prìfeûr')* préférer, *inter (ïn'teûr')* enterrer.

IX.

E est muet: 1) à la fin des polysyllabes, même quand un mot ajouté en forme un substantif composé; 2) dans les terminaisons du prétérit et du participe passé en *ed,* non précédées immédiatement de *d* ou *t;* 3) dans la terminaison —*en,* où l' *n* forme une syllabe par soi-même; 4) souvent à l'intérieur des mots.

E est demi-muet ou *sourd* (figuré ici par *ĕ*) à l'intérieur, et dans la pénultième des terminaisons figurées

jĕne, chĕne, ĕce, ĕme, ĕre, etc. comme dans: *je* ne peux, *me* revoir, recevoir, *te* le dire, le premier *e* sonnant légèrement comme *eu*.

(Dans la terminaison —*er* non accentuée, le son approche plus de celui de *eu*).

Ex.: *care (kĕ're)* soin, *hate (hĕ'te)* haïr, *lyre (laï're), mute (myoŭ'te)* muet, *careless (kêr'lèsse)* insouciant, *called (kâl'de)* appelé, *dined (daïn'de)* dîné, *died (daï'de)* mourut, *helped (hèlp'te)* aidé, *lived (liv'de)* vécu, *loved (lvv'de)* aimé, *warmed (wârm'de)* chauffé; *often (of''n)* souvent, *oftenest (of'nest)* le plus souvent, *evening (ĭ'vniy·)* soir, *lively (laï'vli)* vivant.

X.

I et ***Y*** se prononcent *aï,* comme dans *cipaye*, ou dans *aïl, bail* (lorsqu'on ne prononce pas l' *l*); mais avec l'*a* inclinant vers *è:* 1) quand ils terminent un monosyllabe, ou une syllabe accentuée suivie d'une syllabe muette; 2) à l'intérieur d'un mot, à la fin de la syllabe accentuée; 3) *y* se prononce également *aï* dans une syllabe accentuée; 4) *i* se pron. de même, quand il est suivi de *ght* (où *gh* est muet). Ex.:

I (aï) je, *cry (kraï)* crier, *fly (flaï)* mouche, voler, *spy (spaï)* espion, épier, *sky (skaï)* ciel, *reply (rìplaï')* répliquer, *dine (daï'ne)* dîner, *fine (faïne)* beau, *fire (faï'ĕre)* feu, *life (laï'fe)* vie, *lyre (laï'ĕre), nine (naï'ne)* neuf = 9, *bible (baï'b'l)* bible, *lion (laï'ĕne)* lion, *trial (traï'ĕl)* procès, *hyena (haï-ĭ'na)* hyène, *mitre (maï'tĕre), night (naï'te)* nuit, *sight (saï'te)* vue, *mighty (maï'ti)* puissant.

XI.

I se prononce ***i*** bref, comme dans *sinueux*, dans la syllabe qui se termine par une consonne (sauf *r*); ***I*** et ***Y*** dans les syllabes finales non accentuées se prononcent ***ì,*** soit un son intermédiaire entre *i* et *é*. Surmonté du tréma, ï dans la prononciation figurée a le son *i* distinct devant *m* ou *n* formant avec lui une syllabe; mais = *ì* dans les diphtongues *öï, aï*. Ex.:

big (big'gue) gros, *fist (fis'te)* poing, *hill (hil'le)* colline, *king (kïy)* roi, *lip (lip'pe)* lèvre, *miller (mil'lĕre)* meunier, *fill (fil'le)* remplir, *kill (kil'le)* tuer, *kick (kik'que)* coup de pied, *fifteen (fif'tine)* quinze; *happy (hap'pì)* heureux, *holy (hô'lì)* saint, *lazy (lé'zì)* paresseux, *ivory (aï'vĕrì)* ivoire, *him (hïm'me)* le, *in (ïn'ne)* dans.

XII.

I suivi immédiatement d'un simple *r*, qui se rattache

à la même syllabe, ou d'un *r* suivi d'une consonne, se prononce avec le même son que l'*E* suivi de *r:* voir VIII. leçon. Ex.:

sir (seûr're) monsieur, *stir (steûr're)* remuer, bouger, *fir (feûr're)* ou *fir-tree (—trî)* sapin; *bird (beûr'de)* oiseau, *dirt (deûr'te)* boue, *firm (feûr'me)* ferme (adj.), *first (feûr'ste)* premier, *girl (gueûr'le)* fille, *shirt (cheûr'te)* chemise.

XIII.

O se prononce *ô* long, comme dans *môle* ou comme *au* dans *aune,* lorsque: 1) il termine une syllabe accentuée suivie d'une syllabe muette ou de *—ble, —ple* etc.; 2) lorsque cette voyelle, étant accentuée, est suivie de *ll, ld, lt, th;* 3) à l'intérieur à la fin d'une syllabe accentuée.

(Semblable à l' *é,* l' *ô* anglais est actuellement une diphtongue imparfaite qui commence par *ô,* mais qui finit en glissant dans *ou,* ainsi: *ô — ou.* Mais l'élément *ou* n'est pas si distinct que dans la diphtongue *aou.*)

bone (bô'ne) os, *hole (hô'le)* trou, *home (hô'me)* à la maison, *more (mô're)* plus, *nose (nô'ze)* nez, *stone (stô'ne)* pierre, *close (klô'ze)* fermer, *hope (hô'pe)* espérer, *forenoon (fô'renoûne)* avant-midi, *spoke (spô'que)* parla, *noble (nô'b'l); droll (drô'le)* drôle, *bold (bôl'de)* hardi, *colt (kôl'te)* poulain, *both (bôth)* tous les deux; *donor (dô'nĕre)* donneur, *over (ô'vĕre)* sur, *oval (ô'vĕle)* oval, *spoken (spô'k'n')* parlé.

XIV.

O se prononce comme *o* bref, sec, lorsqu'une ou deux consonnes, sauf *ll, ld, lt, th* ou *r,* termine la syllabe accentuée qu'il constitue. Ex.:

cock (cok'que) coq, *dog (dog'gue)* chien, *frog (frog'gue)* grenouille, *from (from'me)* de, *song (soy)* chant, *prompt (prom'te), confident (kon'fidĕn''te), composition (kom'pozìchĕne) not (not'te)* ne . . . pas; *bottle (bot't'l)* bouteille, *sombre (som''bĕre)* sombre, *stocking (stok'kĭy)* bas.

XV.

O se prononce *ō,* à peu près comme *ā,* soit comme *o* dans *or, encore,* mais plus sourd, lorsqu'il appartient à une syllabe accentuée suivie d'un *r.* Ex.:

cork (kōr'que) liège, *corn (kōr'ne)* blé, *for (fō're)* car, *fork (fōr'que)* fourche, —ette, *horse (hōr'ce)* cheval, *lord (lōr'de)* seigneur, lord, *short (chōr'te)* court, bref, *or (ōr)* ou, *enormous (inor'mvsse)* énorme, *abhor (abhōr')* abhorrer, *born (bōr'ne)* né, *former (fōr'mĕre)* précédent, *border (bōr'dĕre)* bord.

XVI.

O se prononce ***oû:*** 1) dans les quatre mots *do, to, two, who;* 2) dans les dérivés de ces mots; 3) dans quelques mots où il termine une syllabe accentuée suivie d'une muette, contrairement aux règles de la 13. leçon. Ex.:

do (doû) faire, *ado (adoû')* affaires, *to (toû)* à, *into (în'-toû)* dans, *two (toû)* deux, *who (hoû)* qui, *whom (hoû'me)* que, *whose (hoû'ze)* dont, *tomb (toû'me)* tombe, *lose (loû'ze)* perdre, *move (moû've)* mouvoir, *prove (proû've)* prouver.

XVII.

U est prononcé ***youû*** comme dernière lettre d'une syllabe accentuée, surtout quand cette syllabe est suivie d'une muette. Ex.:

cure (kyoû're) guérison, *dispute (dìspyoû'te)* dispute, —er, *duke (dyoû'que)* duc, *dure (dyoû're)* durer, *mute (myoû'te)* muet, *music (myoû'zìque), mule (myoû'le)* mulet, *pure (pyoû're)* pur, *tune (tyoû'ne)* ton, *union (yoû'nyĕne), use (yoû'ze)* employer.

XVIII.

1) ***U*** est prononcé ***oû*** long à la fin des syllabes accentuées, lorsqu'il est immédiatement précédé de *r* ou *rh;* 2) il se pron. ***ou*** bref, quand il est suivi de *ll* ou *sh* et dans *put, puss.* Ex.:

brute (broû'te), crude (kroû'de) cru, *cruise (kroû'ze)* croiser, *frugal (froû'gučle), prude (proû'de), prune (proû'ne)* pruneau, *rhubarb (roû'bârbe), rude (roû'de), rule (roû'le)* règle, *ruby (roû'bì)* rubis, *true (troû)* vrai, *truce (troû'ce)* suspension d'armes; *bull (boul'le)* taureau, *bullet (boul'lĕte)* balle, *pull (poul'le)* tirer, *pullet (poul'lĕte)* poulette, *full (foul'le)* plein, *bush (bou'che)* buisson, *cushion (kouchĕne)* coussin, *put (poutte)* mettre, mettez, *puss (pouce)* minon.

XIX.

U, lorsqu'il est suivi d'une ou plusieurs consonnes dans la même syllabe, a un son intermédiaire entre *œu* et *a* (dans *œuf*, agrafe), que nous figurons par *v.* Mais, suivi de *r* dans une syllabe accentuée, le son est prolongé et ne se distingue presque pas de l'*eû* comme dans *peur.*

cup (kvp'pe) tasse, *drum (drvm'me)* tambour, *dust (dvs'te)* poussière, *gulf (gvl'fe)* golfe, *hunt (hvn'te)* chasser, *lungs (lvŋ'ze)* poumons, *rust (rvs'te)* rouille, *burn (beûr'ne)* brûler, *hurt (heûr'te)* faire mal, *turf (teûr'fe)* gazon.

XX.

Ai et ***ay*** se prononcent *ẽ;* mais suivi de *r,* ***ai*** se prononce *ê.* Ex.:

brain (brẽ'ne) cerveau, *gain (guẽ'ne), hail (hẽ'le)* saluer, *pain (pẽ'ne)* peine, *plain (plẽ'ne)* plaine, simple, *rain (rẽ'ne)* pluie, *train (trẽ'ne), gay (guẽ)* gai, *day (dẽ)* jour, *hay (hẽ)* foin, *may (mẽ)* peux, *pay (pẽ)* payer, *pray (prẽ)* prier, *play (plẽ)* jouer, *ray (rẽ)* rayon; *air (ẽ're), fair (fẽ're)* foire, *hair (hẽ're)* cheveux, *pair (pê're)* paire.

XXI.

Au et ***aw*** se prononcent ***ā,*** d'un son creux d'arrière gorge (voy. V. leçon). Ex.:

cause (kā'ze), fault (fāl'te) faute, *fraud (frā'de)* fraude, *haul (hā'le)* tirer en haut, haler, *pause (pā'ze), claw (klā)* griffe, *crawl (krā'le)* ramper, *draw (drā)* tirer, *hawk (hā'que)* faucon, *law (lā)* loi, *straw (strā)* paille.

XXII.

1) ***Ee*** se prononce *î* long; 2) ***ea*** volontiers *î;* mais quelquefois *ê* et *ẽ;* aussi *eû* devant *r* suivi immédiatement d'une consonne, et *è* dans les polysyllabes et les participes et imparfaits irréguliers, quand *ea* n'est pas suivi de *r.* Ex.:

bee (bî) abeille, *beef (bî'fe)* bœuf; *beat (bî'te)* battre, *dream (drî'me)* rêver, *feast (fîs'te)* fête, *hear (hî're)* entendre, *read (rî'de)* lire; *bear (bẽ're)* ours, porter; *wear (wẽ're)* user, porter; *great (grẽ'te)* grand; *earl (eûr'le)* comte, *learn (leûr'ne)* apprendre, *heard (heûr'de)* entendu, *pearl (peûr'le)* perle; *endeavour (èn'dèv'ĕre)* s'efforcer, *pleasure (plè'jĕre)* plaisir, *dreamt (drèm'te)* rêvé, *read (rèd'de)* lu; *dead (dèd'de)* mort; *head (hèd'de)* tête.

XXIII.

Oo se prononce 1) généralement ***oû*** long; 2) mais volontiers ***ou*** bref devant *d, t, k.*

cool (koû'le) frais, *Liverpool (liv'ĕr'poûle)* Liverpool, *moon (moû'ne)* lune, *noon (noû'ne)* midi, *spoon (spoû'ne)* cuiller, *poor (poû're)* pauvre, *roof (roû'fe)* toit; *book (bouk'que)* livre, *brook (brouk'que)* ruisseau, *cook (kouk'que)* cuire, cuisinier, *look (louk'que)* regarder, *foot (fout'te)* pied, *good (goud'de)* bon, *stood (stoud'de)* était debout.

XXIV.

Oi ou ***oy*** se prononcent comme dans la première syllabe de *oy-ez,* ou dans le nom propre *la Trémoille* où l'on supprime l' ***l.*** Nous indiquons ce son par *oï.* Ex.:

boil (bōï'le) bouillir, faire b., *noise (nōï'ze)* bruit, *oil (ōï'le)* huile, *point (pōïn'te)* point, —e, *spoil (spōï'le)* gâter, *toil (tōïle)* travail, *toilet (tōï'lètte)* toilette, *boy (bōï)* garçon, *joy (djōï)* joie, *voice (vōï'ce)* voix.

XXV.

Oa se prononce ***ô*** long comme dans *môle*. Ex.:

board (bôr'de) planche, *boat (bô'te)* barque, *cloak (klô'que)* manteau, *coal (kô'le)* charbon, *coast (kôs'te)* côte, *coat (kô'te)* habit, *load (lô'de)* charge, *loaf (lô'fe)* miche, pain, *oak (ô'que)* chêne, *road (rô'de)* route, *roast (rôs'te)* rôtir, *toast (tôs'te)* grillade, toast.

XXVI.

Ou et ***ow*** 1) se prononcent généralement ***aou*** comme dans *aoûter;* mais 2) ***ou*** suivi de *r* ou *l*, puis ***ow*** dans un certain nombre de finales se pron. ***ô*** long; 3) ***ou*** devant *ght* = ***ō,*** et 4) devant *gh* volontiers ***ɒ:*** voir XIX. leçon.

1. cloud (klaou'de) nuage, *count (kaoun'te)* comte, *found (faoun'de)* trouvé, *ground (graoun'de)* sol, *mount (maoun'te)* mont, *round (raoun'de)* rond, *bow (baou)* révérence, *cow (kaou)* vache, *down (daou'ne)* en bas, *drown (draou'ne)* noyer, *now (naou)* maintenant; *2. bow (bô)* arc, *blow (blô)* coup, *grow (grô)* croître, *mow (mô)* faucher, *own (ô'ne)* propre, *course (kôr'se), court (kôr'te)* cour, *mould (môl'de)* forme; *3. bought (bō'te)* acheté, *brought (brō'te)* apporté, *fought (fō'te)* combattu, *thought (thō'te)* pensé; *4. enough (inʊf'fe)* assez, *tough (tʊf'fe)* cru, *rough (rʊf'fe)* rude.

XXVII.

Eu et ***ew*** se prononcent 1) généralement ***youˆ;*** mais 2) ***oûˆ*** après *r*. Ex.:

Europe (youˆ'rope), dew (dyoû) rosée, *ewe (youˆ)* brebis, *ewer (youˆ'ĕre)* aiguière, *few (fyoû)* peu, *new (nyoû)* neuf, *pew (pyoû)* banc d'église; *brew, —ery (broû, —ĕri)* brasser, —ie, *drew (droû)* tirais, *grew (groû)* croissais, *rheumatism (roû'matizme).*

XXVIII.

Ch se prononce généralement ***tche;*** mais, après *n*, ***che***. Ex.:

chair (tchê're) chaise, *cheese (tchî'ze)* fromage, *chin (tchïn'ne)* menton, *child (tchaïl'de), chain (tché'ne), cheek (tchî'que)* joue, *cheap (tchî'pe)* bon marché, *choose (tchoû'ze)* choisir, *church (tcheûr'tche)* église, *rich (rit'che), teach (tî'tche)* enseigner, *catch (kat'che)* attraper, *each (î'tche)* chacun; *French (frèn'che)* français, *inch (in'che)* pouce; *branch (bràn'che)* branche.

XXIX.

1) ***J*** se prononce ***dje;*** 2) ***G*** se prononce de même devant *e* et *i;* par contre: 3) il est dur devant *a, o, u,* comme en français dans *gare.* Ex.:

jest (djès'te) badinage, *join (djōï'ne)* joindre, *joy (djōï)* joie, *judge (djvd'je)* juge, *jump (djvm'pe)* sauter, *just (djvs'te)* juste, *June (djoú'ne)* juin, *gem (djèm'me)* pierre précieuse, *age (é'dje)* âge, *cage (ké'dje), page (pé'dje), rage (ré'dje), hedge (hèd'je)* haie, *change (tchén'dje), bridge (brid'je)* pont, *gun (gvn'ne)* fusil, canon, *gold (gôl'de)* or.

XXX.

1) ***K*** est muet devant *n* au commencement des mots; 2) *g* est également muet devant *n* initial ou final; 3) ***gh*** est muet devant *t;* il se prononce souvent comme ***f*** lorsqu'il est seul après *ou, au.* Ex.:

know (nô) connaître, *knee (nî)* genou, *knock (nok'que)* frapper; *gnaw (nā)* ronger, *gnat (nat'te)* moucheron, *gnash (nache)* grincer (des dents); *feign (fé'ne)* feindre, *reign (ré'ne)* régner, *sign (saï'ne)* signe; *knight (naï'te)* chevalier, *night (naï'te)* nuit, *light (laï'te)* lumière, *right (raï'te)* droit; *bought (bō'te)* acheté, *fought (fō'te)* combattu, *caught (kā'te)* pris, *taught (tā'te)* enseigné; *cough (kof'fe)* toux, *enough (invf'fe)* assez, *rough (rvf'fe)* rude, *laugh (lâ'fe)* rire.

XXXI.

Sh se prononce ***che,*** et ***sch*** se prononce ***sk.*** Ex.:

ashore (achô're) à terre, sur le rivage, *shall (chal'le)* devoir, *shake (ché'que)* secouer, *sharp (châr'pe)* tranchant, *sheep (chî'pe)* brebis, *ship (chip'pe)* vaisseau, *shine (chaï'ne)* briller, *shoe (choû)* soulier, *shoot (choû'te)* tirer (d'une arme à feu), *short (chōr'te)* court; *scheme (skî'me)* projet, *school (skoû'le)* école.

XXXII.

Th a un son sifflant dur ou doux, que l'on produit en appliquant légèrement le bout de la langue contre les dents supérieures, et en essayant par un jet rapide de prononcer *s* pour le son dur (représ. *th*), et d'une manière plus faible un *z* pour le son doux *(TH).* 1) Il est dur au commencement et à la fin des mots. 2) Il est doux à l'intérieur des mots, dans l'article, les pronoms et les particules. Ex.:

thank (thay'que) remercier, *thick (thik'que)* épais, *thin (thïn'ne)* mince, *thing (thïy)* chose, *think (thïy'que)* penser, *truth (troû'the)* vérité, *tooth (toû'the)* dent, *bath (bâ'the)* bain, *bathe (bé'THe)* baigner, *breathe (brî'THe)* respirer, *the (THi*

ou *THì), this (THis'se), that (THat'te), thy (THaï), thee (THî), they (THé), than (THan'ne), then (THèn'ne), those (Thô'ze).*

XXXIII.

W se prononce: 1) légèrement comme ***ou*** (et non comme *v*), mais se lie plus intimement avec la voyelle qui suit; 2) suivi de *h,* il est prononcé avec une légère aspiration comme ***hou;*** 3) suivi d'une consonne il est muet. Ex.:

weak (wî'que) faible, *week (wî'que)* semaine, *wise (waï'ze)* sage, *will (wil'le)* volonté, *wife (waï'fe)* femme, *wind (wïn'de)* vent, *(waïn'de)* faire tourner; *when (hwèn'ne)* quand, *while (hwaï'le)* pendant que, *white (hwaï'te)* blanc, *what (hwot'te), who (hoû), whom (hoû'me), which (hwit'che), why (hwaï)* pourquoi? *wrath (râ'the)* courroux, *wretch (rè'tche)* misérable, *wring (riy)* tordre, *write (raï'te)* écrire.

XXXIV.

1) ***Age*** se prononce à la fin des mots rapidement d'un son *(ìdje)* entre *édje* et *idje.* 2) ***Ous*** se prononce rapidement *vsse,* ou presque *ĕsse,* et précédé de *ti* ou *ce* il constitue avec ces lettres le son *chvsse, chĕsse.* Ex.:

cabbage (kab'bìdje) chou, *image (ïm'ìdje), luggage (lvg'gùìdje)* bagage, *passage (pas'sìdje), sausage (sâ'sìdje)* saucisse, *savage (sav'idje)* sauvage; *famous (fé'mvsse)* fameux, *furious (fyoû'ryvsse), jealous (djè'lvsse)* jaloux, *ambitious (am'bi'chvsse), testaceous (tèstê'chvsse)* testacée.

XXXV.

1) La terminaison ***sure*** accentuée se prononce ***choû're;*** précédée d'un *s,* mais non accentuée, elle a le son bref de *chour* ou *chĕre;* précédée de voyelles, et de même non accentuée, elle sonne légèrement comme *jĕre.* 2) La finale ***ture*** se prononce ***tyoû're,*** si elle est accentuée, mais *tyour'* ou *tyĕre,* si elle ne l'est pas. Ex.:

1) *sure (choû're)* sûr, *assure (achoû're)* assurer; *pressure (prè'chyour* ou *prè'chĕre)* pression, *fissure (fi'chyour* ou *fichĕre); measure (mè'jĕre)* mesure, *pleasure (plè'jĕre)* plaisir, *treasure (trè'jĕre)* trésor; 2) *mature (matyoû're)* mûr; *capture (kap'tyour* ou *cap'tyere), creature (krî'tyour* ou *krî'tyĕre), nature (né'tyour* ou *né'tyĕre), picture (pik'tyour* ou *pik'tyĕre)* peinture, tableau, *sculpture (skulp'tyour* ou *skulp'tyĕre), structure (struk'tyour* ou *struk'tyĕre).*

XXXVI.

1) ***Tion*** comme terminaison se prononce *chun,* rapidement *chĕne,* et précédé de *s* ou *x, tchĕne.* 2) ***Sion*** a

le son plus doux *jvne, jĕne,* mais précédé d'une consonne également *chĕne.* Ex.:

action (ak'chĕne), ambition (am·bi'chĕne), motion (mô'chĕne), nation (nē'chĕne), conviction (kon·vik'chĕne), question (kwès't-chĕne); conclusion (kon·kloû'jĕne), conversion (kon·veûr'chĕne), mansion (man·'chĕne) manoir, *confession (kon·fè'chĕne),* passion, *(pa'chĕne).*

XXXVII.

1) ***Ar, er, or, our,*** comme terminaisons non accentuées, se prononcent légèrement *ĕre;* 2) ***ain*** finale non accentuée se pron. *ìne,* soit *ïnne* inclinant vers *ĕne.* Ex.:

1) beggar (bèg'guĕre) mendiant, *cellar (cèl'lĕre)* cave, *danger (dén·'djĕre), flower (flaou'ĕre)* fleur, *author (â'thĕre)* auteur, *terror (tèr'rĕre)* terreur, *colour (kv'lĕre)* couleur, *honour (o'nĕre)* honneur; *2) captain (cap'tìne)* capitaine, *certain (seûr'tìne), curtain (keûr'tìne)* rideau.

XXXVIII.

1) ***Xi*** suivi de voyelles dans une syllabe non accentuée a le son *kch;* 2) ***ci*** et ***ce*** dans les mêmes conditions se prononce ***ch,*** quelquefois avec légère intercalation de *y.* Ex.:

anxious (ayk'chvsse) inquiet, *noxious (nok'chvsse)* nuisible, *complexion (kom·plèk'chĕne)* teint, *fluxion (flvk'chĕne); conscience (kon·'chĕn·ce), ancient (ĕn·'chĕn·te)* ancien, *social (sô'chĕle), vicious (vi'chvsse)* vicieux, *appreciate (ap-prî'chiète)* apprécier, *physician (fizi'chĕne)* médecin, *ocean (ô'chĕne), farinacious (farinē'chvsse)* farineux.

XXXIX.

La combinaison ***ng*** terminant une syllabe, a un son simple résonnant, de la même classe que *n* et *m;* ce son a la même relation avec *g* que *n* a avec *d;* nous l'avons figuré par *y.* Ce son simple ne se trouve à l'intérieur que dans les dérivés des *verbes* qui se terminent en *ng* (Ex.: *singer, singing, bringing, hanging*). 2) Dans tous les autres cas —*ng* à l'intérieur des mots, a le son *y* suivi de *g.* 3) De même, la combinaison *nk* a toujours le son *yk;* c'est à dire le son simple *y* s'écrit *n* devant *g* et *k;* mais, quand il est seul, il s'écrit *ng.* Ex.:

1) *hang (hay), sing (sïy), sung (svy), hanging (hay'ïy), thing (thïy), long (loy), singer (sïy·ĕre);* 2) *anger (ay'guĕre), angle (ay'g'l), stronger (stroy'guĕre), longest (loy'guĕste), England (ïy'gland);* 3) *bank (bay'que), ink (ïy'que), sunk (svy'que), monkey (mvy'kì), banquet (bay'kwit).*

XL.

Ge et ***gi*** devant une syllabe finale non accentuée n'ont que le son ***dj***. Ex.:

dungeon (dvn'djĕne) donjon, *pigeon (pi'djĕne), advantageous (advan'tĕ'djvsse)* avantageux, *religion (rìli'djĕne), religious (rìli'djvsse)* religieux.

XLI.

Le et ***en*** finaux après une consonne n'expriment que *l* et *n* syllabiques; nous représentons ces sons par *'l* et *'n*. Aussi trouve-t-on une *'m* syllabique dans *rhythm, schism* etc. Ex.:

able (ĕ'b'l), ample (am'p'l) ample, *double (dv'b'l)* double, *angle (ay'g'l)* angle, *handle (han'd'l)* anse, *leaden (lè'd'n)* de plomb, *garden (gâr'd'n)* jardin, *humble (hvm'b'l)* humble, humilier, *temple (tém'p'l)* temple, *ancle (ay'k'l), mantle (man't'l)* manteau, *eaten (î't'n')* mangé, *golden (gôl'd'n), schism (siz'm).*

XLII.

1) ***R*** a le même son qu'en français (seulement plus doux) au commencement d'une syllabe; mais, à la fin ou devant une consonne, le son est fort affaibli, et se réduit après les sons *î, ê, ô, oû, aï, ōï, aou, you,* presqu'à l'effet de l'*e* guttural de je (*ĕ*) ou l'*eu* de feu légèrement sonné; on ne compte pas cet *ĕ* comme syllabe indépendante, bien qu'il soit souvent syllabique, surtout après les diphtongues. 2) Après les voyelles *â, ā, ō, eû, eu, o, v, ĕ* l'*r* est presque tout à fait muet. 3) Mais, lorsqu'un mot finissant par *r* est lié grammaticalement à un autre commençant par une voyelle, le son initiale de l'*r* reparaît. Ex.:

1) *here (hîre = hî'ĕ), air (ê're = ê'ĕ), more (mô're = mô'ĕ), sure (choû're = choû'ĕ), fire (faï're = faï'ĕ), our (aou're = aou'ĕ), your (yoû're = yoû'ĕ);* 2) *car (kâ're = kâ(r)), card (kâr'de = kâ(r)de), lord (lōr'de = lō(r)de), earth (eûr'the = eû(r)the), fir (feû're = feû(r));* 3) *here is (= (hî'ĕr-ize), where are (= hwê'ĕr-are), more of (= mô'ĕr-ov), far away (= fâr-awé), surest (= choû'ĕrĕst), firy (= faï'ĕrì), barring (= bâ'rïy).*

Notions préliminaires générales.

§ 1. Verbe.

Le verbe, c'est-à-dire le mot par excellence, exprime l'idée d'une action ou d'un état. *To be (bî)* être, *to paint (pén'te)* peindre.

§ 2. Article.

L'article sert à déterminer le substantif.

Il y en a deux espèces: l'article défini et l'article indéfini. 1° L'article défini *The* (*THi* devant une voyelle, *THì* ou *THĕ* devant une consonne), le, la, les, est invariable à tous les genres et à tous les nombres. 2° L'article indéfini α) *A* (a), un, une, se met devant les mots commençant par une consonne, une *h* aspirée ou les voyelles *ew, eu, u,* lorsqu'elles ont la prononciation longue youû; β) *An (an'e)* s'emploie devant les autres voyelles ou une *h* muette.

§ 3. Substantif et Pronom.

Le substantif et le pronom servent à désigner l'idée d'un objet, avec cette différence que le substantif nomme la chose même et que le pronom s'y rapporte seulement, la représente et la remplace.

§ 4. Les rapports des substantifs dans la phrase sont indiqués, comme en français, par l'absence ou la présence de prépositions, et non par des flexions; ainsi pour le génitif on prépose *of (ov')* et pour le datif *to (tou);* l'accusatif est semblable au nominatif. Le pluriel des substantifs se forme généralement par l'adjonction d'un *s.*

§ 5. Le pronom régime ne se place point, comme en français, avant le verbe, mais toujours après. Les pronoms possessifs n'éprouvent aucun changement ni pour le féminin ni pour le pluriel.

§ 6. Adjectif.

L'adjectif exprime une qualité attribuée à un objet. Il est invariable en anglais, ainsi que le participe, et se place en général avant le substantif.

§ 7. Adverbe.

L'adverbe exprime la même idée, mais au lieu de modifier le substantif, il modifie l'action ou l'état exprimé par le verbe, par l'ensemble de la phrase ou la qualité même d'un adjectif.

§ 8. Préposition et Conjonction.

La préposition sert à indiquer les rapports du substantif, et la conjonction à lier des mots ou des phrases.

§ 9. Interjection.

Les interjections sont des mots exprimant des sensations vives et soudaines.

Première Leçon.

Le Verbe (Infinitif, Présent, Impératif).

Le verbe a la même forme à la 1. personne du singulier, aux trois personnes du pluriel, à l'impératif (2. pers.) et à l'infinitif. Ce dernier est précédé de la particule caractéristique *to*[1]. La 2. pers. sing.[2] du prés. prend *est,* ou bien *st* si le verbe se termine déjà par un *e* muet; la 3. pers. sing. prend un *s*.

Infinitif.

To hope (hô'pe), espérer. *To ask (às'que),* demander.

Indicatif Présent.

I[3] *(aï) hope,*	j'espère.	*I ask,*	je demande.
thou (THaou) hopest,	tu espères.	*thou askest,*	tu demandes.
he (hî), she (chî), it *hopes (hô'pce),*	il, elle, il, elle espère.	*he, she, it asks (às'kce),*	il, elle, il, elle demande.
we (wî)	nous espérons.	*we*	nous demandons.
you[4] *hope*	vous espérez.	*you ask*	vous demandez.
they (THé)	ils, elles espèrent.	*they*	ils, elles demandent.

Impératif.

Hope, espère, espérez. *Ask,* demande, demandez.

Mots.

To admire (admaï'ĕre), admirer.	*to help (hèl'pe)* aider.
to call (kâ'le), appeler.	*to honour (on''ĕre),* honorer.
to change (tchén''dje), changer.	*to like (laï'que)* aimer, trouver bien.
to command (kom'mân''de), ordonner.	*to live (li've),* vivre.
to create (crïé'te), créer.	*to love (lʊ've),* aimer, chérir.
to dine (daï'ne), dîner.	*to observe (obzeûr've),* observer.
to esteem (èstî'me), estimer.	*to paint (pén''te),* peindre.

---

[1] Ce mot *to* (pron. *tou*) est supprimé après la plupart des auxiliaires et quelques autres verbes comme *see,* voir, *hear,* ouïr etc.

[3] La 2. pers. sing. ne s'emploie qu'en s'adressant à Dieu; elle est usitée encore chez les Quakers, dans la poésie et quelquefois dans le langage de la passion.

[3] I *je,* s'écrit toujours en majuscule.

[4] Se prononce *youû,* lorsqu'il est accentué, et *yĕ* avec *e* sourd, quand il ne l'est pas.

to place (plé'ce), placer. *to work (weûr'que)*, travailler.
to play (plé), jouer. *and (an'de, 'nde)*, et.
to respect (rìspèk'te), respecter. but *(bŏt'te)*, mais.

Version 1.[1]

1. I hope. 2. He asks. 3. God creates. 4. She calls. 5. We dine. 6. We honour. 7. You paint. 8. They play. 9. You change. 10. I live. 11. We esteem. 12. She commands to work. 13. They like to play. 14. He helps to paint. 15. We call you. 16. I like to observe. 17. They admire. 18. She works to live. 19. Honour your parents. 20. Hope. 21. You play, and we work. 22. She dines.

Thème 2.[2]

1. J'admire. 2. Il travaille. 3. Nous vivons. 4. Vous jouez. 5. Ils changent. 6. Elles observent. 7. Nous aimons à peindre. 8. Il ordonne de dîner. 9. Elle aide. 10. Vous respectez. 11. Ils aiment à changer. 12. Nous espérons. — 13. Dieu ordonne de travailler. 14. Observez et admirez. 15. Honore et aime Dieu. 16. Demandez, Dieu aide. 17. Elle peint et nous admirons.

Deuxième Leçon.

L'Article défini et le Substantif.

§ 1. L'article défini *le, la, les* est rendu par *the* (*THi* devant une voyelle, *THì* ou *THĕ* devant une consonne), sans marque distinctive pour le masculin, le féminin ou le pluriel; par contre le substantif prend en général au pluriel un *s*, qui se prononce.

§ 2. Les substantifs du sexe masculin sont masc.: *father, brother, boy*; ceux du sexe fémin. sont féminins: *mother, sister, girl*; les choses sont neutres; les animaux de même, si le sexe n'est pas indiqué. *It* est le pronom représentant au singulier le subst. neutre.

---

[1] Les mots (employés dans les exercices) qui ne se trouvent pas dans la leçon même ou dans la leçon précédente, sont indiqués avec la prononciation figurée de l'anglais à la fin du volume dans la liste alphabétique.

[2] Dans les thèmes les mots français mis entre parenthèses et en caractères ordinaires ne doivent pas être traduits; mais s'ils sont en italiques, ils doivent être rendus en anglais.

Mots: la Famille.

The family (fam''ìlì), la famille.
the parent (pê'rĕnte), le père, la mère.
the parents (pê'rĕn'tse), les parents.
the father (fâ'THĕre), le père.
the mother (mv'THĕre), la mère.
the brother (brvTHĕre), le frère.
the sister (sis'tĕre), la sœur.
the son (svn''ne), le fils.
the daughter (dâ'tĕre), la fille.
the boy (bōï), le garçon.
the girl (gueûr'le), la fille.
the child (tchaïl'de), l'enfant.
the uncle (vy'k'le), l'oncle.
the aunt (ân''te), la tante.
the grand-father (gran''de-f.), le grand-père.
the grand-mother, la grand'-mère.
the man (man''ne), l'homme.
the servant (seûr'vĕn'te), le, la domestique.

Version 3.

1. I call the family. 2. The father likes to work, and the mother likes to paint. 3. The child loves the uncle. 4. The son and (the) daughter love the father and (the) mother. 5. God commands you to honour your parents. 6. The aunt paints. 7. We help the grand-father to work. 8. You esteem and respect the grand-mother. 9. The parents dine. 10. The sister calls the brother. 11. The servant helps the uncle. 12. They work. 13. God, Father, help.

Thème 4.

1. Je peins le grand-père. 2. Le père commande, le fils travaille. 3. L'enfant joue. 4. Nous respectons la grand'-mère. 5. Le père et la mère admirent l'enfant. 6. Appelez l'homme. 7. La fille aide la mère. 8. Peignez la tante. 9. Le garçon aime à jouer. 10. Le fils honore et aime le père et la mère. 11. Respectez l'oncle et la tante. 12. Travaillez.

Troisième Leçon.

L'Article indéfini.

§ 1. L'article indéfini *un*, *une* est représenté sans distinction de genre par *a* devant les mots commençant par une consonne ou *h* aspirée, ou encore devant *u*, *eu*, *ew* ayant le son *you*, et par *an* devant une voyelle ou *h* muette.

§ 2. Employé au pluriel d'une manière tout à fait générale, sans idée partitive, le substantif n'est précédé d'aucun déterminatif (article etc.).

Mots: Animaux domestiques.

An ass (as'se), âne.
a calf (kâ'fe), veau.
a cat (kat'te), chat.
a cock (kok'que), coq.
a cow (kaou), vache.
a dog (dog'gue), chien.
an ewe (youû), brebis.
a goat (gô'te), chèvre.
a hen (hèn'ne), poule.
a horse (hôr'ce), cheval.
a kid (kid'de), cabri.
a lamb (lam'me), agneau.
an ox (ok'se), bœuf.
a sheep (chî'pe), mouton.
a pig (pig'gue), porc.
no (nô), non ; *yes (yès'se)*, oui.

§ 3. *To have (hav'e)*, avoir.

Présent.

I have, j'ai.
thou hast (has'te), tu as.
he has, il a.
she has, elle a.
it has, il, elle a.
we have, nous avons.
you have, vous avez.
they have, ils, elles ont.

Impératif.

have, aie, ayez.

Prétérit.

I had, j'avais, j'eus.
thou hadst, tu avais, eus.
he, she, it had, il, elle avait, eut.
we, you, they had : nous avions, eûmes ; vous aviez, eûtes ; ils avaient, eûrent.

Version 5.

1. I have a cow. 2. The boy has a sheep. 3. He has a dog. 4. We have a horse. 5. They have an ox. 6. You have a ewe. 7. The child has a lamb. 8. Have you[1] a sheep? — No, we have a pig, and the mother has a hen. 9. The girl had a kid. 10. Had the father[1] an ox? — No, he had a calf. 11. Grand-father and grand-mother have goats and pigs. 12. We had a cat and dog.

Thème 6.

1. Le père a un cheval. 2. J'ai une brebis. 3. Nous avons un oncle. 4. La tante a un chien et un chat. 5. Le garçon avait un mouton et la sœur avait une brebis. 6. Vous avez une chèvre et elle a un agneau. 7. Nous avions un âne et eux (= ils) avaient un veau. 8. Ils admirent le cheval. 9. Il a un bœuf. 10. Avez-vous une vache? — Non, nous avons une chèvre. 11. Avait-elle une poule? — Non, elle avait un cabri. 12. Le père avait-(il) un âne? — Non, il avait un cheval et un bœuf, et la mère avait (des) poules.

---

[1]) On interroge en mettant le sujet substantif ou pronom après l'auxiliaire simple.

Quatrième Leçon.

I.

L'Adjectif.

§ 1. Les adjectifs sont invariables en anglais et généralement placés avant le substantif qu'ils accompagnent.

Great (grê'te), grand (en général).
little (lit'l), petit (en général).
large (lârdje), grand (d'espace).
small (smâ'le), petit (d'espace).
tall (tâ'le), grand (de taille).
short (chôr'te), court, petit (de taille).
dear (dî're), cher.
good (goud'de), bon.
bad (bad'de), mauvais.
agreeable (agrî'ab'l), agréable.
happy (hap'pì), heureux.
unhappy (pn'hap'pì), malheureux.
clean (klî'ne), propre.
dirty (deûr'tì), sale.
fine (faï'ne), beau (en gén.).
handsome (han'd'sme), beau (d'extérieur).
beautiful (byoû'tìfoul-le), beau, magnifique.
pretty (prit'tì), joli.
nice (naï'ce), joli.
ugly (ug'glì), laid, vilain.
rich (rit'che), riche.
poor (poû're), pauvre.
black (blak'gue), noir.
white (hwaï'te), blanc.
brown (braou'ne), brun.
blue (bloû), bleu.
green (grî'ne), vert.
red (rèd'de), rouge.
yellow (yèl'lo), jaune.

§ 2. Auxiliaire ***to be*** *(bî)*, être.

Présent.

I am (ăm'me), je suis.
thou art, tu es.
he, she, it } *is (î'ze)*, il est, elle est, il, elle est.
we are (â're), nous sommes.
you are, vous êtes.
they are, ils, elles sont.

Impératif.

be, sois, soyez.

Prétérit.

I was (wo'ze), j'étais.
thou wast, tu étais.
he, she, it was, il, elle était.
we were (wê're), nous étions.
you were, vous étiez.
they were, ils, elles étaient.

Version 7a.

1. I am happy. 2. God, Thou art great. 3. He is good. 4. She is unhappy. 5. The lamb is pretty. 6. It is clean. 7. We are poor. 8. You are rich. 9. The boy is short. 10. The girl is tall. 11. They are good. 12. I was bad. 13. He was dirty. 14. The good aunt was dear. 15. We were unhappy. 16. You were happy. 17. The horses were fine. 18. The cows were black, brown, and white. 19. Be a good boy.

Thème 7b.

1. Es-tu grand? — Non, je suis petit. 2. Le garçon est-il propre? — Non, il est sale. 3. La fille est-elle sage? — Oui, elle est sage et belle. 4. Êtes-vous heureux? — Oui, nous sommes heureux, mais le domestique est malheureux. 5. Les chats sont-ils noirs? — Ils sont noirs, bruns, blancs et jaunes. 6. Le cabri était-il joli? — Non, il ne (l')était pas. 7. Les murs étaient rouges. 8. Étiez-vous riches? — Non, nous étions pauvres; mais l'oncle et la tante étaient riches. 10. L'oncle avait-il un cheval? — Oui, et le cheval était brun, mais (il) n'était pas beau. — 11. Soyez heureux.

II.

Mots: *the House (haou'ce)*, la Maison.

Room (roûme), chambre.
door (dô're), porte.
window (wĭn'do), fenêtre.
wall (wā'le), mur, paroi.
ceiling (sîl'ĭy), plafond.
floor (flô're), plancher.
table (tĕ'b'l), table.
chair (tchê're), chaise.
chest of drawers (tchèste ov' drā'ĕr'ze), commode.
sofa (sô'fa), canapé, sofa.
looking-glass (louk'ĭy-glâ'ce), miroir.
stove (stô've), fourneau, poêle.
bed (bèd'de), lit.
bed-room, chambre à coucher.
drawing-room (drā'ĭy-r.), salon.
parlour (pâr'lĕre), petit salon.
kitchen (kit'ch'n), cuisine.
cellar (cèl'lĕre), cave.
stable (stĕ'b'l), écurie, étable.

Version 8a.

1. The large house is fine. 2. The good uncle is in the green room. 3. Are the windows bad? — Yes, they are, and the walls and floor are dirty. 4. Were the red chairs in the parlour? — No, they were in the drawing-room, and the looking-glass was in the bed-room. 5. I was in the cellar, and you were in the kitchen. 6. Place the blue sofa and the yellow table in the parlour. 7. Was the cellar small? — No, it was large. 8. Is the kitchen clean? — Yes, it is. 9. Was the door brown? — No, it was green. 10. Were they in the bed-room? — Yes, and in bed. 11. Is the servant good? — Yes, he is, he works much.

Thème 8b.

1. La chambre est-elle grande? — Non, elle est petite. 2. Le plafond est-il beau? — Non, il est laid, mais le miroir et le sofa sont beaux. 3. Le salon était-il agréable? — Oui, il était beau, grand et agréable. 4. Étiez-vous dans la chambre à coucher? — Non, j'étais dans le petit salon. 5. Peignez la table (en) brun et les chaises (en) jaune. 6. La commode était-elle noire? — Non, elle était brune et la table et les chaises étaient noires, la porte et le poêle étaient verts.

7. Les beaux chevaux et les vaches brunes et blanches étaient à *(dans)* l'étable. 8. La cuisine était petite et la cave était grande.

Cinquième Leçon.

I.

Le Verbe (Prétérit et Participe passé).

§. 1. On forme le prétérit des verbes réguliers en ajoutant *ed*, et si le verbe se termine déjà par *e* en ajoutant *d* à l'infinitif; toutes les personnes sont semblables, sauf la 2. du singulier qui prend encore *st*.

§ 2. Le prétérit anglais rend l'imparfait et le défini français, et surtout ce dernier.

§ 3. Le participe passé a la même forme que la 1. pers. du défini; il reste invariable.

La terminaison *—ed* ne forme une syllabe qu'après les sons de *d* et *t:* Ex.: guard-ed *(gâr'dède)*, waited *(wé'tède)*. Elle se réduit à *d* après les consonnes *b, g, j, l, m, n, r, v, z*, les voyelles, et les diphtongues. Ex.: rubbed *(rvb'de)*, loved *(lvv'de)*, viewed *(vyoû'de)*, et à *t* après *f, k, p, s, ch, tch*. Ex.: coughed *(kòf'te)*, picked *(pik'te)*, watched *(wotch'te)*. Dans la poésie il est toujours permis de prononcer le *—ed* en syllabe distincte.

Prétérit.

I hoped,		j'espérais ou —ai.
thou hopedst,		tu espérais, —as.
he / *she* / *it*	*hoped,*	il / elle / il, elle — espérait, —a.
we / *you* / *they*	*hoped,*	nous espérions, —âmes. / vous espériez, —âtes. / ils, elles espéraient, —èrent.
I asked,		je demandais, —ai.
thou askedst,		tu demandais, —as.
he / *she* / *it*	*asked,*	il / elle / il, elle — demandait, —a.
we / *you* / *they*	*asked,*	nous demandions, —âmes. / vous demandiez, —âtes. / ils, elles demandaient, —èrent.

Participe passé.

Hoped (hôp'te), espéré. *Asked (àsk'te)*, demandé.

Verbes divers.

To clean (klî'ne), nettoyer.
to cook (kou'que), cuire.
to cover (kov'ĕre), couvrir.
to dance (dàn''ce), danser.
to die (daï), mourir.
to dress (drès'sĕ), habiller, s'h.
to enter (èn''tĕre), entrer.
to look (louk'que) at, regarder.
to jump (djom''pe), sauter.
to obey (obé'), obéir.
to open (ô'pĕne), ouvrir.
to pour (pô're), verser.
to prepare (prìpê're), préparer.
to present (prìsèn'te), présenter.
to receive (rìcî've), recevoir.
to seize (sî'ze), saisir.
to smile (smaï'le), sourire.
to smoke (smô'que), fumer.
to surprise (seurpraï'ze), surprendre.
to warm (wār'me), chauffer.
to walk (wā'que), marcher, aller.
to want (won''te), avoir besoin, vouloir.

Version 9a.

1. I cleaned and covered the table. 2. He looked in the looking-glass. 3. She danced. 4. We dressed and entered the drawing-room. 5. You opened the windows. 6. The boys jumped. 7. The child received a nice lamb and smiled. 8. We surprised you. 9. The father smoked. 10. The stove warmed the room. 11. The parents died. 12. The servant cooked. 13. They seized the fine looking-glass. 14. We walked in the drawing-room. 15. The uncle wanted a horse.

Thème 9b.

1. Le père commanda et nous obéîmes. 2. La mère appela l'enfant, et l'enfant sourit. 3. Nous aimions et honorions les parents. 4. Les domestiques travaillaient beaucoup. 5. La tante reçut un magnifique miroir. 6. La petite fille sautait et dansait. 7. L'oncle appela et nous entrâmes (dans) la chambre. 8. Elle nettoyait le sofa et les chaises. 9. Nous voulions une vache et ils présentèrent un bœuf et un cheval.

II.

Mots: *Food (foûd'de)*, Aliments.

Bread (brèd'de), pain.
butter (bvt'tĕre), beurre.
cheese (tchî'ze), fromage.
meat (mî'te), viande.
beef (bî'fe), bœuf (viande).
mutton (mvt't'n), mouton (v.).
pork (pōr'que), porc (v.).
veal (vî'le), veau (v.).
ham (ham''me), jambon.
slice (slaï'ce), tranche.
egg (èg'gue), œuf.
coffee (kof'fi), café.
milk (mil'que), lait.
tea (tî), thé.
oil (oï'le), huile.
pepper (pèp'pĕre), poivre.
salt (sāl'te), sel.
vinegar (vĭn''ìguĕre), vinaigre.
sugar (chou'guĕre), sucre.
potato (poté'to), pomme de terre.
potatoes (poté'toze), pommes de t.
salad (sal'ade), salade.
breakfast (brèk'faste), déjeuner.
dinner (dĭn''nĕre), dîner.

lunch, luncheon (lvn'che, —che-ne), goûter, second déjeuner.
supper (sup'pĕre), souper.
soup (soû'pe), soupe, potage.
wine (waï'ne), vin.
water (wā'tĕre), eau.

Remarque. Les mots *beef, mutton, pork, veal* marquent la viande de l'animal, tandis que les noms *ox, sheep, pig, calf* (voy. III. leç.) désignent les animaux eux-mêmes.

Version 10a.

1. I ordered breakfast. 2. They prepared it and placed on the table coffee and tea, butter, bread and cheese. 3. She dressed and entered the drawing-room. 4. You cooked the dinner, is it good? — I hope (that)[1] it is. 5. The smoked ham is excellent. 6. Has the girl cooked the supper? — Yes, but the beef and potatoes were bad. 7. The dear mother died, and the child was dressed in black. 8. Had you coffee or chocolate at breakfast? — We had tea and eggs. 9. We asked for oil and vinegar, and the servant presented salt.

Thème 10b.

1. Il fuma le jambon. 2. Nous espérions avoir (du) veau, mais il plaça (du) mouton sur la table. 3. La domestique entra (à) la cuisine et prépara le souper. 4. Nous étions dans la chambre bleue et travaillions. 5. L'enfant était heureux et jouait. 6. Ils demandèrent (du) pain et (du) fromage. 7. Nous chauffâmes le lait. 8. Le grand-père admirait le beau miroir. 9. L'oncle eut pour second déjeuner (du) jambon et (du) vin. 10. Nous demandâmes (du) lait, et le domestique présenta (du) café, (du) thé, (des) pommes de terre, (du) beurre et (des) œufs. 11. La soupe était sur la table.

Sixième Leçon.

Les Cas et les Prépositions.

§ 1. Les prépositions servent comme en français soit à marquer les cas, soit les rapports du nom ou du pronom dans la phrase; ainsi:

de (possession ou origine) se rend par *of (ov')*, soit *of the* = du, de l', de la, des.
de (séparation) se rend par *from (from'me)*, soit *from the* = du, de l', de la, des.
à (direction) se rend par *to (tou)*, soit *to the* = au, à l', à la, aux.
à (situation) se rend par *at (at'te)*, soit *at the* = au, à l', à la, aux.

[1] *That* (que) est souvent omis dans des cas semblables.

par (après le passif) se rend par *by (baï)*, soit *by the* = par le, la, les.

§ 2. Ces prépositions n'entraînent aucune modification dans la forme des substantifs qui les suivent; si c'est un pronom qui en est dépendant, il a la forme du régime direct — accusatif.

§ 3. Les prépositions les plus usitées et suivant la même règle sont:

About (abaou'te), de, environ, autour de.
after (àf'tĕre), après.
against (aguèn''ste), contre.
among (amvy'), parmi.
before (bìfô're), avant.
behind (bìhaïn''de), derrière.
for (fō're), pour.
in (ïn''ne) (marque la situat.), [dans.
into (ïn''tou), (marque la direction vers l'intérieur), dans.
instead of (ïn'stèd'dov'), au lieu de.
near (nîĕ're), près de.
on (on''ne), *upon (vpon''ne)*, sur.
out of (aou'tov'), hors de.
over (ô'vĕre), par-dessus.
round, around (araoun''de), autour de.
through (throû), à travers, par.
towards (tô'ardze), vers.
under (vn''dĕre), sous.
with (wi'THe), avec.
without (wiTHaou'te), sans.

Mots: *The table* *(tĕ'b'l)*, La table.

The fork (fōr'que), la fourchette.
the spoon (spoû'ne), cuiller.
the knife (naï'fe), couteau.
the table-cloth (tĕ'b'l-kloth), nappe.
the napkin (nap'kïnne), serviette.
the sugar-basin (chou'guĕre-bĕ'cìne), sucrier.
the glass (glàs'se), verre.
the salt-cellar (sāl'te-cèl'lĕre), salière.
the pepper-box (pèp'pĕre-bokce), poivrière.
the cruet (kroû'ète), burette, vinaigrier, huilier.
the dish (di'che), plat.
the plate (plĕ'te), assiette.
the cup (kvp'pe), tasse.
the saucer (sā'cĕre), soucoupe.
the pot (pot'te), pot.
the bottle (bot't'l), bouteille.
the tea-kettle (tî'kètt'l), bouilloire.
the mustard-pot (mvs'tĕr'de-potte), moutardier.
the cork-screw (kōrk'skroû), tire-bouchon.

Version 11.

1. Have you a fork? — No, but I have a spoon, and the boy has the knife of the father. 2. Open the door to grand-father. 3. The sister was at the window; she called grand-mother from the table, and they looked out of the window. 4. The supper was cooked by the servant. 5. She covered the small table with a white table-cloth, and placed upon it a dish of meat and a dish of potatoes. 6. The man

worked before breakfast. 7. After dinner the child played with the pretty kid. 8. Where is the cork-screw? — It is on the floor. 9. The dog jumps over the chair. 10. Were you near the grand-mother? — No, I was near my dear uncle. 11. Had the servant placed the salad, oil, and vinegar on the table? — Yes, he had, and the mother was near the tea-kettle and poured the tea into the cups; then she seized the cruets, and prepared the salad with vinegar and oil.

Thème 12.

1. La mère présenta à l'enfant un joli verre bleu, l'enfant regarda le verre et sourit. 2. Le fils et la fille travaillent pour la pauvre chère mère. 3. Elle était à *(dans)* la cuisine et préparait le déjeuner. 4. L'agneau sauta par-dessus la chaise contre la porte. 5. Le couteau du petit garçon était sous la table. 6. Le cheval et l'âne entrèrent *(dans)* l'écurie. 7. Les murs de la maison étaient mauvais. 8. Il marcha autour du salon, admira un magnifique miroir et les chaises, puis marcha vers la porte de la chambre à coucher et entra.

Septième Leçon.

Le Sens partitif.

§ 1. Le substantif de matière employé dans un sens indéterminé, sans idée partitive, n'est accompagné d'aucun article. Ex.:

Gold (gôl'de) is rare (rê're), l'or est rare.

§ 2. Mais lorsqu'on veut marquer l'idée partitive, on se sert avant le substantif des mots *some* ou *any:*

a) *some (sʌm'me)* est employé, lorsque la proposition est simplement affirmative. Ex.:

I have some gold in my pocket (mì pok'kitte).
J'ai de l'or dans ma poche.

b) *any (ê'nì)* est employé, quand la proposition est interrogative, négative ou conditionnelle. Ex.:

Have you any paper (pê'pere)?
Avez-vous du papier?

Remarque. Ces mots *some* et *any* rendant dès lors le pronom *en,* lorsque celui-ci représente un substantif partitif sous-entendu, mais non lorsqu'il y a un terme de quantité. Ex.:

Have you any gold? — I have received some, j'en ai reçu.
I have not any, je n'en ai pas.
He has much (mʌ'tche), il en a beaucoup.

§ 3. Quand le substantif employé partitivement est dépendant d'un autre substantif, le sens est marqué comme en français par *of* = *de*. Ex.:

A basket (bàs'kitte) of flowers (flaou'ĕr'ze).
Un panier de fleurs.

§ 4. Si le substantif employé dans ce sens est un nom de matière constituant l'objet, il devient souvent adjectif et, comme tel, est placé avant l'autre substantif. Ex.:

A silver spoon, une cuiller d'argent.

§ 5. Quand le substantif, employé partitivement, est dépendant d'un adverbe de quantité, il le suit sans préposition ou article. Ex.:

He has much money (mvn'i).
Il a beaucoup d'argent (monnaie).

§ 6. Quelques termes de quantité.

Pour un mot au singulier.	Pour un mot au pluriel.
Much (mv'tche), beaucoup.	*many (mè.'ni),* beaucoup.
too (toû) much, trop.	*too many,* trop.
so much, tant.	*so many,* tant.
as much as (a'ze), autant que.	*as many,* autant.
how (haou) much, combien.	*how many,* combien.
little (lit't'l), peu.	*few (fyoû'),* peu.
a little, un peu.	*a few,* quelques, —uns, —unes.
too little, trop peu.	*too few,* trop peu.
less (lès'se), moins.	*fewer (fyoû'ĕre),* moins.

§ 7. *More (mô're),* plus, *enough (innf'fe),* assez, *no,* ne . . . point, pas, s'emploient pour le sing. et le plur.

Mots: Métaux.

Gold (gôl'de), or.	*copper (kop'pĕre),* cuivre.
silver (sil'vère), argent.	*lead (lèd'de),* plomb.
iron (aï'ĕne), fer.	*brass (brà'ce),* cuivre jaune, laiton.
steel (stî'le), acier.	*tin (tin'ne),* étain.

Version 13.

1. Have you any cheese? — No, I have not any, but I have some bread. 2. If you have any money help me with some. 3. We had some slices of ham. 4. What have you there, wine or water? — I have some wine. 5. I ordered water, not wine. 6. Had you soup or coffee at breakfast? — I had coffee. 7. Had you a little sugar in it? — I had much milk and sugar enough. 8. How much cheese will you have? — Only a little. 9. Have you any water? — I have a glass of water. 10. Has your father many horses in the stable? —

No, he has only few, but my uncle has many. 11. Had not your brother too many chairs in the room? — He had not so many as you. 12. Has the boy enough paper? — No, he has too little, he wants more. 13. He has enough, I have less. 14. The servant cleaned the silver forks and spoons, and placed the copper tea-kettle on the table.

Thème 14.

1. Aviez-vous (du) veau ou (du) bœuf à dîner? — Nous avions de la soupe, du mouton et de la salade, de la viande de porc et des pommes de terre. 2. Nous avons (de) bon vin à *(dans)* la cave. 3. J'aime (le) pain avec (du) beurre, mais sans fromage. 4. Mon petit frère a reçu un couteau de fer, et j'ai reçu un couteau d'acier. 5. L'eau était dans un pot d'étain. 6. Ma sœur avait une tasse de lait et moi une tasse de café et un plat de pommes de terre. 7. Avez-vous un pot de lait? — J'ai un pot, mais point de lait. 8. Nous voulions beaucoup de pain et de beurre, et nous (en) avons reçu seulement peu. 9. Combien d'œufs avez-vous? — Nous (en) avons peu, mais le garçon (en) a beaucoup. 10. Vous avez trop de sel et de poivre dans la soupe, (moi) j'(en) ai moins. — Non, vous (en) avez autant que nous. 11. Vous avez placé trop d'assiettes sur la table.

Huitième Leçon.

Les substantifs et les verbes terminés en sifflantes et en *y*.

§ 1. Au lieu de *s* on ajoute *es* pour former:

a) le pluriel des substantifs terminés en sifflantes, soit *s, ss, sh, ch* (son *tche*), *x* et de plusieurs en *o*. Ex.: *Glass, glasses (glàs'size); potato, potatoes (poté'toze).*

b) la 3e pers. sing. du prés. dans les verbes ayant la même terminaison. Ex.:

To wish (désirer), *wishes; to do (doû)* (faire), *does (dv'ze).*

§ 2. On ajoute également *es* aux substantifs pour le plur., et aux verbes pour la 3e pers. sing., lorsqu'ils sont terminés en un *y* précédé d'une consonne: l'*y* alors est remplacé par un *i*; devant la terminaison *ed* du prétérit et du participe passé, cette transformation du *y* en *i* a également lieu. Ex.:

To cry (crier), *he cries (kraï'ze), cried (kraï'de), cry* (cri), *cries* (les cris).

§ 3. Si l'*y* final est précédée d'une voyelle, on suit la règle générale et ajoute simplement *e* ou *ed,* et conserve l'*y*. Ex.:

Boy, boys (bŏï'ze); to play, he played (plé'de).

Remarque. Dans ces finales *s* a le son de *z; es* après une sifflante se prononce *ize* non accentué.

§ 4. **Mots:** Avec finale sifflante.

Substantifs.	Verbes.
Ass (as'se), âne.	*brush (brv'che),* brosser.
box (bok'ce), boîte.	*dress,* habiller.
brush (brv'che), brosse.	*finish (fin'iche),* finir.
bush (bou'che), buisson.	*pass (pàs'se),* passer.
church (tcheûr'tche), église.	*pinch (pïn'che),* pincer.
dish (di'che), plat.	*scratch (skrat'che),* égratigner.
fox (fok'ce), renard.	*touch (tvt'che),* toucher.
glass (glàs'se), verre.	*wash (wo'che),* laver.
watch (wot'che), montre.	*watch (wo'tche),* veiller.
wish (wi'che), désir.	*wish,* désirer.

§ 5. Avec finale *y* précédée d'une consonne.

Beauty (byoû'tì), beauté.	*carry (kar'rì),* porter.
cry (kraï), cri.	*cry,* crier, pleurer.
family (fam'ìlì), famille.	*empty (èm'tì),* vider.
fly (flaï), mouche.	*fly,* voler.
strawberry (strâ'bèrrì), fraise.	*try (traï),* essayer.
duty (dyoû'tì), devoir.	*study (stvd'dì),* étudier.

§ 6. Avec finale *y* précédée d'une voyelle.

Boy (bŏï), garçon.	*bray (bré),* braire.
key (kî), clef.	*obey (obé),* obéir.
toy (tŏï), jouet.	*play (plé),* jouer.

§ 7. Avec finale *o*.

Hero (hî'ro), héros.	*do (doû),* faire.
negro (nî'gro), nègre.	*go (gô),* aller.

§ 8. Déterminatifs.

This (THis'se), ce, cet-te, —ci.	*her (heû're),* son, sa, ses (possesseur fémin.).
that (THat'te), ce, cet-te, —là,	*our (aou're),* notre, nos.
my,[1] mon, ma, mes.	*your,*[2] votre, vos; ton, ta, tes.
his (hi'ze), son, sa, ses (pour un possesseur masculin).	*their (THé're),* leur, -s.

[1] Se prononce *maï* quand il est accentué, et *mì* quand il ne l'est pas.

[2] Se prononce *youû're* lorsqu'il est accentué, et *yĕre,* quand il ne l'est pas.

Version 15.

1. The mother brushes the table-cloth with a good brush. 2. The churches of the villages are beautiful. 3. Our servant washes the dishes. 4. We like strawberries. 5. This child cries, because the bad boy pinches and scratches it. 6. Have you any good watches, my father wishes one? — Yes, replied the man, I have very fine watches, they are in the chest of drawers, and the keys are in the box. 7. The boys like to play with the toys. 8. The flies fly about the room. 9. The asses brayed. 10. The foxes tried to pass into the bushes. 11. Have you emptied the boxes? - Yes, I have. 12. Look, the negro goes into that church. 13. The brother and sister were good, they obeyed their parents and worked. 14. The servant carried the glasses into the room.

Thème 16.

1. La mère veille sur son enfant, elle sourit, quand il *(it)* sourit, et pleure, quand il pleure. 2. Cette petite fille touche mon verre et désire l'*(it)* avoir. 3. La mouche vole sur la bouteille. 4. L'âne brait. 5. Ce garçon joue. 6. La sœur habille son petit frère. 7. Avez-vous les clefs de la cave? — Oui, elles sont dans la commode. 8. Elle vida le verre d'eau dans la bouteille. 9. Nous plaçâmes les jouets dans votre boîte. 10. Avez-vous essayé de laver les plats? 11. Notre grand-père passe. 12. Les brosses sont mauvaises, elles égratignent.

Neuvième Leçon.

Futur et Conditionnel.

§ 1. Pour marquer le futur, on se sert en anglais non d'une terminaison du verbe, mais d'auxiliaires: soit de *shall (chal'le)* pour la première personne du singulier et du pluriel (avec *je* et *nous*), de *wilt (wil'te)* pour la seconde du sing. *(tu)*, et enfin de *will (wil'le)* pour les autres, puis on fait suivre l'infinitif du verbe.

§ 2. Pour interroger l'on se sert à la 2. pers. de *shall.*

§ 3. Pour le conditionnel on fait également précéder l'infinitif de *should (choud'de)* pour la 1. pers. sing. et plur.; de *wouldst (woud'ste)* pour la 2. sing., et de *would (woud'de)* pour les autres.

§ 4. *Will* peut aussi signifier *vouloir: je veux*, *tu veux* etc.

§ 5. *Futur.*

I shall	*ask,*	je	demander-ai,
thou wilt		tu	„ as,
he, she, it will		il, elle	„ a.
we shall		nous	„ ons.
you will		vous	„ ez.
they will		ils, elles	„ ont.

§ 6. *Futur interrogatif.*

Shall I ask?	demanderai-je?
shalt thou ask?	etc.
will he ask?	
shall we ask?	
shall you ask?	
will they ask?	

§ 7. *Conditionnel.*

I should	*ask,*	je	demander-ais.
thou wouldst		tu	„ ais.
he, she, it would		il, elle	„ ait.
we should		nous	„ ions.
you would		vous	„ iez.
they would		ils, elles	„ aient.

Mots: Vêtements, *Apparel (appar'ele).*

Coat (kôte), habit.
jacket (djak'kitte), veste.
waistcoat (wès'tekôte ou *wès'kôte)*, gilet.
trowsers (traou'zĕr'ze), pantalon.
pocket (pok'kitte), poche.
stocking (stok'kiŋ), bas.
glove (glov'e), gant.
hat (hat'te), chapeau. [dame).
bonnet (bon'nĕte), chapeau (de
cap (kap'pe), casquette.
shirt (cheûr'te), chemise.
shoe (choû), soulier.
boot (boû'te), botte.
gown (gaou'ne), robe.
apron (é'prĕne), tablier.
frock (frok'que), robe d'enfant, blouse.
pocket-handkerchief (-han'd'kĕr'tchiffe), mouchoir.
neck-handkerchief(nèk'—), fichu.
cravat (kravat'te), *neckcloth (nèk'klothe)*, cravate.
cloak (klô'que), manteau.
tailor (tê'lĕre), tailleur.
shoemaker (choû'mê'kĕre), cordonnier.

Version 17.

1. I shall love God and my parents, and Thou, O God, wilt help me. 2. The mother will dress the child with the frock. 3. It *(cela)* will surprise your grandfather. 4. Shall you have a hat? — Yes, and aunt will have a bonnet, and my mother will have a gown. 5. This girl will have a large white apron, and that boy will have a fine red apple in the pocket of his coat. 6. You will clean our shoes and boots.

7. The brother and sister will be diligent, and they will receive a neckhandkerchief and cravat. 8. We should have a glass of red wine if we were good. 9. The servant would brush my coat if she had a brush. 10. I should like to have a cloak, it is cold. 11. Go and change your shirt. 12. We should obey if our father would command. 13. Shall you wash your shirt? — No, the servant will wash it. 14. If he wished it I should help the tailor to finish his jacket. 15. He will go, and I will not.

Thème 18.

1. Mon manteau aura une grande poche. 2. Aurez-vous des gants? — Non, mais mon frère aura une veste, et moi *(je)* un gilet. 3. Danserez-vous? — Non, nous ne danserons pas, nous n'avons pas de pantalon noir et pas de gilet blanc. 4. Ce cordonnier préparera les souliers et ce tailleur préparera la blouse. 5. Je désirerais avoir un habit bleu et une cravate verte et rouge. 6. Le chapeau de ma sœur serait beau, si elle l'(*it*) avait nettoyé. 7. J'aimerais avoir une casquette pour mon fils et des gants pour ma fille. 8. Vous recevriez des bas, si vous les commandiez. 9. Nous couvririons cette boîte, si nous avions un mouchoir. 10. Veux-tu ouvrir la fenêtre? — Oui (ajoutez: *je veux*).

Dixième Leçon.

Auxiliaire *to do.*

§ 1. Lorsque le verbe d'action (et non un auxiliaire) au présent, à l'imparfait ou au défini français, est employé interrogativement, ou avec la négation *not*, on ne se sert pas du verbe simple, comme en français, mais de l'auxiliaire *to do*, mis au présent ou au prétérit correspondant, que l'on fait suivre du verbe d'action à l'infinitif sans *to*.

§ 2. Dans l'interrogation, le sujet, substantif ou pronom, se place simplement après l'auxiliaire; pour la négation, la particule *not* est mise avant l'infinitif.

Présent.

Interrogation.

Do (doû) I help,	aid-é-je?
dost (dvs'te) thou help,	aid-es-tu?
does (dvz'ze) he, she, it help,	aid-e-t-il, elle?
do we help,	aid-ons-nous?
do you help,	aid-ez-vous?
do they help,	aid-ent-ils, elles?

Négation.

No, I do not help,	non, je n'aid-e pas.
no, thou dost not help,	non, tu -es pas.
no, he, she, it does not help,	non, il elle -e pas.
no, we do not help,	non, nous -ons pas.
no, you do not help,	non, vous -ez pas.
no, they do not help,	non, ils, elles -ent pas.

Prétérit.

Did I help,	aid-ais,	aid-ai-je?
didst thou help,	aid-ais,	aid-as-tu?
did he, she, it help,	aid-ait,	aid-a-t-il, elle?
did we help,	aid-ions,	aid-âmes-nous?
did you help,	aid-iez,	aid-âtes-vous?
did they help,	aid-aient,	aid-èrent-ils, elles?

No, I did not help,	non, je n'aid-ais pas.
no, thou didst not help,	non, tu -ais pas.
no, he, she, it did not help,	non, il elle -ait pas.
no, we did not help,	non, nous -ions pas.
no, you did not help,	non, vous -iez pas.
no, they did not help.	non, ils, elles -aient pas.

Remarques. 1. Souvent dans une réponse l'auxiliaire *to do*, de même que les autres auxiliaires, est employé pour représenter le verbe d'action, afin de ne pas se servir de *no* ou *yes* tout court.

2. Quelquefois *do* accompagne un verbe affirmatif, simplement pour insister sur la réalité de l'action. Ex.:

I do want the money, j'ai **vraiment** besoin de l'argent.

Mots: L'École, *School (skoû'le).*

Board (bôr'de), table.
book (bouk'que), livre.
blotting-paper (blot'tĭŋ-pē'pĕre), papier buvard.
class (klàs'se), classe.
copy-book (kop'pì—), cahier.
desk (dès'que), pupitre.
dictionary (dik'chĕnĕrì), dictionnaire.
exercise (èk-cĕr'çaïze), thème, devoir.
friend (frèn'de), ami.
grammar (gram'mĕre), grammaire.
India-rubber (ĭn'dya-rŭb'bĕre), gomme élastique.
ink (ĭŋ'que), encre.
inkstand (-'stand·de), encrier.
leaf (lī'fe), feuille.
lead-pencil (lèd'de-pèn'cĭl), crayon.
lesson (lès'sĕn·), leçon.
letter (lèt'tĕre), lettre.
note-paper, papier à lettres.
map (map'pe), carte géographique.
note (nō'te), n., billet.
page (pē'dje), page.
paper (pē'pĕre), papier.
paste-board (pès'te—), carton.
pen (pèn'ne), plume.
pencil (pèn'cĭle), crayon.
pencil-case (—kē'ce), porte-cr.
pen-holder (—hôl'dĕre), porte-plume.

penknife (p.-naï'fe), canif.
port-folio (pôrte-fô'lyo), porte-feuille.
pupil (pyoû'pille), élève.
ruler (roû'lĕre), règle.
sand-box (san'-de-bokce), sablier.
slate (slé'te), ardoise.
slate-pencil, crayon d'ardoise.
school-fellow (skoû'le-fèllo), condisciple.
school-master (—'mâstĕre), maître d'école.
school-mistress (—mis'trèsse), maîtresse d'école.
seal (sî'le), cachet, sceau.
sheet (chî'te), feuille.
translation (tran'slé'chĕne), traduction.
vocabulary (vokab'youlĕrì), vocabulaire.
wax (wak'ce), cire.
word (weûr'de), mot.
writing-book (raï'tiy—), cahier.

Version 19.

1. Do you call me or my brother? — I do not call you, but your brother. 2. Does the boy wash the board? — No, he does not, he plays with the ruler. 3. Did you ask for my lead-pencil? — No, I did not ask for the lead-pencil, but I asked for the India-rubber. 4. Does that girl prepare her exercise? — Yes, she prepares her translation. 5. Where did you place your dictionary? — I placed it on the desk with the map. 6. Have you any paper and pens? — Yes, sir, I have paper, writing-books, pens and pencils in my port-folio. 7. Did the pupil pour the sand on the letter of the school-mistress? — No, she did not pour it on the letter of the school-mistress; instead of the sand-box she seized the inkstand, and poured the ink on the book of her school-fellow. 8. Do the girls wish any note-paper? — No, they wish some wax and a seal.

Thème 20.

1. Le maître d'école appelle-t-il l'élève? — Non, il n'appelle pas l'élève, mais la mère de l'élève. 2. Aidez-vous votre sœur? — Non, j'aide ma mère. 3. Les garçons ouvrent-ils les livres? — Oui, ils ouvrent leurs grammaires, car ils désirent travailler et préparer leur leçon. 4. Reçûtes-vous du papier? — Oui, monsieur, nous reçûmes du papier à lettres, des crayons et des cahiers. 5. Pourquoi ne versâtes-vous pas du sable sur la feuille de papier? — Je n'avais pas de sablier, mais je mis le papier buvard sur la feuille de papier et sur la lettre. 6. Ne touchez pas cette ardoise, elle n'est pas bonne. 7. L'enfant admira-t-il le porte-plume et le porte-crayon? — Oui, il les admira, car ils étaient magnifiques.

Onzième Leçon.

Auxiliaires potentiels.

§ 1. *I can (kan'ne),* je peux (faculté physique).

Présent.

I can,	je peux.
thou canst,	tu peux.
he, she, it can,	il, elle peut.
we can,	nous pouvons.
you can,	vous pouvez.
they can,	ils, elles peuvent.

Prétérit.

I could (koud'de),	je pouvais, pus, pourrais.
thou couldst,	tu pouvais, etc.
he, she, it could,	il, elle pouvait.
we could,	nous pouvions.
you could,	vous pouviez.
they could,	ils, elles pouvaient.

§ 2. *I may,* je peux (faculté morale).

Présent.

I may (mé),	je peux.
thou mayst,	tu peux.
he, she, it may,	il, elle peut.
we may,	nous pouvons.
you may,	vous pouvez.
they may,	ils, elles peuvent.

Prétérit.

I might (maï'te),	je pouvais, pus, pourrais.
thou mightst,	tu pouvais, etc.
he, she, it might,	il, elle pouvait.
we might,	nous pouvions.
you might,	vous pouviez.
they might,	ils, elles pouvaient.

§ 3. *Can* s'employe pour indiquer la faculté physique, c. à d. la force, le pouvoir, les moyens matériels d'exécuter une chose, et quelquefois le savoir.

§ 4. *May* marque la faculté morale, c. à d. la possibilité, produit de la permission, d'une concession, d'une autorisation, et souvent aussi une vague éventualité, renfermant le sens de *peut-être.*

§ 5. Ces deux verbes, comme *to do,* ont après eux l'infinitif du verbe d'action sans *to.*

§ 6. La négation *not* avec *can* se fond en un seul mot: *cannot (kan'nĕte).*

Verbes.

Allow (allaou'), permettre.
attack (attak'que), attaquer.
believe (bìlī've), croire.
deceive (dìcī've), tromper.
defeat (dìfī'te), défaire.
employ (èm'plŏï'), employer.
expect (èkspèk'te), attendre.
explain (èksplē'ne), expliquer.
fear (fī're), craindre.
fetch (fèt'che), chercher, aller.
flatter (flat'tĕre), flatter.
haste (hēs'te), se hâter.
laugh (lă'fe), rire.
punish (pŏn'ìche), punir.
relate (rìlē'te), raconter.
remember (rìmèm'bĕre), se rappeler.
repeat (rìpī'te), répéter.
return (rìteûr'ne), retourner.
reward (rìwăr'de), récompenser.
skate (skē'te), patiner.
swallow (swol'lo), avaler.
taste (tēs'te), goûter.
threaten (thrè't'n), menacer.
use (yoū'ze), employer.
visit (viz'ìte), visiter.
walk (wă'que), se promener, marcher.

Version 21.

1. Can you explain why the servant did not fetch my trowsers, coat and waistcoat? — No, I cannot. 2. Can this boy carry a calf? — No, he cannot, but he may carry a lamb. 3. That man related a fine story, but we could not believe a word of it; can you repeat it? — No, I cannot, I do not remember it. 4. May I return to my father? — Yes, you may. 5. The enemy may attack, but will not defeat us. 6. Can the boy skate? — Yes, he can, but he may not: his father will not allow it. 7. Might I have the book, dear mother? — Yes, you may if you like. 8. Did you taste that wine? — Yes, I did, but I could not swallow it; it was vinegar. 9. May we walk out with you? — Yes, you may. 10. I could not flatter and deceive a man. 11. May my brother help me to finish my exercise? — No, he may not. 12. He may threaten, but I shall not fear.

Thème 22.

1. Votre petit frère peut-il marcher? — Oh! oui, il peut, s'il veut. 2. Je peux employer ce livre, si je veux. 3. Puis-je vous demander pourquoi vous ne finissez pas votre thème? — Je ne puis le (*it*) finir, je n'ai pas le temps. 4. Elle ne pouvait pas porter la boîte. 5. Voulez-vous payer? — Non, nous ne pouvons pas, nous n'avons pas l'argent. 6. Je pourrais rire, si le chat attaquait la souris. 7. Que pouvez-vous attendre d'un enfant? 8. Mon oncle peut-il avoir le couteau du père? — Oui, si le père ne l'emploie pas. 9. Pourrions-nous avoir de la salade? — Oui, si vous en (*any*) voulez.

Douzième Leçon.

Auxiliaires (Suite).

§ 1. ***I must,*** je dois, il me faut, il faut que je etc.

I must (mɔs't), je dois, il me faut. *we must* il nous faut.
thou must, etc. il te faut. *you must,* il vous faut.
he, she, it must, il lui faut. *they must,* il leur faut.

§ 2. Ce verbe est suivi immédiatement de l'infinitif sans *to;* il marque une nécessité générale et absolue.

§ 3. ***I ought,*** je dois, devais, devrais.

I ought (ō'te), je devrais. *we ought* nous devrions.
thou oughtest, tu devrais. *you ought,* vous devriez.
he, she, it ought, il, elle devrait. *they ought,* ils, elles devraient.

§ 4. Ce verbe, qui sert de présent, de prétérit et de conditionnel, a après lui l'infinitif précédé de *to;* il marque une obligation morale, soit de devoir, de convenance etc.

§ 5. Au lieu de ce verbe on se sert aussi pour le prétérit et le conditionnel de *should* suivi de l'infinitif sans *to.*

To let (lèt'te), laisser.

§ 6. Cet auxiliaire sert essentiellement à former l'impératif pour la 1. et la 3. personne (la 2. étant rendue par le verbe simple: *ask* = demandez) à l'aide des pronoms personnels mis à l'accusatif et de l'infinitif du verbe.

Impératif.

Let me (mï = me, moi), *hope (hō'pe),* que j'espère.
hope, espère.
let him (hĭm'me = le) *hope,* qu'il espère.
let her (heûr = la) *hope,* qu'elle espère.
let us (vs'se = nous) *hope,* espèrons.
hope, espèrez.
let them (THèm''me = les) *hope,* qu'ils, qu'elles espèrent.

Adjectifs divers.

Careful (kêr'foulle), soigneux.
careless (kêr'lèsse), étourdi.
difficult (dif'fikvlte), difficile.
easy (i'zi), facile, aisé.
fresh (frè'che), frais.
heavy (hèv'vi), lourd.
high (haï), haut.
kind (kaïn'de), bon (de cœur).
ill (il'le), malade.
lazy (lē'zi), paresseux.
left (lèf'te), gauche.
naughty (nā'ti), méchant.
old (ōl'de), vieux.
pale (pē'le), pâle.
prudent (proū'dĕn'te), prudent.
ready to (rèd'i), prêt à.
right (raï'te), droit, ayant raison.

sharp (chârˈpe), aigu, fort.
sick (sikˈque), malade.
strong (stroŋ), fort.
sweet (swîˈte), doux.
true (troû), vrai, fidèle.
weak (wîˈque), faible.
wise (waïˈze), sage, prudent.
wrong (roŋˈ), ayant tort.
young (yŋˈ), jeune.

Version 23.

1. If we want to be esteemed we must always be good, wise, and true to our duties. 2. You must obey your parents. 3. All men must die. 4. The exercise is not difficult, you must finish it. 5. A boy ought not to be lazy, naughty, and careless. 6. You ought to be kind to that poor old man. 7. We ought not to (should not) use rude, sharp words. 8. To (pour) be good the meat should be fresh. 9. They ought to do their duty. 10. The tea should be sweet, let us have some sugar. 11. Let him enter. 12. Let her relate the fine story, she was there. 13. Let them repeat their lesson. 14. Let us not fear, but hope in God. 15. Let them laugh if they like.

Thème 24.

1. Il vous faut étudier votre leçon. 2. Il me faut me hâter. 3. Il doit être malade, il faut que je le visite. 4. Il nous faut toujours être prêts à mourir. 5. L'homme fort doit aider l'homme faible. 6. Il faut que j'aille chercher (je cherche) du pain et de la viande. 7. Il faut que le jeune homme soit fort, car il a porté la lourde table dans la salon. 8. Nous devons respecter et aimer nos bons parents. 9. Vous devriez récompenser la petite fille, elle a été soigneuse et sage. 10. Ils ne devraient pas peindre cette chambre (en) vert, mais [en] bleu. 11. Vous devriez être prudent. 12. Travaillons. 13. Goûtez ce vin. 14. Qu'elle prépare le dîner. 15. Qu'ils nettoient les souliers.

Treizième Leçon.

§ 1. Auxiliaire *to have.*

Indicatif.

Temps simples. *Présent.*	Temps composés. *Passé indéfini.*
I have, j'ai.	*I have* } *had,* { j'ai } eu.
thou hast, tu as.	*thou hast* } { tu as }
he, she, it has, il, elle a.	*he, she, it has* } { il, elle a }
we have, nous avons.	*we have* } { n. avons }
you have, vous avez.	*you have* } { v. avez }
they have, ils, elles ont.	*they have* } { ils ont }

Prétérit.

I had, j'avais, j'eus.
thou hadst, tu avais etc.
he, she, it, had, il, elle avait.
we had, nous avions.
you had, vous aviez.
they had, ils, elles avaient.

Plus-que-parfait.

I had / *thou hadst* / *he, she, it had* / *we had* / *you had* / *they had* } *had*, { j'avais / ou j'eus / etc. } eu.

Futur.

I.

I shall / *thou wilt* / *he, she, it will* / *we shall* / *you will* / *they will* } *have*, { j'aurai. / tu auras. / il, elle aura. / nous aurons. / vous aurez. / ils, elles auront.

II. (antérieur).

I shall / *thou wilt* / *he, she, it will* / *we shall* / *you will* / *they will* } *have had*, { j'aurai eu etc.

Conditionnel.

I.

I should / *thou wouldst* / *he, she, it would* / *we should* / *you would* / *they would* } *have*, { j'aurais. / tu aurais. / il, elle aurait. / nous aurions. / vous auriez. / ils, elles auraient.

II. (antérieur).

I should / *thou wouldst* / *he, she, it would* / *we should* / *you would* / *they would* } *have had*, { j'aurais eu etc.

Subjonctif.

Présent.

Though I, thou, he, she, we, you, they have.
Quoique j'aie, tu aies, il ait etc.

Parfait.

Though I, thou, he, she, we, you, they have had.
Quoique j'aie eu etc.

Imparfait.

Though I, thou, he, she, we, you, they had.
Quoique j'eusse, tu eusses etc.

Plus-que-parfait.

Though I, thou, he, she, we, you, they had had.
Quoique j'eusse eu etc.

Impératif.

Let me have, que j'aie.
have, aie.
let him have, qu'il ait.
let her have, qu'elle ait.
let us have, ayons.
have, ayez.
let them have, qu'ils, elles aient.

Participe.

Présent.	*Passé.*
Having, ayant.	*Had,* eu.

§ 2. Le subjonctif est souvent employé après les conjonctions: *if,* si, *though (THô),* quoique, *provided (provaï'dède),* pourvu que, *lest (lès'te),* de peur que, *unless (vn'lèsse),* à moins que. Dans la plupart des autres cas où nous avons le subjonctif en français, on se sert en anglais simplement de l'indicatif.

I.

Mots: *The human (hyoû'manne)* *body.*

Le corps de l'homme.

Body (boď'i), corps.
part (pâr'te), partie.
head (hèď'de), tête.
forehead (fôr'—), front.
temple (tèm'p'l), tempe.
face (fé'ce), visage.
ear (î're), oreille.
eye (aï'), œil.
eyebrow (-braou), sourcil.
eyelash (-lache), cil.
eyelid (-liď'de), paupière.
nose (nô'ze), nez.
nostril (nos'trìl-le), narine.
neck (nèk'que), col, cou.
cheek (tchî'que), joue.
chin (tchïn'ne), menton.
hair (hé're), cheveux.
beard (bîr'de), barbe.
mouth (maou'the), bouche.
lip (lip'pe), lèvre.
tongue (tɒŋ), langue.
tooth (toû'the), dent.
teeth (tî'the), pl. dents.
palate (pal'léte), palais (de la b.).
arm (âr'me), bras.
elbow (èl'bo), coude.
hand (han'de), main.
finger (fïŋ'guĕre), doigt.
thumb (thɒm'me), pouce.
leg (leg'gue), jambe.
knee (nî), genou.
foot (fout'te), pl. *feet (fî'te),* pied, -s.
toe (tô), orteil.
nail (né'le), ongle.
heel (hî'le), talon.
limb (lïm'me), membre.
shoulder (chôl'dĕre), épaule.
back (bak'que), dos.
chest (tchèst'te), poitrine.
heart (hâr'te), cœur.
stomach (stɒm'aque), estomac.
belly (bèl'lì), ventre.
sense (sèn'ce), sens.
organ (ôr'guĕne), organe.
sight (saï'te), vue.
hearing (hî'rïŋ), ouïe.
smelling (smèl'lïŋ), odorat.
feeling (fî'lïŋ), tact, sentiment.
taste (tés'te), goût.

Version 25 a.

1. The human body has different parts: the head, chest, belly, hands, and legs. 2. Have you a good sight? — Oh yes, it is very good. 3. The man had a high forehead and a long nose. 4. He will have a black beard. 5. We shall have white teeth. 6. We have had long nails. 7. The girls have had fine fingers. 8. If we had waited long we should have

had long hair. 9. If the boy have not clean hands he must go and wash them. 10. The boy would not pinch the little child unless he have a bad heart. 11. Have a good heart. 12. Let him have strong limbs and a sharp sight. 13. Let them have a prudent tongue. 14. I have had some pain in my left shoulder and in my right cheek.

Thème 25b.

1. Ta sœur a-t-elle (les) yeux bleus ou bruns? — Elle a (les) yeux bleus. 2. Ce petit enfant a (de) petits pieds et (de petites) mains. 3. Elle avait (les) cils longs. 4. Le garçon aura de longs cheveux. 5. Il me faudrait (je devrais) avoir de bonnes et fortes jambes. 6. Il aurait de belles dents blanches, s'il les nettoyait. 7. Ayons les cheveux propres. 8. Ayez les ongles des doigts courts. 9. Quoiqu'il ait de forts bras, il ne peut porter ce miroir. 10. Ayez le pied ferme. 11. Vous aurez ces pommes, à moins que vous n'ayez un mauvais estomac.

II.

Nombres.

One (wɒn'ne)	1.	*eleven (ilèv'v'n·)*	11.	*twenty-one*	21.
two (toû)	2.	*twelve (twèl've)*	12.	*twenty-two*	22.
three (thrî)	3.	*thirteen (theûr'-*	13.	*thirty (theûr'ti)*	30.
four (fô're)	4.	*fourteen [tîne)*	14.	*forty (fôr'ti)*	40.
five (faïve)	5.	*fifteen (fif'tîne)*	15.	*fifty*	50.
six (sik'ce)	6.	*sixteen*	16.	*sixty*	60.
seven (sèv'v'n·)	7.	*seventeen*	17.	*seventy(sèv''n·ti)*	70.
eight (é'te)	8.	*eighteen (é'tîne)*	18.	*eighty*	80.
nine (naï'ne)	9.	*nineteen*	19.	*ninety*	90.
ten (tèn'ne)	10.	*twenty (twèn'ti)*	20.		

a hundred (hɒn'drĕde) 100.
a thousand (thaou'zen·de) 1000.
a million (mil'yĕne) 1000000.

Version 26a.

1. How many hands have we? — We have two hands and two legs, and a hand has five fingers. 2. How many teeth have we in our mouth? — We have thirty-two teeth. 3. How many rooms had they in the house? — They had fourteen. 4. Had they many chairs and tables in the drawing-room? — They had two tables and twelve chairs. 5. Have you many pens? — No, I have one, but to-morrow I shall have twenty. 6. We should have three dictionaries and ten copy-books. 7. The pupil will have eight pencils in his desk. 8. Has your school-fellow had two inkstands? — No, he has had one inkstand, one sand-box, and five rulers. 9. The grammar had a hundred and eighty-four pages.

Thème 26b.

1. J'ai douze plumes et mon condisciple a sept crayons. 2. Nous étions quatre et nous avions douze œufs. 3. Cette chambre a trois portes et cinq fenêtres. 4. Aurez-vous des verres? — Oui, nous aurons vingt-quatre verres et deux bouteilles. 5. Notre ville a trois églises, quinze rues et trois cent cinquante maisons. 6. Ce maître d'école avait trente-six élèves, il (en) aura bientôt quarante-cinq. 7. Combien de jambes l'homme a-t-il? — Il a deux jambes et deux pieds; un pied a cinq doigts. 8. Nous aurions eu un chapeau et les garçons auraient eu deux casquettes. 9. Si vous aviez quatre bras, vous ne pourriez pas porter cette table.

Quatorzième Leçon.

Auxiliaire *to be* et formation du passif.

§ 1. Les temps composés du verbe ***to be,*** être, se conjuguent comme en français à l'aide de l'auxiliaire ***to have,*** avoir.

§ 2. Pour former le passif on ajoute simplement au verbe *to be* le participe passé du verbe d'action, lequel reste invariable en anglais.

Paradigme.

Infinitif.

Présent.

To ***be*** *called (kâl'de),* **être** appelé.

Passé.

To ***have been*** *(bî'ne) called,* **avoir été** appelé.

Participes.

Présent.

Being *(bî'ïŋ) called,* **étant** appelé.

Passé.

Been *(bî'ne) called,* **été** appelé.

Antérieur.

Having been *called,* **ayant été** appelé.

Indicatif.

Présent.

I am	*called,*	je suis	appelé.
thou art		tu es	
he, it is		il est	
we are	*called,*	nous sommes	appelés.
you are		vous êtes	
they are		ils sont	

Passé indéfini.

I have been	*called,*	j'ai été	appelé.
thou hast been		tu as été	
he, it has been		il a été	
we have been	*called,*	nous avons été	appelés.
you have been		vous avez été	
they have been		ils ont été	

Prétérit.

I was	*called,*	j'étais, fus	appelé.
thou wast		tu étais etc.	
he was		il était	
we were	*called,*	nous étions etc.	appelés.
you were		vous étiez	
they were		ils étaient	

Plus-que-parfait.

I had been	*called,*	j'avais ou j'eus été	appelé.
thou hadst been		tu avais été etc.	
he had been		il avait été etc.	
we had been	*called,*	nous avions été	appelés.
you had been		vous aviez été	
they had been		ils avaient été	

Futur.

I.

I shall be	*called,*	je serai	appelé.
thou wilt be		tu seras	
he will be		il sera	
we shall be	*called,*	nous serons	appelés.
you will be		vous serez	
they will be		ils seront	

II. (antérieur).

I shall have been	*called,*	j'aurai été	appelé.
thou wilt have been		tu auras été	
he will have been		il aura été	
we shall have been	*called,*	nous aurons été	appelés.
you will have been		vous aurez été	
they will have been		ils auront été	

Conditionnel.

I.

I should be	*called,*	je serais	appelé.
thou wouldst be		tu serais	
he would be		il serait	
we should be	*called,*	nous serions	appelés.
you would be		vous seriez	
they would be		ils seraient	

II (antérieur).

I should have been		j'aurais été	
thou wouldst have been	*called,*	tu aurais été	appelé.
he would have been		il aurait été	
we should have been		nous aurions été	
you would have been	*called,*	vous auriez été	appelés.
they would have been		ils auraient été	

Subjonctif.

Présent.

Though I, thou, he, we, you, they be called
Quoique je sois, tu sois etc. appelé, -s.

Parfait.

Though I, thou, he, we, you, they have been called
Quoique j'aie été etc. appelé, -s.

Imparfait.

Though I, thou, he, we, you, they were called
Quoique je fusse etc. appelé, -s.

Plus-que-parfait.

Though I, thou, he, we, you, they had been called
Quoique j'eusse été etc. appelé, -s.

Impératif.

Let me be		que je sois	
be		sois	appelé.
let him be	*called,*	qu'il soit appelé.	
let her be		qu'elle soit appelée.	
let us be		soyons	
	called,	soyez	appelés.
let them be		qu'ils soient	

Sing. *There (THê're) is, was,* il y a, avait etc.
Plur. *There are, were,* il y a, avait etc.

Remarque. Les prépositions *par* et *de* indiquant le régime indirect du verbe passif, soit l'être par lequel l'action est faite, sont rendues par ***by*** *(baï).*

Time (taï'me). Temps.

Century (cèn'tyourì), siècle.
year (yï're), an, année.
month (mvn'the), mois.
week (wï'que), semaine.
day (dé), jour, journée.
Sunday (svn'dé), dimanche.
Monday (mvn'dé), lundi.
Tuesday (tyoûz'dé), mardi.
Wednesday (wén'z'dé), mercredi.
Thursday (theûrz'dé), jeudi.
Friday (fraï'dé), vendredi.
Saturday (sat'tĕr'dé), samedi.

night (naï'te), nuit.
morning (mōr'nïŋ), matin.
evening (îv'nïŋ), soir.
noon (noû'ne), midi.
forenoon (fô're—), avant-m.
afternoon (àf'ter—), après-m.
hour (aou're), heure de temps.
minute (mïn''nìtte), minute.
o'clock (o'klokque), heure d'horloge.
to-day (tou-dé'), aujourd'hui.
to-night (tou-naï'te), ce soir, cette nuit.
to-morrow (tou-mor'ro), demain.
yesterday (yès'tĕr'dé), hier.
January (djan''youĕrì), janvier.
February (féb'rouĕrì), février.
March (mâr'tche), mars.
April (é'prìle), avril.
May (mé), mai.
June (djoû'ne), juin.
July (djoulaï'), juillet.
August (ā'gœste), août.
September (sèptèm''bĕre), septembre.
October (oktô'bĕre), octobre.
November (novèm''bĕre), novembre.
December (dìcèm''bĕre), décembre.
leap-year (lî'pe-yî're), année bissextile.

Version 27.

1. The eyes, nose, and mouth are parts of the face. 2. What are the organs of our senses? — The nose is the organ of smelling, our eyes are the organs of sight, our ears the organs of hearing, our hands the organs of feeling, and our palate is the organ of taste. 3. How many days are there in the week and how many months in the year? — In the week there are seven days, and in the year there are twelve months. 4. How old are you? — I am twelve years old and my brother seven. 5. How are the days of the week called? 6. Where were you yesterday at seven o'clock? — I was in my room with my brother. 7. Has your mother been ill? — Yes, she has been very ill. 8. The windows have not been cleaned to-day.

9. What o'clock will it be to-morrow at this hour? — It will be eight. 10. If they had been careful they would have been rewarded. 11. We should have been naughty if we had not worked. 12. Be quiet, let us be diligent and prepare our exercise. 13. It would be right if they were here. 14. At what o'clock has she been called? — At four in the morning, and the girl will be called at five in the evening. 15. The coat was ordered in the month of April, and it was not finished in the month of July. 16. We were received by our kind uncle. 17. Be honoured and loved in your old age.

Thème 28.

1. Les minutes et les heures de la journée sont très courtes, quand nous sommes diligents. 2. Combien de jours y a-t-il dans les mois de janvier, de février, d'avril et de novembre? — Dans le mois de janvier il y a trente et un jours, en février il y (en) a vingt-huit, et dans les années bissextiles

vingt-neuf, en avril et en novembre il y a trente jours. 3. Le thème était facile hier, aujourd'hui il sera difficile. 4. Nous serions heureux, si notre temps était bien employé. 5. Les jours auraient été (des) siècles, si vous n'aviez pas été ici.

6. Quelle heure est-il? — Il est onze heures. 7. Les fenêtres furent ouvertes par mon oncle. 8. Les tasses et les verres ont été nettoyés par notre domestique. 9. Les parents étaient respectés par leurs fils et leurs filles. 10. Le garçon aurait été puni, si son devoir n'avait pas été fini. 11. Soyez bons envers le pauvre homme. 12. Soyons sages et travaillons. 13. Quoiqu'il ait été soigneux, il n'a pas été récompensé. 14. Comment les mois de l'année s'appellent-ils (sont les m. appelés)? 15. Serez-vous attendu cette semaine? 16. Qu'ils soient punis, s'ils ont été méchants.

Quinzième Leçon.

§ 1. Verbe impersonnel.

To rain *(ré'ne)* pleuvoir.

Présent.

Forme affirm.	Forme interrogative.
It rains, il pleut.	*does it rain,* pleut-il?

Prétérit.

It rained, il pleuvait, plut.	*did it rain,* pleuvait-il?

Passé indéfini.

It has rained, il a plu.	*has it rained,* a-t-il plu?

Plus-que-parfait.

It had rained, il avait plu?	*had it rained,* avait-il plu?

I. Futur.

It will rain, il pleuvra.	*will it rain,* pleuvra-t-il?

II. Futur antérieur.

It will have rained, il aura plu.	*will it have rained,* aura-t-il plu?

I. Conditionnel.

It would rain, il pleuvrait.	*would it rain,* pleuvrait-il?

II. Conditionnel antérieur.

It would have rained, il aurait plu.	*would it have rained,* aurait-il plu?

Remarque. Les verbes impersonnels se conjuguent donc comme les autres verbes, sauf qu'ils n'ont que la troisième pers. du sing.

§ 2. L'impersonnel français *il fait* pour marquer la température: *il fait beau temps* etc. se rend par l'impersonnel *it is, it was* etc.: *it is fine weather.*

§ 3. *It is* etc. rend aussi l'expression *c'est* dans *c'est moi, c'est toi, c'est lui* etc. mais, à la 3. pers. plur. on conserve, en anglais, la forme *it is* etc., de la manière suivante:

Prés. *It is I, he, she, we, you, it is they.*
C'est moi, lui, elle, nous, vous, ce sont eux, elles.
Prét. *It was he,* c'était lui.
Fut. *It will be you,* ce sera toi, vous etc.

§ 4. La locution impersonnelle *il y a, avait* etc., marquant la présence d'un être quelque part, se rend au sing. par *there (THê're = là), is, there was* etc.; au plur. par *there are, there were* etc. Ex.:

There are (were) books on the table.
Il y a (avait) des livres sur la table.

Weather (wèTH'ĕre). Temps = température.

To freeze (frî'ze),[1] geler.
to hail (hê'le), grêler.
to lighten (laï't'n·), faire des éclairs.
to snow (snô), neiger.
to storm (stôr'me), faire de l'orage.
to thaw (thâ), dégeler.
to thunder (thvn''dĕre), tonner.
to be, faire (en parlant du temps).

cloud (claou'de), -y (-i), nuage, -ux.
fog (fog'gue), -gy, brouillard, brumeux.
ice, icy (aï'ce, aï'ci), glace, glacial.
rain, -y, pluie, pluvieux.
rain-bow (—bô), arc-en-ciel.
shower (chaou'ĕre), -y, averse, d'av.
snow, -y (-i), neige, -ux.
storm, -y, orage, -ux.
wind (wïn''de), -y, vent, -eux.

The world (weûrl'de), le monde.

The heaven (hèv'v'n·), ciel.
the sky (skaï), ciel, air.
the earth (eûr'the), terre.
the sun (svn''ne), soleil.
the moon (moû'ne), lune.
the star (stâ're), étoile.

Version 29.

1. Does it rain? — No, sir, it is very fine weather, but yesterday it was very stormy, it thundered, lightened, and

[1] Les irrégularités, soit l'imparfait et le participe passé des verbes irréguliers employés comme celui-ci avant les chapitres concernant ces verbes, se trouvent indiquées dans les listes de mots qui terminent le volume.

even hailed in some places. 2. It froze[1] this morning when I looked out of the window, and now it thaws. 3. It will soon be night and foggy, let us return home. 4. Who smoked in this room? — It was not I, it was Paul. 5. Was it cold yesterday? — Yes, it was, we were near the stove warming our hands and feet when our dear brother entered the room. 6. Is it cloudy? — Yes, it is. 7. There were beautiful stars in the sky. 8. It was icy cold, there was a moon, it will freeze. 9. There would still be ice this morning if it had not thawed in the night. 10. There was a fine rain-bow after it had rained.

Thème 30.

1. Fait-il beau temps? — Non, il pleut et il pleuvra ce soir. 2. Il a tonné toute la nuit. 3. Le temps est orageux. 4. Il fait des éclairs. 5. Nous aurons un orage. 6. Le ciel était nuageux, il menaçait, de grêler. 7. Nous marchions très lentement, car il avait plu, la route était mauvaise et il faisait très sale. 8. Il a neigé, il dégèle maintenant. 9. Une averse vous a surpris. 10. Ce n'était pas nous, c'étaient nos cousins. 11. Il y avait de la glace sur le lac, et les petits garçons patinaient. 12. Y a-t-il des étoiles au (dans le) ciel? — Oui, mais il y a aussi des nuages, et la lune est maintenant derrière les nuages. 13. Qui m'a appelé, est-ce vous? — Non, ce n'est pas moi (je), ce sont vos amis.

Seizième Leçon.

Verbes neutres ou intransitifs.

§ 1. Ces verbes, dès qu'ils marquent une action, se conjuguent tous avec l'auxiliaire *to have*.

To arrive (arraï've), arriver (de pers.).
to ascend (as-cèn''de), monter.
to come (kvm''me), venir; v. irr.: prétér. *came (ké'me)*, part. p. *come*.
to depart (dìpâr'te), partir.
to die (daï), mourir.
to disappear (dis'appî're), disparaître.
to enter (èn''tĕre), entrer.
to fall (fā'le), tomber; v. irr.: prét. *fell (fèl'le)*, p. p. *fallen (fā'lĕne)*.
to go (gô), aller; v. irr.: prét. *went (wèn''te)*, p. p. *gone (gon''ne)*.
to happen (hap'p'n'), arriver *(d'évén)*.
to land (lan''de), débarquer.
to march (mâr'tche), marcher.
to perish (pèr'ìche), périr.
to remain (rìmē''ne), rester.
to return (rìteûr'ne), retourner.
to travel (trav'vĕle), voyager.
to walk (wā'que), marcher, se promener.

[1] *See the foot-note* p. 51.

§ 2. Il n'y a que quelques verbes neutres, entre autres *to arrive, to come, to depart, to fall, to go, to return,* qui puissent être aussi conjugués avec *to be,* mais seulement lorsqu'ils marquent un état, c. à d. lorsque le participe est employé comme une espèce d'adjectif.

Emploi du participe présent.

§ 3. L'usage du participe présent est beaucoup plus fréquent en anglais qu'en français; on s'en sert d'abord, ainsi qu'en français, comme forme simple, participe ou adjectif. Ex.:

It was charming (tchâr'mïy), c'était charmant.

§ 4. On l'emploie en outre avec le verbe *to be* à tous les temps pour accentuer une action au *moment où* elle se passe, se passait, se passera, s'est passée etc., tandis que les formes simples, ordinaires, marquent l'action d'une manière générale; l'imparfait français sera dès lors (sauf pour les faits de coutume) plutôt rendu par cette forme composée, tandis que le défini correspondra au prétérit.

***To be asking,* demander.**

Présent.

I am asking (às'kïy) etc., je demande en ce moment, je suis en train de demander.

Imparfait.

I was asking etc., je demandais justement en ce moment là.

Passé indéfini.

I have been asking etc., j'ai demandé just. en ce m. là.

Plus-que-parfait.

I had been asking etc., j'avais justement dem. en ce m. là.

Futur I.

I shall be asking etc., je demanderai just. en ce m. lá.

Futur II.

I shall have been asking etc., j'aurai demandé justement en ce m. là.

Conditionnel I.

I should be asking etc., je demanderais just en ce m. là.

Conditionnel II.

I should have been asking etc., j'aurais dem. j. en ce m. là.

Version 31.

1. My book has disappeared, where may it be? 2. When we asked what had happened, he answered: We had landed

at six o'clock, had marched three hours through the forest when we discovered the man; but he had died. 3. Has she departed? — No, she has remained here. 4. Is your father still in London? — No, he has returned since yesterday. 5. Do you like to look at children playing? — Oh yes, very much, I like to look at their smiling faces. 6. Where are your sisters? — They are reading in the garden. 7. Why were you laughing? — I was not laughing, but smiling. 8. The soldiers had been marching four hours. 9. At six o'clock he will be studying. 10. We have been walking a long time, we are tired. 11. What are you wishing from me? — I am asking you if you will remain here.

Thème 32.

1. Le roi est arrivé ce matin. 2. Un accident est arrivé aujourd'hui dans cette rue. 3. A-t-il déjà débarqué? — Oui, il a débarqué ici. 4. Les enfants ne sont pas allés à l'école aujourd'hui; ils avaient un jour de vacance. 5. Je suis venu pour vous annoncer que votre neveu est tombé dans l'eau et est mort. 6. Où allez-vous (maintenant)? — Je vais chez mon ami; où serez-vous dans une heure? — Nous (nous) promènerons (alors) au (dans le) parc. 7. Lorsque j'entrai (dans) la chambre, elle (se) mourait. 8. Nous montions la colline, lorsqu'un orage nous surprit. 9. Si nous étions restés dans cette maison, nous aurions péri.

Dix-septième Leçon.

Emploi ultérieur du participe présent.

§ 1. Le participe présent s'emploie encore comme substantif. Ex.:

Fishing (fich'ïy), la pêche; *angling (an'glïy)*, p. à la ligne; *skating (ské'tïy)*, patinage.

§ 2. Comme substantif, s'il a un article défini et un complément, il aura ce complément au génitif. Ex.:

The cooking (kouk'kïy) of a good dinner is difficult.
Cuire un bon dinner est difficile.

§ 3. S'il n'a pas l'article défini, il aura après lui les mêmes régimes qu'il a comme verbe. Ex.:

The man laughing (lâ'fïy) at me, l'homme riant de moi.

§ 4. Il remplace le gérondif, mais alors la formule *en* est rendue, suivant sa signification, tantôt par une préposition, tantôt par une conjonction. Ex.:

On (when) arriving, en arrivant. *By acting thus (ak'tïŋ THvs'se),* en agissant ainsi.

§ 5. Après un substantif, il remplace l'infinitif et sera mis au génitif (prép. *of*). Ex.:

The joy (djōï) of receiving the present (prèz'ĕn·te), la joie de recevoir le cadeau.

§ 6. Il remplace l'infin. après une préposition. Ex.: *Without tasting (tĕs'tïŋ) it,* sans le goûter.

§ 7. Il est employé de préférence au lieu de l'infinitif après un certain nombre de verbes. Ex.:

He intended coming, il voulait venir.

Quelques verbes ordinairement suivis d'un participe présent:

To attempt (attèm''te), tenter.
to avoid (avōï'de), éviter.
to begin (bïguïn''ne), commencer.
to cease (cï'ce), cesser.
to continue (kon·tïn''you), continuer.
to defer (dïfeûr'), renvoyer.
to delay (dïlé'), retarder.
to detest (dïtès'te), détester.
to enjoy (èn·djōï'), jouir.
to escape (ïskĕ'pe), échapper.
to finish (fïn''ïche), finir.
to forbear (forbê're), s'abstenir.
to help (hèl'pe), aider, s'empêcher.
to hinder (hïn''dĕre), empêcher.
to intend (ïn·tĕn''de), avoir l'intention, vouloir.
to neglect (neglèk'te), négliger.
to omit (omit'te), omettre.
to oppose (op-pô'ze), s'opposer.
to prefer (prïfeûr'), préférer.
to prevent (prïvèn''te), prévenir.
to propose (propô'ze), proposer.
to purpose (peûr'pvce), se prop.
to refuse (rïfyoû'ze), refuser.
to regret (rïgrèt'te), regretter.
to repent (rïpèn''te), se repentir.
to risk (ris'que), risquer.

Version 33.

1. Angling is my great pleasure. 2. He likes painting. 3. We laughed without observing that the man was in the room. 4. He had the hope of obtaining a reward. 5. We could not help laughing when looking at the black face. 6. When shall I have the pleasure of tasting your wine? 7. He detests copying letters. 8. Cease flattering and deceiving him. 9. The boy delayed writing his exercises till it was too late. 10. My surprise when meeting him there was very great. 11. That gentleman has ruined himself by gambling. 12. There is a great difference between travelling in Germany and in Italy. 13. She regrets having promised to come to you to-day, but she cannot, and intends coming next week. 14. We purposed going into *(à)* the country to-morrow for a change of air, but my mother prefers staying in town. 15. After having finished the book she returned it.

Thème 34.

1. La peinture est un bel art. 2. J'aime à lire des livres anglais, et ce livre est charmant. 3. En sauvant cet enfant, il a risqué de périr lui-même. 4. Puis-je avoir l'honneur de vous accompagner? 5. Depuis longtemps, nous n'avons pas eu le plaisir de vous voir. 6. Ayez le courage d'avouer votre faute. 7. Pourquoi le soldat a-t-il refusé d'obéir? 8. As-tu négligé de porter les lettres à la poste? — Oui, j'avais l'intention de les (y) porter cet après-midi, mais elles sont restées sur ma table. 9. En parlant ainsi, vous pouviez l'offenser. 10. C'est vrai, maintenant je le regrette.

Dix-huitième Leçon.

Particularités et Irrégularités dans les verbes.

§ 1. Lorsqu'un verbe terminé par une seule consonne a l'accentuation sur la dernière syllabe et que la voyelle de cette syllabe est brève, la consonne finale est doublée dès qu'une voyelle s'est ajoutée par suite des modifications du verbe, ainsi: devant *ing* du part. prés., devant *ed* du prétérit et du partic. passé. Les verbes monosyllabes ayant la terminaison indiquée sont naturellement tous soumis à cette règle. Ex.:

Beg (demander — prier), *begging (bèg'guĭŋ), begged; cut* (*kʊt'te* — couper), *cutting; prefer* (*prĭfeûr'* — préférer), *preferring, preferred;* de même *to hop* (*hop'pe* — sauter), *to rob* (*rob'be* — voler), *to trot* (*trot'te* — trotter), *to sup* (*sʊp'pe* — souper).

Quelques verbes à finale accentuée:

To commit (kom'mit'te), commettre.
to omit (omit'te), omettre.
to permit (pĕr'mit'te), permettre.
to regret (rìgrèt'te), regretter.
to occur (okkeûr'), avoir lieu, venir à l'idée.
to refer (rìfeûr'), référer, renvoyer.
to equip (ìkwip'pe), équiper.

§ 2. Tous les verbes terminés en *l* précédé d'une voyelle brève, doublent *l*. Ex.:

Travel (*tra'vĕle* — voyager), *travelling, travelled; rival* (*raĭ'valle* — rivaliser), *rivalled.*

Mais non ceux dont *l* est précédé de voyelles longues ou doubles. Ex.:

Hail (*hē'le* — saluer), *hailing, hailed.*

§ 3. Un certain nombre de verbes, au lieu de prendre *ed* au prétérit ou au participe passé, admettent à l'un ou

à l'autre de ces deux temps, souvent à tous les deux une autre forme ou fondent la terminaison *ed* avec le verbe, et sont pour cette raison appelés verbes irréguliers.[1] Toutefois, la seconde pers. sing. du prétérit n'en prend pas moins la terminaison personnelle *est*.

Emploi particulier de l'auxiliaire *to be*.

§ 4. Au lieu du verbe avoir avec les substantifs: faim, soif, raison, tort, honte, peur, chaud, froid, de la reconnaissance, et d'autres de ce genre, on se sert en anglais de *to be* avec les adjectivs correspondants.

To be hungry (hvŋ'grì),	avoir faim.
to be thirsty (theûr'stì),	avoir soif.
to be right (raï'te),	avoir raison.
to be wrong (roŋ),	avoir tort.
to be ashamed (achēm''de),	avoir honte.
to be afraid (afrē'de).	avoir peur.
to be warm (wār'me), hot (hot'te),	avoir chaud.
to be cold (kôl'de),	avoir froid.
to be grateful (grē'tefoulle),	avoir de la reconnaissance.

Observation. Avec les mots *warm, hot, cold, grateful* on se sert plus volontiers de *to feel (fi'le)* je sens, au lieu de *to be*.

§ 5. *To be* est aussi employé pour rendre se porter au lieu de *to do*. Ex.:

How do you do? — Thank (thaŋ'que) you, we are very well.

Comment vous portez-vous? — Merci, nous nous portons bien.

§ 6. L'on emploie encore *to be* suivi d'un infinitif avec *to* au lieu du verbe *must*. Exc.:

Where am I to go? — You are to go to school.

Où dois-je aller? — Il vous faut aller à l'école.

Mots: ***Insects*** *(ïn''sèktse).* **Insectes.**

ant (an''te), fourmi.	*drone (drô'ne),* bourdon.
bee (bî), abeille.	*swarm (swār'me),* essaim.
bee-hive (-haï've), ruche.	*fly (flaï),* mouche.

[1] Ces verbes irréguliers ne seront traités spécialement que plus tard; mais ceux d'entre eux désormais employés dans les exercices, seront chaque fois indiqués au prétérit et au participe passé, dans les listes de mots qui se rapportent à chaque leçon et se trouvent à la fin de l'ouvrage, on peut consulter aussi la liste alphabétique des verbes irréguliers qui précède les morceaux de lecture.

bullfly (boul-), cerf-volant.
butterfly (bʊt'tĕr-), papillon.
horsefly (hōr'ce-), taon.
mayfly (mē'flaï), hanneton.
caterpillar (kat'tĕr'pil-lĕre), chenille.
cricket (krik'kìtte), grillon.
earwig (ìr'wigue), perce-oreille.
wasp (wos'pe), guêpe.
glow-worm (glō'weûrme), ver luisant.
gnat (nat'te), cousin.
grass-hopper (gràs'se-hoppère), sauterelle.
spider (spaï'dĕre), araignée.
cob-web (cob'be-wèbbe), toile d'araignée.

Version 35.

1. Has the boy begged you to catch the butterfly? — Yes, but I have not permitted him to do so. 2. I was supping yesterday, when a cat entered the room and robbed me of my meat. 3. My grand-father preferred to live here. 4. The grass-hopper hopped on the earth. 5. Have you permitted the girl to go out? — I had permitted it her at first, but it occurred to me that it was cold, and as she is not quite well I said to her, You are to stay at home. 6. It was very hot yesterday, I was thirsty and hailed a spring near the road. 7. We are to feel grateful to our parents. 8. You ought to be ashamed to be so cruel to that cricket. 9. If you are right, I am wrong. 10. How is your mother to-day? — She is better, thank you.

Thème 36.

1. Nous avons voyagé en France. 2. Est-ce une chenille? — Non, c'est un ver luisant. 3. L'enfant regretta d'avoir tué l'abeille diligente. 4. Mon ami me pria de sortir avec lui. 5. Il faisait chaud, l'essaim d'abeilles était sur l'arbre, (des) bourdons et (des) guêpes entrèrent (dans) la ruche et volèrent le miel. 6. L'enfant n'aimait pas à travailler, il *(it)* préférait jouer avec un cerf-volant ou un hanneton, il avait tort. 7. L'araignée était sur sa toile et prenait les mouches. 8. Cet homme a commis un grand crime. 9. Ces soldats étaient mal équipés. 10. Nous avons omis de dire à votre cousin qu'il devait aller (et) souper. 11. Il a déjà soupé. 12. Comment se porte votre père? — Il se porte bien, merci. 13. Avez-vous froid? — Non, j'ai chaud, mais j'ai faim. 14. L'enfant a peur de la sauterelle.

Dix-neuvième Leçon.

Genre des Substantifs.

§ 1. Comme nous l'avons déjà vu, il y a trois genres en anglais: masculin ou féminin, selon le sexe des êtres

animés, et neutre pour les êtres inanimés. Les noms d'animaux sont également neutres, si le sexe n'est pas marqué.

a) Seront donc:

Masculins.	Féminins.
Man, homme.	*woman (wou'manne),* femme.
father, père.	*mother,* mère.
husband (hœz'ban''de), époux.	*wife (waï'fe),* épouse.
son (sœn''ne), fils.	*daughter (dā'tere),* fille.
brother, frère.	*sister,* sœur.
boy, garçon.	*girl,* fille.
uncle (œy'k'l), oncle.	*aunt (ânt''te),* tante.
nephew (nèv'vyou), neveu.	*niece (nī'ce),* nièce.
widower (wid'ôĕre), veuf.	*widow (wid'o),* veuve.
gentleman (djèn''tlemanne), monsieur.	*lady (lē'dì),* dame.
master (mâs'tĕre), maître.	*mistress (mis'trèsse),* maîtresse.
king (kïy), roi.	*queen (kwī'ne),* reine.
bull (boul-le), ox, taureau.	*cow (kaou),* vache.
cock (kok'que), coq.	*hen (hèn''ne),* poule.

b) Avec terminaison caractéristique au fém.

actor (ak'tĕre), acteur.	*actress (ak'trèsse),* actrice.
author (ā'thĕre), auteur.	*authoress,* femme auteur.
benefactor (bènìfak'tĕre), bienfaiteur.	*benefactress,* bienfaitrice.
God (god'de), Dieu.	*goddess,* déesse.
hero (hî'rô), héros.	*heroine (hèr'oïne),* héroïne.
Jew (djyoû), juif.	*Jewess,* juive.
negro (nî'grô), nègre.	*negress,* négresse.
poet (pô'ìte), poète.	*poetess (pô'ìtèsse),* femme poète.
baron (bar'ĕne), baron.	*baroness,* baronne.
count (kaoun''te), comte.	*countess,* comtesse.
duke (dyoû'que), duc.	*duchess (dœt'chèsse),* duchesse.
marquis (mâr'kwìce), marquis.	*marchioness (mâr'chĕnèsse),* marquise.
prince (prïn''ce), prince.	*princess,* princesse.
emperor (èm''prĕre), empereur.	*empress,* impératrice.
lion (laï'ĕne), lion.	*lioness,* lionne.
tiger (taï'guĕre), tigre.	*tigress,* tigresse.

c) Avec préfixe d'un nom caractéristique du sexe (pour les noms qui seuls ne l'indiquent pas, tels que *cousin, friend, neighbour, companion, orphan, traveller,* et la plupart des noms d'animaux).

Mots: Personnes.

M.	F.
Male (mē'le) child, enfant (garçon).	*female (fî'mēle) child,* enfant (fille).

M.	F.
male companion (kom'pan'yĕne), compagnon.	*female companion*, compagne.
male cousin (kvz'zĕne), cousin.	*female cousin*, cousine.
male friend (fren''de), ami.	*female friend*, amie.
male neighbour (né''bĕre), voisin.	*female neighbour*, voisine.
male orphan (ôr'fĕne), orphelin.	*female orphan*, orpheline.
male (man-) servant (seûr'vĕn''te), serviteur, domestique.	*female* (ou *maid-*) *(mé''de), servant*, servante.
male (ou *man-*) *cook (kouk'que)*, cuisinier.	*female (maid-) cook*, cuisinière.
male traveller (trav'ĕlĕre), voyageur.	*female traveller*, voyageuse.

Mots: Animaux.

Male elephant (èl'ìfan'te), éléphant.	*female elephant*, éléphante.
male (ou *he-*) *goat (gô'te)*, bouc.	*female* (ou *she-*) *goat*, chèvre.
male (ou *he-*) *wolf (woul'fe)*, loup.	*female* (ou *she-*) *wolf*, louve.
cock-sparrow (-spar'ro), moineau m.	*hen-sparrow*, moineau fem.

Remarque. Si dans la phrase le sexe est indiqué par des pronoms ou autrement, le préfixe est supprimée.

§ 2. Parmi les êtres inanimés trois seulement ont un genre: *sun (svn''ne)* soleil, est masculin; *moon (moû'ne)* lune et les noms de bateaux, p. ex. *ship (chip'pe)* vaisseau, sont féminins.

Mots: *Games (gué'm'ze).* Jeux.

Chess (tchès'se), échecs.	*foot-ball*, ballon.
domino (dom''ìnô), domino.	*marbles (mâr'b'lze)*, jeu de billes.
draughts (drâf'tce), jeu de dames.	*leap-frog (lî'pe-frog'gue)*, cheval fondu.
cricket (krik'kìtte), cricket (j. de balles).	*nine-pins (naï'ne-pïn'ze)*, jeu de quilles.
blindman's buff (blaïn''d'man'ze bvffe), colin-maillard.	*prison-bars (priz'zĕne-bârze)*, les barres.
hide and seek (haï'de an'de sî'que), cache-cache.	*tennis (tèn''nìce)*, jeu de paume.
ball (bâ'le), balle.	*cards (kârdze)*, cartes.

Version 37.

1. The man servant entered the room and said, A gentleman and lady wish to see you, sir. 2. My uncle was playing at chess with his cousin. 3. Has the child any marbles? — Yes, it has many. 4. Were you at the menagerie with your mother? — No, we were there with our father,

and saw a lion and lioness, a tiger and tigress, some elephants and a she-wolf. 5. Let us go, said the boys, and play at tennis or foot-ball. — No, said some others, we will play at prison-bars. 6. The princess is the benefactress of that poor widow. 7. We saw a negress in the street this morning. 8. The duke and duchess with the countess B. were received by the emperor and empress. 9. Our neighbour has many cows in his stable. 10. Do you like to play at cricket? — I prefer to play at nine-pins. 11. That woman is a widow, she has lost her husband this year. 12. The poor orphan boy begs for some bread. 13. Have you a good cook now? — Yes, I have an excellent maid-cook. 14. The moon shines, she did not shine yesterday.

Thème 38.

1. Ma tante a appelé ma sœur. 2. Le fils du voisin est (un) boucher, il a tué un gros taureau hier. 3. La maîtresse de cette maison est l'amie de ma mère. 4. Les (jeunes) filles jouèrent d'abord aux *(at)* dames et les garçons au cheval-fondu, ensuite ils jouèrent ensemble au colin-maillard. 5. Aimez-vous à jouer aux cartes? — Non, je n'aime pas (les) cartes, je préfère le domino. 6. Qui est cette femme? — C'(elle) est la femme d'un acteur, mais elle n'est pas actrice. 7. Cette dame est (un) auteur, c'est un bon poète. 8. Le roi et la reine de Portugal ont voyagé en France, ce (ils) sont (de) grands voyageurs. 9. La pauvre voisine avait une chèvre et quelques poules, elle vivait de lait, (de) pain et (d')œufs. 10. Dieu est le protecteur de la veuve et de l'orphelin. 11. Le soleil brille, il échauffe la terre.

Vingtième Leçon.

Substantifs à pluriel irrégulier.

Nous avons vu quelle est la formation du pluriel des substantifs en général *(s)*, de ceux terminés par une sifflante *(es)*, de ceux en *y* précédé d'une consonne *(ies)*, et de ceux en o *(oes)*. Voici quelques particularités.

§ 1. Quelque substantifs en *f, fe* forment leur pluriel en ***ves;*** les plus usités sont:

Calf (kâ'fe), veau, ***calves,*** *(kâ'vze).*
leaf (lî'fe), feuille, ***leaves.***
loaf (lô'fe), un pain, ***loaves.***
wolf (woul'fe), loup, ***wolves.***
thief (thî'fe), voleur, ***thieves.***
knife (naï'fe), couteau, ***knives.***
life (laï'fe), vie, ***lives.***
wife (waï'fe), épouse, ***wives.***

§ 2. La plupart des autres suivent la règle générale:

dwarf, -s (dwâr'fe), nain.
proof, -s (proû'fe), preuve.
roof, -s (roû'fe), toit.
handkerchief, -s (hay'kĕrtchìffe), mouchoir.

§ 3. Quelques mots n'ont pas le pluriel et les mots qui s'y rapportent (pronoms ou verbes) restent au singulier; les principaux sont:

Business (biz'nèsse), affaires.
hair (hère), cheveux, chevelure.
knowledge (nó'lìdje), connaissances (scientifiques).
progress (pro'grèsse), progrès.

§ 4. Quelques mots peuvent être employés au pluriel, mais n'en prennent pas la marque.

Deer (dî're), bête fauve.
pair, paire.
people (pî'p'l), gens.
sheep (chî'pe), brebis, mouton.
swine (swaï'ne), porc.

§ 5. Enfin quelques-uns ont une forme tout à fait irrégulière.

Sing.	Plur.
penny[1] *(pèn''nì),* penny = deux	*pence (pèn''ce).*
brother[2], frère. [sous anglais.	*brethren (brè'THr'n),* confrères.
man (man''ne), homme.	*men (mèn''ne).*
woman (wou'manne), femme.	*women (wi'mènne).*
cloth (klo'the), drap, *-s,* les draps.	*clothes (klô'ze* ou *klô'THze),* vêtements.
child (tchaïl'de), enfants.	*children (tchil'dr'n·).*
foot (fout'te), pied.	*feet (fî'te).*
goose (goù'ce), oie.	*geese (guî'ce).*
tooth (toû'the), dent.	*teeth (tî'the).*
mouse (maou'ce), souris.	*mice (maï'ce).*
ox, bœuf.	*oxen (ox''n·).*

Pluriel des pronoms démonstratifs.

***This** (THis'se)* (v. IX. Leç.), ce, cet, cette ... ci, celui, celle-ci fait au plur. ***these** (THî'ze).*

***That** (THat'te),* ce, cet, cette ... là, celui, celle-là, fait au plur. ***those** (THô'ze).*

Version 39.

1. It is winter, the leaves have fallen from the trees. 2. The roofs are covered with snow. 3. There are wolves in the forest; they devoured a calf. 4. We brought three

[1] Ce mot a aussi un pluriel régulier: *pennies*, pour marquer plusieurs pièces de dix centimes.

[2] Dans le sens frères dans une famille, il est régulier.

loaves of bread to the family. 5. You have forgotten to put the knives on the table? — I beg pardon, there is a knife. 6. The wives of these men are very happy, their children are good and diligent. 7. Those boys do not make any progress; they are too lazy. 8. The business of those people is going on badly. 9. We have bought three pair of stockings and six handkerchiefs. 10. There are in the stable oxen, sheep and swine. 11. The feet of the geese are red. 12. The cat has caught three mice to-day. 13. Negroes have white teeth. 14. That knife has cost six pence. 15. The hair of those women is black. 16. The flesh of calves is called veal, that of swine, pork; that of sheep, mutton; and that of oxen, beef.

Thème 40.

1. Mon père a acheté deux moutons et trois veaux. 2. Cet enfant a de mauvaises dents. 3. Les connaissances de cet homme n'étaient pas grandes. 4. Nous avons des preuves que ces gens sont (des) voleurs. 5. Cette (jeune) fille a (les) yeux bruns. 6. La souris montra ses jolies dents blanches. 7. Cette femme a vendu cinq oies. 8. Ces deux hommes ont reçu deux paires de bottes. 9. Les feuilles des arbres couvraient la terre. 10. Les mouchoirs de ma sœur sont beaux. 11. Les affaires allaient-elles bien? 12. Vos enfants font-ils des progrès? 13. Ces bonnes femmes ont donné trois miches de pain au pauvre homme pour sa famille.

Vingt-unième Leçon.

Génitif possessif.

§ 1. Le nom indiquant le possesseur d'un être est en français au génitif et placé après ce dernier, *le fils de l'oncle, la maison de mon grand'père,* ce qui peut être traduit de même en anglais, mais on se sert souvent d'une autre forme: l'on met d'abord le nom du possesseur, auquel on adjoint *'s* (qui se prononce *z*), puis seulement après vient le nom de l'être possédé: *the uncle's son, my grandfather's house.* L'on voit que le possesseur seul conserve son déterminatif (article, pronom possessif ou démonstratif).

§ 2. Si le substantif possesseur est déjà terminé par un *s,* on se contente d'ajouter l'apostrophe '; toutefois les titres et les noms propres ainsi terminés prennent volontiers *'s.* Ex.:

Our parents' clothes; the countess's (kaoun''tèssize) children; Charles's (tchârl'zize) book.

Suppression de l'article.

§ 3. Les noms marquant une chose abstraite, les facultés de l'âme, une qualité, une vertu, un vice etc., une science, un art etc.; puis les noms de matières, de couleurs, d'herbes, de métaux, d'éléments, de saisons, de temps, de repas etc. ne prennent point d'article, lorsqu'ils sont employés d'une manière tout à fait générale, c. à d. non déterminés, non restreints à quelque chose en particulier. Ex.:

Patience is necessary (nè'cìssarì) to man.

§ 4. Les noms désignant toute une espèce d'êtres, employés de même dans un sens indéterminé, prennent l'article quand ils sont au singulier, mais ne l'ont pas s'ils sont au pluriel; les mots *man* et *woman* pris dans le même sens ne l'ont pas, même au singulier. Ex.:

Horses are fine animals. Man is mortal.

§ 5. Les noms de pays ne prennent point d'article en anglais.

Abstract words.

Ambition (am·bich'ĕne), amb.
colour (kŭl'ĕre), couleur.
constancy (kon''stĕn·cì), constance.
docility (docil'ìtì), docilité.
envy (èn''vì), envie, jalousie.
generosity (djènĕros'sìtì), générosité.
gratitude (grat'ìtyoude), reconnaissance.
honesty (on''ès'tì), honnêteté.
honour (on''ĕre), honneur.
hope (hô'pe), espérance, espoir.
ignorance (ig'norĕn·ce), ign.
imprudence (ïm·proû'dĕn·ce), imprudence.
industry (ïn'dŭstrì), activité.
laziness (lé'zìnèsse), paresse.
love (lŭ've), amour.
memory (mè'mĕrì), mémoire.
modesty (mod'ès'tì), modestie.
patience (pé'chĕn·ce), patience.
perseverance (peûrsivî'rĕn·ce), persévérance.
pleasure (plè'jĕre), plaisir.
practice (prak'tìce), pratique.
severity (sìvèr'ìtì), sévérité.
truth (troû'the), vérité.
vanity (van''ìtì), vanité.
virtue (veûr'tyou), vertu.
youth (youû'the), jeunesse.

Mots: ***Sciences*** *(çaï'en·cize)* ***and arts*** *(ârtse).*

Algebra (al'djìbra), algèbre.
botany (bot'ĕni), botanique.
chemistry (kèm''ìstrì ou *kïm''-)*, chimie.
divinity (dìvïn''ìtì), théologie.
drawing (drâ''ïy), dessin.
geography (djiog'rafì), géographie.
geometry (djiom''mìtrì), géométrie.
history (hist'ĕrì), histoire.
law (lâ), loi, jurisprudence.
literature (lit'ĕratyoure), littérature.
mathematics (mathìmat'ìkce), mathématique.

music (myoû'zique), musique.
natural history (na'tyourĕle), histoire naturelle.
orthography (orthog'rafi), orthographe.
painting (pén''tïy), peinture.
philosophy (filos'ofi), philosophie.
poetry (pô'ïtri), poésie.
prose (prô'ze), prose.
science (çaïĕn'ce), science.

Mots: *Animals* (an''mal'ze).

Bear (bê're), ours.
camel (kam''ĕle), chameau.
dromedary (drɒm''idĕri), dromadaire.
elephant (èl'ïfan'te), éléphant.
fox (fok'ce), renard.
hare (hê're), lièvre.
horse (hōr'ce), cheval.
leopard (lèp'pĕr'de), léopard.
lion (laï'ĕne), lion.
rat (rat'te), rat.
rabbit (rab'bite), lapin.
squirrel (skwir'rĕle), écureuil.
stag (stag'gue), cerf.
tiger (taï'guĕre), tigre.

***Seasons* (sî'zen''ze).**

Spring (sprïy'), printemps.
summer (sɒm''mĕre), été.
autumn (ā'tĕme), automne.
winter (wïn''tĕre), hiver.

Version 41.

1. The child's ignorance is very great, he did not like to study history and geography. 2. My father's patience was at (an) end. 3. He wanted to use severity. 4. Those boys' gratitude to their parents ought to be great. 5. Thomas's aunt arrived yesterday morning. 6. Laziness and vanity are often found together. 7. My sister's memory was short. 8. Children are often cruel to animals. 9. Spring is a very fine season. 10. It is time to go to dinner. 11. Your son studies law and I natural history. 12. To learn orthography well we must read and write much. 13. She prefers blue to green, I do not. 14. The lion is a beautiful and noble animal, tigers on the contrary are cruel. 15. Elephants and bears are very big. 16. The fox likes to catch young hares and mice, it also likes to eat eggs, cheese, apples, and honey. 17. England is a large country.

Thème 42.

1. La paresse de ce garçon est trop grande, il faut qu'il soit (trad. *il doit être*) puni. 2. Ces gens montrèrent de l'activité et de la persévérance, et devinrent riches. 3. L'honnêteté est nécessaire à l'homme. 4. La vérité et la modestie sont l'ornement de la jeunesse. 5. Ma sœur aime le dessin, la peinture et la musique, (moi) je préfère la botanique et la chimie; en littérature, elle préfère la poésie à la prose, et moi (je) la prose à la poésie. 6. Les loups sont des animaux cruels, ils saisissent et dévorent les brebis. 7. Les ours aiment le miel. 8. Le chien est fidèle à l'homme. 9. Les écureuils sont de jolis animaux, ils ne sont pas paresseux, en été et en

automne ils recueillent des provisions pour l'hiver. 10. Le chat prend et mange les rats et les souris. 11. (La) France est un beau pays.

Vingt-deuxième Leçon.

I.

Les noms propres.

§ 1. Les noms de personnes ne prennent point d'articles, à moins qu'ils ne désignent, non les personnes elles-mêmes, mais des êtres semblables.

Liste de noms propres.

Noms d'hommes.

Albert (al'bĕr'te), Albert.
Alfred (al'frèdde), Alfred.
Andrew (an''drou), André.
Anthony (an''tĕni), Antoine.
Austin (ā'stine), Augustin.
Bernard (bèr'nĕrde), B.
Cæsar (cî'zĕre), César.
Charles (tchârl'ze), Charles.
David (dé'vìdde), David.
Edward (èd'wĕr'de), Édouard.
Ferdinand (fèr'dìnan'de), F.
Francis (fran''cisse), François.
George (djōr'dje), Georges.
Guy (gaï), Guy.
Henry (hèn''ri), Henri.
Hugh (hyoû'), Hugues.
Humphrey (hvm''frì), Homfroi.
Jacob (djé'kvbe), Jacques.
James (djé'm'ze), Jacques.
John (djon''ne), Jean.
Joseph (djô'zèffe), Joseph.
Julius (djyoû'livsse), Jules.
Lawrence (lār'ĕn''ce), Laurent.
Leonard (lèn''ĕr'de), Léonard.
Lewis (loû'isse), Louis.
Martin (mâr'tìne), Martin.
Matthew (math'yoû), Mathieu.
Maurice (mor'rìce), Maurice.
Michael (maî'k'l), Michel.
Moses (mô'zize), Moïse.
Oliver (ol'ivĕre), Olivier.
Paul (pā'le), Paul.
Peter (pî'tĕre), Pierre.
Ralph (ral'fe), Raoul.
Richard (ritch'ĕr'de), Richard.
Robert (rob'ĕr'te), Robert.
Roger (rod'jĕre), Roger.
Samuel (sam''youèle), Samuel.
Simon (saï'mĕne), Simon.
Stephen (stî'vĕne), Étienne.
Thomas (tom''ace), Thomas.
Vincent (vĭn''cèn''te), Vincent.
Walter (wāl'tĕre), Gautier.
William (wil'yĕm'me), Guillaume.

Noms de femmes.

Alice (al'ìce), Alice.
Amelia (amî'lya), Amélie.
Ann (an''ne), Anne.
Caroline (kar'olaïne), Caroline.
Cecily (cès'sìli), Cécile.
Clara (klé'ra), Claire.
Elizabeth(iliz'abèth), Élisabeth.
Helen (èl'ènne), Hélène.
Jane (djé'ne), *Joan (djô'ne)*, Jeanne.
Lucy (loû'ci), Lucie.
Margaret (mâr'garètte), Marguerite.
Mary (mé'rì), Marie.
Rose (rô'ze), Rose.
Sophia (sofaï'a), Sophie.

§ 2. Quelques diminutifs.

Bill, Billy (bil'li), de Guillaume.
Bob (bob'be), de Robert.
Cis (cis'se), de Cécile.
Davy (dé'vi), de David.
Dik (dik'que), de Richard.
Doll (dol'le), de Dorothée.
Harry (har'ri), de Henri.
Jim (djim'me), de Jacques.
Jenny (djèn'ni), de Jeanne.
Joe (djô), de Joseph.
Kate (ké'te), de Catherine.
Moll, Molly (mol'li), de Marie.
Ned (nèd'de), d'Édouard.
Peg (pèg'gue), de Marguerite.
Madge (mad'je), de Marjorie.
Tom (tom'me), de Thomas.
Will (wil'le), de Guillaume.

Version 43a.

1. Where have Humphrey and Walter gone? — They are in the garden and are playing with their sisters Clara and Lucy. 2. Julius Cæsar was a great man. 3. Dick, come here, why did you not obey your master? — Tom was the cause. — No matter, you shall be punished. 4. Hugh, have you finished your translation? — Yes, father, Mary helped me a little. 5. Where is Harry? — He has gone with Kate to aunt Helen. 6. What did Walter say to you? — He said that Charles was sick. 7. Is Alfred your friend? — Yes, but Bill is my best friend.

Thème 43b.

1. Raoul, appelle ta sœur Marguerite, elle doit aller chez l'oncle Olivier. 2. Qui a peint ce tableau? — C'est mon cousin Michel. 3. Tante Lucie a cuit le dîner. 4. Notre voisin Mathieu est mort. 5. Caroline a présenté de belles fleurs à son père. 6. Marie, portez ces fraises à votre mère, elle est au salon. 7. Jacques, pourquoi riez-vous? — Je ris de l'histoire que Louis a racontée. 8. Élisabeth, aimez-vous la musique? — Non, je préfère la peinture, et ma sœur Sophie étudie la littérature avec grand plaisir.

II.

§ 3. Les noms de pays, de villes et de montagnes, ordinairement précédés du mot *Mount (maoun'te)*, ne sont pas davantage accompagnés d'un article. Les adjectifs ou substantifs qui en sont dérivés conservent la majuscule.

Pays.	*Habitants.*
Europe (yoû'rope), Europe.	*European (youropî'ĕne)*, Européen.
Asia (é'cha), Asie.	*Asiatic (échiat'ique)*, Asiatique.
Africa (af'rika), Afrique.	*African (-kĕne)*, Africain.
America (amèr'ika), Amérique.	*American (-kĕne)*, Américain.
Australia (âstré'lya), Australie.	*Australian (-yĕne)*, Australien.
Arabia (aré'bya), l'Arabie.	*Arabian (aré'byĕne)*, Arabe.

Austria (ā'strya), l'Autriche.	*Austrian.*
Bavaria (bavê'rya), la Bavière.	*Bavarian.*
Belgium (bèl'djyme), la Belgique.	*Belgian.*
China (tchaï'na), la Chine.	*Chinese (tchaïnî'ze).*
Denmark (dèn''marque), le Danemark.	*Dane (dé'ne).*
Egypt (ï'djìpte), l'Égypte.	*Egyptian (ìdjip'chěne).*
England (ïy'glan'de), l'Angleterre.	*English (ïy'glìche), -man.*
France (fràn''ce), la France.	*French (frèn''che), -man.*
Germany (djeûr'manì), l'Allemagne.	*German (djeûr'měne).*
Greece (grî'ce), la Grèce.	*Greek (grî'que).*
Holland (hol'lan'de), la Hollande.	*Dutch (dv'tche), -man.*
India (în''dya), les Indes.	*Indian (în''dyěne).*
Ireland (aï'ĕr'lande), l'Irlande.	*Irish (aï'rìche), -man.*
Italy (it'alì), l'Italie.	*Italian (ita'lyěne).*
Portugal (pôr'tyouguale), le Portugal.	*Portuguese (pôrtyouguî'ze).*
Prussia (prv'cha), la Prusse.	*Prussian (prv'chěne).*
Russia (rv'cha), la Russie.	*Russian (rv'chěne).*
Scotland (skot'lan'de), l'Écosse.	*Scotch (sko'tche), -man.*
Spain (spé'ne), l'Espagne.	*Spaniard (span''yĕr'de).*
Sweden (swî'd'n), la Suède.	*Swede (swî'de).*
Switzerland (swit'zĕr'lan'de), la Suisse.	*Swiss (swis'se).*
Turkey (teûr'kì), la Turquie.	*Turk (teûr'que).*

§ 4. Les noms d'habitants ci-dessus indiqués sont à la fois substantifs et adjectifs. Exceptés:

Dane, Spaniard, Swede, Turk qui n'indiquent que l'habitant, et ont comme adj. *Danish, Spanish, Swedish, Turkish.*

§ 5. Les noms d'habitants en *ch, sh,* tels que *French, English* désignent une totalité, l'ensemble de la nation; si l'on veut marquer un ou plusieurs individus, on ajoute le mot ***man,*** qui au pluriel fait ***men;*** mais il ne faudrait pas confondre avec ces derniers les noms qui ne sont pas composés ainsi, tels que *German, Roman (rô'měne)* Romain, *Norman (nôr'měne)*, etc., ceux-ci prennent simplement un *s* au pluriel: *Germans,* etc.

§ 6. Les noms terminés en sifflante, y compris ceux en *ese,* sont invariables au pluriel.

§ 7. Pour former le féminin il suffit d'ajouter les mots *lady, woman, girl* à la forme qui représente l'adjectif.

§ 8. Les noms suivants de pays et de montagnes (chaînes) au pluriel prennent l'article; les noms de fleuves le prennent comme en français.

The United States (younaï'tède stét'se), États-Unis.
the Netherlands (nèTH'ĕr'landze), Low Countries (lô kʌn''trîze), Pays-Bas.
the West-Indies (wèstïn''dîze), Indes occidentales.
the East-Indies (îs'te —), Indes orientales.
the Alps (al'pse), les Alpes.
the Thames (tèm''ze), la Tamise.
the Rhine (raï'ne), le Rhin.
the Rhone (rô'ne), le Rhône.
the Danube (da'nyoube), le Danube.

East (îs'te), est.
west (wès'te), ouest.
north (nōr'the), nord.
south (saou'the), sud.

Continent (kon''tînèn'te), c.
town (taou'ne), ville.
country (kʌn''trì), campagne, pays.
village (vil'lîdje), village.
mount (maoun''te), } mont,
mountain (-tîne), } montagne.
isle (aï'le), island, île.
river (riv'ĕre), fleuve, rivière.
lake (lé'que), lac.
sea (sî), mer.
ocean (ô'chĕne), océan.
world (weûrl'de), monde.

Version 44 a.

1. Come here, John, and tell me: Do you know in what continent Egypt, China, and the United States are situated? — Oh yes, I know; Egypt is in Africa, China in Asia, and the United States are in America. 2. And you, Bob, can you tell me where Italy, Scotland, Spain, and Russia are? — I think I know; Italy is in the south, Scotland in the north, Spain in the west, and Russia in the east of Europe. 3. Come, Jane, you must tell me in what countries London, Frankfort, Paris, Lisbon, Munich, Vienna, and Dublin are? — I know it, papa; London is in England, and situated on the Thames; one Frankfort is on the Maine, and the other on the Oder in Germany; Paris is on the Seine and is the capital of France; Lisbon is the capital of Portugal; Munich, the capital of Bavaria; Vienna is the capital of Austria; and Dublin the capital of Ireland. 4. Tell me, Stephen, have you seen any mountains? — Oh yes, I have seen beautiful mountains and fine lakes in Switzerland. 5. My brother has gone to the West-Indies with three Germans, two Irishmen, and four Swiss. 6. A Spanish lady arrived yesterday with a Turkish girl and an Italian servant. 7. The French and the English fought

against the Russians. 8. The Swiss do not forget their country. 9. Some Chinese went to Europe. 10. Mont Blanc is a very high mountain.

Thème 44b.

1. Édouard, où avez-vous laissé Jacques? — Je l'ai laissé au jardin avec Guillaume et Cécile. 2. Richard, avez-vous bien appris votre géographie, savez-(pouvez-)vous me dire dans quelles parties du monde sont l'Irlande, l'Autriche et les Indes orientales? — L'Irlande et l'Autriche sont en Europe et les Indes orientales sont en Asie, près de la Chine. 3. Georges, où sont situés le Danemark, le Portugal, l'Irlande, la Grèce et les Pays-Bas? — L'Irlande et le Danemark sont situés au (dans le) nord, le Portugal à l'ouest, la Grèce au sud de l'Europe et les Pays-Bas au sud de la mer du Nord en Europe. 4. Le mont Etna est un volcan. 5. Le Danube coule dans la mer Noire. 6. Les Français et les Italiens combattirent (contre) les Autrichiens. 7. Un Hollandais et deux Suédois sortirent de la ville, et allèrent jusqu'au lac, où se trouvait (était), une jolie petite île.

Vingt-troisième Leçon.

Adjectifs.

§ 1. Nous avons déjà vu que les adjectifs sont invariables et se placent en général avant les substantifs qu'ils modifient. Les substantifs indiquant la matière, servant en même temps d'adjectifs (sauf quelques-uns qui ont une forme propre, comme *wool-len, wood-en*), suivent la même règle.

Degrés de comparaison.

On forme le comparatif et le superlatif des adjectifs de deux manières.

§ 2. Les monosyllabes, ainsi que les dissyllabes en *-y, -le, -ow* prennent *er* pour le comparatif et *est* pour le superlatif; mais il faut observer alors que:

a) dans les adjectifs en *le,* l'*e* final est retranché: *noble, nobler, noblest (nô'b'l, nô'blĕre, nô'blèst);*

b) dans les adjectifs en *y* précédé d'une consonne, *y* se change en *i: happy, happier, happiest (hap'pi, hap'pyĕre)* (voy. Leç. VIII. § 2.);

c) dans les adjectifs monosyllabes terminés par une seule consonne précédée d'une seule voyelle brève,

la consonne est doublée : *big* (gros), *bigger, biggest; hot* (chaud), *hotter, hottest.*

§ 3. Les autres adjectifs forment le comparatif d'une manière analogue au français; on les fait précéder de ***more*** *(mô're)* plus, et pour le superlatif de ***the most*** *(mô'ste)* le plus.

§ 4. Le que après le comparatif de supériorité est rendu par *than.*

§ 5. Très est simplement rendu par *very (vèr'i)* ou *most.*

Positif.	*Comparatif.*
Hard (hâr'de), dur.	*harder (hâr'dĕre),* plus dur.
large (lârdje), grand.	*larger,* plus grand.
small (smā'le), petit.	*smaller,* plus petit.
light (laï'te), léger.	*lighter,* plus léger.
pretty (prit'i), joli.	*prettier (prit'tyĕre),* plus joli.
easy (î'zi), facile.	*easier (î'zyĕre),* plus facile.
fat (fat'te), gras.	*fatter,* plus gras.
wet (wèt'te), humide.	*wetter,* plus humide.
precious (prè'chĕsse), précieux.	*more precious,* plus précieux.
ûseful (youce'foulle), utile.	*more useful,* plus utile.
faithful (féth'foulle), fidèle.	*more faithful,* plus fidèle.

Superlatif.

The hardest, le plus dur.
the largest, le plus grand.
the smallest, le plus petit.
the lightest, le plus léger.
the prettiest, le plus joli.
the easiest, le plus facile.
the fattest, le plus gras.
the wettest, le plus humide.
the most precious, le plus précieux.
the most useful, le plus utile.
the most faithful, le plus fidèle.

Comparatif d'égalité.

§ 6. Pour le comparatif d'égalité aussi est rendu par *as,* et la négation ne . . pas aussi . . . si par *not so,* puis dans les deux cas que est exprimé par *as.*

As fine as, aussi beau que.
Not so fine as, pas si beau que.

Mots : Métaux et matières diverses.

Metal (mèt'tèle), métal.	*gold (gôl'de),* or, d'or.
copper (kop'pĕre), cuivre, de c.	*iron (aï'ĕrne),* fer, de f.

lead (*lèd'de*), plomb, de pl.
silver (*sil'vĕre*), argent, d'—.
steel (*stî'le*), acier, d'—.
tin (*tïn''ne*), étain, fer blanc, de f. bl.
glass (*glàs'se*), verre, de v.
stone (*stô'ne*), pierre, de p.
crystal (*kris'tĕle*), cristal, de c.
chalk (*tchâ'que*), craie, de c.
diamond (*daï'mɒn'de*), diamant, de d.
marble (*mâr'b'l*), marbre, de m.
brick (*brik'que*), brique, de br.
slate (*slé'te*), ardoise, d'—.
leather (*lèTH'ĕre*), cuir, de c.
paper (*pé'pĕre*), papier, de p.
cotton (*kot'tĕne*), coton, de c.
silk (*sil'que*), soie, de s.
thread (*thrèd'de*), *fil.*
wool (*woul'le*), laine; *-len* (*-ene*), de l.
wood (*woud'de*), bois; *-en*, de b.
straw (*strâ*), paille, de p.
chain (*tché'ne*), chaîne.
ring (*rïŋ*), anneau.
pound (*paoun''de*), livre (poids).

Version 45.

1. That boy is taller than I, but he is the naughtiest boy of his class. 2. It is hotter to-day than yesterday, this evening will be more agreeable. 3. Iron is heavier than stone. 4. Gold is more precious than silver. 5. What is lighter, a pound of wool or a pound of lead? — Of course a pound of wool is as light as a pound of lead. 6. Your knife is not so sharp as my penknife. 7. The marble in the drawing-room is finer than the wooden table there. 8. It was most difficult to move the crystal from the place. 9. I have bought a gold chain, it is stronger than the iron chain (that) I had. 10. She was as white as chalk. 11. My strawhat has cost more money than I thought. 12. This exercise is easier than that one, 13. This young gentleman is much gayer than his friend. 14. The most diligent and attentive pupils make the most progress in their studies. 15. This week has been the wettest of the year. 16. This book is as pretty as your pocket-book, but not so pretty as my port-folio.

Thème 46.

1. Je suis plus jeune que mon ami. 2. La soie est plus chère que la coton. 3. L'ardoise n'est pas aussi forte que la brique. 4. Le chien est plus fidèle que le chat. 5. Cette bague de diamant est plus jolie et plus précieuse que cette chaîne d'or. 6. Ce livre est utile, il est plus utile que celui de ma sœur. 7. L'acier est plus dur que le fer, mais le plomb n'est pas aussi dur que le fer. 8. Le soleil est plus grand que la lune. 9. Le plomb n'est pas aussi cher que l'acier, l'or est plus cher, et le diamant est le plus cher. 10. Le coton et la laine sont très utiles. 11. Cette traduction est plus difficile que celle de mon frère. 12. Une table de marbre est plus forte qu'une table de bois. 13. Mon cher enfant, vous êtes plus paresseux que votre ami, vous ne travaillez

pas aussi bien que lui (il). 14. Ce plat d'étain est plus léger que ce pot de cuivre, mais ce pot de fer est le plus pesant. 15. Cette poire est aussi douce, oui, plus douce que cette pomme. 16. Le plus faible et le plus jeune des enfants de la classe est le frère de Paul.

Vingt-quatrième Leçon.

Degrés de comparaison, formes irrégulières.

§ 1. Les adjectifs suivants ont des formes à part:

Positif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
Good, bon,	*better* } meilleur,	*best,* le m., le m.
(*well* (*wèl'le*), bien),	(*bèt'tĕre*) } mieux,	
bad } mauvais,	*worse* } plus mauv.,	*worst* } le plus m.,
(*bad'de*) }	(*weûr'ce*) } mal, pire, pis,	(*weûr'ste*) } le pire, le pis.
little, petit, peu,	*less* } moindre,	*least* } le moindre,
(*lit''l*),	(*lès'se*) } moins,	(*lîs'te*) } le moins.
far } éloigné,	*farther* } plus	*farthest* } le plus
(*fâ're*) } loin,	(*fâr'THĕre*) } éloigné,	} éloigné.
near } proche,	*nearer* } plus proche,	*nearest* } le plus pr.
(*nî're*) } près,	} plus près,	*next* } etc.
old } âgé, vieux,	{ *older,* plus âgé,	{ *oldest,* le plus âgé,
(*ôl'de*) }	{ *elder,* aîné (de deux),	{ *eldest,* l'aîné.
(*fore,* devant),	*former* } le premier	*first* } le prem.,
	(*fôr'mĕre*) } (de deux)	*foremost* } le plus
	celui-là,	(*fôr'môste*) } avancé.
late (*lé'te*), tard, -if,	{ *later,* plus tard, -if,	*latest,* le pl. tard, -if.
	{ *latter* le dernier (de	*last* } le dernier.
	(*lat'tere*) 2), celui-ci,	(*làs'te*) }

§ 2. On peut remarquer que pour *good, bad, little, far, near, late* le comparatif et le superlatif servent à la fois pour l'adjectif et l'adverbe.

§ 3. Pour rendre plus petit, le plus p., on se sert volontiers des formes *smaller, smallest,* provenant de *small (smā'le).*

§ 4. Pour peu, moins et le moins, quand il s'agit d'une pluralité, on emploie *few (fyoû), fewer, fewest.*

§ 5. *Next* marque la proximité en général et signifie souvent dès lors voisin, prochain; tandis que *nearest* accentue la proximité absolue, en comparaison avec d'autres, le plus proche de tous.

§ 6. Lorsqu'il n'est question que de deux, l'on ne peut se servir du superlatif, mais seulement du comparatif.

§ 7. Il ressort de la règle précédente que *former* et *latter* sont essentiellement employés opposés l'un à l'autre et se rapportent à deux êtres désignés auparavant: *the former* = le premier pour *that (one)* = celui-là, et *the latter* = le dernier pour *this (one)* = celui-ci.

§ 8. *Cadet* est rendu par le comparatif et le sup. de *young (yvŋ)* = jeune: *younger (yvŋ'guère), youngest.*

Quelques adverbes.

Again (*aguèn'ne*), de nouveau.
already (*ālrèd'dì*), déjà.
always (*āl'wéze*), toujours.
down (*daou'ne*), en bas.
enough (*innf'fe*), assez.
ever (*èv'ĕre*), toujours, jamais.
never, jamais.
even (*î'v'n*), même.
frequently (*frî'kwĕn''tlì*), fréquemment.
generally (*djèn''ĕrallì*), généralement.
here (*hî're*), ici.
how (*haou*), comment.
indeed (*în'dî'de*), en effet, vraiment.
just (*djvs'te*), justement.
now (*naou*), maintenant, à présent.
off (*of'fe*), loin.
often (*of'f'n*), souvent.
out (*aou'te*), dehors.
perhaps (*pĕr'hap'se*), peut-être.
rarely (*rê'r'lì*), rarement.
seldom (*sèl'dĕme*), rarement.
sometimes (*svm''taïm'ze*), quelquefois.
soon (*soû'ne*), bientôt.
suddenly (*svd'd'n'lì*), tout à coup.
then (*THèn''ne*), alors.
there (*THê're*), là, y.
up (*vp'pe*), en haut.
usually (*yoû'jyoual-lì*), ordinairement.
when (*hwèn''ne*), quand?
where (*hwê're*), où?
why (*hwaï*), pourquoi?

Mots: Jardin. ***Garden*** *(gâr'd'n).*

Alley (*al'lì*), allée.
path (*pâ'the*), sentier.
walk (*wâ'que*), promenade, allée.
gravel (*grav'ĕle*), gravier, sable.
sand (*san''de*), sable fin.
grass (*gràs'se*), herbe.
grass-plot (*-plot'te*), pelouse.
lawn (*lâ'ne*), pelouse, clairière.
platband (*plat'ban'de*), plate-bande.
flower (*flaou'ĕre*), fleur.
daisy (*dé'zì*), marguerite.
lily (*li'lì*), lis.
marigold (*ma'rìgôlde*), souci.
pansy (*pan''zì*), pensée.
pink (*pïŋ'que*), œillet.
primrose (*prïm''rôze*), primevère.
rose (*rô'ze*), rose.
tulip (*tyoû'lìppe*), tulipe.
violet (*vaï'olètte*), violette.
nosegay (*nô'zegué*), bouquet.

Version 47.

1. Perhaps you will come and take a walk with me in the country? — No, sir, I think (that) it will be better to

go into the garden, for it will soon rain and then we are nearer home. 2. Let us see if there are any fine flowers. 3. The best way will be through that gravel path; on that platband at the farthest end of the garden, we shall find roses, pinks, pansies, and marigolds; we shall make a beautiful nosegay and bring it to you, dear mamma. 4. Which do you prefer, the violet or the tulip? — I prefer the former to the latter, its hues are most delicate, and its smell is most sweet. 5. Have you ever seen my eldest brother? — Yes, I have, but not very often; last week I met him at the concert. 6. Shall you accompany us to Paris next month? — No, sir, I have already been there. 7. Is that wine good? — Oh no, it is the worst (that) I ever drank. 8. My elder sister felt sick yesterday morning, she was worse in the evening, but now she is much better again. 9. That boy is the first in his class, he had fewer mistakes in his exercise than his brother, who had at (au) least twenty. 10. What must I do? — Read further, I tell you.

Thème 48.

1. Nous avons un jardin derrière la maison, mais il est plus petit et moins beau que le jardin de mon oncle. 2. Nous avons moins de fleurs, mais elles sont plus belles. 3. Votre frère cadet est plus grand que mon frère aîné. 4. Ma sœur a reçu un magnifique bouquet de lis, de roses et d'œillets. 5. Le printemps viendra bientôt, voilà (voyez, là sont) des primevères. J'aime ces fleurs, elles nous disent toujours que la mauvaise partie de l'année est passé. 6. Préférez-vous la marguerite à la pensée? — Je préfère cette dernière. Si celle-là est une fort (très) jolie fleur, celle-ci a des teintes plus fines. 7. L'année prochaine nous couvrirons ces allées de gravier et de sable fin. 8. Pourquoi êtes-vous venu plus tard que votre ami? — Parce que je demeure le plus loin, mais je n'ai pas été le dernier, et vous qui êtes le plus proche, vous n'avez pas été le premier. 9. Vous êtes plus âgé que moi (je), pourquoi n'êtes-vous pas plus sage et meilleur?

Vingt-cinquième Leçon.

§ 1. Nombres ordinaux.

first (*feûrste*)	1ier	*seventh* (*sèv'vn'the*)	7ième
second (*sèk'k'n'de*)	2d	*eighth* (*ét'the*)	8 „
third (*theûr'de*)	3ième	*ninth* (*naïn''the*)	9 „
fourth (*fōr'th*)	4 „	*tenth* (*tèn''the*)	10 „
fifth (*fif'th*)	5 „	*eleventh* (*ilèv'v'n'the*)	11 „
sixth (*sik'sth*)	6 „	*twelfth* (*twèl'fth*)	12 „

thirteenth (*theûrtîn''th*)	13ième	*twenty-second, etc.*	22ième
fourteenth	14 „	*thirtieth*	30 „
fifteenth	15 „	*fortieth* (*fōr'tiĕthe*)	40 „
sixteenth	16 „	*fiftieth*	50 „
seventeenth	17 „	*sixtieth*	60 „
eighteenth	18 „	*seventieth*	70 „
nineteenth	19 „	*eightieth*	80 „
twentieth	20 „	*ninetieth*	90 „
twenty-first	21 „	*hundredth*	100 „

hundredth and first cent et unième,
thousandth 1000ième, *millionth* millionième.

§ 2. Les nombres composés suivent en anglais le même ordre qu'en français, soit: les plus grands nombres d'abord, puis les autres en gradation descendante. (Voy. les nombres cardinaux XIII. Leçon.)

§ 3. Pour les nombres ordinaux, c'est également le dernier ou moindre nombre qui a la forme ordinale, tandis que les autres sont des nombres cardinaux.

§ 4. Pour les nombres distributifs ou fractionnaires on se sert, comme en français, des nombres ordinaux, susceptibles dès lors de pluralité. Deux s'y rattachent: ***half*** *(hâ'fe)*, demi, moitié et ***quarter*** *(kwōr'tĕre)*, quart; ce dernier s'emploie pour les heures et les poids. Les fractions d'heures s'indiquent avant l'heure à laquelle elles se rattachent, soit: jusqu'à la demie inclusivement avec ***past*** *(pàs'te)*, passé, puis l'heure écoulée; depuis la demie exclusivement avec *to*, puis l'heure à venir. Ex.:

A quarter ***past*** *five o'clock*,	5	heures	et	quart.
half „ „ „	5	„	„	demie.
twenty minutes ***to*** *six*,	6	„	„	moins vingt mi-
a quarter „ „	6	„	„	un quart. [nutes.

§ 5. Contrairement au français, le rang d'ordre des princes, ainsi que le quantième du mois, sont indiqués en anglais par le nombre ordinal. Ex.:

The fifth ***of*** *June*, le cinq juin.
Henry the Fourth, Henri quatre.

§ 6. Un nombre au-dessous de cent se rattachant à cent ou mille est joint par *and*. Ex.:

Hundred and six, 106; *thousand and sixty*, 1060.

§ 7. Pour marquer une date, lorsque l'année est indiquée seule ou en premier lieu, on la fait précéder de *in the year*, puis de *one* s'il n'y a qu'une centaine ou un

millier; de 1100 à 1900 on peut aussi marquer l'année par le nombre de centaines. Ex.:

In the year one thousand eight hundred and seventy-four
ou *Eighteen hundred and seventy-four, 1874.*

Mots: Dates et événements.

Event (*ivèn''te*), événement.
war (*wā're*), guerre.
battle (*bat't'l*), bataille.
reign (*ré'ne*), règne.
birth-day (*beûrth'-dé*), jour de naissance.
age (*é'dje*), âge.
death (*dè'the*), mort.
New-year's-day (*nyoû'yîr'z dé*), jour de l'an.
Twelfth-day ou *Epiphany* (*ì-pif'anì*), jour des Rois.
Candlemas (*kan''d'lmace*), Chandeleur.
Carnival (*kâr'nìvèle*), carnaval.
Shrove-Tuesday (*chrôve tyoûz-dé*), mardi gras.
Ash-Wednesday (*ache wènz''-dé*), mercredi des Cendres.
Lent (*lèn''te*), carême.
Ember-Week (*èm''bère-wîque*), semaine des Quatre-Temps.
Palm-Sunday (*pâm''svn'dé*), dimanche des Rameaux.
Good-Friday (*goud'de fraï'dé*), vendredi saint.
Easter (*î'stère*), Pâques.
Whitsuntide (*kwit'svn'taïde*), Pentecôte.
Corpus-Christi-day (*kôr'pvce-kris'tìdé*), Fête-Dieu.
Midsummer (*mid'svm'mère*), la St.-Jean.
dog-days (*dog'déze*), canicule.
Michaelmas (*mik''lmace*), la St.-Michel.
Christmas (*kris'mace*), Noël.
holidays (*ho'lìdéze*), les vacances.
anniversary (*an'nìveûr'sèrì*), anniversaire.
fair (*fé're*), foire.

Version 49.

1. Spring begins this year (1885) on the twentieth of March; summer on the twenty-first of June, autumn on the twenty-second of September, and winter on the 21st of December. 2. Twelfth-day is on the seventh of January, Candlemas on the second of February, Midsummer on the twenty-fourth of June, Michaelmas on the twenty-ninth of September, and Christmas on the twenty-fifth of December. 3. My brother's birth-day is on the eighth of July, and my sister's on the ninth of August. 4. Two shillings are the tenth part of a pound. 5. What day of what month is it to-day? — It is the fifth of February. 6. My grand-mother is in her eighty-third year. 7. Napoleon was born August the fifteenth 1769, and died May the fifth 1821. 8. Byron died April the nineteenth 1824. 9. At what o'clock shall you take your lesson? — I shall take it at a quarter past six, and at half past seven I shall go to the theatre. 10. The naval battle of Trafalgar took place on the 21st of October eighteen hundred and five. 11. Geneva, the twelfth of May, 1873.

12. London, January 2nd, 1871. 13. Two-thirds and two-sixths make a whole. 14. We rose this morning at a quarter to five. 15. Bring me half *a* pound of coffee and a quarter of a pound of sugar. 16. How old are you? — I shall be twenty-six years old next Christmas.

Thème 50.

1. Janvier est le premier mois de l'année, février est le second, mars le 3ième, avril le 4ième, mai le 5ième, juin le 6ième, juillet le 7ième, août le 8ième, septembre le 9ième, octobre le 10ième, novembre le 11ième et décembre le 12ième. 2. En 1874, mardi gras est le 17 et mercredi des Cendres le 18 février, le dimanche des Rameaux le 29 mars, vendredi-saint le trois avril, Pâques le 5, Pentecôte le 24 mai, la Fête-Dieu le 4 juin; les Quatre-Temps sont le 25 février, le 27 mai, le 16 septembre et le 16 décembre. 3. Christophe Colomb découvrit l'Amérique en 1492. 4. Magellan quitta St.-Lucar le 20 septembre 1519 et y retourna le 7 septembre 1522. 5. Mozart naquit le 26 janvier 1756 et mourut le 4 décembre 1791, dans la 36ième année de son âge. 6. Nous aurons les vacances le 1. août. 7. La foire aura lieu le 7 mars. 8. Quel âge avez-vous (combien âgé êtes-v.)? — J'aurai 45 ans (je serai 45 ans âgé), le 1er novembre prochain. 9. A quelle heure voulez-vous dîner, monsieur, à 5 h. et quart ou à quatre heures et demie? — A 5 h. moins un quart. 10. J'ai acheté une demi livre de thé et un quart de poivre. 11. New-York, le 26 août 1872. 12. Quatre dixièmes et 4 cinquièmes font un entier et $^1/_5$. 13. Ils étaient cent cinquante mille contre 200,000 hommes.

Vingt-sixième Leçon.

Pronoms personnels.

Singulier.

§ 1. Sujet.	Régime.
I (*aï*), je, moi.	*me* (*mî*), me, moi.
thou (*THaou*), tu, toi.	*thee* (*THî*), te, toi.
he (*hî*), il, lui.	*him* (*hïm'me*), le, lui.
she (*chî*), elle.	*her* (*heûr*), la, elle.
it (*it'te*), il ou elle.	*it*, le, la, lui, elle.

Pluriel.

We (*wî*), nous.	*us* (*vs'se*), nous.
you[1], vous.	*you*, vous.
they (*THé*), ils, elles, eux.	*them* (*THèm'me*), les, elles, eux.

[1] Se prononce *youû* étant accentué, et *yĕ* non accentué.

§ 2. Il n'existe pas de distinction entre le pronom conjoint et le disjoint; ainsi l'on dit: *It is I, c'est moi; it is he, she, it, we, you* et même *it is they,* ce sont eux, elles; par ce dernier exemple l'on voit que le verbe reste au singulier. *I have seen him,* **moi je** l'ai vu.

§ 3. Quand il est régime du verbe, soit dépendant d'une préposition, le pronom est à l'accusatif et, comme tel, il suit le verbe.

§ 4. Nous avons déjà vu de quel genre sont les substantif (v. XIX. Leç.); il faut avoir soin dès lors de faire subir au pronom la loi du genre anglais.

§ 5. Quand le pronom *ce* se rapporte à un nom de personne exprimé déjà ou sous-entendu, il est rendu à la 3. pers. par les pronoms personnels *he, she* ou *they* selon le genre ou le nombre du nom.

§ 6. En représente: 1. le génitif de cela, de lui, d'elle, d'eux, d'elles, et il est rendu par la préposition *of* avec le pronom respectif: *of it, of him, of her,* etc.; 2. le sens partitif, et est traduit alors par *some, any* (v. VII. Leç.), si un nom de nombre n'est pas exprimé. Ex.: *Have you any paper? I have some.* 3. le lieu en général, et il est rendu par *from there.*

§ 7. *Y* représente: 1. le datif pour un nom de chose et est rendu par le préposition *to* etc. et le pronom requis; 2. le lieu, et se traduit par *there.*

Remarque. Lorsque le nom des arbres ci-joints se termine par l'un des mots *tree* (*trî*, arbre), *bush* (*bou'che*, buisson), *plant* (*plànt'te*), la première partie du mot marque ordinairement le fruit.

Mots: Arbres fruitiers, *Fruit-trees* *(froût'te-trî'ze)*, **Arbrisseaux, *Shrubs*** *(chrəb'ze).*

Almond-tree (*â'mən'de-trî*), amandier.
apple-tree (*ap'p'l-*), pommier.
apricot-tree (*é'prìkotte-*), abricotier.
cherry-tree (*tchèr'rì-*), cerisier.
chestnut-tree (*tchès'nətte-*), châtaignier.
cornel-tree (*kôr'nèle-*), cornouiller.
date-tree (*dé'te-*), dattier.
fig-tree (*fi'gue-*), figuier.
filbert-tree (*fil'bèr'te-*), avelinier.
gooseberry-bush (*goû'cebèrrì-bou'che*), groseillier.
hazel-tree (*hé'z'l-*), noisetier.
hazel-nut (*-nətte*), noisette.
lemon-tree (*lè'mène-*), citronnier.
mulberry-tree (*məl'bèrrì-*), mûrier.
orange-tree (*or'in'dje-*), oranger.
peach-tree (*pî'tche-*), pêcher.
pear-tree (*pê're-*), poirier.
plum-tree (*pləm'me-*), prunier.

quince-tree (*kwĭn'ce-*), cognassier.
raspberry-tree (*ràz'bèrrì-*), framboisier.
strawberry-plant (*strâ'bèrrì-*), fraisier.
walnut-tree (*wâl'nŭtte-*), noyer.
vine (*vaï'ne*), vigne.
grape (*gré'pe*), raisin.
branch (*brân''che*), branche.
preserve (*prìzeûr've*), conserve.

Version 51.

1. Who planted those pear-trees? — It was not I, but my father; they are excellent; he also planted these plum and cherry-trees. 2. At the dessert we had some cherries, plums and pears, which had grown on them. 3. Was it you or your sister who broke the branches of the hazel and filbert-trees? — It was she, she wanted to have some hazel-nuts and filberts. 4. Did you speak of the ship which sank in the sea? — Yes, I spoke of her, and said that the persons who were on board of her were all drowned. 5. Bring me some lemons and oranges. — Here are some, and there are apricots and peaches from our trees in the garden. 6. My mother has made preserves with quinces and mulberries, they are very good. 7. I like them very much, and shall give you some, if you like them too. 8. Did he go with you? — Yes, sir, he went with me and my cousin. 9. God, I love and adore Thee, Thou art my Father and Lord. 10. Dear mamma, give us some gooseberries and almonds. 11. Why do you not go to the park? — I have been there already.

Thème 52.

1. Votre père a-t-il des vignes? — Oui, il en a en Espagne, il a reçu hier des raisins et du vin, en voulez-vous? — Je vous remercie. 2. Où nous a-t-il vus? — Il vous a vus hier au concert. 3. Où est votre tante, elle m'a envoyé acheter des châtaignes, des figues et des noix, je les lui apporte. 4. Il y a un grand noyer derrière la maison, il a été planté par mon grand'père. 5. Nous avions bien travaillé, notre sœur voulut nous récompenser et nous donna des framboises. 6. Goûtez ces cornouilles, je crois (qu')elles sont bonnes. Non, ces dattes sont meilleures. 7. Vous étiez hier au théâtre, qu'y avez-vous vu?

Vingt-septième Leçon.

Pronoms possessifs.

§ 1.

Conjoints.	*Disjoints.*
My,[1] mon, ma, mes.	*mine* (*maï'ne*) } le, la mienne. les miens, miennes.

[1] Se prononce *maï* étant accentué, et *mì* non accentué.

Conjoints.		*Disjoints.*	
thy (*THaï*), ton, ta, tes.		*thine* (*THaï'ne*)	le, la tien-ne. les tiens, tiennes.
his (*hi'ze*) *her* (*heûr*) *its* (*it'se*) *one's* (*wvn''ze*)	son, sa, ses.	*his* *hers* (*heûr'ze*)	le, la sien-ne. les siens, siennes.
our (*aou're*), notre, nos.		*ours* (*aour'ze*), le, la, les nôtre-s.	
your (*yoû're*), votre, vos.		*yours* (*yoûr'ze*), le, la, les vôtre-s.	
their (*THê're*), leur-s.		*theirs*, le, la, les leur-s.	

§ 2. D'après le tableau ci-dessus il est aisé de voir que le genre ou le nombre de l'être possédé n'exerce aucune influence sur la forme ou la terminaison du pron. possessif; par contre le genre, le nombre et la personne du possesseur déterminent le choix du pronom. Quant aux personnes et au nombre le choix est conforme au français; mais comme à la 3. personne du singulier, il y a quatre formes pour rendre *son, sa, ses,* il importe de bien distinguer le genre du possesseur; s'il est masculin on prend *his,* s'il est féminin on a *her* (disj. *hers*), s'il est neutre on a *its;* si le possesseur est représenté par le pronom indéfini *one,* alors pour *son, sa, ses,* on dit *one's (wvn''ze)* ou *his.*

§ 3. Un autre point important c'est que le pron. poss. n'est jamais précédé immédiatement d'un article, ainsi: le mien = ***mine,*** etc.

§ 4. Pour les membres et les objets qui se rattachent au corps de l'homme, on prend souvent le pron. possess. en anglais, alors qu'en français on n'a qu'un article ou un pronom personnel. Ex.:

My head aches (*ék'ce* = fait mal), j'ai mal à la tête.

§ 5. Au lieu de *one of my friends,* on se sert volontiers de la locution *a friend of mine* = un ami des miens, en prenant le poss. disj.

Mots: *Tools* (*toû'lze*). **Outils.**

Tool-chest (*toû'le-tchès'te*), nécessaire à outils.
chisel (*tchi'z'l*), ciseau de maçon etc.
gimlet (*güim''lètte*), vrille.
hammer (*ham''mĕre*), *s.* marteau, *v.* marteler.
nail (*né'le*), *s.* clou, *v.* clouer.
tongs (*toy'ze*), pincettes, tenailles.
plane (*plé'ne*), *s.* rabot, *v.* -er.
saw (*sā*), *s.* scie, *v.* scier.
axe (*ak'ce*), hache.
hatchet (*hat'chìtte*), hachette.
scissors (*ciz'zĕr'ze*), ciseaux.

trowel (*traoû'ĕle*), truelle.
rake (*ré'que*), *s.* rateau, *v.* -eler.
watering-can (*wā'tĕrĭy-can*), arrosoir.
spade (*spé'de*), bêche.
handle (*han''d'l*), manche.
weeding-hook (*wī'dĭy-houk'-que*), sarcloir.
pickaxe, pioche.
pruning-knife (*proû'nĭy-naïfe*), serpette.
scythe (*saï'THe*), faux.
flail (*flé'le*), fléau.
hoe (*hô*), *s.* houe, *v.* houer.
strap (*strap'pe*), courroie.

Version 53.

Do you know where my gimlet is? — No, I do not, but here is mine, it is at your service. — I thank you, but I fear (that) yours will not be large enough. — Well then, take my brother's, his is larger than mine. 2. Go and fetch our tool-chest. I want the hammer, the tongs, and some nails. 3. Where is your sister? — She has just gone to the garden, she has lost her scissors there. — Oh! I have found them, I did not know (that) they were hers. 4. I must cut down that tree, but my axe will not do, its handle is too short, lend me yours, it is stronger and sharper; then I want the saw to saw off the branches. 5. There is the gardener, he is watering the flowers with the new watering-can. 6. Look at those people with their scythes, forks, and rakes, they are going to mow down grass to make it into hay. 7. I have cut my finger this morning with a pruning-knife. 8. Is not this a strap of yours? — Yes, it is mine. I lent it yesterday to my friends who had lost theirs.

Thème 54.

1. Le maçon prit son ciseau et commença à travailler. 2. Il me commande d'enfoncer un clou dans la paroi, mais je ne puis le faire, car la paroi est trop dure. — Eh bien, prenez une vrille et faites un trou, et alors cela ira. 3. Avez-vous raboté la planche? — Non, car mon rabot est émoussé. — Voici le mien, employez-le, vous me le rendrez quand le vôtre sera en (dans un) meilleur état. 4. Où sont nos gens? — Ils sont aux (dans les) champs avec leurs pioches et leurs houes. — Mais (*why*) non, ils y sont avec les nôtres, car voici les leurs. 5. Le jardinier travaille avec le sarcloir et la bêche, le maçon avec la truelle et le ciseau. 6. Rendez-moi ma hachette. — Elle n'est pas à vous (la vôtre), elle est à moi (la mienne). 7. Ma mère est chez une de ses amies. 8. Il mit le couteau dans la (sa) poche.

Vingt-huitième Leçon.

Pronoms démonstratifs.

§ 1. *This* (*THis'se*) ce, cet, cette, celui, celle-ci.
These (*THî'ze*) ces, ceux, celles-ci.
That (*THat'te*) ce, cet, cette, celui, celle-là.
Those (*THô'ze*) ces, ceux, celles-là.

§ 2. *This*, etc. s'emploie essentiellement pour marquer l'objet plus rapproché, en opposition à *that*, etc. désignant l'objet plus éloigné.

§ 3. Le même pronom sert à la fois comme pron. conjoint et pron. disjoint.

§ 4. Quand l'on désigne un objet, sans opposition à d'autres, on se sert généralement de *that*.

§ 5. Si en parlant de deux objets désignés auparavant séparément, on y revient par des jugements divers à l'aide des pronoms disjoints celui-ci etc., celui-là etc., l'on se sert des pronoms ci-dessus indiqués, auxquels, si l'objet est susceptible de pluralité, on ajoute volontiers le mot *one* pour le sing. et *ones* pour le pluriel; mais l'on se sert souvent aussi des comparatifs invariables déjà indiqués (Leçon XXIV), ***the former*** *(fŏr'mĕre)*, celui-là, ***the latter,*** celui-ci.

Mots:

House and Fourniture. **Maison et meubles.**[1]

Balcony (*bal'koni*), balcon.
beam (*bî'me*), poutre.
bell (*bèl'le*), sonnette.
bolt (*bôl'te*), verrou.
buttery (*bvt'teri*), } office, gar-
pantry (*pan''tri*), } de-manger.
cart-house (*kàrte-haouce*), hangar.
coach-house (*kô'tche-h.*), remise.
chimney (*tchïm''ni*), cheminée.
front (*frvn''te*), façade.
garret (*gar'rìtte*), grenier.
gutters (*gvt'tĕr'ze*), gouttières.
hall (*hă'le*), salle, vestibule, manoir.
hearth (*hâr'the*), foyer, âtre.
hinges (*hïn''djize*), gonds.
knocker (*nok'kĕre*), marteau de porte.
landing-place (*lan''dïy-plĕce*), palier.
lattice (*lat'tice*), treillis.
lobby (*lob'bi*), antichambre, corridor.
lock (*lok'que*), serrure.
master-key (*mâs'tĕre-kî*), passe-partout.
padlock (*pad'lokque*), cadenas.
pane of glas (*pêne-*), vitre.
scraper (*skrê''pére*), décrottoir.
shed (*chèd'de*), appentis.
shutters (*chvt'ter'ze*), volets.

[1] Suite de la IV. leç.

staircase (*stêr'kéce*), escalier.
stairs (*stêr'ze*), degrés.
threshold (*thrèch'hôlde*), seuil.
tile (*taï'le*), tuile.
vault (*vã'lte*), voûte.
well (*wèl'le*), fontaine, puits.
wicket (*wik'kìtte*), guichet.
wood-house (*woud'de-haouce*), bûcher.
yard (*yârde*), cour.

Version 55.

1. This boy has broken a pane of that window. 2. I had lost the key of that lock and could only open it with a masterkey. 3. The tiles which covered that roof were bad, I was happy to find those slates, they are much better. 4. The thief had run into that house, the police-men entered it, searched in the coach-house and cart-house, but could not find him; then they went up stairs and discovered him in the garret. 5. That knocker is bigger than this one. 6. The balcony of your father's house is larger and finer than my uncle's. 7. We wanted to open the wicket and to get into the garden, but there was a padlock which we could not open. 8. These beams are very strong, they are stronger than those ones under that shed. 9. One of the robbers was killed when passing the threshold of the front door, the second in the yard behind the house; the former was called John Bore, and the latter Peter Scaffold.

Thème 56.

1. Nettoyez vos souliers à ce décrottoir et tirez cette sonnette. 2. Ces gonds sont rouillés, ils crient. 3. Ma tante était assise auprès de cette cheminée, les (avec ses) pieds sur le foyer, tout à coup elle tomba sur la grille. 4. La voûte de cette cave n'est pas aussi haute que celle de la cave de notre voisin. 5. Le palier et l'escalier ne sont pas faits du même bois, celui-là est de sapin, celui-ci de chêne. 6. Ouvrez ces volets-ci et fermez ceux-là. 7. Voici (Ici est) ma chambre, celle de mon cousin est au bout de ce corridor. 8. Les treillis de ces fenêtres ne sont pas assez forts. 9. Cette serrure-ci est meilleure que celle-là. 10. Notre bûcher est beaucoup plus grand que celui de cette maison-ci.

Vingt-neuvième Leçon.

Pronoms et verbes réfléchis.

§ 1. Les pronoms réfléchis sont formés par l'adjonction du suffixe *self,* plur. *selves* aux pronoms possessifs pour la 1. et 2. pers., soit à: *my, thy, our, your;* aux pronoms personnels pour la 3. pers., soit à *him, her, it, them* et à la formule *one.*

Myself, me, moi-même.
thyself, te, toi-même.
himself, se, lui-même.
herself, se, elle-même.
itself, } se, soi-même.
oneself, }
ourselves (aoursèl'vze), nous, nous-mêmes.
yourself (yoursèl'fe), vous, vous-même.
yourselves (yoursèl'vze), vous, vous-mêmes.
themselves, se eux ou elles-mêmes.

§ 2. Ces pronoms servent aussi bien comme pronoms régimes conjoints d'un verbe réfléchi que comme forme indépendante (accentuée en français par *même*), soit comme sujet, soit comme régime de la proposition. Comme régimes ils suivent toujours le verbe.

§ 3. La distinction entre *itself* et *oneself* consiste en ce que le premier se rapporte à un mot neutre, exprimé ou sous-entendu, tandis que le second est indéfini.

§ 4. Un point important à noter c'est qu'en anglais l'auxiliaire des verbes réfléchis n'est point *to be,* mais *to have.*

§ 5.

Infin.	*To wash (wo'che) oneself,* se laver.
Indic. prés.	*I wash myself,* je me lave.
Prétérit.	*I washed myself,* je me lavai.
Futur.	*I shall wash myself,* je me laverai.
Condit.	*I should wash myself,* je me laverais.

Passé indéfini.

I have washed myself, je me suis lavé.
thou hast washed thyself, tu t'es lavé.
he (she) has washed himself (herself), il (elle) s'est lavé(e).
we have washed ourselves, nous nous sommes lavés.
you have washed yourselves (-self), vous vous êtes lavés (lavé).
they have washed themselves, ils se sont lavés.

Passé antérieur.

I had washed myself, etc., je m'étais lavé.

Futur II.

I shall have washed myself, etc., je me serai lavé.

Conditionel II.

I should have washed myself, etc., je me serais lavé.

§ 6. Il importe d'observer encore que la plupart des verbes réfléchis français ne sont point accompagnés en anglais du 2. pronom; dans cette dernière langue le pronom réfléchi n'est exprimé que si l'action est clairement exercée par le sujet sur le régime pronom représentant le même être.

§ 7. Quand une action a lieu réciproquement par et sur divers êtres, le pronom réfléchi français n'est pas rendu par les pronoms marqués plus haut, mais par *one another* (*anv'THĕre*) ou *each* (*i'tche*) *other*, lors même que les formules l'un l'autre, les uns les autres, ne seraient pas exprimées en français.

§ 8. Verbes réfléchis admettant le 2. pronom.

To accuse (akkyû'ze) oneself, s'accuser.
to admire (admaï'ĕre) oneself, s'admirer.
to betray (bìtrē') oneself, se trahir.
to comb (kô'me) one self, se peigner.
to cover (kvv'ĕre) oneself, se couvrir.
to deceive (dìsī've) oneself, se tromper.
to defend (dìfen''de) oneself, se défendre.
to distinguish (dìstĭy'gwìche) oneself, se distinguer.
to dress (drès'se) oneself, s'habiller.
to flatter (flat'tĕre) oneself, se flatter.
to help (hèl'pe) oneself, s'aider.
to hurt (heûr'te) oneself, se faire mal.
to see (sî) oneself, se voir.
to warm (wār'me) oneself, se chauffer.

§ 9. Verbes n'admettant pas le second pronom.

To abstain (abstē'ne), s'abstenir, se passer.
to apply (ap-plaï'), s'adresser.
to approach (ap-prô'tche), s'approcher.
to bathe (bē'THe), se baigner.
to be mistaken (mistē'k'n), se tromper.
to be well (wél'le), *to do well*, se porter bien.
to be unwell, *to do unwell*, se porter mal.
to consist (kon'sis'te) of, se composer de.
to endeavour (èndè'vĕre), s'efforcer.
to escape (iskē'pe), s'échapper.
to fall asleep (fā'le aslī'pe), s'endormir.
to flee (flî), s'enfuir.
to get up (vp'pe), se lever.
to go away (awē), s'en aller.
to hasten (hē'ç'n'), se hâter.
to increase (in'krī'ce), s'augmenter.
to kneel (nī'le), s'agenouiller.
to meet (mī'te), se rencontrer.
to part with (pârte wi'THe), se séparer de.
to rejoice (rìdjŏï'ce), *to be glad (glad'de)*, se réjouir, être bien aise.
to rely (rìlaï') on, se fier à.
to remember (rìmèm'bĕre), se souvenir de.
to repent (rìpèn'te), se repentir.
to rise (raï'ze), se lever.
to sit down (sit'te daou'ne), s'asseoir.
to stop (stop'pe), s'arrêter.
to walk (wā'que), se promener.

Version 57.

1. At what o'clock did the sun rise? — It rose at a quarter to five, and we got up at the same hour, washed,

and dressed ourselves, then we went to bathe. 2. «Help yourself», is a common saying, but Christians ought also to help one another. 3. The criminal endeavoured to escape, but he was caught by the police-men, afterwards he repented his crime, knelt down before the priest, and begged pardon. 4. The best and wisest of men sometimes deceive themselves. 5. One should not admire and flatter oneself. 6. Our troops defended themselves with courage when the enemies approached. 7. His parents rejoiced much when they saw their son with whom they had parted many years before. 8. The boy jumped down from the tree and hurt himself; you must apply to the physician. 9. This officer has distinguished himself in the war. 10. You are mistaken if you think that Mr. Sommerville and I (have) met last week, we have not seen each other this year.

Thème 58.

1. Il s'est trahi par ses paroles et ses actions. 2. Ne vous bercez *(flattez)* pas de *(with)* vaines espérances. 3. Il vous faut maintenant vous abstenir de boire du vin. 4. Comment vous portez-vous? — Je vous remercie, je me porte bien, et vous? 5. L'enfant s'endormit dans les bras de sa mère. 6. Chauffez-vous, il fait froid. 7. La petite fille se hâta de s'habiller, s'échappa de *(from)* la chambre et s'en alla au jardin. 8. Fiez-vous à lui, vous ne vous en *(it)* repentirez pas. 9. Arrêtez-vous, je ne puis vous suivre. 10. L'élève s'efforça de mieux faire son devoir. 11. Les petits garçons s'assirent sous un arbre et se contèrent des histoires. 12. Il a bien travaillé et sa fortune s'est beaucoup augmentée. 13. Quand nous reverrons-nous? — Demain. 14. Les deux méchants garçons (s')étaient fait mal, et s'accusèrent mutuellement d'en *(of it)* être la cause. 15. Vous souvenez-vous (de) cet homme? — Oui, fort bien!

Trentième Leçon.

Pronoms interrogatifs.

§ 1.

	I.		II.
Nom.	*Who (hoû)*, qui?	N. et Acc.	*which (hwit'che)*, lequel,
Acc.	*whom (hoû'me)*, qui?		laquelle, lesquels, -les?
Gén.	*of whom*, de qui?	G.	*of which*, duquel, de laquelle, desquels etc.?
Dat.	*to whom*, à qui?		
Gén. poss.	*whose (hoû'ze)*, de qui, à qui?	D.	*to which*, auquel, à laquelle etc.?

	III.	IV.
Nom. et Acc.	*What (hwot'te),* que, quoi?	*what man,* quel homme?
	of what, de quoi?	*of what man,* de quel homme?
	to what, à quoi?	*to what man,* à quel homme?

§ 2. *Who* représente le sujet, et *whom* le régime de la phrase; *to, of* et d'autres prépositions seront suivies de *whom.* Ex.:

Who speaks? Qui parle?

Of, to, for, against whom did he speak?
De, à, pour, contre qui parla-t-il?

§ 3. *Whose* est la forme possessive, il demande quel est le possesseur de l'être qui suit immédiatement. Ex.:

Whose book is that? A qui est ce livre?

Of whose son does he speak?
Du fils de qui ou de quel fils parle-t-il?

§ 4. *What,* quel, demande quelle est la nature de l'objet qui l'accompagne. *Which,* lequel, marque le choix à faire sur plusieurs objets clairement désignés. Ils sont l'un et l'autre invariables. Ex.:

What house (haou'ce) have you bought?
Quelle maison avez-vous achetée?

Which of these houses (haoû'zize) } *have you bought?*
Which house in this street (strî'te) }

§ 5. *What,* quel, peut aussi être employé comme exclamation; si le substantif qui l'accompagne alors est au singulier, mais susceptible de pluralité, il sera précédé de l'article indéfini *a, an.* Ex.:

What a splendid (splèn'did) watch (wot'che)!
Quelle montre magnifique!

§ 6. Lorsque *who, what, which,* interrogatifs, sont sujets de la phrase, l'auxiliaire *to do* n'est pas exprimé. Ex.:

Who came (kême)? Qui vint?

What happened? Qu'est-ce qui arriva?

Which of your sons went (wèn'te) to America?
Lequel de vos fils est allé en Amérique?

§ 7. Lorsque ces pronoms sont dépendants d'une préposition, celle-ci peut être placée à la fin de la phrase. Ex.:

Whom, what, which did he speak of?

Mots: ***Fourniture*** *(feûr'nityoure).* **Meubles** (suite).

Arm-chair (ârm'tchê're), fauteuil.
bedstead (bèd'stèdde), bois de lit.
bedclothes (-klôTHze ou *klôze),* couvertures de lit.
blanket (blay'kitte), couverture de laine.
bolster (bôl'stĕre), traversin.
carpet (kâr'pitte), tapis.
chest (tchès'te), caisse.
clock (klok'que), horloge.
curtains (keûr'tin'ze), rideaux.
cushion (kou'ch'n'), coussin.
feather-bed (fè'THĕre-bed), lit de plumes.
frame (frē'me), cadre.
hair-mattress (hê're-m.), sommier.
mattress (mat'trèsse), matelas.
piano (piâ'no), piano.
picture (pic'tyoure), tableau.
pillow (pil'lô), oreiller.
screen (skrî'ne), paravent.
sheet (chî'te), drap de lit.
shelf (chèl'fe), tablette.
shovel (chov'v'l), pelle.
spittoon (spitoû'ne), crachoir.
stand (stan'de), guéridon.
stool (stoû'le), tabouret.
straw-mattress (strâ-m.), paillasse.
tapestry (tap'ès'trì), tapisserie.
tongs (toy'ze), pinces.
wardrobe (wâr'drôbe), garde-robe.
vase (vâ'ze), vase.

Version 59.

1. Who sold you that piano? — A cousin of mine. 2. Well, but which of them? — It is John Skillbeck. 3. What have you seen in the king's palace? — We saw beautiful rooms, and then splendid curtains, carpets, and tapestry. 4. What o'clock is it? — It is a quarter past seven. 5. Whose arm-chair is that? — It is my grand-father's. 6. What has your mother bought this morning? — She has bought a bed, viz.[1] a bed-stead, a straw and hair-mattress, a bolster and pillows, sheets, bed-clothes, blankets, and a feather-bed. 7. Which of these screens do you prefer? — I prefer the large one. 8. Whose portrait is that in the frame there? — It is my friend's. 9. What did he open the chest with? — With a key. 10. Of what wood is that piano made? — Of oak. 11. Of whom have you bought that picture? 12. What was the price? 13. What did you pay for it? 14. Which are the largest towns in Europe? 15. What a beautiful flower!

Thème 60.

1. Qui est ce monsieur? — C'est mon oncle. 2. Que veut-il? — Il veut acheter des tabourets. 3. En voici (ici sont) quelques-uns; lequel préfère-t-il? — Celui-ci; quel en *(of it)* est le prix? — Quinze francs. 4. Qu'y avait-il (quoi était) dans la garde-robe? — Il y avait (Là étaient) de vieux habits, un matelas et des coussins. 5. A qui sont ces gants? — A

[1] Prononcer: *namely (né'm'li)* = c'est à dire, savoir.

ma sœur. 6. Sur quoi était l'horloge? — Elle était sur la console. 7. A laquelle de ces dames donnerez-vous ces fleurs? — A ma tante, elle les mettra dans le vase qui *(that)* est sur le guéridon. 8. Que faites-vous (êtes-vous faisant) avec cette pelle? 9. De quoi votre voisin parlait-il? — Il parlait de livres anglais. — Desquels? — Des livres qui sont sur les tablettes de ma chambre. 10. Auquel de ces élèves donnerez-vous le prix? — Au plus appliqué. 11. De qui Alexandre était-il fils (De q. le f. ét. A.)? 12. Avec quel (av. de qui) couteau avez-vous coupé le pain? — Avec celui-ci. — Ah! quel joli couteau c'est!

Trente-et-unième Leçon.

Pronoms relatifs.

§ 1. Pour les personnes.

Nom. ***Who*** ou ***that,*** qui, lequel, laquelle, lesquels etc.
Acc. ***whom*** ou ***that,*** „ „ „ „
Gén. ***of whom,*** de qui, dont, duquel, de laquelle etc.
Gén. poss. ***whose,*** „ „ „ „
Dat. ***to whom,*** à qui, auquel, à laquelle, auxq.

§ 2. Pour les choses et les animaux.

Nom. et Acc. ***which*** ou ***that,*** nom. qui, acc. que, lequel, laquelle, lesquels etc.
Gén. ***of which,*** dont, duquel, de laquelle, desq.
Gén. poss. ***whose,*** „ „ „ „

§ 3. Nom. et Acc. ***What***, ce que (nom.), ce que (acc.).

§ 4. Le genre et le nombre n'ont aucune influence sur la forme des pronoms relatifs.

§ 5. *That* ne s'emploie qu'au nom. ou à l'acc. et n'est jamais dès lors, comme relatif, immédiatement précédé d'une préposition; par contre il se rapporte aussi bien aux personnes qu'aux choses, tandis que *who* ne se rapporte qu'aux personnes, et *which* qu'aux choses ou aux animaux.

§ 6. *Whose* marque que l'être qui suit est possédé par l'antécédent; si l'objet possédé (qui en anglais perd l'article) est dépendant d'une préposition, celle-ci se place avant *whose.* Ex.:

The merchant (meûr'tchĕn'te) whose son has departed.
Le marchand dont le fils est parti.

The merchant to whose son I have lent money (mv'nì).
Le marchand au fils duquel j'ai prêté de l'argent.

§ 7. Quand le relatif est dépendant des prépositions *of, to,* ou d'autres prépositions, on place ces dernières avant les relatifs *whom* ou *which,* ou bien aussi à la fin de la phrase; dans ce dernier cas l'on peut aussi employer *that* pour *whom* ou *which.* Ex.:

The man for whom I spoke; the man whom (that) I spoke for.

§ 8. Si le relatif est à l'accusatif ou dépendant d'une préposition, il peut être supprimé, mais alors la préposition est nécessairement mise à la fin de la phrase.

§ 9. Après *all* et *nothing* on ne traduit pas ce qui, ce que par *what,* mais par *that;* lorsque ce qui etc. se rapporte à toute une phrase, il est rendu par *which.*

Pronoms corrélatifs.

§ 10. Les pronoms celui, celle, ceux, celles placés avant un relatif se traduisent, quand ils représentent des personnes, par les pronoms personnels *he, she, they* (au plur. aussi *those*), et à l'accus. par *him, her, them (those),* puis vient le relatif *who* ou *that;* quand ils représentent des choses etc., ils sont rendus par le démonstratif ordinaire *that* ou *those* suivi de *which.* Ex.:

I shall give this book to him (her) who (that) will deserve (dizeûr've) it.

Je donnerai ce livre à celui (celle) qui le méritera.

I have received those (flowers) which you sent me.

J'ai reçu celles que vous m'avez envoyées.

***Professions** (profé'chĕn'ze), **Trades** (tré'dze).*

Professions et métiers.

Artiste (âr'tiste), artiste.
baker (bé'kere), boulanger.
banker (bay'kĕre), banquier.
book-binder (bouk'-baïn'dĕre), relieur.
book-keeper (-kîpĕre), comptable.
bookseller (-sèllĕre), libraire.
brewer (broû'ĕre), brasseur.
bricklayer (brik'lé-ĕre), briquetier.
butcher (bou'tchĕre), boucher.
cap-maker (kap'mé'kĕre), bonnetier.
carpenter (kâr'pèn'tĕre), charpentier.
cartwright (kâr'traïte), charron.
cashier (kachî're), caissier.
chandler (tchân'dlĕre), fabricant de chandelles.
cheese-monger (tchî'ze-mvy'guĕre), marchand de fromage.
chimney-sweeper (tchïm'nì-swi'pĕre), ramoneur.
clergyman (kleûr'djìmanne), ecclésiastique.
clerk (klâr'que), clerc, secrétaire, commis.

cobbler (kob'blĕre), savetier.
confectioner (kon'fĕk'chĕnĕre), confiseur.
cooper (koû'pĕre), tonnelier.
coppersmith (kop'pĕr'smithe), chaudronnier.
cutler (kvt'tlĕre), coutelier.
dentist (dèn'tìste), dentiste.
doctor (dŏk'tĕre), docteur.
dressmaker (drèss'mĕkĕre), couturière.
druggist (drvg'guìste), droguiste.
farrier (far'ryĕre), maréchal.
fisher (fich'ĕre), *-man*, pêcheur.
glazier (glĕ'jĕre), vitrier.
glover (glv'vĕre), gantier.
grocer (grô'cĕre), épicier.
green-grocer (grî'ne-), fruitier, fruitière.
hair-dresser (hĕ're-), coiffeur.
hatter (hat'tĕre), chapelier.
inn-keeper (in'kî'pĕre), aubergiste.
iron-monger (aï'ĕr'ne-mvg'guĕre), quincaillier.
jeweller (djyoû'èl-lĕre), joaillier.
joiner (djoï'nĕre), menuisier.
journeyman (djeûr'nìmanne), ouvrier.

Version 61.

1. The gentleman who (that) sits there is an artist, his brother is a bookseller. 2. Do you know those men? — Oh yes, this one is a brewer whose son, a baker, went to America with his friend, the cooper; the life which (that) they met there was hard, and they found that it was not so easy to get the riches they had dreamt of; he who (that) stands near the brewer is a butcher to whom I sent word this morning that I wanted better meat than that which we had yesterday. 3. There is the banker with whose clerk and cashier we spent a fine day last week. 4. Have you heard the clergyman who (that) preached so well on Sunday? 5. The chest of drawers, for which I paid eighty franks to the joiner whom (that) you see there, is spoiled. 6. The dress-maker whom (that) your sister was so much satisfied with, has died. 7. The doctor and dentist whom (that) we called did not come. 8. All that this carpenter and this bricklayer have built in that house is good work. 9. They (those) who like fine fruit should apply to that green-grocer. 10. This gold ring, said the mother to her daughters, I shall give her who (that) will be most diligent. 11. The inn-keeper said that the cheesemonger had brought him bad cheese, which I readily believe.

Thème 62.

1. Avez-vous trouvé les clefs que vous aviez perdues? 2. Portez ces livres au relieur que nous avons rencontré ce matin. 3. Est-ce là (est cela) le joaillier dont la voiture a été brisée? — Oui, et le charron a été appelé pour la réparer. 4. Qui était la dame avec laquelle vous parliez hier? — C'était la femme du droguiste auquel vous avez prêté de l'argent. 5. Nous avons reçu du pêcheur un poisson que nous avons mangé avec grand appétit. 6. Le fauteuil qui est de-

vant la fenêtre, est un présent de mon oncle, le chapelier. 7. Le vitrier a-t-il remis les vitres qui ont été cassées par le maréchal? 8. Les gants pour lesquels vous avez payé trois francs, m'ont été apportés par le gantier lui-même. 9. Ce confiseur, dont les ouvriers ont travaillé toute la nuit, les a récompensés. 10. Ce que le coiffeur vous a raconté n'est pas exact. 11. Votre mère n'est pas satisfaite de (avec) l'épicier dont elle achète ses épices, ce qui est fort (très) possible. 12. Je ne crois pas tout ce que le monde dit. 13. Payez ce que vous devez, et vous saurez ce que vous avez. 14. A qui avez-vous donné l'argent, au savetier ou au coutelier? — A celui qui est (a) venu le premier. 15. Il rêve à (de) ce qu'il a entendu. 16. Laquelle de ces élèves récompenserez-vous? — Celle qui travaillera le mieux.

Trente-deuxième Leçon.

Pronoms indéfinis.

§ 1.

All (ā'le), tout, t. entier; tous, toutes.
whole (hô'le), tout, t. entier, -ère.
each (î'tche), chaque, chacun.
every (èv'ĕrì), chaque, tout.
every body (-bo'dì), tout le monde.
every one (wvn'ne), chacun.
every thing, tout.
some (sv'me), *any (è'nì)*, de (partit.), quelque-s, en, quelques-uns.
somebody, s. one, anybody, a. one, quelqu'un.
something, anything, quelque chose.
little (lit't'l), few (fyoû), peu.
much (mv'tche), many (mè'nì), beaucoup.
both (bô'the), tous les deux, l'un et l'autre.
either (î'THĕre), l'un ou l'autre, l'un des deux.
neither (nî'THere), not either, ni l'un, ni l'autre, aucun des deux.
other (v'THĕre), autre.
another, un autre, encore un.
one (wvn'ne), un, on.
no, point, pas (avec un subst.).
no one, none (nvn'ne), aucun, nul (sans subst.).
nothing (nv'thïy), rien.
most (môs'te), la plupart.
several (sèv'ĕrĕle), plusieurs.
such (sv'tche), tel.

§ 2. Le genre ni le nombre n'exercent aucune influence sur la forme de tous ces pronoms, à l'exception de *other*, qui pour le pluriel prend un *s*, lorsqu'il n'est pas accompagné immédiatement du substantif pluriel auquel il se rapporte. Ex.:

The other books. Where are the others?

§ 3. *Whole* ne marque que l'intégralité = tout, t. entier; *all* la marque aussi, et de plus la totalité plurielle = tous, toutes; quant ces mots sont employés dans un sens déterminé, c. à d. accompagnés d'un déterminatif: *the, my,* etc., *this,* etc., *whole* le prend avant, et *all* comme en français après soi; dans un sens indéterminé ou partitif, ils ne sont ni l'un ni l'autre précédés d'un article. Ex.:

The whole town (taoù'ne), all the town = toute la ville.
Whole houses = des maisons entières.
All men = tous les hommes.

§ 4. *All* n'a pas la signification chaque, comme tout dans tout homme; dans ce sens tout est remplacé par *every*, et dans le sens plus indéterminé de quelconque par *any.*

§ 5. *Each* peut être employé seul = chacun, et avec un substantif = chaque, mais il ne s'applique qu'à des êtres déterminés, tandis que *every* ne s'emploie que joint à un autre nom et dans un sens tout à fait général. Ex.:

There are three children, I give an apple to each. I give an apple to each of these children. Every man must die = tout (chaque) homme doit mourir.

§ 6. ***Sens indéterminé et sens partitif.*** Quand je dis: vous m'avez apporté du vin et je veux de l'eau, je m'appesantis sur l'idée de matière plutôt que sur une partie de cette matière; le sens n'est point partitif, mais simplement indéterminé, et dès lors en anglais le substantif anglais n'est accompagné d'aucun équivalent des formules: de, du, de la, des, etc.: *You have brought me wine, but I want water.* Si au contraire j'entends une certaine quantité ou partie de l'objet, on emploie les mots *some* ou *any; some,* quand la proposition est affirmative; *any,* quand elle est négative, interrogative ou conditionnelle. (Voy. VII. Leç.) Ces mots s'emploient avec le substantif, ou le remplacent comme pronoms: quelques-uns, en; mais non après un nom de nombre. Ex.:

Have you any bread? No, sir, I have not any (none); if I had any I should give you some.

Avez-vous du pain? Non, monsieur, je n'en ai pas; si j'en avais, je vous en donnerais.

§ 7. Quant aux mots formés à l'aide de *some* ou *any,* on emploie les composés de *some* comme ci-dessus

dans la proposition affirmative, et ceux avec *any* dans la proposition négative, interrogative ou conditionnelle; ce dernier a souvent dès lors la signification de quelque, quelconque, aucun.

§ 8. Les mots ***little*** = peu de, et ***much*** = beaucoup de, s'emploient avec ou pour le substantif singulier; ***few*** = peu de, et ***many*** = beaucoup de, avec ou pour le substantif pluriel; précédés de l'article *a, little,* soit *a little* signifie un peu, et *few,* soit *a few,* signifie quelques, quelques-uns. (Voy. VII. Leç.)

§ 9. *Both* et *such* sont comme *all* suivis d'un article; *Both the brothers. Such a man! Such* accompagné d'un adjectif a la signification si. *Such a fine flower* = une si belle fleur.

§ 10. *One,* correspondant à l'indéterminé *on,* est volontiers remplacé par *man, people, they, we, you,* lorsque la signification de la phrase implique plutôt le sens de l'un de ces mots.

§ 11. Le même pronom *one* sert aussi a remplacer auprès d'un adjectif un substantif déjà exprimé dans la phrase, mais dont l'adjectif est séparé; ce pronom suit alors l'adjectif et prend la forme du pluriel, si le substantif qu'il représente est au pluriel, *one* supplée de même auprès de l'adjectif (mais non auprès d'un nom de nombre) le pronom partitif en représentant un nom exprimé dans la proposition précédente. Ex.:

My friend has a black horse and a brown one.
Mon ami a un cheval noir et un brun.

We have leather gloves and silk ones.
Nous avons des gants de cuir et des gants de soie.

Have you any interesting (in'tĕrèstiŋ) books? Yes, I have French and English ones.
Avez-vous quelques livres intéressants? Oui, j'en ai de français et d'anglais.

§ 12. *Most* = la plupart pris dans un sens tout à fait général perd son article et se joint adjectivement au substantif qu'il précède. Ex.: *Most men are selfish (sèl'fiche).* La plupart des hommes sont égoïstes. Mais: *Most of our evils (il'vil'ze) come from our vices,* la plupart de nos maux proviennent de nos vices.

Version 63a.

1. All men must die. 2. Love all, trust a few, do wrong to none. 3. The whole house was burnt down. 4. All the boys came and each of them hoped that he would get a fine book. 5. Every soldier will do his duty. 6. Everything was ready for our departure. 7. Some of the persons present began to laugh, others to weep. 8. Did God ever forsake any of his creatures? 9. If we had had any money we should have given some to the poor man. 10. Can I do anything for you? — No, nothing. 11. He is inclined to promise much, but to perform little. 12. Few persons were satisfied with the concert. 13. Little wealth, little sorrow. 14. We had at lunch a little cold meat and a few oysters. 15. Will you not take another cup of tea? — No, thank you. 16. She covered her eyes with both her hands. 17. People (ou we) forget too easily their (ou our) duties. 18. She wore a black gown and her sister a brown one. 19. Has the count many horses? — He has several, but he lost a fine one yesterday. It was such a splendid animal.

Thème 63b.

1. Nous avons travaillé toute la journée. 2. Le banquier a perdu toute sa fortune. 3. Tout espoir est perdu. 4. Tous les livres de ma bibliothèque sont à votre disposition. 5. Je vous ai tout dit, vous savez tout maintenant. 6. Chaque jour a ses peines et ses soucis. 7. Nous faisons tous les jours (chaque jour) une promenade. 8. Chacun de ces chemins vous conduira à la ville. 9. Qui loue tout le monde ne loue personne. 10. Chacun de ces enfants reçut un présent de votre oncle. 11. Tu crois toujours tout savoir mieux que d'autres. 12. Chacun devrait balayer devant sa propre porte. 13. Vos deux amis sont arrivés, lequel vous accompagnera? — Ni l'un ni l'autre. 14. Lequel de ces deux livres voulez-vous? — L'un ou l'autre, non, tous les deux, si c'est possible. 15. Il demandait des œufs et on lui apporta du fromage. 16. Avez-vous des amis dans cette ville? — Oui, plusieurs.

17. Venez, j'ai quelque chose à vous dire. 18. Il doit y avoir là (là doit être) quelque erreur. 19. Ils arrivèrent à Paris sans aucun (quelconque) accident. 20. Beaucoup d'actions valent (sont) mieux que beaucoup de paroles. 21. Il a beaucoup de besoins, mais peu d'argent. 22. Tu oublies toujours quelque chose. 23. Y a-t-il là (est là) quelqu'un qui parle anglais? — Non, personne. 24. Point de nouvelles est bonnes nouvelles. 25. On (nous, [les] gens) ne vit pas pour manger, mais on (nous, ils) mange pour vivre. 26. On (nous) voit plus facilement les défauts d'autrui (d'autres) que les siens (nôtres) propres. — 27. Donnez-moi une poire, mais que ce

soit (elle doit être) une bonne. 28. Tu m'as demandé des livres, en voici (ici sont) deux très intéressants. 29. La plupart de ses amis moururent avant lui.

Mots: Professions et métiers (Suite).

Linen-draper (lïn'ĕne-drē'pĕre), marchand de toile.
locksmith (lok'smith), serrurier.
mason (mē'cĕne), maçon.
merchant (meûr'tchĕn''te), marchand.
milkman, milkmaid (milk'mēde), laitier, -ère.
miller (mil'lĕre), meunier.
milliner (mi'lïnĕre), modiste.
optician (opti'chĕne), opticien.
painter (pēn''tĕre), peintre.
pastry-cook (pēs'trì-kouk'que), pâtissier.
pedlar (pèd'lĕre), colporteur.
perfumer (pĕr'fyoū'mĕre), parfumeur.
physician (fìzi'chĕne), médecin.
ploughman (plaou'manne), husbandman (hvz'bar'dmanne), laboureur.
porter (pôr'tĕre), portier, portefaix.
printer (prïn'tĕre), imprimeur.
professor (profès'sĕre), professeur.
saddler (sad'lĕre), sellier.
smith (smi'the), forgeron.
stationer (stē'chĕnĕre), papetier.
surgeon (seûr'djĕne), chirurgien.
tailor (tē'lĕre), tailleur.
tanner (tan''nĕre), tanneur.
tiler (taï'lĕre), couvreur.
tinman (tïn''manne), ferblantier.
tobacconist (tobak'koniste), marchand de tabac.
tradesman (trē'dzmanne), artisan.
upholsterer (vphôl'stĕrĕre), tapissier.
washerwoman (woch'ĕr'woumanne), blanchisseuse.
watchmaker (wotch'mēkere), horloger.
waterman (wā'tĕr'manne), batelier.
workman (weûr'km.), ouvrier.
weaver (wī'vĕre), tisserand.
wine-merchant (waï'ne-meûr'tchĕn''te), marchand de vin.
wood-merchant (woud'de-m.), marchand de bois.

Version 64a.

1. This ploughman has two sons, both are very industrious, the one is a tanner and the other a smith, each of them has much work to do, therefore they took several workmen to help them. 2. The whole (all the) village has been burnt down, everything (all) has been destroyed; many people ran by to extinguish the fire; but all their efforts were useless, some animals only could be saved. 3. Somebody is knocking at the door, who is it? — A pedlar who sells linen. — I do not want any, I prefer to buy some directly from the linen-draper. 4. The shoemaker has brought your shoes, sir. — Yes, but there is only one pair, where are the others? — He promised to bring them to-morrow.

5. This milkman comes every morning and evening, some persons believe his milk might be a little better, and that he

mixes much water with it. 6. Have you seen anybody in the garden? — Yes, I saw my uncle, the professor's physician. 7. Have you not anything (nothing) to tell me? — Yes, I must beg you to go to the stationer's and to buy there some paper, ink, and a few pens. 8. Was it the saddler or the watchmaker you spoke with this morning? — With neither, it was the tailor, to whom I gave orders for another pair of trousers. 9. They pretend to know everything better than every body else. 10. One cannot hear such a long story. 11. When people (we) are sick they (we) do not like to speak much.

Thème 64b.

1. Le meunier a perdu tout son argent. 2. Je sais tout, le chirurgien m'a tout raconté. 3. Sont-(ce) là tous les livres? — Non, seulement quelques uns. 4. Où sont les autres? — Notre voisin, l'imprimeur, a demandé (la) permission de les prendre. 5. Le maçon et le couvreur avaient tous les deux promis de venir, mais ni l'un ni l'autre ne sont (ont) venus; si l'un des deux venait ce soir, dites-lui que j'attends tous les jours (chaque jour) mes deux frères venant d'Amérique, et que, dans la maison de chacun d'eux, il y a (là est) de l'ouvrage. 6. L'opticien vous a-t-il apporté quelque chose? — Non, rien, mais le peintre a apporté plusieurs tableaux. 7. L'horloger a fait beaucoup de montres, il gagne beaucoup d'argent.

8. Allez chez *(to)* le marchand de tabac me chercher (et cherchez-moi) un peu de tabac. 9. Le ferblantier a peu d'ouvriers, il n'a pas beaucoup d'ouvrage. 10. Le marchand de vin m'a donné ce matin un peu de vin. 11. Que vous a expliqué le portefaix? — Il m'a dit que quelqu'un voulait me voir. 12. Quelqu'un est (a)-il arrivé? — Oui, la modiste a apporté des chapeaux et quelques autres choses pour votre sœur, mais celle-ci a tout refusé. 13. Le parfumeur m'a raconté tout ce qu'il a vu. 14. Le batelier est (a) allé chez le marchand de bois et lui a dit: Avez-vous de l'argent? Si vous en avez, je vous prie de m'en prêter. 15. Il faut (on doit) plaindre un tel homme. 16. Le tapissier est pauvre, mais heureux, et il dit: on est heureux quand on est content. 17. Plusieurs ont loué cette action, la plupart des gens l'ont blâmée. 18. Vous m'avez apporté une vieille édition de ce livre, j'en veux une nouvelle.

Trente-troisième Leçon.

Adverbes.

§ 1. Il y a trois espèces d'adverbes:

I. Les adv. dérivés d'adjectifs, de participes ou de substantifs.

II. Les adv. primitifs et simples.

III. Les adv. composés, ou locutions adverbiales.

§ 2. Les adverbes dérivés se forment par l'adjonction de *ly* = ment au mot dont ils dérivent. Ex.:

Wise, wisely; month (mvn'the), mois, *monthly,* mensuellement.

§ 3. Si l'adjectif etc. était déjà terminé en *le, ll,* on ajoute simplement *y,* après la suppression de l'e. Ex.:

Noble, nobly; full, fully (foule'li), pleinement.

§ 4. Si c'était un polysyllabe terminé en *y,* cette lettre serait changée en *i.* Ex.:

Pretty (joli), *prettily; easy* (facile), *easily; happy* (heureux), *happily;*

si par contre c'était un monosyllabe, *y* pourrait être changé ou non. Ex.:

sly (slaï), rusé, fin, *slily* ou *slyly.*

§ 5. Les polysyllabes déjà terminés en *ly* évitent par euphonie cette double terminaison et la remplacent par une autre locution. Ex.:

Friendly (frèn'dli), amical, *in a friendly way (wé)* ou *manner.*

§ 6. On rend souvent en anglais par des adverbes formés d'adjectifs des substantifs dépendant de la préposition avec; ex.: *to act wisely,* agir avec sagesse.

§ 7. Un certain nombre d'adjectifs ont la même forme comme adverbes, ce sont: *ill (il'le),* malade et mal, *little,* petit et peu, *better,* meilleur et mieux, *best,* le m. et le m., *worse (weûr'ce),* pire et pis, *worst,* le p. etc., *fast (fâs'te),* ferme, vite; *near (ni're),* proche et près; d'autres ne conservent la même forme que dans une certaine signification, p. ex.: *To go right (raï'te) on,* aller droit devant soi. *He did right, wrong (roy),* il a bien, mal fait. *To work hard (hâr'de),* travailler rudement. *To speak loud (laou'de), low (lô),* parler haut, bas. *We are pretty well,* nous nous

portons assez bien. *He is just (djvs'te* = justement) *gone,* il vient de partir. *To come late (lē'te),* venir tard etc. *To pay, to sell, to buy cheap* ou *dear,* payer, vendre, acheter à bon marché ou cher (question d'argent).

Degrés de comparaison.

§ 8. On forme le comparatif et le superlatif des adverbes qui en sont susceptibles comme pour les adjectifs polysyllabes, c. à. d. en préposant: *more* = plus, *most* = le plus, *less* = moins, *least* = le moins.

§ 9. Les adverbes suivants:

a) *near,* près, *early (eûr'li),* de bonne heure, *often (of'fn),* souvent, *soon (soû'ne),* bientôt, *seldom (sèl'dĕme),* rarement, prennent *er* et *est* comme les adj. monosyll. Ex.: *near-er, -est* (aussi *next); often-er, -est; soon-er, -est; early, earl-ier, -iest,* etc.

		Comp.	*Sup.*
b) *ill* et *badly,* mal,	font:	*worse,* pis,	*worst,* le pis.
well, bien,	fait:	*better,* mieux,	*best,* le mieux.
little, peu,	„	*less (lès'se),* moins,	*least (lîs'te),* le moins.
much, beaucoup,	„	*more,* plus,	*most,* le plus.

Version 65a.

1. We were extremely glad to see our friend. 2. Speak more gently to the child. 3. People generally conclude their English letters with, I am, dear sir, yours truly or yours sincerely, or I remain, sir, yours most respectfully. 4. We are not so easily satisfied as you think. 5. These people are fully convinced that you have done wrong. 6. We humbly begged your uncle to pardon us. 7. The physician came daily to visit our sick brother. 8. Speak lower, you will awake the child. 9. The poor man worked hard to sustain his family. 10. You will do right not to speak ill of our cousin. 11. That girl is prettily dressed, she is pretty much like her mother. 12. Why did you come so late? — Because my friend who had just arrived from Paris was with me. 13. Come nearer.

Thème 65b.

1. Il s'est conduit très noblement envers son adversaire. 2. Nous avons ri cordialement de sa sottise. 3. Le portefaix était pesamment chargé. 4. Vous saviez parfaitement que vous aviez mal fait. 5. Parlez plus haut, si vous voulez être compris. 6. La ville fut bravement défendue. 7. Il vous faut (vous devez) écouter plus attentivement et travailler mieux,

si vous voulez apprendre quelque chose. 8. Allez droit devant vous et vous trouverez la maison que vous cherchez. 9. Comment va (est) votre père? — Merci, il se porte (est) assez bien aujourd'hui. 10. Mon oncle vient d'arriver (est justement arrivé) de Londres; allons le trouver (et le voir). 11. Répondez plus poliment quand on vous interroge (quand vous êtes interrogé).

Mots: Ville = *City* (*ci'ti*), *Town* (*taou'ne*).

Arsenal (*âr'sinĕle*), arsenal.
bridge (*bri'dje*), pont.
coffee-house (*kof'fi-haouce*), café.
college (*kol'lidje*), collège.
custom-house (*kvs'tĕme-h.*), douane.
eating-house (*î'tiy-h.*), restaurant.
Exchange (*èks-chĕn'dje*), Bourse.
gaol (*djĕ'le*), prison.
gate (*guĕ'te*), porte de ville.
hospital (*hos'pitĕle*), hôpital.
hotel (*hôtèl*), hôtel.
inn (*in'ne*), auberge.
kennel (*kèn'n'l*), ruisseau (de rue).
lamp (*lam'pe*), réverbère.
lane (*lĕ'ne*), ruelle.
library (*laï'brĕri*), bibliothèque.
market-place (*mâr'kitte-plĕ'ce*), marché.
pavement (*pĕv'men'te*), pavé.
police-office (*poli'ce-of'fice*), bureau de police.
port (*pôr'te*), port.
post-office (*pôs'te—*), poste.
prison (*priz'n'*), prison.
quay (*kî*), quai.
school (*skoû'le*), école.
slaughter-house (*slâ'tere-h.*), abattoir.
square (*skwê're*), place.
street (*strî'te*), rue.
suburb (*svb'vrbe*), faubourg.
theatre (*thî'atĕre*), théâtre.
toll (*tô'le*), octroi.
town-hall (*taou'ne-hâ'le*), maison de ville.
university (*youniveûr'siti*), université.

Mots: Magistrature = *Magistrates* (*maď'jistrĕtse*), Église = *Church* (*tcheûr'tche*).

Lord-lieutenant (*lôr'de-lèftèn'an'te*), gouverneur (de province).
prefect (*prîfèkte*), préfet.
lord-mayor (*l. mĕ'ĕre*), maire.
alderman (*ăl'der'manne*), conseiller municipal.
judge (*djv'dje*), juge.
sherif (*chè'rif*), shérif, officier de justice.
recorder (*rikôr'dĕre*), greffier.
justice of the peace (*djvs'tice ov' THe pice*), juge de paix.
juryman (*djoû'ri-m.*), juré.
barrister (*bar'ris'tĕre*), avocat (plaidant).
lawyer (*lâ'yĕre*), homme de loi.
attorney (*atteûr'ni*), procureur, avoué.
attorney-general (*a.-djè'nĕrĕle*), proc.-général.
notary (*nô'tari*), notaire.
constable (*kvn'stab'l*), const.
police-officer, officier, agent de police.
overseer (*ô'vĕr'sî-ĕre*), inspecteur.
gaoler (*djĕ'lĕre*), geôlier.

church, église.
clergy (kleûr'dji), clergé.
bishop (bich'ĕpe), évêque.
dean (dî'ne), doyen.
parson (pâr'sĕne), curé, pasteur.
curate (kyoû'rèt), vicaire.
clergyman (kleûr'djìmanne), ecclésiastique.
priest (prîs'te), prêtre.
monastery (mon'astèrì), monastère.
monk (mvy'que), moine, religieux.
nun (nvn'ne), religieuse.
abbot (ab'bĕte), abbé.
abbess, abbesse.
church-warden (—wār'd'n), marguillier.
churchyard (—yâr'de), cimetière.

Version 66a.

1. After our arrival we had first to go to the custom-house, where the custom-house officers examined our luggage, then we went on to find our hotel; but it was not so easily done, for the pavement of the streets being most badly kept up, and the lamps giving a poor light (lighting sadly), we often disagreeably got into the kennel, and might have fallen dangerously if a constable had not perceived us and most politely shown us the right way; we then happily reached our hotel; we soon went to bed and slept soundly. 2. Go and take this letter quickly to the post-office. — Where is it? — It is immediately on the other side of the bridge.

3. The fellow who in the market-place had slyly stolen the peasant's watch, was caught by the police-officers and brought before the jury; the barrister cleverly pleaded for him, but the attorney-general afterwards so clearly and wisely exposed the case, that the jurymen, fully convinced, unanimously pronounced him guilty. 4. That church is admirably situated, the view from the churchyard that surrounds it is splendid. 5. Last Sunday I heard the parson preach, but he preaches less well than the curate. 6. I have been in the theatre oftener than you. 7. Why did the overseer not look to it sooner?

Thème 66b.

2. Où allez-vous? — Au café. — Où est il? — Derrière la Bourse; j'y allais rarement autrefois, maintenant j'y vais plus souvent, j'y rencontre quelques amis: le maire, le juge de paix, le greffier et quelques conseillers municipaux; ces messieurs causent très agréablement. 2. Le geôlier ouvrit soudain la porte de la prison, et entra avec précaution. 3. L'abattoir sent mauvais, il devrait être moins près de la ville. 4. Où est l'hôtel de ville? — Il est sur la place Bedford, entre l'université et le collège; il a été bâti trop légèrement; l'hôpital récemment construit dans le faubourg est mieux bâti.

5. (M.) Le notaire nous raconta fidèlement comment l'accident avait eu lieu: la barque était pesamment chargée, elle

entra rapidement dans le port et fut jetée violemment par les vagues contre le quai et coula bas immédiatement. — 6. Ils quittèrent gaiement l'auberge, mais ils furent promptement arrêtés. 7. L'évêque et plusieurs ecclésiastiques visitèrent dernièrement le monastère; l'abbé et les moines les reçurent avec cérémonie devant l'église. 8. Le préfet a noblement agi envers le pauvre homme. 9. L'homme de loi parla assez bien. 10. Le garçon va régulièrement à (l')école. 11. Il y a (là est) un restaurant près de l'octroi. 12. Le shérif lui parla avec bonté. 13. Son temps est utilement employé.

Trente-quatrième Leçon.

Adverbes

simples et composés.

§ 1. Adverbes de temps.

Afterwards (àf'tĕr'wardze), après, ensuite, plus tard.
again (aguèn'ne), de nouveau.
Ago (agô), il y a.
already (ālrèd'dì), déjà.
always (āl'wéze), toujours.
at first (feûr'ste), d'abord.
at last (làs'te), *at length (lèn'the)*, enfin.
at noon (noû'ne), à midi.
before (bìfô're), auparavant.
betimes (bìtaïm'ze), à temps.
early (eûr'lì), de bonne heure.
ever (èv'ĕre), toujours, jamais.
every other day, tous les deux jours.
formerly (fôr'mĕr'lì), autrefois.
hence (hèn'ce), dès lors.
hereafter (hîràf'tĕre), désormais, à l'avenir.
immediately (ĭm'mî'dyètlì), aussitôt.
instantly (ĭn'stan'tlì), à l'instant, tout à l'heure.
in time, à temps.
just (djvs'te), justement, précisément.
late (lé'te), tard.
long (loy), longtemps.
how long, combien de temps.
never (nèv'ĕre), ne ... jamais.
now (naou), maintenant.
of late (ov' lé'te), récemment, dernièrement.
often (of'fn'), souvent.
once (wvn'ce), une fois, un jour.
seldom (sèl'dĕme), rarement.
sometimes (svm'taïm'ze), quelquefois.
soon (soûne), bientôt.
still (stil'le), encore.
suddenly (svd''n''lì), tout à coup.
then, alors.
the day after to-morrow, après-demain.
the day before yesterday, avant-hier.
the other day, l'autre jour.
this day week, dans huit jours.
to-day (tou-dé'), aujourd'hui.
to-morrow (toumor'ro), demain.
to-morrow morning, dem. matin.
to-night (tou-naï'te), ce soir.
too { *soon*, *early*, } trop tôt.
too late, trop tard.
when (hwèn'ne), quand.
yearly (yîr'lì), par an.
yesterday (yès'tĕr'dé), hier.
yesterday morning, hier matin.
yet (yèt'te), cependant.

§ 2. Adverbes de lieu.

Above (abv'ye), au-dessus.
abroad (abrô'de), dehors, à l'étranger.
away (awé'), loin.
back, backwards (bak'wardze), en arrière.
below (bilô'), au-dessous.
down (daou'ne), en bas.
elsewhere (èls'hwêre), ailleurs.
everywhere, partout.
far (fâ're), loin.
forwards (fôr'wardze), en avant.
forth (fôr'the), en avant, de-
hence, d'ici. [hors.
here (hîre), ici.
home (hô'me), à la maison.
in (în'ne), dedans.
inside (în'saïde), dedans.
near, près.
nowhere (nô'hwêre), nulle part.
out, outside (aout'saïde), dehors.
outwards, au dehors, à l'extérieur.
over (ô'vĕre), par-dessus, fini.
somewhere (sʌm'hwêre), *anywhere*, } quelque part.
thence (THèn'ce), de là.
there (THé're), là, y.
underneath (ʌn'dĕr'nî'the), au-dessous.
up (ʌp'pe), en haut.
upwards (ʌp'wardze), vers en haut.
whence (hwèn'ce), d'où.
where, où.
yonder (yon'dĕre), là-bas.

§ 3. Adverbes de manière.

Aloud (alaou'de), à haute voix.
also (ăl'so), aussi.
at random (ran'dĕme), au hasard.
by heart (b. hâr'te), par cœur.
else (èl'se), autrement.
even (î'v'n), même.
fast (fâs'te), vite.
how (haou), comment?
ill, mal.
likely (laïk'lî), probablement.
likewise (laïk'waïze), également.
low (lô), à voix basse.
nearly (nîr'lî), presque.
on foot (fout'te), à pied.
on horseback (hôr'ce-bakque), à cheval.
otherwise (v'THĕr'waïze), autrement.
on purpose (peûr'pʌsse), à dessein, exprès.
perhaps (pèrhap'ce), peut-être.
rather (ră THĕre), plutôt, quelque peu.
readily (rè'dili), volontiers.
so, thus (THʌs'se), } ainsi.
together (togè'THĕre), ensemble.
very, très.
well, bien.
willingly (wil'lïy-li), volontiers.
wherefore (hwêr'fôre), *why (hwaï)*, } pourquoi?

§ 4. Adverbes de quantité.

Almost (ăl'moste), presque.
enough (inʌf'fe), assez.
least, le moins.
little, peu.
much, beaucoup.
how much, h. many, combien?
more, plus.
moreover (morô'vĕre), de plus.
most, le plus.
once (wʌn'ce), 1 fois.
twice (twaï'ce), 2 fois.
three times, etc., 3 fois.

pretty, passablement, assez.
quite (kwaï'te), entièrement, tout à fait.
scarcely (skêr'slì), à peine.
too (toû), trop(dev. adj. ou adv.).
too much, *too many*, } trop (v. pag. 21).

§ 5. Adverbes d'affirmation et de négation.

At all events (ivèn'tse), *by all means*, } dans tous les cas.
by no means (mîn'ze), nullement.
certainly (ceûr'tïn'lì), certainement.
chiefly (tchîf'lì), surtout.
no (nô), non, ne . . . point.
not (not'te), ne . . . pas.
not at all, pas du tout.
not yet, pas encore.
nowise (nô'waïze), nullement.
of course (ov'kôr'se), sans doute.
really (rî'al-lì), vraiment.
yes (yès'se), oui.
indeed (in'dî'de), vraiment, en effet.

§ 6. Les adverbes sont en général placés auprès du mot dont ils modifient la signification.

§ 7. Les adverbes de temps se mettent plus volontiers au commencement ou à la fin de la phrase.

§ 8. Les adverbes *now, soon, seldom, often, never* se mettent d'ordinaire avant le verbe, s'il est à un temps simple, et après l'auxiliaire, s'il est à un temps composé.

§ 9. Le mot *ago* se place après le temps qu'il détermine. Ex.:

Fifteen years ago. Il y a 15 ans.

§ 10. *Home*, à la maison, chez . . ., marque la direction vers . . ., *at home*, la situation. Ex.:

I go home, je vais à la maison.
He is at home, il est à la maison.

Version 67.

1. Where there is a will there is a way. 2. Many an apple that has a fine appearance outside has a worm inside. 3. We shall soon have finished our grammar. 4. I wanted to see your brother, but I found him nowhere, I believed he was perhaps at the Club, but I hear he was not there to-day. 5. How is your mother now, I left her rather ill yesterday? — I (thank) you, she is much better, she intends to go to the concert to-morrow. 6. Answer immediately, what did you don the day before yesterday? 7. Go on, do not stop on the way. 8. The boy was playing and jumping, forwards and backwards. 9. Is Dr. M. at home? — No, sir, he has just gone out. 10. He was in London a week ago, and this day week he will be at Brussels. 11. How many times have I

told you to come every other day and not once a week? 12. We could scarcely believe it. 13. It is all over, she is dead. 14. When the body is sick the mind is so likewise. 15. Lift up your eyes and admire the beautiful sky. 16. Have you already read Shakespeare? — Of course I have, but I shall read that author once more. 17. You must come by all means. 18. When they saw me they were altogether quite confused. 19. My cousin arrived at last when I least expected him.

Thème 68.

1. Quand puis-je vous trouver à la maison? 2. D'où est ce monsieur? — Il vient de Paris et va à Berlin. 3. Comment se porte (est) votre père? — Tout à fait bien, je vous remercie. 4. Les enfants sont tous ensemble au jardin. — 5. J'ai cherché mon bâton, et je ne l'ai trouvé nulle part. 6. Combien de temps serez-vous à Paris? — J'y serai seulement une semaine ou deux. 7. Voyez-vous souvent M. Longman? — Je le vois quelquefois, je l'ai vu hier et aujourd'hui, et je le reverrai (verrai de nouveau) demain matin. L'autre jour je l'ai vu au théâtre. 8. Autrefois cette ville était très petite, maintenant elle est très grande. 9. Viens ici, mon garçon, et dis-moi combien font (sont) trois fois trois? — Le petit bonhomme avait bien appris sa leçon par cœur, il répondit aussitôt: trois fois trois font neuf. 10. Comment avez-vous dormi cette nuit? — Pas très bien. J'ai à peine fermé les (mes) yeux une ou deux fois. 11. Pourquoi n'êtes-vous pas arrivé à temps? — J'avais trop à faire, j'avais au moins vingt lettres à écrire. 12. Où est mon couteau? Il est quelque part dans la chambre. — Je l'ai déjà cherché partout, et je ne l'ai trouvé nulle part. 13. Votre père est-il loin? — Il est allé à l'étranger, il y a un an.

Trente-cinquième Leçon.

Prépositions.

§ 1. Prépositions simples.

About (abaou'te), autour de, sur, environ, auprès de.
above (abv've), au-dessus de, plus de.
across (akros'se), à travers.
after (àf'tĕre), après.
against (aguèn'ste), contre.
along (aloŋ'), le long de.
amid, amidst (amid'ste), au milieu de.
among-st (amvŋ'-ste), parmi.
at (at'te), à, chez.
before, devant, avant.
behind (bìhaïn'de), derrière.
below, beneath (bìnî'the), au-dessous de.

beside (bìçaï'de), à côté de.
besides (bìçaï'dze), outre, hormis.
between (bìtwî'ne), entre.
beyond (bìyon·'de), au delà de.
by (baï), par, de, à côté de.
concerning (kon·ceûr'nïy), touchant.
down (daou'ne), au bas de, en bas.
during (dyoû'rïy), pendant durant.
for (fō're), pour, pendant.
from (from·'me), de, de chez, d'auprès, dès.
in, into (în·'tou), dans, en.
near, près de.
notwithstanding (notwìthstan'dïy), malgré.
of (ov'), de.
off (of'fe), loin de.
on, upon (vpon·'ne), sur.
over, par-dessus, au delà de, sur.
round, around (araoun·'de), au-
since (sïn·'ce), depuis. [tour.
till, untill (vn·'til'le), jusqu'à.
through (throû), par, à travers.
to (tou ou *toû)*, à, pour.
towards (tō'ërdze), vers, envers.
under (vn·'dĕre), sous.
underneath (vn'der'nîthe), dessous, au-dessous de.
up, en haut.
with (wi'THe), avec, de.
within (wiTHïn·'ne), dans, dans l'espace de.
without (wiTHaou'te), sans, hors de.

§ 2. Locutions prépositives.

According (ak-kōr'dïy) to, selon, suivant.
as (a'ze) far as, jusqu'à.
as for, quant à.
as to, quant à, à l'égard de.
but (bŏt'te) for, sans.
by dint of (baï dïn·'tov'), à force de.
by means of, moyennant.
by virtue (veûr'tyou) of, au moyen, en vertu de.
close (klō'ce) to, près de.
contrary (kon·'trarì) to, contrairement à.
far from, loin de.
for want of, à défaut de.
for the sake (sē'que) of, pour l'amour de.
in behalf (-bìhâfe) of, en faveur de.
in (with) regard (rìgâr'de) to, } à l'égard de.
in respect (rìspèk'te) of, with — to, } à l'égard de.
in order (ōr'dĕre) to, afin de, pour.
in spite (spaï'te) of, malgré.
instead (în·stèd'de) of, au lieu de.
on account (ak'kaoun·'te) of, à cause de, en raison de.
out (aou'te) of, hors de, par.
opposite (op'pozite) (to), vis-à-vis de.
owing (ō'ïy) to, à cause de.

§ 3. Les prépositions simples régissent toutes l'accusatif; les composées, se terminant toujours par une simple, sont dès lors dans le même cas.

§ 4. *At* marque l'existence auprès d'un objet, et *to* la direction vers cet objet.

§ 5. *From* marque la séparation, l'éloignement, et *of* la simple origine.

§ 6. *In* marque l'existence dans, et *into* la direction vers l'intérieur d'un endroit.

§ 7. *Till, until,* ne se disent qu'en parlant du temps; lorsqu'il s'agit d'un lieu, on rend jusqu'à par *to* ou par *as far as.*

§ 8. *With* s'emploie pour de après les verbes signifiant satisfaire, couvrier, remplir de.

§ 9. *But for* est opposé à *without,* en ce qu'il marque l'idée conditionnelle = s'il (elle) n'avait pas été, tandis que *without* marque simplement l'absence.

§ 10. La plupart des prépositions simples peuvent être employées adverbialement, surtout pour marquer des circonstances de lieu. Ex.: *to go in* = entrer, *go out* = sortir, *to go up* = monter, *to jump about* = sauter autour, çà et là, etc.

Mots: *Birds.* Oiseaux.

Bird (beûr'de), oiseau.
blackbird (blak'-), merle.
canary-bird (kanê'rì), serin.
cock (cok'que), coq.
crow (krô), corneille.
cuckoo (kou'koû), coucou.
dove (dv'ye), pigeon.
duck (dvk'que), canard.
eagle (î'g'l), aigle.
falcon (fā'kĕne), faucon.
finch (fïn''che), pinson.
goose (goû'ce), pl. *geese (gî'ce),* oie.
hawk (hā'que), faucon.
hen (hèn''ne), poule.
humming-bird (hvm''mïy-), colibri.
kite (kaï'te), milan.
lark (lâr'que), alouette.
linnet (lïn''nète), linotte.
magpie (mag'paï), pie.
nightingale (naï'tïy'guéle), rossignol.
ostrich (os'tritche), autruche.
owl (aou'le), hibou.
parrot (pa'rĕte), perroquet.
partridge (pâr'trìdje), perdrix.
peacock (pî'kokque), paon.
pheasant (fè'zan'te), faisan.
pigeon (pid'jĕne), pigeon.
quail (kwé'le), caille.
raven (ré'vĕne), corbeau.
red-breast (rèd'brèste), rouge-gorge.
sparrow (spar'ro), moineau, passereau.
stork (stōr'que), cigogne.
swallow (swol'lo), hirondelle.
swan (swon'ne), cygne.
tit-mouse (tit'maouce), mésange.
turkey (teûr'kì), dindon.
vulture (vol'tyour), vautour.
wood-cock (woud'de-c.), bécasse.
aviary (é'viarì), volière.
cage (ké'dje), cage.
poultry-yard (pôl'trì-yâr'de), basse-cour.

Version 69.

1. What bird is that on the tree? — It is a cuckoo, which has laid its eggs in the nest of a sparrow. The latter after having hatched them, wondered much at the big birds

that soon peeped out of them, when the shell was broken. 2. In my room there is a cage hanging from the ceiling, a canary-bird merrily sings within it, beneath there is a large aviary, in which are many birds: finches and linnets, black-birds and magpies hop up and down the sticks; let us go in, look there, it is open, a red-breast has just come out and flown across the room towards the window, it strikes with its wings against the pane; there it flies again over the aviary and back into it; it perches on a stick near that nice blue tit-mouse; they seem to live at peace with one another.

3. In the poultry-yard there are geese, cocks and hens, some pheasants and turkeys; see how that peacock struts about and those ducks hide their heads under their wings. Just above in the air, an eagle is soaring and looking for prey, now it pounces down upon a dove and carries it off between its talons, in spite of the poor bird's efforts to free itself. 4. According to my cousin John's letter, he has succeeded in America, by dint of work he has acquired a nice fortune, and wants to return here on account of his parents; his friend Surley, who had left Europe contrary to the wishes of his mother, was far from being so successful; instead of having money about him, he had scarcely bread to live upon, and but for my cousin he would have perished.

Thème 70.

1. Nous allions à travers les champs, et sur un arbre nous vîmes beaucoup de corbeaux et de corneilles; soudain un milan vola vers l'arbre et enleva l'un des oiseaux. 2. Le colibri est le plus petit des oiseaux et l'autruche le plus grand, elle ne peut s'élever beaucoup au-dessus de la terre. 3. Le perroquet (nous) est venu d'Amérique. 4. Parmi les oiseaux de proie nous comptons les aigles, les faucons, les vautours et aussi les hiboux, lesquels volent pendant la nuit. 5. Les alouettes et les rossignols surtout charment nos oreilles par leurs belles voix. 6. Les chasseurs rentrèrent à la maison avec leurs gibecières remplies de cailles, de bécasses et de perdrix. 7. Les hirondelles et les cigognes cherchent des climats plus chauds au delà de l'océan. 8. Le cygne nage autour de l'étang.

9. Je trouvai mon ami au milieu de ses enfants. 20. Il mourut pour la liberté. 11. Nous demeurons vis-à-vis de l'hôtel d'Allemagne, près de l'hôtel de ville. 12. J'irai demain jusqu'à Francfort, j'y resterai jusqu'à la semaine prochaine pour régler mes affaires. 13. Cet ouvrage doit être fini avant le mois de septembre. 14. Nous allâmes le long du rivage du fleuve et nous vîmes un homme nager contre le courant. 15. Outre cette maison, ce monsieur possède en-

core une belle propriété. 16. Nous avons trouvé le bâton derrière la porte. 17. La pauvre mère souffrait tout pour l'amour de ses enfants et, à force de travail, elle les sauva de la misère. 18. Je ne puis y aller sans vous. 19. Sans moi vous n'auriez jamais atteint votre but.

Trente-sixième Leçon.

Conjonctions.

§ 1. Conjonctions simples.

Also (ăl'so), aussi.
and (an'de), et.
as (a'ze), comme, puisque, que.
although (ălTHō), though, quoique, bien que, encore que.
because (bikā'ze), parce que.
but, mais, excepté.
for, car.
however (haou-èv'ĕre), cependant.
if, si.
lest (lès'te), de peur que . . . ne.
notwithstanding, malgré que.
nor (nō're), ni.
or (ō're), ou, ou bien.
provided (provaï'dide), pourvu que.
since, depuis que, puisque.
so, ainsi.
still, cependant.
than (Than'ne), que (après un comparatif).
that, que (après une propos.).
then, alors, puis.
therefore, wherefore (hwêr'fôre), c'est pourquoi, aussi.
till, until, jusqu'à ce que.
too (toû), aussi.
unless (ən'lèsse), à moins que, si ne . . . pas.
when (hwèn'ne), quand.
whereas (hwêr'aze), tandis que.
while (hwaï'le), pendant que.
why (hwaï), pourquoi.
yet (yèt'te), cependant, encore.

§ 3. Conjonctions composées ou corrélatives.

Although, though (THô), however, bien que, quoique.
yet, still, nevertheless (nèver'THĕlès'se), cependant, ce néanmoins.

as — as, aussi . . . que.
not so — as, pas si . . . que.
as — so, comme . . . même.
both (bō'the) . . . and, aussi bien . . . que.
either (ï'THĕre) . . . or, ou . . . ou.
neither (nï'THĕre) . . . nor, ni . . . ni.
so (sō) . . . that, si, tellement . . . que.
the (THi) . . . the, plus . . . plus.
whether (hwè'THĕre) . . . or, si . . . ou.

§ 3. Les conjonctions corrélatives se distinguent des autres en ce qu'elles mettent en opposition deux expres-

sions ou deux propositions à la tête desquelles chaque membre est placé.

§ 4. La formule négative ne, exprimée dans la proposition dépendant des conjonctions de peur que, à moins que, ou des verbes de crainte ou de doute, n'est point rendue en anglais.

§ 5. Si marquant une condition ou une alternative est rendu par *if;* lorsque la seconde alternative est exprimée avec ou, la conjonction si est traduite par *whether.*

§ 6. *While* accentue la simultanéité de deux actions, et *whereas* l'opposition entre elles.

§ 7. *But,* outre sa signification mais, rend la formule ne . . . que, seulement, excepté après une négation. Ex.:

I have seen nobody but my brother = je n'ai vu que mon frère.

§ 8. La conjonction que reliant deux propositions, est ordinairement rendue par *that;* elle peut aussi être omise, lorsque cela ne donne pas lieu à des obscurités; cependant, si que remplace une autre conjonction, il doit être rendu par le terme correspondant à cette dernière: = pourquoi par *why;* = comment par *how;* = si par *if;* = combien par *how much, how many,* etc.; dépendant d'un comparatif de supériorité que est rendu par *than,* et après un comparatif d'égalité par *as;* dépendant des verbes de crainte souvent par *lest.*

§ 9. Accompagné d'une négation le mot encore corrélatif est rendu par *yet,* et non par *still.*

§ 10. Le subjonctif est peu usité en anglais, il ne se trouve guère qu'après les conjonctions *though, although, if* (sens futur), *lest* employé après les verbes de crainte, *unless, provided.*

§ 11. Moi aussi etc. est rendu par *so* suivi du verbe principal ou de l'auxiliaire qui le remplace, puis du pronom *I,* etc.; ni moi non plus etc. a la même construction, sauf qu'au lieu de *so* on a *nor* ou *neither.* Ex.:

I sing. — So do I. I do not sing. — Nor do I. He will come. — So shall I.

§ 12. Deux propositions corrélatives commençant par un comparatif ou par une formule comparative plus — *more*

sont en anglais précédées de l'article défini qui ne s'exprime pas en français. Ex.:

The sooner the better. Plus tôt, meilleur.

Version 71.

1. The weather is very agreeable, though it is (be) so cold. 2. What I read most is history, because it is very entertaining, besides nothing is more instructive. 3. Your brother has been at (in) London, so have I; but he cannot go to New York this year, nor can we. 4. The pupils may not go to the river unless their master be with them, for we are always afraid lest an accident happen. 5. Both the king and the prince were there. 6. I confess I should have liked to go with you, yet duty goes before pleasure. 7. If I had seen him I should have asked him whether his uncle was still willing to sell the house or no. 8. When I was in Switzerland I met several friends there.

9. There is no other way to the forest but across the meadow. 10. It is very cold this morning, therefore I should advise you to take a shawl. 11. The more the boy advances in age, the stronger he grows; he is now much stronger than his cousin, but not so tall. 12. The Chinese neither drink milk nor do they eat butter or cheese. 13. Although our dear father is dangerously ill, yet we must not lose all hope. 14. I will either see you to-morrow or the day after to-morrow. 15. That boy is not the most diligent of his class, nevertheless he makes good progress, because he has excellent talents. 16. Bad company spoils the character, therefore be careful in the choice of your friends. 17. As I hear, you have never been at Paris. Nor has our friend (either). 18. I will read the book as soon as possible.

Thème 72.

1. Aussi bien votre sœur que vous avez commencé l'année dernière à apprendre l'allemand, mais ni l'une ni l'autre ne le savez. 2. Quoique je le lui aie dit à temps, ce néanmoins il est arrivé trop tard. 3. Quand il traversa la forêt, le soleil n'était pas encore couché. 4. Vous pouvez vous rendre à Gênes par terre ou par mer. 5. Il se porte (est) beaucoup mieux qu'autrefois. 6. Plus il a, plus il veut avoir. 7. Notre voisin n'est pas riche, cependant il est content, et contentement passe (est mieux que) richesse. 8. Ce jeune homme n'est pas méchant, mais vain. 9. Je ne puis acheter ce livre, car je n'ai pas d'argent. 10. Vous demandez (à) mon frère pourquoi il n'est pas allé au concert hier, il ne peut vous le dire, ni moi non plus. 11. Cet enfant est non seulement diligent, mais il a de grands talents, aussi fait-il (il fait) d'excellents progrès.

12. Cette maison est à vendre ou à louer (est à être vendue ou louée). 13. Je suis curieux de savoir si le peintre acceptera mon offre ou non. 14. Mon oncle n'était pas invité à dîner, c'est pourquoi il n'y est pas allé. 15. J'apprends ma leçon, tandis que mon frère écrit une lettre. 16. Le jardin de notre voisin n'est pas aussi grand que le nôtre. 17. Cherchez le livre que vous avez perdu, jusqu'à ce que vous le trouviez. 18. Je vous le répéterai, de peur que vous ne l'oubliiez. 19. Notre père vous pardonnera, pourvu que vous lui disiez tout. 20. Il ne peut finir cet ouvrage, à moins que vous ne l'aidiez. 21. Nous n'avons que trois livres, tandis que votre sœur en a dix. 22. Si vous ne venez pas, je ne vous dirai rien.

Trente-septième Leçon.

Verbes irréguliers.

§ 1. Nous avons déjà vu 18. Leç. que l'irrégularité des formes dans les verbes d'action ne se présente qu'au prétérit et au participe passé, où au lieu d'admettre la terminaison *ed*, qui caractérise ces deux temps, le verbe ou bien le radical:

a) se fond avec cette terminaison *ed* par la suppression de *e*, et quelquefois ensuite par la transformation du *d* en *t* (après *l, m, n, p, s*), ou l'omission même de cette lettre (après *d* et *t*); ou bien

b) il a un changement dans la voyelle du radical, et souvent au participe une terminaison *n* ou *en*.

§ 2. Quelques-uns de ces verbes conservent la double forme, régulière et irrégulière; nous marquerons les temps où la régulière est aussi en usage par R., et les verbes qui sont le plus souvent employés régulièrement par RR.

I. Catégorie.

1) Verbes où la terminaison *ed* disparaît en se fondant complètement avec le radical, c. à. d. où le verbe a la même forme à l'infinitif, au prétérit et au participe passé:

Infinitif.	*Prétérit.*	*Partic. passé.*
To beat (bît'te), battre,	*beat (bî'te)*,	*beat, -en (-'n).*
to beset (bìset'te), assiéger,	*beset*,	*beset.*
to burst (beûr'ste), crever, éclater,	*burst*,	*burst.*
to cast (kàs'te), jeter, fondre,	*cast*,	*cast.*

Infinitif.		*Prétérit.*		*Partic. passé.*
to cost (kos'te), coûter,		*cost*,		*cost.*
to cut (kvt'te), couper,		*cut*,		*cut.*
to hit (hit'te), frapper, atteindre,		*hit*,		*hit.*
to hurt (heûr'te), faire mal, blesser,		*hurt*,		*hurt.*
to knit (nit'te), tricoter,	RR.	*knit*,	RR.	*knit.*
to let (lèt'te), laisser, louer,		*let*,		*let.*
to put (pout'te), placer,		*put*,		*put.*
to quit (kwit'te), quitter,	RR.	*quit*,	RR.	*quit.*
to read (rî'de)[1], lire,		*read (rèd'de)*,		*read (rèd'de).*
to rid (rid'de), débarrasser,		*rid*,		*rid.*
to set (sèt'te), poser, mettre,		*set*,		*set.*
to shed (chèd'de), répandre,		*shed*,		*shed.*
to shred (chrèd'de), hacher,		*shred*,		*shred.*
to shut (chvt'te), fermer.		*shut*,		*shut.*
to slit (slit'te), fendre,	R.	*slit*,		*slit.*
to spit (spit'te)[2], cracher,		*spit*,		*spit.*
to split (split'te), fendre, se f.,	R.	*split*,	R.	*split.*
to spread (sprèd'de), répandre,		*spread*,		*spread.*
to sweat (swèt'te)[3], suer,	RR.	*sweat*,	RR.	*sweat.*
to thrust (thrvs'te), pousser,		*thrust*,		*thrust.*
to upset (vp'sèt'te), renverser,		*upset*,		*upset.*
to wet (wèt'te), mouiller,	RR.	*wet*,	RR.	*wet.*

Version 73.

1. Let me alone. 2. What has the dictionary cost? — It cost eight franks. 3. Read that letter. — I read it this morning. 4. Why have you not shut the door? — It is shut. 5. The rude man beat the boy and hurt him. 6. Have you cut yourself? — Yes, I have cut my finger. 7. These boards have been split by the sun. 8. They beset the town, but when they fired their guns many that had been badly cast burst. 9. My brother is a good shot, he has hit the mark. 10. Where have you put my penknife? — Into the drawer. 11. No tears were shed when he died, because he had always been a hard man. 12. When the peacock perceived us it spread its tail. 13. On a hand-bill there was apartments to let. 14. When he quitted us we were glad to be rid of him. 15. You should have set a good example. 16. Look there, the glass tube is slit. 17. The men split the tree asunder. 18. We were in the country, a sudden rain wetted us, a

[1] Selon la prononciation *read* appartient à la catégorie II, 7.

[2] L'imparfait *spat* et le participe passé *spitten* ne sont plus usités; *to spit* dans le sens d'embrocher est régulier.

[3] Ce verbe dans le sens de transpirer n'est plus guère employé en bonne compagnie, on se sert plutôt de *to perspire*, qui est régulier.

cold was the consequence, but we perspired much and all was right again. 19. Why did you thrust your nose into that business? 20. Do not spit on the floor, but into the spittoon.

Thème 74.

1. Ou avez-vous mis mes papiers? — Je les (ai) mis sur la table. 2. La mère versa des larmes, lorsqu'elle quitta son fils. 3. Pourquoi ne l'avez-vous pas laissé tranquille? 4. L'écolier n'avait pas mis ses livres en ordre. 5. Ce miroir était-il cher? — Non, il m'a coûté seulement trente francs. 6. Cela peut lui coûter la vie. 7. Vous avez coupé ce papier avec un mauvais couteau. 8. La petite fille tricote (des) bas. 9. Nous avions souvent répété à Paul et à Jean de ne pas jouer avec (de la) poudre; ils désobéirent, chargèrent un petit canon de bois, y mirent le feu, le canon se fendit, éclata, quelques morceaux atteignirent Paul et le blessèrent dangereusement. 10. Avez-vous déjà lu cet ouvrage? — Non, pas encore, mais je le lirai. 11. Comment vous êtes-vous débarrassé de cette difficulté? 12. C'est un méchant garçon, il a battu sa petite sœur. 13. Pourquoi n'avez-vous pas fermé la fenêtre? — Parce qu'il faisait (était) trop chaud. 14. Les branches de l'arbre répandaient leur ombre sur nous. 15. Vos habits sont mouillés.

Trente-huitième Leçon.

Verbes irréguliers (Suite).

II. Catégorie.

Verbes dont le prétérit et le participe passé sont semblables, aussi bien pour la forme que pour la prononciation, mais différents de l'infinitif; le plus souvent le radical à syllabe longue ou à diphtongue devient une simple brève.

2) Verbes qui au lieu du *d* final prennent *t:*

Infinitif.	*Prétérit.*	*Partic. passé.*
To bend (bèn'de), plier, incliner,	R. *bent (bèn'te),*	R. *bent.*
to build (bil'de), bâtir,	*built,*	*built.*
to gild (guil'de), dorer,	R. *gilt,*	R. *gilt.*
to gird (gueûr'de), ceindre,	R. *girt,*	R. *girt.*
to lend (lèn'de), prêter,	*lent,*	*lent.*
to rend (rèn'de), déchirer,	*rent,*	*rent.*
to send (sèn'de), envoyer,	*sent,*	*sent.*
to spend (spèn'de), dépenser,	*spent,*	*spent.*

3) Verbes qui prennent *t* (après *m* et *n*) et transforment en brève la syllabe longue du radical:

Infinitif.		*Prétérit.*		*Partic. passé.*
to burn (beûr'ne), brûler,	RR.	*burnt (beûrn''te)*,	R.	*burnt.*
to deal (dîl'le), donner, trafiquer,		*dealt (dèl'te)*,		*dealt.*
to dream (drî'me), rêver,	R.	*dreamt (drèm''te)*,	R.	*dreamt.*
to lean (lî'ne), s'appuyer,	RR.	*leant (lèn''te)*,	R.	*leant.*
to leap (lî'pe), sauter,	R.	*leapt (lèp'te)*,	R.	*leapt.*
to learn (leûr'ne), apprendre,	RR.	*learnt (leûrn''te)*,	RR.	*learnt.*
to mean (mîne), penser,		*meant (mèn''te)*,		*meant.*

4) Verbes subissant les mêmes changements, mais formant la brève par la suppression d'un *e*:

to creep (crî'pe), ramper,		*crept (crèp'te)*,	*crept.*
to feel (fî'le), sentir,		*felt (fèl'te)*,	*felt.*
to keep (kî'pe), garder,		*kept (kèp'te)*,	*kept.*
to kneel (nî'le), s'agenouiller,	R.	*knelt (nèl'te)*,	R. *knelt.*
to sleep (slî'pe), dormir,		*slept slèp'te)*,	*slept.*
to sweep (swî'pe), balayer, ramoner.		*swept (swèp'te)*,	*swept.*
to weep (wî'pe), pleurer.		*wept (wèp'te).*	*wept.*

5) Verbes admettant également *t* après suppression d'un *l*:

to dwell (dwèl'le), demeurer,	R.	*dwelt (dwèl'te)*,	R. *dwelt.*
to smell, sentir (une odeur),	R.	*smelt*,	R. *smelt.*
to spell, épeler,	RR.	*spelt*,	R. *spelt.*
to spill (spil'le), répandre (un liquide),	R.	*spilt*,	R. *spilt.*

6) Verbes admettant aussi *t* après suppression de l'*e* final, et formant la brève en rejetant *a* et transformant *v* en *f*:

to bereave (bìrî've) dépouiller, priver,	R.	*bereft (bìrèf'te)*,	R. *bereft.*
to cleave (clî've), fendre,		*cleft (clèf'te)*,	*cleft.*[1]
to leave (lî've), laisser, quitter,		*left (lèf'te)*,	*left.*

7) Verbes absorbant la terminaison ordinaire *ed* et formant la brève par suppression d'un *e* (*a* dans *lead*):

to bleed (blî'de), saigner,	*bled (blèd'de)*,	*bled.*
to breed (brî'de), produire, élever,	*bred (brèd'de)*,	*bred.*
to feed (fî'de), nourrir,	*fed (fèd'de)*,	*fed.*
to lead (lî'de), conduire,	*led (lèd'de)*,	*led.*
to meet (mî'te), rencontrer,	*met (mèt'te)*,	*met.*
to speed (spî'de), se hâter,	*sped (spèd'de)*,	*sped.*

[1] *Cleave* fait aussi d'après 22. *clove, cloven;* mais dans le sens de s'attacher, se coller ce verbe est régulier.

8) Verbes n'admettant que *d* et transformant *y* en *i*:

Infinitif.	*Prétérit.*	*Partic. passé.*
to lay (lé), poser,	*laid (lé'de)*,	*laid.*
to pay (pé), payer,	*paid (pé'de)*,	*paid.*
to say (sé), dire,	*said (sèd'de)*,	*said.*
to stay (sté), s'arrêter, RR.	*staid (sté'de)*, RR.	*staid.*

9) Verbes absorbant la terminaison ordinaire *ed* après suppression de *e* pour former la brève:

to bite (baït'e), mordre,	*bit (bi't'e)*,	*bit.*[1]
to chide (tchaïd'e), gronder,	*chid (tchid'de)*,	*chid.*[1]
to hide (haïd'e), cacher,	*hid (hid'de)*,	*hid.*[1]
to slide (slaïd'e), glisser,	*slid (slid'de)*,	*slid.*[1]

10) Verbes prenant *d (de)* ou *t* et transformant la longue en brève:

to flee (flî), fuir, s'enfuir,	*fled (flèd'de)*,	*fled.*
to hear (hî're), entendre,	*heard (heûr'de)*,	*heard.*
to light (laït'e), allumer, éclairer, RR.	*lit (lit't'e)*, R.	*lit.*
to lose (loûz'e), perdre,	*lost (los't'e)*,	*lost.*
to make (mé'que), faire,	*made (mé'de)*,	*made.*
to shoe (choû), ferrer,	*shod (chod'de)*,	*shod.*
to shoot (choût'e), tirer (une arme),	*shot (chot't'e)*,	*shot.*

Version 75.

1. The robbers robbed the man and left him dead on the place. 2. Have you heard that your uncle has set off for London? 3. That boy has learnt the English language in a very short time. 4. Did he lead you where you wanted? — Yes, he led me the right way. 5. I (have) lent my Shakespeare to your sister six months ago, has she not yet read it? Why has she kept it so long and not sent it back to me? 6. Did you sleep well last night? — Oh yes, I slept very well. 7. How long did you stay in Paris? — I stayed a month there. 8. The traveller leant against a tree. 9. Have you lit the lamp? 10. Who built that house? — It was my neighbour. 11. That young man spends too much, yesterday he lost three franks and spent four more. 12. Where have you met my brother? — At the concert. 13. That poor mother was bereft of her dear child and wept bitterly. 14. I could not ride the horse, it was badly shod. 15. Have you paid for the wine? — Oh yes, I always pay immediately.

---

[1] Ces verbes suivent aussi pour le partic. passé la forme de la catégorie III. 20. et font alors *bitten (bit''n), chidden, hidden, slidden.*

16. I dreamt last night that I had shot a hare. 17. Does the dog bite? — Yes, it has bit me. 18. I have sent for the physician, the patient must be bled. 19. The child burnt its finger. 20. The hay in the meadow smelt delightfully. 21. The enemy fled at our approach. 22. She felt that she was wrong. 23. Where are you leading us? — Where I led you yesterday. 24. Did he say when he would leave? — Yes, he said it. 25. To feed the poor is the duty of the rich.

Thème 76.

1. Avez-vous entendu le rossignol cette nuit? — Non, mais je l'entends maintenant. 2. Il s'agenouilla et posa la (sa) main sur la bible. 3. Le petit garçon avait perdu son crayon; lorsqu'il fut grondé, il pleura. 4. La maison de notre voisin fut incendiée l'année passée. 5. Avez-vous dépensé beaucoup d'argent? — Oui, car j'ai payé trop cher la maison que cet architecte a bâtie. 6. Mon cousin vous a-t-il envoyé l'argent que vous lui aviez prêté? 7. J'ai rêvé que je sautais par-dessus la haie. 8. L'enfant apprit mieux sa leçon. 9. Un homme bien élevé ne fait pas usage de pareils moyens. 10. Où l'avez-vous rencontré? — Dans la forêt, il fendait du bois. 11. Le ramoneur a mal ramoné la cheminée. 12. Le porte-faix posa le paquet sur la table et l'y laissa. 13. Je gardais le (mon) lit, mais dormais très peu. 14. Il alluma la chandelle et fit un bon feu. 15. Nous demeurions alors dans (la) rue longue *(L. Street)*. 16. Je (res)sentis un grand plaisir à sa vue. 17. L'ouvrier a renversé le lait. 18. Les soldats fusillèrent (tirèrent) le lâche qui avait fui.

Trente-neuvième Leçon.

III. Catégorie.

Les verbes subissent une modification dans la voyelle du radical, tantôt pour le prétérit, tantôt pour le participe passé, et quelquefois pour l'un et l'autre.

11) Verbes changeant la voyelle du radical en *u* ou *a* au prétérit et en *u* au part. p.:

Infinitif.	*Prétérit.*	*Partic. passé.*
To cling (clïŋ), s'attacher,	*clung (clvŋ)*,	*clung.*
to dig (dig'gue) creuser,	*dug (dvg'gue)*,	*dug.*
to fling (flïŋ), jeter,	*flung (flvŋ)*,	*flung.*
to hang (hay), pendre, être suspendu,	R. *hung (hvŋ)*,	R. *hung.*
to shrink (chrïŋ'que), s'effrayer,	*shrunk (chrvŋ'que)*,	*shrunk.*

Infinitif.	*Prétérit.*	*Partic. passé.*
to sling (slïy), lancer avec une fronde,	*slung (slʊŋ)*,	*slung.*
to slink (slïy'que), se glisser,	*slunk (slʊŋ'que)*,	*slunk.*
to spin (spïn''ne), filer,	*span (span''e)*,	*spun.*
to stick (stik'que), enfoncer, s'arrêter,	*stuck (stʊk'que)*,	*stuck.*
to sting (stïy), piquer,	*stung (stʊŋ)*,	*stung.*
to stink (stïy'que), sentir mauvais,	*stank (stay'que)*,	*stunk.*
to strike (straï'que), frapper,	*struck (strʊk'que)*,	*struck.*
to string (strïy), enfiler, garnir de cordes,	*strung (strʊŋ)*,	*strung.*
to swing (swïy), agiter, balancer,	*swung (swʊŋ)*,	*swung.*
to wring (rïy), tordre,	*wrung (rʊŋ)*,	*wrung.*

12) Verbes changeant la voyelle *i* ou radical en ou au prét. et au part. p.:

to bind (baïn''de), lier, relier,	*bound (baoun''de)*,	*bound.*
to find (faïn''de), trouver,	*found (faoun''de)*,	*found.*
to grind (graïn''de), moudre,	*ground (graoun''de)*,	*ground.*
to wind (waïn'de), tourner,	*wound (waoun''de)*,	*wound.*

13) Verbes changeant *o* en *e* au prét. et au part. p.:

to behold (bìhôl'de), regarder,	*beheld (bìhèl'de)*,	*beheld.*
to hold, tenir,	*held*,	*held.*

14) Verbes changeant la voyelle du radical en *o* au prét. et au part. p.:

to abide (abaï'de), demeurer,	*abode (abô'de)*,	*abode.*
to get (guèt'te), devenir, obtenir,	*got (got'te)*,	*got.*
to shine (chaï'ne), briller,	*shone (chon''ne)*,	*shone.*
to win (wïn''ne), gagner,	*won (wʊn''ne)*,	*won.*

15) Verbes changeant *e* en *o*, et prenant la terminaison *d* au prét. et au part. p.:

to sell (sèl'le), vendre,	*sold (sôl'de)*,	*sold.*
to tell (tèl'le), dire.	*told (tôl'de)*,	*told.*

16) Verbes changeant *and* en *ood* ou prét. et au part p.:

to stand (stan''de), être debout,	*stood (stoud'de)*,	*stood.*
to understand (ʊn'der'st.), comprendre,	*understood*,	*understood.*

17) Verbes changeant la terminaison en *ought* au prét. et au part. p.:

to beseech (bìcï'tche), supplier,	R. *besought (bì'çō'te)*,	*besought.*

Infinitiv.	*Prétérit.*	*Partic. passé.*
to bring (brĭŋ), apporter,	*brought (brō'te)*,	*brought.*
to buy (baï), acheter,	*bought (bō'te)*,	*bought.*
to fight faï'te), combattre,	*fought (fō'te)*,	*fought.*
to seek (sî'que), chercher,	*sought (sō'te)*,	*sought.*
to think (thĭŋ'que), penser, croire,	*thought (thō'te)*,	*thought.*
to work (weûr'que), travailler, RR.	*wrought (rō'te)*, RR.	*wrought.*[1]

18) Vérbes changeant la terminaison en *aught* au prét. et au part. p.:

to catch (kat'che), prendre, R.	*caught (kā'te)*,	*caught.*
to teach (tî'tche), enseigner,	*taught (tā'te)*,	*taught.*

19) Verbes changeant la voyelle du radical en *a* au prét. et au part. p.:

to clothe (klō'THe), habiller, RR.	*clad (clad'de)*, RR.	*clad.*
to sit (sit'te), s'asseoir, être assis,	*sat (sat'te)*,	*sat.*

Version 77.

1. We have worked the whole night to get our work finished. 2. This iron stove is finely wrought. 3. When do you get up in the morning? — To-day I got up at five, but generally at half past six. 4. Have you wound up your watch? — No, sir, I shall wind it up now? 5. What has he brought you? — He brought me the money he owes me. 6. When did you buy that picture? — I think, I bought it two years ago. 7. We thought you were at Paris. 8. What have you caught? — I have caught a fox, and my dog a rabbit. 9. Where did you find that book? — I found it in the shop of a second-hand bookseller, but then it was not bound. 10. Our troops fought bravely. 11. What have you won? — I never win anything. 12. We held him back, and told him to sit down. 13. Where have you hung up my cloak? — It hangs behind the door. 14. The ship was heavily freighted and bound for London. 15. The son sat near his mother at table. 16. How was he clad? — He was in black. 17. A wasp stung the girl while she was spinning. 18. Children like to swing with a rope.

Thème 78.

1. Où avez-vous acheté votre thé? — Je l'achète ordinairement à Francfort. 2. Je croyais que votre oncle voulait acheter une maison dans cette rue? — Il (en) a acheté une, mais il l'a vendue (la vendit) hier. 3. Pourquoi ne m'avez-vous

[1] Cette forme irrég. n'est usitée que dans le sens de façonner.

pas apporté le verre et la bouteille? 4. Le chat a pris la souris. 5. Il creusa le sol et y enfonça un bâton. 6. Pourquoi avez-vous jeté cette plume? — Parce que je la trouvais mauvaise. 7. Le soleil brillait au (dans le) ciel. 8. Regardez le joli bracelet que j'ai acheté. 9. Les perles de verre furent enfilées par la-petite fille. 10. Nous nous effrayâmes à la vue du gros éléphant. 11. Le petit garçon tenait une fronde à la (dans sa) main et lançait des pierres. 12. Le meunier a moulu le blé. 13. Elle tordait le linge mouillé. 14. Nous avons trouvé ce que nous cherchions. 15. Nous avons longtemps demeuré à Genève. 16. Qu'avez-vous obtenu de lui? — J'ai obtenu une belle montre, qu'il avait gagnée à (dans) la lotterie. 17. Avez-vous compris ce qu'il m'a dit? — Non, je ne le comprends jamais. 18. L'enfant était debout près de sa mère et la suppliait de lui pardonner. 19. Ce maître nous a appris à penser. 20. Ce monsieur était mal habillé. 21. Asseyons-nous sous cet arbres.

Quarantième Leçon.

III. Catégorie (Suite).

20) Verbes qui changent la voyelle du radical en *o* pour le prétérit et ajoutent *n* à l'infinitif pour le part. p., mais rendent brève la voyelle du radical en doublant le *d* ou le *t*.

Infinitif.	*Prétérit.*	*Partic. passé.*
to bestride (bìstraï'de), être à califourchon,	*bestrode (bìstrô'de)*,	*bestridden (bìstrid''n·).*
to stride (straï'de), enjamber,	*strode (strô'de)*,	*stridden (strid''n·).*
to ride (raï'de), aller à cheval,	*rode (rô'de)*,	*ridden (rid''n).*
to smite (smaï'te), frapper,	*smote (smô'te)*,	*smitten (smit''n·).*
to write (raï'te), écrire,	*wrote (rô'te)*,	*written (rit''n·).*

21) Verbes subissant les mêmes transformations, mais sans doubler la consonne:

to arise (araï'ze), s'élever,	*arose (arô'ze)*,	*arisen (ariz''n·).*
to drive (draï've), chasser, aller en voiture,	*drove (drô've)*,	*driven (driv''n·).*
to rise (raï'ze), se lever,	*rose (rô'ze)*,	*risen (riz''n·).*

Infinitif.	*Prétérit.*	*Partic. passé.*
to shrive (chraï've), confesser, R.	*shrove* R. *(chrô've)*,	*shriven (chriv''n·).*
to strive (straï've), s'efforcer,	*strove (strô've)*,	*striven (striv''n·).*
to thrive (thraï've), prospérer, se développer, R.	*throve*, R. *(thrô've)*,	*thriven (thriv''n·).*

22) Verbes subissant les mêmes transformations au prét. et ajoutant *n* à ce dernier temps pour le part. p.:

to break (bré'que), briser,	*broke (brô'que)*,	*broken (brô'k'n·).*
to choose (tchoû'ze), choisir,	*chose (tchô'ze)*,	*chosen (tchô'z'n·).*
to cleave (klî've), fendre,	*clove (klô've)*,	*cloven* (vue 6).
to freeze (frî'ze), geler,	*froze (frôze)*,	*frozen (frô'z'n·).*
to heave (hî've), lever, se —, enfler, RR.	*hove* RR. *(hô've)*,	*hoven (hô'v'n·).*
to speak (spî'que), parler,	*spoke (spô'que)*,	*spoken (spô'k'n·).*
to steal (st'île), voler,	*stole (stô'le)*,	*stolen (stô'l'n.).*
to weave (wî've), tisser,	*wove (wô've)*,	*woven (wô'v'n·).*

23) Verbes changeant les voyelles du radical en *o* au prét., puis ajoutant *en* à ce dernier et doublant la consonne finale pour le part. p.:

to forget (forguèt'te), oublier,	*forgot (forgot'te)*,	*forgotten (forgot't'n·).*
to tread (trèd'de), marcher,	*trod (trod'de)*,	*trodden (trod'd'n·).*

24) Verbes changeant la diphtongue du radical en *o* et admettant *e* à la fin pour le prét., puis remplaçant cet *e* par *n* pour le part. p.:

to shear (chî're), tondre, RR.	*shore (shô're)*, R.	*shorn (shōr'ne).*
to swear (swê're), jurer,	*swore (swô're)*,	*sworn (swōr'ne).*
to tear (tê're), déchirer,	*tore (tô're)*,	*torn (tōr'ne).*
to wear (wê're), *porter* (des vêtements),	*wore (wô're)*,	*worn (wōr'ne).*

25) Verbes subissant les mêmes transformations, mais prenant encore *e* à la fin pour le part. p.:

to bear (bê're), porter, engendrer,	*bore (bô're)*,	*bor'ne (bōr'ne).*[1]
to forbear, s'abstenir,	*forbore*,	*forborne.*

[1] Dans le sens de engendré, né ce verbe a au part. p. *born (bōr'ne)* et quelquefois *bare (bê're)* au prétérit.

26) Verbes changeant la voyelle du radical en *oo* au prét. et prenant *n* au part. p.:

Infinitif.	*Prétérit.*	*Partic. passé.*
to shake (ché'que), secouer,	*shook (chouk'que)*,	*shaken (ché'k'n·).*
to take (té'que), prendre,	*took (touk'que)*,	*taken (té'k'n·).*
to mistake (misté'que), se tromper,	*mistook*,	*mistaken.*

Version 79.

1. Why have you not driven the dog out of the court-yard? — I could not. 2. When did your brother come? — He came yesterday. 3. When we asked him what he had written he rose from his chair, shook his head, and left us. 4. She has forgotten to tell me when she will drive out. 5. Bear what you cannot avoid. 6. Have I not borne it long enough? 7. My sister was born two years after me. 8. You are mistaken certainly. — No, sir, but I was mistaken yesterday, when I took that book. 9. You have broken that glass, Charles. — It was not I who broke it, it was John. 10. Has my mother spoken to you about a cloak for my sister? — No, but she wrote to me. — Have you forgotten it? — I have not, the cloak is ready, she may wear it to-morrow. 11. As he strode across the room we laughed. 12. The poor little mouse was frozen. 13. The soldier smote the enemy with his sword. 14. It were (= would be) good for him if he would ride every day. 15. The fruit-trees have thriven this year. 16. The sea begins to heave.

Thème 80.

1. Une tempête s'éleva et brisa les branches de beaucoup d'arbres. 2. Quand vous a-t-il écrit? — Il m'écrit chaque semaine. 3. Elle portait une robe bleue. 4. Lorsque le soleil se leva, il chassa les nuages. 5. Ce garçon s'est développé en santé et en savoir, depuis qu'il s'est efforcé de suivre les bons conseils de ses parents. 6. Pourquoi n'avez-vous pas mieux choisi? — Parce que j'avais oublié ce que vous m'aviez écrit. 7. Il (m') a marché sur le (mon) pied. 8. Il a gelé cette nuit et il gèle encore maintenant. 9. Vous a-t-il parlé de la montre qu'on (quelqu'un) lui a volée? 10. Les moutons ont-ils été tondus? — Non, je les tondrai demain. 11. Il jura qu'il était innocent. 12. Comment avez-vous déchiré votre robe, Marie? — Je ne (le) sais pas. 13. Racine naquit (était né) le 21 décembre, 1639. 14. Supportez votre malheur avec patience. 15. Nous vous abstînmes alors de boire (partic. prés.) de l'eau. 16. Il prit sa main et la serra. 17. Pourquoi secouez-vous la (votre) tête? — Parce que je me suis trompé en secouant cette bouteille.

Quarante-unième Leçon.

III. Catégorie (suite et fin).

27) Verbes changeant la voyelle du radical en *e* au prét. et prenant *n* au part. p.:

Infinitif.	*Prétérit.*	*Partic. passé.*
to blow (blô), souffler,	*blew (bloû)*,	*blown (blô'ne).*
to crow (krô), chanter (d'un coq), RR.	*crew (kroû)*, RR.	*crown (krô'ne).*
to draw (drã), tirer, dessiner,	*drew (droû)*,	*drawn (drã'ne).*
to grow (grô), croître,	*grew (groû)*,	*grown (grône).*
to know (nô), savoir,	*knew (nyoû)*,	*known (nô'ne).*
to throw (thrô), jeter,	*threw (throû)*,	*thrown(thrô'ne).*

28) Verbes prenant la même terminaison que les précédents au prét. et au part. p.:

to fly (flaï), voler,	*flew (floû)*,	*flown (flô'ne),*
to slay (slé), tuer,	*slew (sloû)*,	*slain (slé'ne).*

29) Verbes ayant une forme différente au prét. et au part. p.:

to do (doû), faire,	*did (did'de),*	*done (dɒn''ne).*
to eat (î't'e), manger,	*ate (èt'te), eat,*	*eaten (î't'n').*
to fall (fã'le), tomber,	*fell (fèl'le),*	*fallen (fã'lĕne).*
to forbid (forbid'de), défendre,	*forbade (forbad'de),*	*forbidden (forbid''n').*
to give (gui've), donner,	*gave (gué've),*	*given (gui'v'n').*
to go (gô), aller,	*went (wèn''te),*	*gone (gon''ne).*
to lie (laï), être couché,	*lay (lé),*	*lain (lé'ne).*
to see (sî), voir,	*saw (sã),*	*seen (sî'ne).*

30) Verbes changeant *i* du radical en *a* pour le prét. et en *u* pour le part. p.:

to begin (bìguïn''nc), commencer,	*began (bìgan''ne),*	*begun (bìgɒn''ne).*
to drink (drïŋ'que), boire,	*drank (dray'que),*	*drunk (drɒŋ'que).*
to ring (rïŋ), sonner,	*rang (ray),*	*rung (rɒŋ).*
to sing (sïŋ), chanter,	*sang (say),*	*sung (sɒŋ).*
to sink (sïŋ'que), enfoncer,	*sank,*	*sunk (sɒŋ'que).*
to spring (sprïŋ), sauter,	*sprang (spray),*	*sprung (sprɒŋ).*
to swim (swïmme), nager,	*swam (swam''me),*	*swum (swɒm''me).*

31) Verbes ayant l'infinitif et le part. p. semblables, mais ayant la voyelle *a* au prét.:

Infinitif.	*Prétérit.*	*Partic. passé.*
to become (bìkvm''me), devenir,	*became (bìkḗ'me)*,	*become.*
to come, venir,	*came (kḗ'me)*,	*come.*
to bid (bid'de), ordonner,	*bade (bad'de)*,	*bid, -den (-dene).*
to run (rvn''ne), courir,	*ran (ran''ne)*,	*run.*

32) Verbes ayant le prét. régulier, mais prenant *n* ou *en* au part. p.:

to load (lô'de), charger,	*loaded (lô'dìde)*, R.	*laden (lḗ'd'n').*
to rive (raïv'e), fendre,	*rived (raïv'de)*,	*riven (riv''n').*
to saw (sā), scier,	*sawed*, R.	*sawn (sā'ne).*
to seethe (sï'THe), bouillir, faire bouillir,	*seethed*, R.	*sodden (sod'-d'n').*
to sew (sô), coudre,	*sewed*, RR.	*sewn (sô'ne).*
to show, shew (chô), montrer,	*showed, shewed (chô'de)*,	*shown, shewn (chô'ne).*
to sow (sô), semer,	*sowed*, R.	*sown (sô'ne).*
to strew, strow (strô), répandre,	*strewed, strowed*, RR.	*strewn, strown (strô'ne).*
to swell (swèl'le), enfler,	*swelled*, RR.	*swollen (swô'l'n').*

33) Verbes ayant le part. p. régulier, mais une forme irrégulier au prét.:

to awake (awḗ'que), éveiller, s'—,	R. *awoke (awô'que)*,	*awakes (awḗ'kde).*
to dare (dê're), oser,	*durst (deûr'ste)*,	*dared (dêr'de).*

Version 81.

1. Will you drink a glass of beer? — No, thank you, for I have drunk a glass of wine. 2. The child begins to speak. — Oh! it began already last month. 3. I awoke this morning with a terrible headache. 4. Last night I was awaked by the cry of fire, but I again quietly fell asleep as soon as I knew that it was far off. 5. The wind blew very hard last week, a house was blown down. 6. The number of the men that were slain in that battle is not yet known. 7. Much snow has fallen to-night. 8. What has your aunt given you? — Yesterday she gave me a fine chain and to-day an orange. 9. Had your friend gone to London? — Yes, he went off last week and I shall go to-morrow. 10. When have you seen the picture-gallery of Dresden? — I saw it last year. 11. Have you bid the man come here? — Yes, I did, and he came immediately. 12. What have you there? — A loaded gun. 13. Why have you not shown me your hand? — Because it

is swollen. 14. The boy has grown very tall. 15. The bird flew from the cage on the next roof. 16. Who has forbidden you to run? — My father. 17. The man swam across the river and sank down.

Thème 82.

1. Il me tendit (donna) la (sa) main et sortit de la chambre. 2. Je te donne tout, je ne puis faire davantage. 3. Connaissez-vous M. Drame? — Non, monsieur, mais j'ai connu son fils. 4. Les filles commencent-elles leur traduction? — Elles la commencèrent déjà hier. 5. Le chat sauta sur la petite table, et le verre tomba. 6. Quand votre père revint-il? — Il revint hier soir, et alla immédiatement au lit. 7. Elle commença à chanter, et chanta si bien que tout le monde fut enchanté. 9. Nous avons bu ce matin une tasse de lait. 9. Cela est très bien dessiné. 10. Sonnez, s'il vous plaît. 11. Ce marchand est devenu riche. 12. Le coq a chanté de bonne heure ce matin. 13. Votre fils a bien (beaucoup) grandi. 14. J'ai vu votre père, il était malade et était couché sur le sofa. 15. Je ne savais pas que vous étiez ici. 16. Le pauvre enfant n'avait rien mangé depuis le matin. 17. Qu'a fait le domestique? — Il a scié du bois. 18. Deux mille hommes furent tués dans cette bataille. 19. Ce laboureur a semé le grain. 20. Il avait la joue tout enflée. 21. La mouche s'est envolée.

Tableau des verbes irréguliers.

Remarque. Le chiffre indique le numéro de la subdivision des verbes irrégul. renfermant le verbe en question.

To abide, demeurer, 14.
— *arise,* s'élever, 21.
— *awake,* éveiller, s'—, 33.
— *bear,* porter, 25.
— *beat,* battre, 1.
— *become,* devenir, 31.
— *begin,* commencer, 30.
— *behold,* regarder, 13.
— *bend,* plier, 2.
— *bereave,* priver, 6.
— *beseech,* supplier, 17.
— *beset,* assiéger, 1.
— *bestride,* être à califourchon, 20.
— *bid,* ordonner, 31.
— *bind,* lier, rel., 12.
— *bite,* mordre, 9.
— *bleed,* saigner, 7.
To blow, souffler, 27.
— *break,* briser, 22.
— *breed,* élever, 7.
— *bring,* apporter, 17.
— *build,* bâtir, 2.
— *burn,* brûler, 3.
— *burst,* crever, éclater, 1.
— *buy,* acheter, 17.
— *cast,* jeter, 1.
— *catch,* prendre, 18.
— *chide,* gronder, 9.
— *choose,* choisir, 22.
— *cleave,* fendre, 6, 22.
— *cling,* s'attacher, 11.
— *clothe,* habiller, 19.
— *come,* venir, 31.
— *cost,* coûter, 1.
— *creep,* ramper, 4.

To crow, chanter, 27.
— *cut*, couper, 1.
— *dare*, oser, 33.
— *deal*, trafiquer, 3.
— *dig*, creuser, 11.
— *do*, faire, 29.
— *draw*, tirer, 27.
— *dream*, rêver, 3.
— *drink*, boire, 30.
— *drive*, chasser, 21.
— *dwell*, demeurer, 5.
— *eat*, manger, 29.
— *fall*, tomber, 29.
— *feed*, nourrir, 7.
— *feel*, sentir, 4.
— *fight*, combattre, 17.
— *find*, trouver, 12.
— *flee*, fuir, s'enfuir, 10.
— *fling*, jeter, 11.
— *fly*, voler, 28.
— *forbear*, s'abtenir, 25.
— *forbid*, défendre, 29.
— *forget*, oublier, 23.
— *freeze*, geler, 22.
— *get*, devenir, obtenir, 14.
— *gild*, dorer, 2.
— *gird*, ceindre, 2.
— *give*, donner, 29.
— *go*, aller, 29.
— *grind*, moudre, 12.
— *grow*, croître, 27.
— *hang*, pendre, être suspendu, 11.
— *hear*, entendre, 10.
— *heave*, lever, 22.
— *hide*, cacher, 9.
— *hit*, frapper, 1.
— *hold*, tenir, 13.
— *hurt*, faire mal, 1.
— *keep*, garder, 4.
— *kneel*, s'agenouiller, 4.
— *knit*, tricoter, 1.
— *know*, savoir, 27.
— *lay*, poser, 8.
— *lead*, conduire, 7.
— *lean*, s'appuyer, 3.
— *leap*, sauter, 3.
To learn, apprendre, 3.
— *leave*, laisser, 6.
— *lend*, prêter, 2.
— *let*, laisser, louer, 1.
— *lie*, être couché, 29.
— *light*, allumer, éclairer, 10.
— *load*, charger, 32.
— *lose*, perdre, 10.
— *make*, faire, 10.
— *mean*, penser, 3.
— *meet*, rencontrer, 7.
— *mistake*, se tromper, 26.
— *pay*, payer, 8.
— *put*, placer, 1.
— *quit*, quitter, 1.
— *read*, lire, 1.
— *rend*, déchirer, 2.
— *rid*, débarrasser, 1.
— *ride*, aller à cheval, 20.
— *ring*, sonner, 30.
— *rise*, se lever, 21.
— *rive*, fendre, 32.
— *run*, courir, 31.
— *saw*, scier, 32.
— *say*, dire, 8.
— *see*, voir, 29.
— *seek*, chercher, 17.
— *seethe*, bouillir, faire —, 32.
— *sell*, vendre, 15.
— *send*, envoyer, 2.
— *set*, poser, mettre, 1.
— *sew*, coudre, 32.
— *shake*, secouer, 26.
— *shear*, tondre, 24.
— *shed*, répandre, 1.
— *shine*, briller, 14.
— *shoe*, ferrer, 10.
— *shoot*, tirer, 10.
— *show*, *shew*, montrer, 32.
— *shred*, hacher, 1.
— *shrink*, s'effrayer, 11.
— *shrive*, confesser, 21.
— *shut*, fermer, 1.
— *sing*, chanter, 30.
— *sink*, enforcer, s'—, 30.
— *sit*, s'asseoir, être assis, 19.

To slay, tuer, 28.
— *sleep*, dormir, 4.
— *slide*, glisser, 9.
— *sling*, lancer avec une fronde, 11.
— *slink*, se glisser, 11.
— *slit*, fendre, 1.
— *smell*, sentir, 5.
— *smite*, frapper, 20.
— *sow*, semer, 32.
— *speak*, parler, 22.
— *speed*, se hâter, 7.
— *spell*, épeler, 5.
— *spend*, dépenser, 2.
— *spill*, répandre, 5.
— *spin*, filer, 11.
— *spit*, cracher, 1.
— *split*, fendre, se fendre, 1.
— *spread*, répandre, 1.
— *spring*, sauter, 30.
— *stand*, être debout, 16.
— *stay*, s'arrêter, 8.
— *steal*, voler, 22.
— *stick*, enfoncer, s'—, 11.
— *sting*, piquer, 11.
— *stink*, sentir mauvais, 11.
— *strew, strow*, répandre, 32.
— *stride*, enjamber, 20.
To strike, frapper, 11.
— *string*, enfiler, 11.
— *strive*, s'efforcer, 21.
— *swear*, jurer, 24.
sweat, suer.
— *sweep*, balayer, 4.
— *swell*, enfler, 32.
— *swim*, nager, 30.
— *swing*, balancer, 11.
— *take*, prendre, 26.
— *teach*, enseigner, 18.
— *tear*, déchirer, 24.
— *tell*, dire, 15.
— *think*, penser, 17.
— *thrive*, prospérer, 21.
— *throw*, jeter, 27.
— *thrust*, pousser, 1.
— *tread*, marcher, 23.
— *understand*, comprendre, 16.
— *wear*, porter, 24.
— *weave*, tisser, 22.
— *weep*, pleurer, 4.
— *wet*, mouiller, 1.
— *win*, gagner, 14.
— *wind*, tourner, 12.
— *work*, travailler, 17.
— *wring*, tordre, 11.
— *write*, écrire, 20.

MORCEAUX DE LECTURE.

A. Anecdotes et Récits.[1])

1. Socrates.

Socrates was once asked what was the way to gain a good reputation. The philosopher answered: «You will gain it by endeavouring to be what you desire to appear».

Conversation.

1. What was Socrates once asked?
2. What did he answer?

2. I have no Mind to die.

A sick man was asked why he did not send for a physician, he answered: «It is because I have no mind to die yet».

Conversation.

1. Who was asked why he did not send for a physician?
2. How did he answer?

3. Two Ears, but only one Mouth.

An old philosopher, observing a young man who had too great a volubility of tongue, spoke thus to him, «Think, my friend, that nature has given us two ears and but one mouth, that we may listen much and speak little».

Conversation.

1. What did a philosopher observe?
2. How did he speak to him?

4. A striking Answer.

Frederick the Great sustained a severe defeat at Kolin. Some time after, at a review, he asked a soldier who had

[1] Pour le sens et l'interprétation des mots voy. le vocabulaire à la fin du volume.

got a deep cut in his cheek, «Friend, at what alehouse did you get that scratch?» «I got it», said the soldier, «at Kolin, where Your Majesty paid the reckoning».

Conversation.

1. Did Frederick get a victory at Kolin?
2. When did he question a soldier?
3. Why so?
4. What did he ask him?
5. Did the soldier answer?

5. Rabelais.

When Rabelais was on his death-bed a consultation of physicians was called. «Dear gentlemen», said the wit to his doctors, raising his languid head, «let me die a natural death!»

Conversation.

1. Where was Rabelais?
2. What was called?
3. Did Rabelais speak to them and how?

6. A Ghost Story.

A foolish fellow went to the parish priest and told him, with a very long face, that he had seen a ghost. — «When and where?» said the pastor. — «Last night», replied the timid man, «I was passing by the church and up against the wall of it I beheld the spectre». — «In what shape did it appear?» replied the priest. — «It appeared in the shape of a great ass.» - «Go home and hold your tongue about it», rejoined the pastor, «you are a very timid man, and have been frightened by your own shadow».

7. Not twice deceived.

A gentleman having lent a guinea for two or three days to a person in whose promises he had not much faith, was very much surprised to find that he punctually paid him. The same person being soon after desirous of borrowing a larger sum, «No», said the other, «you have deceived me once and I am resolved you shall not deceive me a second time».

Conversation.

1. How much had a gentleman lent?
2. To whom?
3. Had he faith in him?
4. Did this one pay again?
5. But of what was he soon desirous?
6. How did the gentleman refuse?

8. Gone out.

A gentleman who had frequently been plagued by a tedious visitor ordered his servant not to admit that person again, but to send him away in a courteous manner. Soon after the tiresome visitor called again and asked whether the master of the house was at home. — «No», answered the servant, «he has gone out.» — «Then», observed the visitor, «I will see your mistress, I have something to tell her.» — «She is gone out too», replied the servant. — «Well, I will wait for her. But it is cold, and I will sit by the fire in the drawing-room.» — «It has gone out also», said the inexorable servant.

Conversation.

1. What did a gentleman order his servant to do?
2. Why did he not like the company of this gentleman?
3. Did the disagreeable visitor call again?
4. What question did he put to the servant?
5. What answer did he receive?
6. For whom did he ask then?
7. What was the servant's reply?
8. Where did the visitor now mean to spend the time?
9. But in what manner was he disappointed?

9. Kosciusko.

Kosciusko, wishing to send some bottles of good wine to a clergyman at Soleure, gave the commission to a young man of the name of Zeltner, and desired him to take the horse he himself usually rode. On his return Zeltner said that he never would ride his horse again unless he gave him his purse at the same time. Kosciusko asking what he meant, he answered, «When a poor man on the road takes off his hat and asks charity, the horse immediately stands still and will not stir till something is given to the petitioner; and when I had no money left I was obliged to pretend to give something in order to satisfy the horse».

Conversation.

1. To whom did Kosciusko wish to send some wine?
2. What horse did he tell Zeltner to take?
3. On what condition would Zeltner ride his horse again?
4. When did the horse stand still?
5. What was Zeltner obliged to do to satisfy the animal?

10. The little Gardener's Gift.

A little boy had a garden and he had a spade, a rake, and a hoe. He was very fond of working in his garden. One summer, he had in it a great many pretty flowers, a lilac tree, a gooseberry-bush, and some peas. When his

peas were large enough to be picked, and his gooseberries were quite ripe, he said to his sister, «I will fetch a basket and pick all my peas and my gooseberries and carry them to the poor lame man on the common; he is so ill now that he cannot ride on the ass as he used to do, and go to work».

So the little boy fetched his basket and was very busy picking his peas and gooseberries; and when he had picked them he carried them immediately to the poor old man, and put them on the table, and laid some money there too: all the money he had.

The poor old man was sitting by the fireside, quite alone, for his wife had gone out to work, and his children were a great way off. When he saw the little boy come in and saw him put the peas, and gooseberries, and money upon the table, he smiled and looked glad, and thanked him very much.

The little boy seemed very happy. His sister was pleased to see him so good to the poor old man, and loved him dearly. I dare say when the old man ate his peas and his gooseberries, and looked at his money, he thought of the little boy and said, «I hope God will bless that young gentleman who is so very good to me».

Conversation.

1. What had a little boy?
2. How did he speak to his sister when his flowers and fruit were ripe?
3. To whom did he give something?
4. Who was with the old man?
5. How did he receive the boy?
6. Who was very happy?
7. Was his sister so too?

11. Curious Price of a Fish.

A nobleman, resident at a castle in Italy, was about to celebrate his marriage feast. All the elements had been propitious except the ocean, which had been so boisterous as to refuse them the necessary fish. On the very morning of the feast, however, a poor fisherman appeared with a turbot so large that it seemed to have been created for the occasion. Joy filled the castle and the fisherman was introduced with his prize into the saloon where the nobleman requested him to put what price he thought proper on the fish, and it should be instantly paid to him. «One hundred lashes», said the fisherman, «on my back is the price of my fish, and I will not bate a single blow».

The nobleman and his guests were not a little astonished, but our man was resolute and remonstrance was in vain. At length the nobleman exclaimed, «Well, well, the fellow is a humourist, and the fish we must have, but strike lightly, and let the price be paid in our presence.» After fifty lashes had been administered, «Hold, hold», exclaimed the fisherman, «I have a partner in this business, and it is fitting that he should receive his share.» «What, are there two such madcaps in the world?» exclaimed the nobleman; «name him, and he shall be brought instantly.» «Well», said the fisherman, «you will find him at your gate, it is your own porter who would not let me in until I had promised that he should have half of whatever I received for my turbot.» «Oh!» said the nobleman, «bring him up instantly, he shall receive his share with the strictest justice.» This ceremony being finished, he discharged the porter and amply rewarded the fisherman.

Conversation.

1. What was a nobleman about to celebrate?
2. Why could he not obtain any fish?
3. Who appeared then?
4. Had he a fish?
5. Did the nobleman ask for the price?
6. What was the price then?
7. Was he paid as he wished?
8. Did he receive all the lashes?
9. Who received the rest?
10. What was done afterwards?

12. Heroic Intrepidity.

A small cluster of houses in the department of Mont Blanc was, on the night of the 27th and 28th of January, 1806, consumed by fire. Surprised in their sleep, the people of the hamlet had scarcely time to escape from the flames; and when they were collected together it was discovered that a child of about seven years of age was missing. The roof which covered it was on the point of falling in; the loss of the child appeared inevitable; terror and dismay were in every countenance. Moved by the cries of the parents, a peasant who had lost his all, and had nothing left but the shirt which covered him, dashed into the midst of the flames. He reached the bed where the child had been laid, but it was gone! He sought it everywhere, and at last discovered the poor innocent lying in a corner, half dead with terror and suffocation. He seized it, and placing it on his shoulders leaped a height of fifteen feet to escape the flames. A moment later, and the heroic intrepidity of the generous man would have been of no avail. He had scarcely restored the child

to the arms of its parents when the roof of the house fell in with a terrible crash.

The government having heard of so noble an action, a handsome reward was presented to the peasant, to which the Minister added a medal on which his heroism was inscribed.

Conversation.

1. Where, and how, were houses destroyed?
2. Did all the people escape?
3. Could the child easily be saved?
4. Who dashed into the flames?
5. Did he immediately find the child?
6. How did he act when he found it?
7. What happened afterwards?
8. Was the man rewarded?

13. The little Astronomer.

Peter Gassendi, a native of France, was a very wise and learned man. When he was but seven years of age he liked so much to look at the sky by night that he often rose from his bed to see the moon and the thousands of stars moving in the heavens. Gradually he became acquainted with a great many of them, he gave them names, and marked them down in a map which in the course of a few years came to contain several hundred.

One evening he was walking about the streets with half a dozen of his friends about the same age as himself. The moon was shining in the sky and a great many thin clouds were flying before the wind.

The children began a dispute among themselves whether it was the moon or the clouds which floated along. His companions said they were sure that the clouds stood still, and that it was the moon which moved. Peter insisted that the moon had no sensible motion such as they thought, and that it was the clouds which passed so swiftly. But his reasons produced no effect upon the minds of his companions till he tried the following plan. He took them under a large tree, and bade them look at the moon through the branches. They now saw that the moon seemed to stand between the same leaves and branches, while the clouds sailed far away out of sight. The children were then obliged to admit that Peter was right in what he said, and that they were wrong.

Conversation.

1. What was the native country of Peter Gassendi?
2. What sight did he like when a child?
3. What would he therefore do by night?
4. What did he do to become better acquainted with the stars?

5. Did he mark down a great many stars in his map?
6. Where did he happen to be one evening with friends?
7. Was he older than the other boys?
8. What did they see one evening?
9. What began then?
10. Were they all of the same opinion?
11. How did Gassendi prove they were wrong?

14. The Dreamers.

One fine spring day Charles the First, then simple King of Spain, was hunting in a forest of Old Castile. A violent storm which broke out suddenly separated the king from his companions, and obliged him to look about for a place of refuge. This refuge offered itself in the shape of a cavern, formed by the natural projections of the rocks. Glad to have found this shelter, Charles descended from his horse and prepared to enter; but judge of his surprise when, by the glare of a flash of lightning, he discovered near him four rascally-looking fellows who appeared to be sleeping soundly. He advanced two or three steps towards one of them when all of a sudden the sleeper jumped upon his feet, and, advancing towards the king, said, «You cannot believe, sir, what a strange dream I have had. I was fancying that you made me a present of your good cloak of velvet», and in saying this the knave seized the cloak and put it upon his own dirty shoulders. «Sir», said the second, «I have had a funny dream too. I thought that I had exchanged my old hat for your rich cap and feathers.» «And I», said the third, «I dreamt that I found a beautiful charger without taking the trouble of seeking for it.» «But, my friends», said the fourth, «what do you leave me with your dreams?» «Hey! by St. John, look at that gold chain and silver whistle», rejoined the first pointing to those ornaments that hung round the king's neck, «your dream cannot be bad». «Well said», said the other, and he stretched forth his hand to seize his prey. «Gently, my friends», said Charles, «before delivering these articles, it is but right that I should show you the use of them»; and saying this, he put the whistle to his mouth and blew a long sharp sound. At this signal all the king's suite advanced towards the cavern, and in a few minutes Charles was surrounded by a hundred valiant gentlemen. When the king saw all his force united he turned towards the robbers who stood stupefied. «My hearties», said he to them, «I have had a dream too — it was that you were all hanged.» A few minutes afterwards the bodies of the four robbers were dangling in the air.

Conversation.

1. What was King Charles I. once doing?
2. How was he separated from his companions?

3. Where did he find a shelter?
4. Who was there?
5. How did he see them?
6. How did the first speak to him and act?
7. How did the second and third?
8. What did the fourth say?
9. Who helped him?
10. How did the king answer then, and act?
11. What happened at last?

15. The strange Game-dealer.

I.

Lord Pelham, who lived near London in a country-house, was once returning home. Suddenly a man, badly clad, bearing a basket under his arm, stepped up to him. «My lord», said he, «will you not buy this white rabbit?» The lord shook his head and wished to go on without saying a word. «My lord», repeated the stranger, with a tone surprisingly expressive, «you will not refuse to buy my white rabbit?» — «What shall I do with it», replied the lord; «good friend, let me alone.» — «And yet, my lord, you must buy my rabbit.» And at the same time the man put a pistol to his breast. — «I shall willingly buy it; why did you not explain your meaning at first? What is the price of the rabbit?» — «A thousand guineas», answered the game-dealer, who had cocked his pistol and held his finger to the trigger. — «I have not so considerable a sum about me.» — «No matter, your signature is sufficient; here is paper, ink, and a pen, I have provided for every thing.» — Lord Pelham made a cheque payable at sight for the sum demanded, and then continued his way home.

Conversation.

1. Where did Lord Pelham live?
2. Was he there?
3. Who stepped up to him?
4. How was he?
5. What did he propose?
6. Did Lord Pelham accept at first?
7. Why did he accept at last?
8. How much was asked for the rabbit?
9. Could Lord Pelham pay?
10. How was the matter managed then?

II.

Ten years after that event, Lord Pelham was walking through the streets of London, as he often used to do, when a shop splendidly lighted attracted his attention. The features of the shop-keeper struck him; he examined him more closely and remembered the man with the white rabbit. He entered

and wished to see some jewels, and at the first word that the jeweller utters he recognizes the thief. But how should he accuse him without any proofs or witnesses. He therefore withdraws without betraying himself in any way and meditates the whole night on the means of recovering his money. The following morning he takes a basket, goes to the shop-keeper. When they were together in the shop-parlour the lord said, «Will you not buy a white rabbit?» The jeweller stared, but the lord went on, «I am convinced that you will do me the pleasure of buying this nice rabbit», and at once held the mouth of a pistol to his face. The merchant was struck with fright, and said, «What is the price of the little beast?» — «A thousand guineas.» — «Ah, my lord!» he cried out, falling on his knees and presenting his pocket-book, «there, take them.» The lord drew his thousand guineas from it and wanted to restore the rest to the jeweller. But the latter replied, «The money that I borrowed of you in so strange a manner, has turned to good profit. Keep these banknotes for some charitable purpose. I can easily spare them now.» Lord Pelham took another thousand pound note, and immediately sent it to the foundling hospital. He promised the jeweller never to reveal the affair and he kept his word, for it was discovered only after his death by a note that was found among his papers.

Conversation.

1. Where was Lord Pelham ten years after?
2. What did he see?
3. Whom did he remember?
4. How did he become sure of it?
5. Did he immediately speak to him?
6. When did he then go and where?
7. How did he address him?
8. Was he recognized by the shop-keeper?
9. What did the latter present to him?
10. Did Lord Pelham take only a thousand pounds?
11. How did he dispose of the other thousand?
12. Did he divulge the affair?
13. How was it known afterwards?

16. The Child's Dream of a Star.

I.

There was once a child and he strolled about a good deal, and thought of a number of things. He had a sister who was a child too and his constant companion. These two used to wonder all day long. They wondered at the beauty of the flowers; they wondered at the blueness of the sky; they wondered at the depth of the bright water; and at night they looked wondering at the stars.

There was one clear shining star, larger and more beautiful they thought than all the others; and every night they watched for it, standing hand in hand at a window. Whoever saw it first, cried out, «I see the star!» And often they cried out both together, knowing so well when it would rise, and where. Before lying down in their beds they always looked out once again to bid it good night, and when they were turning round to sleep, they used to say, «God bless the star!»

But while she was still very young, the sister became so weak that she could no longer stand in the window at night. And then the child looked sadly out by himself, and when he saw the star turned round and said to the patient pale face on the bed, «I see the star!» And then a smile would come upon the face, and a little weak voice used to say, «God bless my brother and the star!» And so the time came, all too soon, when the child looked out alone, and there was no face on the bed, and when there was a little grave in the neighbourhood, not there before, and when the star made long rays down towards him as he saw it through his tears.

Now these rays were so bright, and they seemed to make such a shining way from earth to heaven, that when the child went to his solitary bed he dreamt about the star; and dreamt that, lying where he was, he saw a train of people taken up that sparkling road by angels. And the star, opening, showed him a great world of light where many more such angels waited to receive them. Some came out from the long rows in which they stood and fell upon the people's necks and kissed them tenderly, and went away with them down alleys of light, and were very happy in their company.

But there were many angels who did not go with them, and among them one he knew. The patient face that once had lain upon the bed was glorified and radiant, but his heart found out his sister among all the host.

His sister's angel lingered near the entrance of the star, and said to the leader among those who had brought the people thither, «Is my brother come?» and he said, «No». She was turning hopefully away when the child stretched out his arms, and cried: «O sister, I am here, take me!» and then she turned her beaming eyes upon him and it was night; and the star was shining into the room, making long rays down towards him as he saw it through his tears.

Conversation.

1. Where did a child go?
2. Had he a sister?
3. What were both doing?

4. What especially attracted their attention?
5. How did they act when going to bed?
6. Did a change come upon them?
7. What followed?
8. Did the boy see anything particular?
9. What did he dream of?
10. Who received the people?
11. Was there one he knew among the angels?
12. What did his sister's angel ask?
13. How did the boy answer?

II.

He grew to be a young man and was busy at his books, when an old servant came to him and said, «Your mother is no more. I bring her blessing on her darling son!» Again at night he saw the star and all that former company, and again his sister's angel said to the leader, «Is my brother come?» and he said, «Thy mother!» A mighty cry of joy went forth through all the star, because the mother was reunited to her child. And he stretched out his arms and cried, «O mother and sister, I am here, take me!» And they answered him, «Not yet», and the star was shining.

He grew to be a man, whose hair was turning grey, and he was sitting in his chair by the fireside, heavy with grief, when the star opened once again. «Is my brother come?» asked his sister's angel. «No», said the leader, «but his daughter.»

And the man who had been the child saw his daughter, newly lost to him, among those he loved and he said, «My daughter's head is on my sister's bosom, and her arm is round my mother's neck, and I can bear the parting from her, God be praised!» And the star was shining.

Thus the child came to be an old man. His face was wrinkled, his steps were slow and feeble, and his back was bent. And one night as he lay upon his bed, his children standing round, he cried, as he had cried so long ago, «I see the star!»

They whispered to one another, «He is dying». And he said, «I am; my age is falling from me like a garment, and I move towards the star as a child. And, oh my Father, now I thank Thee that it has so often opened to receive those dear ones who await me.» And the star was shining; and it shines upon his grave.

Conversation.

1. What was he now?
2. Was he busy?
3. Who came then?
4. What did he bring?

5. What did the young man see at night?
6. Who had died?
7. How was his hair when he was a man?
8. Who went into the star?
9. Had he lost anybody?
10. What was his appearance when old?
11. Where was he one night?
12. How did he speak and to whom?
13. Where did the star shine afterwards?

B. Dialogues.

1. Perseverance.

Have you finished your lesson, George?» said Mr. Prentice to a boy in his fourteenth year who had laid aside his book, and was busily engaged in making a large paper kite.

G. «No, father», replied George, hanging down his head.

F. «Why not, my son?»

G. «Because it is so difficult, father, I am sure that I shall never learn to read Latin.»

F. «And what is the reason that you cannot learn Latin?»

G. «Because — because, I can't.»

F. «Can't learn, George!»

G. «Indeed, I have tried my best; but it is no use, father. Other boys can learn their lessons without any trouble. But I try and try, but still I cannot learn them.»

F. «I cannot is a word no boy should ever utter in reference to learning. You can learn anything you please, George, if you only persevere.»

G. «But not Latin, father.»

F. «Yes, Latin.»

G. «But have I not tried and tried, father?»

F. «Yes. But you must try once more.»

G. «And so I have, father.»

F. «Well, try again and again; never say you cannot learn a lesson.»

G. «But then I cannot remember it after I have learnt it. My memory is so bad», urged the lad.

F. «If I were to promise you a holiday on the thirtieth of the month after the next, do you think that you would forget it?»

G. «No, I am pretty sure that I should not.»

F. «And why, George?»

G, «I can't exactly tell the reason; but I know I should remember it.»

F. «Well, I can tell you. The pleasure that you would feel in the idea of having a holiday would keep the date of it fresh in your memory. Now, if you had the same delight in learning that you have in playing, you would find no difficulty. You play at marbles well, I believe?»

G. «Oh yes, father. I beat every boy at school.»

F. «And your brother tells me that your kite flies highest, and that you are first in skating.»

G. «Yes, my kite always flies the best; and I can cut every figure, from one to nine, and form every letter in the alphabet on the ice.»

F. «You are very fond of skating, and flying your kite, and playing at ball and marbles.»

G. «Yes, father; too fond, I believe, for a boy of my age.»

F. «And yet you cannot learn your Latin lesson. My dear boy, you are deceiving yourself. You can learn as well as any one if you will only try.»

G. «But have I not tried, father?» again urged George.

F. «Well, try again. Come, lay aside that kite you are making for this afternoon and give another effort to get your lesson ready, and you will soon learn it. To show you that it only requires perseverance I will tell you a story. One of the dullest boys at a village school, more than thirty years ago, came up to repeat his lesson one morning, and, as usual, did not know it. «Go to your seat, you blockhead»; said the teacher pettishly. «You will never be fit for anything but a scavenger.»

The poor boy stole of to his seat and bent his eyes again upon his lesson.

«It is no use, I cannot learn», he said in a whisper to a companion who sat near him.

«You must try hard», replied the kind-hearted boy.

«I have tried, and it is no use. I may just as well give it up at once.»

«Try again, Henry!» whispered his companion in an earnest and encouraging tone.

«These two little words gave him a fresh impulse, and he bent his mind with renewed effort to his task. It was only the simple memorizing of a grammar lesson — not difficult by any means. The concentration of his mind upon the task was more earnest and fixed than usual; gradually he began to find the sentences lingering in his memory, and soon to his surprise and pleasure the whole lesson was mastered. With a livelier motion, and a more confident manner than he had ever before exhibited in going up to say a

lesson, he rose from his seat and proceeded to the teacher's desk.

«What do you want now?»

«To say my lesson, sir.»

«Go off to your seat. Did you not try half an hour ago?»

«Yes; but I can say it now, sir», timidly urged the boy.

«Go on then. And if you miss a sentence you shall have six bad marks.»

Henry commenced and said off the whole lesson rapidly, without missing a word. The master cast on him a look of pleasure as he handed him back his book, but said nothing. As the boy returned to his seat his step was lighter, for his heart beat with a new impulse.

«Did you say it?» whispered his kind-hearted schoolmate.

«Every word», replied the boy proudly.

«Then you see you can learn.»

«Yes, but it is hard work.»

«But there is nothing like trying.»

«No. And from this hour», replied Henry firmly, «I will never say I cannot.»

«From that day», continued Mr. Prentice, «there was no boy in the school who learnt more rapidly than Henry. It required much thought and application, but these he gave cheerfully and success crowned his efforts.»

G. «And did he always continue thus to learn?» asked George, looking up into his father's face.

F. «From that day to the present hour he has been a student, and now urges his son George to 'try again', as he tried.»

G. «And was it, indeed, you, father?» asked his son, eagerly looking up into the face of his kind parent.

F. «Yes, my child. That dull boy was your own father in his early years.»

G. «Then, I will try again», said George in a decided tone; and flinging aside his half-made kite, he turned and re-entered the house, and was soon bending in earnest attention over his Latin grammar, and mastered it.

2. The Tutor and his Pupils.

I.

Tutor. Well, Robert, where have you been walking this afternoon?

Robert. I have been to Broom-heath, and so round by the windmill, upon Camp-mount, and home through the meadows by the river-side.

Tutor. Well, that is a pleasant round.

Robert. I thought it very dull, sir; I scarcely met with a single person. I would much rather have gone along the turnpike road.

Tutor. Why, if seeing men and horses is your object, you would, indeed, be better entertained on the high road. But did you see William?

Robert. We set out together, but he lagged behind in the lane, so I walked on and left him.

Tutor. That was a pity. He would have been company for you.

Robert. Oh! he is so tedious, always stopping to look at this thing and that; I would rather walk alone. I dare say, he has not got home yet.

Tutor. Here he comes. Well, William, where have you been?

William. Oh! the pleasantest walk! I went all over Broom-heath, and so up to the mill at the top of the mount, and then down among the green meadows by the side of the river.

Tutor. Why, that is just the round Robert has been taking, and he complains of its dullness, and prefers the high road.

William. I wonder at that. I am sure I hardly took a step that did not delight me, and I have brought home my handkerchief full of curiosities.

Tutor. Suppose then you give us an account of what amused you so much. I fancy it will be as new to Robert as to me.

William. I will do so readily. The lane leading to the heath, you know, is sandy, so I did not mind it much; however, I spied a curious thing enough in the hedge. It was an old crab-tree, out of which grew a great branch of something green, quite different from the tree itself. Here is a branch of it.

Tutor. Ah! this is the mistletoe, a plant of great fame for the use of the Druids of old in their religious rites and incantations. It bears a very slimy white berry, of which bird-lime may be made. It was the mistletoe of the oak that the Druids particularly honoured.

William. A little further on I saw a green woodpecker fly to a tree, and run up the trunk like a cat.

Tutor. That was to seek for insects in the bark on which they live. They bore holes with their strong bills for that purpose, and do much damage to the trees by it.

William. What beautiful birds they are!

Tutor. Yes; they have been called from their colour and size the English parrot.

William. When I got upon the heath, how charming it was! The air seemed so fresh, and the prospect on every side so free and unbounded! —

There was a flock of lapwings upon a marshy part of the heath that amused me much. As I came near them some of them kept flying round and round, just over my head, and crying pe-wit so distinctly one might almost fancy they spoke. I thought I should have caught one of them, for he flew as if one of his wings was broken, and often tumbled close to the ground; but as I came near he always contrived to get away.

Tutor. Ha, ha! you were finely taken in then! This was all an artifice of the bird to entice you away from its nest; for they build upon the bare ground, and their nest would easily be observed did they not draw off the attention of intruders by their loud cries and counterfeit lameness.

William. I wish I had known that, for he led me a long chase often over shoes in water. However, it was the cause of my falling in with an old man and a boy who were cutting and piling up turf for fuel; and I had a good deal of talk with them about the manner of preparing the turf and the price it sells at. They gave me, too, a creature I never saw before — a young viper, which they had just killed. I have seen several common snakes, but this is thicker in proportion and of a darker colour than they are.

Tutor. True, vipers frequent those turfy boggy grounds pretty much, and I have known several turfcutters bitten by them.

William. They are very venomous, are they not?

Tutor. Enough to make their wounds painful and dangerous, though they seldom prove fatal.

William. Well, — I then took my course up to the windmill on the mount. I climbed up the steps of the mill in order to get a better view of the country round. What an extensive prospect! I counted fifteen church-steeples and I saw several gentlemen's houses peeping out from the midst of green woods and plantations; and I could trace the windings of the river all along the low grounds; till it was lost behind a ridge of hills. But I'll tell you what I mean to do if you will give me leave.

Tutor. What is that?

William. I will go again and take with me Carey's county-map by which I shall probably be able to make out most of the places.

Tutor. You shall have it, and I will go with you and take my pocket spying-glass.

William. I shall be very glad of that.

II.

William. I then turned homeward across the meadows, where I stopped a while to look at a large flock of starlings which kept flying about at no great distance. I did not know at first what to make of them; for they rose all together from the ground as thick as a swarm of bees, and formed themselves into a kind of black cloud, hovering over the field; after taking a short round they settled again and presently rose again in the same manner. I dare say there were hundreds of them.

Tutor. Perhaps so, for in the fenny countries their flocks are so numerous as to break down whole acres of reeds by settling on them. This disposition of starlings to fly in close swarms was remarked even by Homer, who compares the foe flying from one of his heroes to a cloud of starlings retiring dismayed at the approach of the hawk.

William. After I had left the meadows I crossed the corn-fields and got to the high field next to our house, just as the sun was setting, and I stood looking till it was quite lost. What a glorious sight! The clouds were tinged with purple and crimson and yellow of all shades and hues, and the clear sky varied from blue to a fine green at the horizon. But how large the sun appears just as it sets! I think it seems twice as big as when it is overhead.

Tutor. It does so; and you may probably have observed the same apparent enlargement of the moon at its rising.

William. I have; but pray what is the reason of this?

Tutor. It is an optical deception, depending upon principles which I cannot well explain to you till you know more of that branch of science. But what a number of new ideas this afternoon's walk has afforded you! I do not wonder that you found it amusing; it has been very instructive too. Did you see nothing of all these sights, Robert?

Robert. I saw some of them, but I did not take particular notice of them.

Tutor. Why not?

Robert. I do not know. I did not care about them; and I made the best of my way home.

Tutor. That would have been right if you had been sent on a message; but as you only walked for amusement it would have been wiser to have sought out as many sources of it as possible. But so it is, — one man walks through the world

with his eyes open, and another with them shut, and upon this difference depends all the superiority of knowledge one acquires above the other.

C. Poems.

1. My Father's Blessing.

My father raised his trembling hand,
And laid it on my head:
«God bless thee, O my son! my son!»
Most tenderly he said.

He died, and left no gems or gold,
But still I was his heir;
For that rich blessing which he gave,
Became a fortune rare.

And in my day of weary toil,
To earn my daily bread,
It gladdens me in thought to feel
His hand upon my head.

2. The Golden Rule.

Love God with all your soul and strength,
With all your heart and mind,
And love your neighbour as yourself,
Be faithful, just, and kind.

Deal with another as you'd have
Another deal with you;
What you're unwilling to receive
Be sure you never do.

3. Too Late.

Too late to rise — too late for school,
Too late to keep by each good rule;
The sluggard soon becomes a fool;
Oh! never be «too late».

Oh! use the precious hours to-day,
To gather knowledge while you may,
For quickly hasteth Time away:
Then, never be «too late».

And grateful to your parents be,
For tenderly they've cared for thee,
And soon on earth ye may them see
No more — and mourn — «too late».

And to thy suffering brother-man
Give aid and comfort, while ye can,
Aye like the good Samaritan
Ere yet it be «too late».

To all Death hasteth on apace,
Then seek thy Heavenly Father's face,
Through life to guide thee by His grace;
Ere yet it be «too late».

4. The Child and the Bird.

Pretty little fluttering thing,
Thou art for ever on the wing,
Thrusting thy bill in honey-cup,
And drinking all the sweetness up.

No matter where thou goest for food,
Each blossom has some hidden good;
And active foot and busy bill
Can always find it if they will.

Pretty bird, I'll be like thee!
I cannot fly from tree to tree;
And could I drink the violet dew
't would never make me look like you.

But I can be a busy thing,
Although I have no splendid wing;
In every bush I too can find
Refreshing food for heart and mind.

For mother tells me nothing grows,
From the magnolia to the rose,
Which may not teach some useful truth
To the inquiring mind of youth.

5. Be Kind.

Be kind to thy father — for when thou wert young,
Who loved thee so fondly as he?
He caught the first accents that fell from thy tongue,
And joined in thine innocent glee.
Be kind to thy father, for now he is old,
His locks intermingled with grey,
His footsteps are feeble, once fearless and bold,
Thy father is passing away.

Be kind to thy mother — for lo! on her brow,
May traces of sorrow be seen;
Oh! well may'st thou cherish and comfort her now,
For loving and kind hath she been.
Remember thy mother — for thee will she pray,
As long as God giveth her breath,

With accents of kindness then cheer her lone way,
E'en to the dark valley of death.

6. The Seasons.

When Spring comes with sunstet and showers,
What gives beauty to the bowers?
Buds and flowers.

When the glowing Summer's born,
What pours Nature from her horn?
Hay and corn.

When mild suns in Autumn shine,
Then, O Earth, what gifts are thine?
Fruit and wine.

When grey Winter comes, what glow
Makes the round earth sparkle so?
Ice and snow.

Hay and corn, and buds and flowers,
Snow and ice, and fruits and Winter,
Spring and Summer, Fall and wine;
With their suns and sleets and showers,
Bring in turn these gifts divine.

Spring blows, Summer glows,
Autumn reaps, Winter keeps;
Spring prepares, Summer provides,
Autumn hoards, Winter hides.

Come, then, friends, their praises sound;
Spring and Summer, Autumn, Winter,
Summer, Autumn, Winter, Spring,
As they run their yearly round,
Each in turn with gladness sing!
Time drops blessing as he flies,
Time makes ripe, and Time makes wise.

Schottel.

7. The Cuckoo.

Sweet bird, thy bower is ever green,
Thy skies are ever clear;
Thou hast no sorrow in thy song,
No winter in thy year.

Oh! could I fly I'd fly with thee;
We'd make with social wing
Our annual visit round the globe,
Companions of the spring.

8. Spring.

The flowers are blooming everywhere,
On every hill and dell,
And oh! how beautiful they are,
How sweetly do they smell!

The little birds now hop along,
And look so glad and gay;
I love to hear their pleasant song,
I feel as glad as they.

The young lambs bleat and frisk about,
The bees hum round the hive,
The butterflies are coming out:
'tis good to be alive.

9. The Field-daisy.

I'm a little pretty thing,
Always coming with the spring;
In the meadows green I'm found
Peeping just above the ground.
And my stalk is covered flat
With a white and yellow hat.
Little lady when you pass
Lightly o'er the tender grass,
Skip about, but do not tread
On my meek and healthy head,
For I always seem to say,
«Surely, Winter's gone away».

10. To the Lady-bird.

Lady-bird, Lady-bird, — fly away home —
The field-mouse is gone to her nest,
The daisies have shut up their sleepy red eyes,
And the bees and the birds are at rest.

Lady-bird, Lady-bird, — fly away home —
The glow-worm is lighting her lamp,
The dew's falling fast, and your fine speckled wings
Will flag with the close clinging damp.

Lady-bird, Lady-bird, — fly away now
To your house in the old willow tree,
Where your children, so dear, have invited the ant,
And a few cosy neighbours to tea. —
Lady-bird, Lady-bird, — fly away home.

11. The Bird's Nest.

What makes my Robert look so bright
And clap his hands for joy?
His eyes his mother's heart delight.
Come here, my darling boy.

Oh! I have got the sweetest nest,
The birds can almost fly.
I want to know what food is best
To give them when they cry.

Dick took the nest and gave it me,
I hope they will not die.
Do, mother, come with me, and see
How prettily they lie.

Ha, cruel child! how could you take
The little birds away?
Listen, what piteous cries they make!
To me they seem to say:

Come, dearest mother, bring us food
And warmth, or we shall die.
A monster took us from the wood;
Shiv'ring with cold we lie.

Poor little things, you cry in vain;
Your parents cannot hear.
Indeed, I'll not do so again,
Said Robert with a tear.

And ever since he's kept his word;
For even to this day,
If Richard offers him a bird,
He always walks away.

12. On the Ice.

Slide, slide — the ice is strong,
Merrily, merrily slide along —
After each other — Tom, Will, and Jack,
Jim and Dick with no coat to his back;
Gentleman Frank, and the butcher's lad,
And the school-boys, just like mad!
All with our cheeks as fresh as roses,
And our fingers as blue as our noses;
As for our feet, we can hardly feel them,
And for our chilblains, the snow must heal them.
Merrily, merrily slide along;
The sun shines bright, but the ice is strong.

13. The Star.

Twinkle, twinkle, little star,
How I wonder what you are!
Up above the world so high,
Like a diamond in the sky.

When the blazing sun is gone,
When he nothing shines upon,[1]
Then you show your little light,
Twinkle, twinkle all the night.

Then the traveller in the dark
Thanks you for your tiny spark:
He could not see which way to go
If you did not twinkle so.

In the dark blue sky you keep,
And often through my curtains peep,
For you never shut your eye,
Till the sun is in the sky.

As your bright and tiny spark
Lights the traveller in the dark,
Though I know not what you are,
Twinkle, twinkle, little star.

14. The River.

O, tell me, pretty river,
  Whence do thy waters flow?
And whither art thou roaming,
  So pensive and so slow?

My birth-place was the mountain,
  My nurse, the April showers;
My cradle was a fountain,
  O'ercurtained by wild flowers.

One morn I ran away,
  A madcap, hoyden rill —
And many a prank that day
  I play'd adown the hill!

But these bright scenes are o'er,
  And darkly flows my wave —
I hear the Ocean's roar,
  And there must be my grave.

[1] = When he shines upon nothing.

15. The Mountaineer's Return.

Back, back to the hills
  Where the wild deer is bounding,
To the forests and glens,
  Where the blue streams are sounding;
No more of the city —
  No more of the plain —
Oh! welcome the breath of
  The mountains again!
I have sighed, I have pined
  For my own mountain home,
Till hope died within me —
  I come! now I come!
Oh! bitter is exile,
  Where mourning is vain;
But it doubles the transport
  Of meeting again.

16. Time.

Time's a hand's-breadth; 'tis a tale;
'tis a vessel under sail;
'tis an eagle on its way,
Darting down upon its prey;
'tis an arrow in its flight,
Mocking the pursuing sight;
'tis a short-lived fading flower;
'tis a rain-bow on a show'r!
'tis a momentary ray,
Smiling in a winter's day;
'tis a torrent's rapid stream;
'tis a shadow; 'tis a dream;
'tis the closing watch of night,
Dying at the rising light;
'tis a bubble; 'tis a sigh;
Be prepar'd, oh man, to die.

Francis Quarles.

17. The Child's first Grief.

«Oh! call my brother back to me,
  I cannot play alone;
The summer comes with flower and bee —
  Where is my brother gone?

«The butterfly is glancing bright,
  Across the sunbeams track,
I care not now to chase its flight —
  Oh! call my brother back!

«The flowers run wild, the flowers we sowed,
Around our garden tree,
Our vine is drooping with its load —
Oh! call him back to me!

«He would not hear thy voice, sweet child,
He may not come to thee;
The face that once like spring-time smiled,
On earth no more thou'lt see.

«A rose's brief, bright life of joy,
Such unto him was given;
Go, thou must play alone, my boy,
Thy brother is in Heaven! —

«And has he left his birds and flowers?
And must I call in vain?
And through the long, long summer hours
Will he not come again?

«And by the brook, and by the glade,
Are all our wanderings oer?
Oh! while my brother with me played,
Would I had loved him more!»

Felicia Hemans.

18. Our Home is the Ocean.

Our home is the Ocean,
Our grave is the deep;
We feel no emotion
As on it we sleep;
The waves are our pillow,
Our cradle the sea,
The rougher the billow,
The happier we.

Our home is the Ocean,
A mariner's boast,
With waves in wild motion
We love it the most.
And 'tis our endeavour,
In battle and breeze,
That England shall ever
Be lord of the seas.

19. Casabianca.

Young Casabianca, a boy about thirteen years old, son to the admiral of the Orient, remained at his post (in the battle

of the Nile) after the ship had taken fire and all the guns had been abandoned, and perished in the explosion of the vessel when the flames had reached the powder.

The boy stood on the burning deck,
Whence all but him had fled,
The flame that lit the battle's wreck,
Shone round him o'er the dead.

Yet beautiful and bright he stood,
As born to rule the storm;
A creature of heroic blood,
A proud though childlike form.

The flames rolled on — he would not go,
Without his father's word;
That father, faint in death below,
His voice no longer heard.

He called aloud: — «Say, father, say
If yet my task is done?»
He knew not that the chieftain lay
Unconscious of his son.

«Speak, father!» once again he cried,
«If I may yet be gone?
And» — but the booming shots replied —
And fast the flames rolled on,

Upon his brow he felt their breath,
And in his waving hair,
And looked from that lone post of death,
In still, yet brave despair.

And shouted but once more aloud,
«My father! must I stay?»
While o'er him fast, through sail and shroud,
The wreathing fires made way.

They wrapt the ship in splendour wild,
They caught the flag on high,
And streamed above the gallant child,
Like banners in the sky.

There came a burst of thunder sound —
The boy — oh! where was he?
Ask of the winds that far around
With fragments strewed the sea;

With mast, and helm, and pennon fair,
That well had borne their part —
But the noblest thing that perished there
Was that young faithful heart.

Hemans.

20. The Lion and the Cub.

A Lion-cub of sordid mind
Avoided all the lion kind,
Fond of applause, he sought the feasts
Of vulgar and ignoble beasts;
With asses all his time he spent,
Their club's perpetual president.
He caught their manners, looks, and airs:
An ass in every thing, but ears.
If e'er his highness meant a joke,
They grinned applause before he spoke,
But at each word, what shouts of praise!

«Good gods! how natural he brays!»
Elate with flatt'ry and conceit,
He seeks his royal sire's retreat.
Forward and fond to show his parts,
His highness brays; the Lion starts.

«Puppy, that curst (= cursed) vociferation
Betrays thy life and conversation:
Coxcombs, an ever noisy race,
Are trumpets of their own disgrace.»

«Why so severe?» the Cub replies;
«Our senate always held me wise.»
«How weak is pride!» returns the sire;
«All fools are vain, when fools admire!
But know, what stupid asses prize,
Lions and noble hearts despise.»

J. Gay.

21. Good Night!

Day is past!
Stars have set their watch at last,
Founts that thro' the deep woods flow,
Make sweet sounds, unheard till now,
Flowers have shut with fading light.
Good night!

Go to rest,
Sleep sit dove-like on thy breast!
If within that secret cell
One dark form of memory dwell,
Be it mantled from thy sight,
Good nigth!

Joy be thine!
Kind looks o'er thy slumbers shine;
Go, and in the spirit land
Meet thy home's long parted band!
Be their eyes all love and light;
Good nigth!

Peace to all!
Dreams of Heaven on mourners fall,
Exile! o'er thy couch may gleams
Pass from thine own mountain streams;
Bard! away to worlds more bright,
Good night!

Hemans.

VOCABULAIRE

avec prononciation figurée.

Remarques. On n'a omis que les termes déjà cités dans les listes de la leçon même ou dans les listes et les exercices de la leçon précédente. Les mots des Morceaux de lecture sont tous indiqués, à l'exception de quelques-uns seulement devenus familiers par leur fréquent usage. Les numéros qui accompagnent quelques mots correspondent aux numéros des Exercices des leçons.

ANGLAIS-FRANÇAIS.

A.

To abandon (aban'dønne), —ner, abandonner.
able (é'b'l), capable.
about (abaou'te), prep., A. 12 environ; 19 au sujet de; A. 13, par, à peu près; *about him,* 69, sur lui; *about it,* A. 6, là-dessus; *to be about,* A. 11, être sur le point.
above (abv've), au-dessus de.
accent (ak'cen'te), accent.
accident (ak'cidèn'te), accident.
account (akkaoun'te), récit.
to accuse (akkyoû'ze), accuser.
acquainted (ak-kwén'tède), familiarisé.
to acquire (ak-kwaï'ĕre), acquérir.
acre (é'kĕre), arpent.
across (akros'se), à travers.
to act (ak'te), agir.
action (ak'chĕne), action.
active (ak'tive), actif.
to add (ad'de), ajouter.
to address (ad-drès'se), adresser la parole.
to administer (admïn'ïstĕre), administrer.
to admire (admaï'ĕre), admirer.
admirably (ad'mïrablï), admirablement.
admiral (ad'mïrăle), amiral.
to admit (admit'te), admettre; avouer.
to adore (adô're), adorer.
adown (adaou'ne), en bas, en descendant.
to advance (advàn''ce), avancer; A. 14, s'avancer.
to advise (advaï'ze), conseiller.
a few (fyoû), quelques.
affair (af-fé're), affaire.
to afford (af-fôr'de), fournir.
afraid (afré'de), effrayé; *to be afraid,* avoir peur.

FRANÇAIS-ANGLAIS.

A.

à, *to (tou).*
s'abstenir de, *to forbear from.*
accepter, *to accept (ak-cèp'te).*
accident, *accident (ak'-cidèn'te).*
accompagner, *to accompany (ak-kom'panï).*
acheter, *to buy, bought, bought (baï, bô'te).*
action, *deed (dî'de).*
admirer, *to admire (admaï'ĕre).*
adversaire, *adversary (ad'vĕr'sĕrï).*
affaire, *affair (af-fé're).*
agir, *to act (ak'te).*

after (àf'tĕre), (prép.), après; conj., après que.
afternoon (àf'ter'noûne), après-midi.
against (aguèn'ste), contre.
age (é'dje), âge.
ago (agô'), il y a.
a good deal (dî'le), beaucoup.
a great many (mèn'ì), un très grand nombre.
agreeable (agrî'ab'l), agréable.
aid (é'de), secours.
air (é're), air.
alehouse (é'le-haou'ce), débit de bière.
alike (alaï'que), semblable.
a little (lit'l), un peu.
alive (alaï've), en vie, vivant.
all (ā'le), tout, tous.
all but (ā'le bœt'te), tous que.
all of a sudden (ā'le ov' a sœd'd'n'), tout à coup.
all over (ā'le ô'vĕre), partout sur.
alley (al'lì), allée.
almost (āl'mōste), presque.
alone (alô'ne), seul; tranquille.
along (aloy'), adv., en avant.
along (aloy'), prép., le long, par.
aloud (alaou'de), à haute voix.
alphabet (al'fabète), alphabet.
already (ālrèd'dì), déjà.
also (āl'so), aussi.
although (ālTHô'), quoique.
always (āl'wéze), toujours.
America (amè'rìka), l'Amérique.
among (amœng'), parmi; *among themselves (amœng' THèmsèl'vze)*, entre eux.
amply (am'plì), richement.
to amuse (amyoû'ze), amuser.
amusement (amyoû'zmèn'te), plaisir.
angel (én'dj'l), ange.
animal (an'ìmĕle), animal.
annual (an'nyouèle), annuel.
another (anœTH'ĕre), un autre; encore un.
to answer (an'sĕre), répondre.
ant (an'te), fourmi.
anything (èn'ìthïng), B. 1, tout ce que; quoi que ce soit; n'importe quoi.
anyway (è'nìwé), d'aucune manière, en aucune manière.
apace (apé'ce), à grands pas.
apartment (apâr'tmèn'te), appartement.
a pity (pi'tì), dommage.
apparent (ap-pé'ren'te), apparent.
to appear (a-pi're), paraître, apparaître. A. 6.
appearance (ap-pi'rān'ce), 67, apparence; A. 16 11, extérieur, mine.
applause (ap-plā'ze), applaudissement.
apple (ap'p'l), pomme.
application (ap-plìké'chĕne), ap.
to apply (ap-plaï'), s'adresser.
to approach (ap-prô'tche), approcher.
April (é'prile), avril.
arm (âr'me), bras.
arrival (ar-raï'vĕle), arrivée.
to arrive (arraï've), arriver.

---

agneau, *lamb (lam'me)*.
aider, *to help (hé'lpe)*.
aimer, *to love, to like (laï'que)*.
Alexandre, *Alexander (alèksàn'dĕre)*.
allemand, *German (djeûr'manne)*; l'allemand, *the German language (lay'gwìdje)*.
Allemagne, *Germany (djeûr'manì)*.
aller, *to go, went, gone (gô, wèn'te, gon'ne)*.
alors, *then (THèn'ne)*.
Amérique, *America (amèr'ìka)*.
ami, *friend (frèn'de)*.
an, *year (yi're)*.
âne, *ass (as'se)*.
anglais, *English (ìng'glìche)*.
année, *year (yi're)*.
annoncer, *to announce (an'naoun'ce)*.
appeler, *to call (kā'le)*.
appétit, *appetite (ap'pìtaïte)*.
appliqué, *industrious (ìn'dœs'trisœse)*.
apprendre, *to learn (leûr'ne)*.
après-midi, *afternoon (àf'ter'noûne)*.
arbre, *tree (trî)*.
architecte, *architect (âr'kìtèkte)*.
argent, *money (mœ'nì)*.
arrêter, *to arrest (arrès'te)*.
arriver, *to arrive (arraï've)*.

arrow (ar'rō), flèche.
article (âr'tik'l), article.
artifice (âr'tifice), ruse.
as (a'ze), adv., comme; conj. compar., que.
to ask (às'que), demander, interroger; *to ask charity (tchar'ìtì)*, demander l'aumône; *to ask for*, demander.
aside (açaï'de), de côté.
asleep (aslî'pe), endormi.
ass (a'ce), âne.
as soon as (aze soû'n aze), aussitôt que.
astonished (aston'ìchte), étonné,
astronomer (astron'ŏmĕre), astronome.
asunder (asvn'dĕre), en deux.
at (at'te), à.
ate, prét. *de eat* (29), manger.
at first (feûr'ste), d'abord.
at home (hô'me), à la maison.
at last (làs'te), enfin.
at length (lèn'the), enfin.
at once (at'te wvn'ce), immédiatement.
at peace (pî'ce), en paix.
attention (at-tèn'chĕne), attention.
attentive (at-tèn'tive), attentif.
to attract (at-trak'te), attirer.
aunt (ânt'te), tante.
author (â'thĕre), auteur.
aulumn (â'tome), automne.
avail (avê'le), utilité.
to avoid (avoï'de), éviter.
to await (awê'te), attendre.
to awake, awoke, awaked (awê'que, awô'que, awê'kde), réveiller.
away (a-wê'), loin, en avant.
a while (a hwaï'le), un moment.
aye (âï), oui.

B.

Back (bak'que), dos.
back (adv.), de retour.
bad (bad'de), mauvais, méchant.
bade, de bid (31), ordonner.
badly (bad'lì), mal.
ball (bâ'le), balle.
band (ban'de), troupe.
banknote (bay'knôte), billet de banque.
banner (ban'nĕre), bannière.
bard (bâr'de), barde.
bark (bâr'que), écorce.
basket (bàs'kìtte), panier.
to bate (bê'te), rabattre.
battle (bat't'l), bataille, combat.
to be about (abaou'te), être sur le point.
to beam (bî'me), rayonner.
to bear (25), porter, supporter.
beast (bîs'te), bête.
to beat (1), battre.
beautiful (byoû'tìfoulle), beau, magnifique.
beauty (byoûtì), beauté.
because (bìkâ'ze), parce que.
to become (31), devenir.
bed (bèd'de), lit.
bee (bî), abeille.
beef (bî'fe), bœuf.
beer (bî're), bière.
to be fond (fon'de) of (ov'), aimer.

---

art, *art (âr'te)*.
assis, *seated*; être assis, *to sit, sat, sat (sit'te, sat'te)*.
à temps, *in time (taï'me)*.
atteindre, *to attain (at-tê'ne)*.
attendre, *to expect (ekspèk'te)*.
attentif, *attentive (at-tèn'tive)*.
aujourd'hui, *to-day (tou-dê')*.
auprès de, *near (nî're)*.
aussi, *also (âl'so)*.
autrefois, *formerly (fôr'mĕr'lì)*.
avant, *before (bìfô're)*.
avec lui, *with him*.
avoir = posséder, *to own (ô'ne)*.
avoir lieu, *to take place (plê'ce)*.
avouer, *to avow (avaou')*.

B.

Bague, *ring (rìy)*.
balayer, *to sweep, swept, swept (swî'pe), swèp'te)*.
barque, *boat (bô'te)*.
bas, *stocking (stok'kìy)*.
bâtir, *to build, built, built (bil'de, bil'te)*.
bâton, *stick (stik'que)*.
beau (40), *beautiful (byoû'tìfoulle)*; — (48, 76), *fine (faï'ne)*.

before (bifô're), (prép.) devant; avant de; (adv.) auparavant.
to beg (bèg'gue) prier, demander; *to beg for,* demander.
to begin, began, begun (bigüin'ne, bigan'ne, bigœn'ne), commencer.
beheld, de *to behold* (13), voir.
behind (bihaïn'de), (prép.) derrière; (adv.) en arrière.
to believe (bilî've), croire.
below (bilô'), en bas.
to be missing (mis'sing), manquer.
to bend (2), courber.
to be obliged (oblaïdjde), devoir.
to be resolved (rizolv'de), être décidé.
to be returned (riteûr'n'd), être de retour.
to be right (raï'te), avoir raison.
berry (bèr'ri), baie.
best (bès'te), le meilleur, le mieux.
to betray (bitrê'), trahir.
better (bèt'tĕre), meilleur, mieux.
between (bitwî'ne), entre.
to be wrong (roŋ), avoir tort.
to bid (31), dire, souhaiter.
big (big'gue), gros.
bill (bil'le), bec.
billow (bil'lō), flot.
bird (beûr'de), oiseau.
bird-lime (beûr'de-laï'me), glue.
birth-place (beûr'the-plêce), lieu de naissance.
to bite (9), mordre.
bitter (bit'tĕre), amer.
bitterly (bit'tĕr'li), amèrement.
black (blak'que), noir.
to blaze (blê'ze), flamboyer.
to bleat (blî'te), bêler.
to bless (blès'se), bénir.
blessing (blès'sing), bénédiction.
blew, de *blow* (27), souffler.
blockhead (blok'hèdde), imbécile.
blood (blœd'de), sang.
to bloom (bloû'me), fleurir.
blossom (blos'sœme), fleur, (d'arbre.
blow (blô), coup.
to blow (blō), souffler, gonfler.
blue (bloû), bleu.
blueness (bloû'nèsse), le bleu.
board (bôr'de), bord.
boaste (bôs'te), orgueil.
body (bod'i), corps.
boisterous (bōis'tœrœsse), orageux, agité.
bold (bôl'de), hardi, ferme.
boggy (bog'gui), marécageux.
book (bouk'que), livre.
boom (boû'me), retentir.
to bore (bô're), creuser.
born (bōr'ne), né.
to borrow (bor'ro), emprunter.
bosom (bou'zĕme), sein.
both (bô'the), tous les deux.
bottle (bot't'l), bouteille.
bound to, à destination de.
to bound (baoun'de), bondir.
bower (baoû'ĕre), berceau (de feuillage).
boy (bōi), garçon.
branch (bran'che), branche.
brave (brê've), brave.
bravely (brêv'li), bravement.

---

beaucoup, *many (mè'ni).*
bel, beau, *fine (faï'ne).*
Berlin, *Berlin (beûr'linne* ou *beurlin'ne).*
besoin, *want (wânt'te)* ou *won't'te).*
beurre, *butter (bœt'tĕre).*
bible, *Bible (baï'b'l).*
bibliothéque, *library (laï'brĕri).*
bien, *well (wèl'le).*
bientôt, *soon (soû'ne).*
blâmer, *to blame (blê'me).*
blé, *corn (kōr'ne).*
bleu, *blue (bloû).*
bœuf, *beef (bî'fe).*
boire, *to drink, drank, drunk (driŋ'que, draŋ'que, droŋ'que).*
bois, *wood (woud'de);* de bois, *wooden.*
boîte, *box (bok'ce).*
bon, *good (goud'de).*
bonhomme, *fellow (fèl'lo).*
bonté, *goodness, kindness;* avec bonté, adverb *friendly (frèn'dli).*
botte, *boot (boû'te).*
boucher, *butcher (bou'tchĕre).*
bout, *end (èn'de).*
bouteille, *bottle (bot't'l).*
bracelet, *bracelet (brês'lète).*
branche, *branch (brân'che).*
bras, *arm (âr'me).*
brave, *brave (brê've).*

to bray (brê), braire.
bread (brèd'de), pain.
to break, broke, broken (brê'que, brô'que, brô'k'n), briser, casser; *to break down*, ravager; *to break out*, éclater.
breakfast (brèk'fâste), déjeuner.
breast (brès'te), poitrine.
breath (brè'the), souffle, air.
breeze (brî'ze), brise.
bridge (brî'dje), pont.
brief (brî'fe), court, bref.
bright (braï'te), brillant; C. 12, avec éclat.
brightness, clarté, éclat.
to bring, brought, brought (brïng, brô'te), porter; apporter; amener.
broke, (prét.) de *break* (22).
broken, (p. p.) de *break* (22).
brook (brouk'que), ruisseau.
Broom-heath (brou'me-hî'the).
brother (brv'THĕre), frère; *brother-man (brvTH'ĕre-manne)*, prochain.
brought, (p. p.) de *bring* (17), amener; rapporter.
brow (braou'e), front.
brown (braou'ne), brun.
Brussels (brvs'sèl'ze), Bruxelles.
bubble (bvb'b'l), bulle d'air.
bud (bvd'de), bourgeon.
to build, built, built (bil'de, bil'te), bâtir.
to build (2), *construire*.
to burn, burnt (beûr'ne, beûrn'te), brûler; *to burn down*, incendier.
burst (beûr'ste), explosion.
bush (bou'che), buisson.
busily (biz'ïli), fortement.
business (biz'nèsse), affaire.
busy (biz'ï), actif, remuant; A. 10, occupé à.
but (bvt'te), mais, seulement; B. 1, sinon; A. 12, excepté, que; *but right*, ne . . . que juste.
butcher (bou'tchĕre), boucher.
butter (bvt'tĕre), beurre.
butterfly (bvt'tĕr'flaï), papillon.
to buy, bought, bought (baï, bô'te), acheter.
by (baï), par; auprès de; *by any means (mîn'ze)*, en aucune façon; *by endeavouring (baï èn'dèv'ĕrïng)*, en s'efforçant; *by himself (baï hïm'sèl'fe)*, seul; *by the river-side (rïv'ĕre-saï'de)*, le long de la rivière.

C.

Cage (kê'dje), cage.
calf (kâ'fe), veau.
to call (kâ'le), appeler; *to call again*, revenir; *to call back*, rappeler.
Camp-mount (kam'pe maoun'te), (nom de lieu).
cannot (kan'notte), ne peux pas.
cant (kân'te) = cannot, ne peux.
cap (kap'pe), bonnet, toque.
capital (kap'ïtële), capitale.
to care (kê're), soigner, se soucier.
careful (kê'refoulle), soigneux.
Carey (kar'ï).

---

briser, *to break, broke, broken (brê'que, brô'que, brô'k'n)*.
brun, *brown (braou'ne)*.
but, *aim (ê'me)*.

C.

Café, *coffee (kof'fï)*.
canon, *gun (gvn'ne)*.
car, *for (fô're)*.
casquette, *cap (kap'pe)*.
cause, *cause (kâ'ze)*.
causer, *to converse (kon'veûr'ce)*.
cave, *cellar (cèl'lĕre)*.
ce, cet, cette (20), *that (THat'te)*; (28), *this (THis'se)*.
ce, le, *it (it'te)*.
cela ira, *it* (ou *that*) *will do*.
celle, *that (THat'te)*.
celui-ci, *this one (THis'se wvn'ne)*.
avec cérémonie, adv. *ceremoniously (cèrïmô'nyvslï)*.
chambre, *room (roûme)*.
chambre à coucher, *bed-room (bèd'roûme)*.
champ, *field (fîl'de)*.
chandelle, *light (laï'te)*.
chapeau, *hat (hat'te)*.

to carry (kar'rì), porter.
Casabianca (kâzabyay'ka).
case (kĕ'ce), cas.
to cast (1), jeter, adresser.
Castile (kastî'le), Castille.
castle (kàs's'l), chateau.
cat (kat'te), chat.
to catch, caught, caught (kat'che, kâ'te), prendre, attraper.
caught, de *catch* (18), saisir.
cause (kâ'ze), cause.
cavern (kav'ĕr'ne), caverne.
ceiling (cî'lìy), plafond.
to celebrate (cèl'ìbrête), *célébrer*.
cell (cèl'le), cellule.
ceremony (cèr'ìmonì), cérémonie.
certainly (ceûr'tin'lì), certainement.
chain (tchĕ'ne), chaîne.
chair (tchĕ're), chaise.
change (tchĕn'dje), changement.
to change (tchĕn'dje), changer.
character (kara'ktĕre), caractère.
charger (tchâr'djĕre), coursier.
charitable (tchar'ìtăb'l), charitable.
Charles (tchârl'ze), Charles.
charming (tchâr'mìy), charmant.
chase (tchĕ'ce), chasse, course.
to chase (tchĕ'ce), poursuivre.
cheek (tchî'que), joue.
to cheer (tchî're), égayer.
cheerfully (tchîr'foullì), gaiement.
cheese (tchî'ze), fromage.
cheque (tchèk'que), chèque.
to cherish (tchèr'ìche), chérir.
chest of drawers (tchès'te ov' drâ'ĕr'ze), commode.
chieftain (tchif'tìne), chef.
chilblain (tchil'blène), engelure.
child, children (tchaïl'de, tchil'drìne), enfant, —s.
childlike (tchaïl'dlaïque), d'enfant.
children (tchil'drìne), pl. enfants.
Chinese (tchaï'nîze), Chinois.
choice (tchoï'ce), choix.
Christian, —s (kris'tyĕne, —ze), chrétien, —s.
church (tcheûr'tche), église.
church-steeple (tcheûr'tche-stî'p'l), clocher.
city (cit'tì), ville.
clad, p. p. de *clothe* (19), habiller.
to clap (klap'pe), battre de.
class (klàs'se), classe.
clean (klî'ne), propre.
to clean (klî'ne), nettoyer.
clear (klî're), clair.
clear (klî're), A. 16, avec éclat.
clearly (klîr'lì), clairement.
clergyman (kleûr'djìmanne), prêtre pasteur, écclésiastique.
cleverly (klèv'ĕr'lì), habilement.
to climb (klaï'me), grimper.
to cling (11), s'attacher.
cloak (klô'que), manteau.
close (klô'ce), serré.
close (klô'ce), (adv.) près, de près, C. 10.
to close (klô'ze), fermer, serrer.
closely (klô'celì), de près.
closing (klô'zìy), dernier.
cloud (klaou'de), nuage.
club (klœb'be), club.
cluster (klœs'tĕre), groupe.
coat (kô'te), habit, jaquette.
to cock (kok'que), armer.
coffee (kof'fì), café.
cold (kôl'de), froid.
cold (kôl'de), refroidissement.

---

chapeau (de femme), *bonnet* [bonnet] *(bon'nète)*.
charger, *to load (lô'de)*.
charmer, *to delight (dìlaï'te)*.
chasser, *to drive away (awĕ')*.
chasseur, *hunter (hœn'tĕre)*.
chat, *cat (kat'te)*.
chaud, *warm (wârme)*.
chemin, *way (wé)*.
cheminée, *chimney (tchìm'nì)*.
chêne, *oak (ô'que)*.
cher, *dear (dî're)*.
chercher (64 b), *to fetch (fèt'che;* (65 b), *to look for (louk'que fô're);* (78), *to seek for;* (70), *to fly to (flaï tou)*.
cheval, *horse (hôr'ce)*.
chez, *at, at the house of*.
chez moi, *at my house*.
chien, *dog (dog'gue)*.
Christophe Colomb, *Christopher Columbus (kris'tofĕre kolœm'bœs, —se)*.
ciel, *sky (skaï)*.

collected together (kol-lèk'tide toguèTHĕre), réuni.
colour (kŏl'lĕre), couleur.
to come, came, come (kŏm'me, kĕ'me), venir; *to come in*, entrer; *to come out*, sortir, éclore; *to come up*, s'avancer.
comfort (kŏm'fĕrte), consolation.
to comfort, consoler.
to command (kom'màn'de), commander.
to commence (kom'-mèn'ce), commencer.
commission (kom'mi'chĕne), commission.
common (kom'mĕne), commun; s. pl. communes.
companion (kom'pan'yĕne), compagnon.
company (kŏm'panì), compagnie; société.
to compare (kom'pê're), comparer.
to complain (kom'plé'ne), se plaindre.
conceit (kon'cî'te), vanité.
concentration (kon'cèn'tréchĕne), concentration.
concert (kon'cĕrte), concert.
to conclude (kon'kloû'de), conclure.
condition (kon'di'chĕne), condition.
to confess (kon'fès'se), avouer.
confident (kon'fi'dèn'te), assuré.
confused (kon'fyoûz'de), confus.
consequence (con'sikwèn'ce), conséquence.
considerable (con'sid'ĕrab'l), considérable.
constant (kon'stan'te), constant.
consultation (kon'sŏlté'chĕne), consultation.
to consume (kon'syoû'me), consumer.
to contain (kon'té'ne), contenir.
to continue (kon'tin'you), continuer.
to contrive (kon'traï've), s'arranger, savoir.
conversation (konvĕr'séchĕne), relations.
to convince (kon'vin''ce), convaincre.
convinced (kon'vin'te), convaincu.
to copy (kop'pì), copier.
copy-book (kop'pì-bouk'que), cahier.
corn (kôr'ne), blé.
corner (kôr'nĕre), coin.
corn-field (kôr'ne-fîl'de), champ de blé.
to cost, cost, cost (kos'te), coûter.
cosy (kô'zi), à l'aise,
couch (kaou'tche), couche.
count (kaoun'te), comte.
to count (kaoun'te), compter.
countenance (kaoun'tĕnance), face.
counterfeit (kaoun'tĕr'fitte), simulé.
countri (kŏn'trì), campagne, pays.
country-house (kŏn'trì-haou'ce), maison de campagne.
county (kaoun'tì), comté; *county-map (kaoun'tì-map'pe)*, carte du comté.
courage (kŏr'ìdje), courage.
course (kôr'ce), A. 13, cours; B. 2, course.

---

cinq, *five (faïve)*.
climat, *climate (klaï'mĕte)*.
colline, *hill (hil'le)*.
commander, *to command (kom'màn'de)*.
commencer, *to begin, began, begun (bìguï'ne, bìgan'ne, bìgŏn'ne)*.
comment? *how (haou)?*
comprendre, *to understand, — stood —stood, (ŏn'dĕr'stan'de, —stoud'de)*.
compter, *to reckon (rèk'k'n)*.
concert, *concert (kon'cĕrte)*.
conduire, *to lead, led, led (lî'de, léd'de)*.
se conduire, *to behave (bìhé've)*.
conseil, *advice (advaïce)*.
construire, *to construct (kon'strŏk'te)*.
content (34), *contented (kon'tèn'tìde)*; (72), *satisfied (sat'ìsfaïde)*.
contentement, *contentment (kon'tèn'tmèn'te)*.
conter, *to tell, told, told (tèl'le, tôl'de)*.
contre, *against (aguèn'ste)*.

courteous (kôr'- ou *keûr'tyosse)*, poli.
court-yard (kôr'te-yârde), cour, basse-cour.
cousin (kvz'zine), cousin.
to cover (kv'vĕre), couvrir.
coxcomb (koks'kôme), fat.
crab-tree (crab'-trî), pommier sauvage.
cradle (kré'd'l), berceau.
crash (kra'che), fracas.
to create (kriété), créer.
creature (crî'tyoure), créature.
crime (kraï'me), crime.
criminal (krim'inăle), criminel.
crimson (krim'z'n), cramoisi.
to cross (kros'se), traverser.
to crown (kraoune), couronner.
cruel (kroû'èlle), cruel.
cry (kraï), cri.
to cry (kraï), crier; *to cry out*, s'écrier.
cub (kvb'be), lionceau.
cup (kvp'pe), tasse.
curiosity (kyourio'cìtì), curiosité.
curious (kyoû'ryosse), curieux.
cursed (keûr'sìde), maudit.
cuckoo (kouk'kou), coucou.
curtain (keûr'tine), rideau.
to cut, cut, cut (kvt-te), couper; tailler, former.
cut (kvt'te), A. 4, entaille.

D.

Daily (dé'lì), quotidien; (adv.) chaque jour.
daisy (dé'zì), marguerite.
damage (dam'ìdje), dommage.
damp (dam'pe), humide.
dangerous (dén'djĕrosse), dangereux.
dangerously (dén'djĕrosli), dangereusement.
to dangle (day'g'l), balancer.
dare (33), oser, pouvoir.
dark, obscurité.
darkly (dâr'klì), sombre, foncé.
darling (dâr'liy), chéri.
to dart (dâr'te) down, fondre.
to dash (da'che), s'élancer.
date (dé'te), date.
daughter (dâ'tĕre), fille.
day (dé), jour.
dead (dèd'de), mort.
dear (dî're), cher.
dearly (dîr'lì), tendrement.
death (dèth), mort.
death-bed (dèth'bèdde), lit de mort.
to deceive (dìcî've), tromper.
deception (dìcèp'chĕne), erreur.
decided (dìcaï'dìde), décidé.
deck (dèk'que), pont.
deep (dî'pe), profond.
deer (dî're), bête fauve.
defeat (dìfî'te), défaite.
delicate (dèl'ìkéte), délicat.
delight (dìlaï'te), plaisir; charme, délice.
to delight, charmer.
delightfully (dilaït'foullì), délicieusement.
to deliver (dìliv'ĕre), livrer.
dell (dèl'le), vallée.
demanded (dìmàn'dìde), requis.
department (dìpâr'tmen'te), département.
departure (dìpâr'tyoure), départ.
to depend (dìpèn'de), dépendre.
depth (dèp'the), profondeur.

---

coq, *cock (kok'que)*.
cordial, *hearty (hâr'tì)*.
couché, *set (sèt'te)*.
couler, *to flow (flô)*; couler bas, *to sink, sank, sunk (sïy'que, say'que, svy'que)*.
couper, *to cut, cut, cut (kvt'te)*.
courage, *courage (kvr'ìdje)*.
courant, *stream (strî'me)*.
court, *short (chôr'te)*.
cousin, *cousin (kvz'zine)*.
couteau, *knife (naï'fe)*.
couvrir, *to cover (kvv'ĕre)*; — de, *to cover with*.
crayon, *pencil (pèn'cìle)*.
crier, *to cry;* (56), *to creak (krî'que)*.
crime, *crime (kraï'me)*.
croire, *to believe (bìlî've)*, *to think, thought, thought (thïy'que, thâ'te)*.
cuire, *to cook (kouk'que)*.
cuisine, *kitchen (kit'ch'n)*.
curieux, *curious (kyoû'rypsse)*.

to descend (dìcèn'de), descendre.
to desire (dìzaï're), vouloir; ordonner.
desirous (dìzaï'rəsse), désireux.
desk (dèsque), pupitre, chaire; bureau.
despair (dìspé're), désespoir.
to despise (dìspaï'ze), mépriser.
dessert (dèz-zeûr'te), dessert.
to destroy (dìstroï), détruire.
to devour (dìvaou're), dévorer.
dew (dyoû), rosée.
diamond (daï'mən'de), diamant.
Dick (dik'que), dimin. de *Richard (ri'tchĕr'd)*.
Dickens (dik'ken''ze), Dickens.
dictionary (dik'chənĕrì), dictionnaire.
to die (daï), mourir.
difference (dif'fĕrĕn'ce), différence.
different (dif'ĕrèn'te), différent.
difficult (dif'fikəlte), difficile.
difficulty, difficulté.
diligent (dil'ìdjen''te), diligent, appliqué.
dinner (dìn'ĕre), dîner.
directly (dìrèk'tlì), directement.
dirty (deûr'tì), sale.
disagreeable (dis-agrï'ab'l), désagréable.
disagreeably (dis-agrï'ablì), désagréablement.
to disappoint (dissapoïn'te), décevoir.
to discharge (dìstchâr'dje), congédier.
to discover (dìskəv'vĕre), découvrir.
disgrace (disgré'ce), honte.
dismay (dismé), effroi.
dismayed (dìsmé'de), épouvanté.
to dispose (dìspô'ze), disposer.
disposition (dispozi'chĕne), disp.
dispute (dìspyoû'te), dispute.
distance (dis'tan'ce), distance.
distinctly (distïy'ktlì), distinctement.
divine (dìvaï'ne), divin.
to divulge (dìvvl'dje), divulguer.
to do, *did*, *done (doû, did'de, dən'ne)*, faire; (29), achever.
to do wrong (roŋ), faire du mal, nuire.
doctor (dok'tĕre), docteur.
dog (dog'gue), chien.
done, de *do*.
door (dô're), porte.
to double (dəb'b'l), doubler.
dove-like (dəv'-laïque), comme une colombe.
down (daou'ne), en bas.
dozen (dəz'z'n), douzaine.
to draw (27), tirer, *to draw off*, détourner.
drawer (drâ'ĕre), tiroir.
drawing-room (drâ'ïŋ-rm), salon.
dream (drï'me), rêve, songe.
to dream, *dreamt*, *dreamt (drï'me, drèm''te)*, rêver.
dreamer (drï'mĕre), rêveur.
Dresden (drès'dène), Dresde.
to dress (drès'se) in, habiller de.
dressed (drès'ste), vêtu, mis.
to drink, *drank*, *drunk (drïŋ'que, dray'que, drəŋ'que)*, boire; *to drink up*, boire.
to drive out, sortir en voiture.
to droop (droû'pe), plier.
to drop (drop'pe), laisser tomber.
to drown (draou'ne), noyer, se n.

D.

Dame, *lady (lé'dì)*.
dangereusement, *severely (sìvîr'-*
danser, *to dance (dàn'ce. [lì)*.
davantage, *more (mô're)*.
de bois, *wooden (woud'd'n)*.
de bonne heure, *early (eûr'lì)*.
décembre, *December (dì'cèm'bĕre)*.
découvrir, *to discover (diskv'vĕre)*.
défaut, *fault (fâl'te)*.
défendre, *to defend (dìfèn'de)*.
déjà, *already (ālrèd'dì)*.
demain, *to-morrow (tou-mor'rô)*.
demander, *to ask (ás'que)*, (63b), *to ask for*.
demenrer, *to live (li've)*.
depuis que, *since (sìn'ce)*.
dernier, *last (làs'te)*.
dernièrement, *lately (lé'telì)*.
derrière, *behind (bìhaïn'de)*.
désobéir, *to disobey (dissobé')*.
deux, *two (toû)*.
devant, *before (bìfô're). [(grô)*.
devenir, *to become*; (42), *to grow*

Druid (droû'ìde), druide.
Dublin (dœb'line), Dublin.
dull (dœl'le), sot.
dullness (dœl'nèsse), ennui.
duty (dyoû'tì), devoir.
to dwell (5), séjourner.
dying (daï'ing), mourant.

E.

Each (î'tche), chaque.
eagerly (î'guĕr'lì), vivement.
eagle (î'g'l), aigle.
ear (î're), oreille,
tarly (eûr'lì), premier.
eo earn (eûr'ne), gagner.
earnest (eûr'nes'te), sérieux.
earth (eûr'the), terre.
easily (î'zìlì), facilement.
easy (î'zì), facile.
to eat, ate, eaten (î'te, èt'te, î't'n), manger.
e'en (î'ne) = *even (î'v'n)*, même.
e'er = *ever*, toujours.
effect (èffèk'te), effet.
effort (èf'fĕrte), effort.
egg (èg'gue), œuf.
eight (ê'te), huit.
eighty (ê'tì), 80.
elate (ìlê'te), enorgueilli.
element (èl'ìmèn'te), élément.
else (èl'ce), autre.
emotion (ìmô'chĕne), émotion.
to encourage (èn'kœr'ìdje), encourager.
end (èn'de), bout, fin.
endeavour (èn'dèv'ĕre), effort.
enemy (èn'ĕmì), ennemi.
engaged (èn'guê'djde), occupé à.
England (ing'glande), Angleterre.
English (ing'glìche), anglais.
enlargement (èn'lâr'djmèn'te), agrandissement.
enough (ìnœf'fe), assez.
to enter (èn'tĕre), entrer.
to entertain (èn'tê'tê'ne), entretenir.
entertaining (èn'tĕr'tê'nìng), amusant.
to entice (èn'taï'ce), *away*, détourner.
entrance (èn''tran'ce), entrée.
ere yet (ê're yèt'te), avant que.
to escape (ìskê'pe), s'échapper.
especially (èspèch'al-lì), spécialement.
to esteem (èstî'me), respecter.
Europe (yoû'rope), Europe.
even (î'v'n), même.
evening (î'v'nìng), soir.
event (ìvèn'te), événement.
ever (èv'ĕre), toujours.
every (èv'rì), chaque.
everything (èv'rì-thìng), tout.
everywhere (èv'rì-hwê're), partout.
exactly (ègzak'tlì), exactement.
to examine (ègzam'ìne), examiner.
example (ègzàm'p'l), exemple.
excellent (èk'cèllèn'te), excellent.
except (èkcèp'te), excepté.
to exchange (èkstchĕn'dje), échanger.
to exclaim (èksklê'me), s'écrier.
exercise (êk'cĕr'çaïze), devoir; exercice; thème.
to exhibit (ègzib'ìte), montrer.
exile (èk'çaïle), exilé.
to expect (èkspèk'te), attendre, s'attendre.
to explain (èksplê'ne), expliquer.

---

devoir (62), *to owe (ô)*; (36), *to be (bì)*.
devrait, *should (choud'de)*.
Dieu, *God (god'de)*.
difficulté, *difficulty (dif'fìkœltì)*.
diligent, *industrious (ìn'dœs'trìœsse)*.
difficile, *difficult (dif'fìkœlte)*.
dîner, *dinner (dìn'ĕre)*.
dîner, *to dine (daï'ne)*.
dire, *to say, said, said (sê, sèd'de)*.
disposition, *disposal (dìspô'zĕle)*.
domestique, *servant (seûr'vèn''te)*.
donner, *to give, gave, given (gui've, guê've, gui'v'n)*.
dormir, *to sleep, slept, slept (slî'pe, slèp'te)*.
doux, *sweet (swî'te)*.
drame, *drama (drâ'ma)*.
dur, *hard (hâr'de)*.

E.

Eau, *water (wā'tĕre)*.
échauffer, *to warm (wār'me)*.

explosion (èksplô´jĕne), explosion.
to expose (èkspô´ze), exposer.
expressive (èksprès´sive), expressif.
extensive (èkstèn´sive), vaste.
to extinguish (èxtïy´gwrche), éteindre.
extremely (èkstrî´mlï), extrêmement.
eye (aï), œil.

F.

Face, face, visage.
fading (fé´dïy), qui se flétrit.
fading, qui s'évanouit, disparaît.
faint (fé´n´te), sans force.
fair (fé´re), beau.
faith (fé´the), foi.
faithful (féth´foulle), fidèle.
to fall, fell, fallen (fâ´le, fèl´le, fâ´lĕnĕ), tomber; *to fall* (29) *in*, A. 12, crouler; B. 22, rencontrer.
fall (fâ´le), automne.
family (fam´ïlï), famille.
to fancy (fan´cï), s'imaginer.
far (fâ´re), around (aroun´de), tout autour; *far away, far off (fâr of´fe)*, bien loin.
fast (fas´te), fort; C. 19, rapidement.
fatal (fé´t'le), fatal.
father (fâ´THĕre), père.
to fear (fî´re), craindre.
fearless (fîr´lèsse), sans crainte.
feast (fîs´te), fête.
feather (fè´THĕre), plume.
feature (fî´tyoure), trait.
feeble (fî´b'l), faible.
to feel, felt, felt (fî´le, fèl´te), sentir, se trouver; se tenir.
feet (fî´te), pl. de *foot (fout´te)*, pied.
fell, de *fall* (29), tomber.
fellow (fèl´lô), individu; A. 11, gaillard.
fenny (fèn´nï), marécageux.
to fetch (fèt´che), chercher.
few (fyoû), peu; *a few*, quelques.
field (fîl´de), champ.
field-daisy (fîl´de-dé´zï), marguerite (des champs).
field-mouse (fîl´de-maoú´ce), mulot.
fifteen (fif´tîne), quinze.
fifty, fif´tï), cinquante.
to fight, fought, fought (faï´te, fô´te), combattre.
figure (fig´youre), chiffre.
to fill (fil´le), remplir.
to find, found, found (faïn´´de, faoun´´de), trouver.
fine (faï´ne), beau.
finely (faï´n´lï), (77), bien; B. 2, habilement.
finger (fiy´guĕre), doigt.
to finish (fin´´rche), finir; A. 11, achever.
fire (faï´ĕre), feu.
to fire, faire feu.
fireside (faï´ĕr'çaïde), coin du feu.
firmly (feûrm´lï), fermement.
first (feûr´ste), premier; *at first*, d'abord.
fisherman (fich´ĕr'manne), pêcheur.
fit (fit´te), propre, bon à.
fitting (fit´tïy), juste.
five (faï´ve), cinq.
fixed (fik´ste), ferme.
flag (flag´gue), pavillon.
to flag (flag´gue), s'affaisser, s'abattre.

école, *school (skoû´le)*; à l'école, (32), *to school (tou skoû´le)*.
écouter, *to listen (liss´´n)*.
écrire, *to write, wrote, written (raï´te, rô´te, rit´t'n)*.
édition, *edition (ìdi´chĕne)*.
église, *church (tcheûr´tche)*.
éléphant, *elephant (èl´ìfăn´te)*.
élève, *pupil (pyoû´pìle)*.
s'élever, *to raise (ré´ze), one's self (wɒn-sè´lfe)*; *to rise*.
émoussé, *blunt (blɒn´te)*.
employer, *to employ (em´ploï´)*.
en, *by (baï)*; (80), *when (hwèn´´ne)*.
enchanter, *to delight (dìlaï´te)*.
encore, *still (stil´le)*.
enfant, enfants, *child, children (tchaïl´de, tchil´drne)*.
enfoncer, *to drive, drove, driven (draï´ve, drô´ve, dri´v'n)*.
enlever, *to carry off (kar´rï offe)*.
ensemble, *together (tougué´THĕre)*.
ensuite, *afterwards (âf´ter'wardze)*.
entre, *between (bìtwî´ne)*.

flame (flé'me), flamme.
flash of lightning (fla'che ov' laï'tnïŋ), éclair.
flat (flat'te), à plat.
to flatter (flat'tère), flatter.
flattery (flat'tèrì), flatterie.
to flee, fled, fled (flì, flèd'de),
flesh (flé'che), chair. [s'enfuir.
flight (flaï'te), vol.
to fling (11), jeter.
to float (flô'te), flotter, voguer.
flock (flok'que), vol.
floor (flô're), plancher.
to flow (flô), couler.
flower (flaou'ère), fleur.
fluttering (flot'tèrïŋ), voltigeant.
to fly, flew, flown (flaï, floû', flô'ne), voler, fuir.
to fly (28) *away*, s'envoler.
foe (fô), ennemi.
to follow (fol'lo), suivre.
following (fol'loïŋ), suivant = le lendemain.
fond (fon'de), avide; *to be fond of*, aimer.
fondly (fon'dlì), tendrement.
food (foû'de), nourriture.
fool (foû'le), fou, sot.
foolish fellow (foû'lìche fèl'lo), sot.
foot, feet (fout'te, pl. *fî'te)*, pied.
footstep (fout'te-stèp'pe), pas.
for (fô're), prép. pour; quant à; conj. car.
for ever (fô're èv'ère), toujours.
force (fôr'ce), force.
forest (fo'rèste), forêt.
to forget, forgot, forgotten (forguèt'te, -got'te, -got't'n'), oublier.
form (fôr'me), forme, air.
to form, former.
formed (fôr'm'de), formé.
former (fôr'mère), précédent.
to forsake, forsook, forsaken (forcé'que, forçouk'que, forcé'k'n), abandonner.
fortune (fôr'tyoune), fortune.
forward (fôr'warde), adj. présomptueux.
found, p. p. de *find* (12), *trouver*.
foundling hospital (faoun'dlïŋ-hos'pìtèle), hospice des enfants trouvés.
fount (faoun'te), source.
fountain (faoun'tìne), source.
four (fô're), quatre.
fourteenth (fôr'tîn'the), 14ième.
fourth (fôr'the), quatrième.
fox (fok'ce), renard.
fragment (frag'mèn't'e), débris.
France (fràn'ce), France.
frank (fraŋ'que), franc.
Frankfort (fraŋk'fôrte), Francfort.
Frederick (frèd'erique), Frédéric.
free (frî), libre.
to free (frî), délivrer.
to freeze, froze, frozen (frî'ze, frô'ze, frô'z'n), geler.
to freight (fré'te), charger, affréter.
to frequent, fréquenter.
fresh (frè'che), frais.
friend (frèn'de), ami.
fright (fraï'te), frayeur.
to frighten (fraï't'n), effrayer.

---

entrer, *to enter (èn'tère)*.
envers, (28), *to (tou)*; (66b), *towards (tô'ărdze)*.
s'envoler, *to fly off*.
envoyer, *to send, sent, sent (sèn'-*
épice, *spice (spaï'ce)*. *[de, sèn'te)*.
erreur, *mistake (misté'que)*.
Espagne, *Spain (spé'ne)*.
espérance, *hope (hô'pe)*.
espoir, *hope (hô'pe)*.
est-ce là, *is that (THat'te)?*
étable, *stable (sté'b'l)*.
étang, *pond (pon'de)*.
état, *state (sté'te)*.
Etna, *Aetna (èt'na)*.
étudier, *to study (stvd'dì)*.
exact, *exact (èg-zak'te)*.
expliquer, *to explain (èxplé'ne)*.

F.

Facile, *easy (î'zì)*.
faible, *weak (wî'que)*.
faire, (60), *to do, did, done (doû, did'de, dvn'ne)*; (56), *to make, made, made (mé'que, mé'de)*; faire un devoir, *to do a task (tàs'que)*; faire un promenade, *to take a walk (wâ'que)*; faire froid, *to be cold (kôl'de)*.
il me faut, *I want (wân't'e* ou *won't'e)*.

to frisk (fris´que) about, s'ébattre.
from (from´me), de, de la part.
fruit (froût), fruit.
fruit-tree (froût-trî), arbre fruitier.
fuel (fyoû´èle), combustible.
full, plein.
funny (fɒn´nì), amusant.
further on (feûr´THre on´ne), plus loin.

G.

to gain (guéne), gagner.
gallant (gal´lan-te), vaillant.
to gamble (gam´b'l), jouer.
game-dealer (guéme-dî´lere), marchand de gibier.
garden (gâr´d'n), jardin.
gardener (gâr´d'nère), jardinier.
garment (gâr´mèn'te), vêtement.
gate (guéte), porte.
to gather (gaTH´ère), cueillir.
gave (guéve), de *give*, donner.
gay (gué), gai.
gem (djèm´me), bijou.
generally (djèn´éralì), généralement.
generous (djèn´érɒsse), généreux.
Geneva (djìnî´va), Genève.
gentleman (djèn´t'lmanne), pl. *—en*, monsieur, messieurs; A. 14, gentilhomme.
gently (djèn´tlì), doucement.
Germany(djeû´manì), Allemagne.
George (djôr´dje), George.
to get, got, got (guèt´te, got´te), obtenir, recevoir; C. 11, avoir; B. 1, apprendre; B. 2, parvenir, venir; *to get away*, s'éloigner; *to get into*, entrer, tomber, se trouver; *to get ready (rèd'dì)*, préparer; *to get up*, se lever,
ghost (gôste), esprit, fantôme.
gift (guif´te), don.
girl (gueûr´le), fille, jeune fille.
to give, gave, given (guî´ve, gué´ve, guî´v'n), donner; B. 1, vouer; *to give it up*, y renoncer.
giveth — gives, de *give*, donner.
glad (glad´de), content.
to gladden (glad´d'n), réjouir.
glade (glé´de), clairière.
gladness (glad'nèsse), bonté; joie.
to glance (glàn´ce), étinceler.
glare (glé´re), lueur.
glass (glà´ce), verre; adj. de verre.
gleam (glî´me), lueur, rayon.
glee (glì), gaieté.
glen (glèn´ne), vallon.
globe (glô´be), globe.
to glorify (glô´rìfaï), glorifier.
glorious (glô´rypsse), glorieux.
glory, gloire.
to glow (glô), briller, chauffer.
glow-worm (glô´weûrme), ver luisant.
glowing (glô´ïŋ), lueur.
to go, went, gone (gô, wèn´te, gon´ne), aller, marcher, s'en aller; *to go away (awé´)*, *off*, partir, s'en aller.
to go on (gô on´ne), avancer, continuer son chemin; *to go, out*, sortir, A. 8, s'éteindre; *to go up (ɒp´pe)*, aller en haut, monter.
God (god´de), pl. *gods*, Dieu.
gold (gôl´de), or; adj. d'or.
golden (gôl´d'n), d'or.
gone, p. p. de *go;* A. 12, loin.
good (goud´de), bon, sage.
good, C. 4, bien.

---

faute, *fault (fāl´te)*.
femme, *woman;* (62), *wife (waï´fe)*.
fenêtre, *window (wïn´dô)*.
ferme, *firm (feûr´me)*.
fermer, *to shut, shut, shut*
feu, *fire (faï´re). [(chɒt´te)*.
fidèle, *faithful (féth´foulle)*.
fille (18), *daughter (dā´tère);* (7b), *girl (gueûr´le)*.
fils, *son (sɒn´ne)*.
fin, *fine (faï´ne)*.
finir, *to finish (fin´ìche)*.
fleurs, *flowers (flaoú´ér'ze)*.
fleuve, *river (rî´vère)*.
forêt, *forest (for´èste)*.
fort, *strong (stroŋ)*.
fort bien, *very well (vè´rìwèl´le)*.
fortune, *fortune (for´tyoune* ou *fôr´tyène)*.
fraise, *strawberry (strā´bèrì)*.
franc, *franc, frank (fray´que)*.
Francfort, *Frankfort (frayk´fôrte)*.
fromage, *cheese (tchî´ze)*.
fronde, *sling, (sliŋ)*.

a good deal (dï'le), beaucoup.
gooseberry-bush (goû'cebèrrì-bou'che), groseiller.
got, p. p. de *to get* (14), recevoir, parvenir.
government (gv'vĕr'n'mèn'te), gouvernement.
gown (gaou'ne), robe.
grace (grĕ'ce), grâce.
gradually (gra'dyouallì), peu à peu.
grammar (gram'mĕre), grammaire.
grand-father (gran'de-fâTHĕre), grandpère.
grand-mother (—mvTHĕre), grand'mère.
grass (grà'ce), herbe.
grateful (grĕ'tefoulle), reconnaissant.
grave (grĕ've), tombe, A. 16; tombeau, C. 14.
great (grĕ'te), grand; — *many (— mĕ'ni)*, très grand nombre; *a great way off (grĕ'te wĕ of'fe)*, bien loin.
green (grĩ'ne), vert.
grew, prét. de *grow* (27), croître.
grey (grĕ), gris.
grief (grĩ'fe), douleur; chagrin.
to grin (grĩn'ne), grimacer.
ground (graoun'de), sol.
to grow, grew, grown (grô, groû, grô'ne), croître, devenir.
guest (guès'te), convive.
to guide (gaï'de), guider.
guiltly (guil'tì), coupable.
Guinea (gui'nì), guinée = *21 shillings*, 26 frcs. 45 c.
gun (gvn'ne), fusil; canon.

H.

Hair (hĕ're), cheveux, chevelure.
half (hâ'fe), demi, —e; moitié; *half dead (hâ'fe dèd'de)*, demi-mort; *half-made (hâ'fe-mĕ'de)*, moitié fini.
ham (ham'me), jambon.
hamlet (ham'lètte), hameau.
hand (han'de), main.
to hand back, rendre.
handbill (han'de bil'le), affiche.
hand's-breadth (han'dz-brèd'the), largeur d'une main.
handkerchief (hay'kèrchìfe), mouchoir.
handsome (han'svme), beau.
to hang, hung, hung (hay, hvŋ), être suspendu; *to hang down*, baisser.
to happen (hap'p'n), arriver.
happy (hap'pì), heureux.
hard (hârd'de), dur, rude.
hard (hârd'de), fort.
hardly, à peine.
hare (hĕ're), lièvre.
hasteth (= hastes) away (hès-tèthe awĕ'), fuit.
hat (hat'te), chapeau.
to hatch (hat'che), couver.
hawk (hâ'que), faucon.
hay (hĕ), foin.
head (hèd'de), tête.
headache (hèd'éque), mal de tête.
to heal (hĩ'le), guérir.
healthy (hèl'thì), sain.
to hear (hĩ're), entendre, apprendre.
heart (hârd'te), cœur.
hearties (hârd'tize), braves.
heath (hĩ'the), bruyère.

G.

Gagner, *to gain (guĕ'ne)*.
gai, *gay (guĕ)*.
gant, *glove (glv've)*.
garçon, *boy (boï)*.
Gênes, *Genoa (djèn'oa)*.
Genève, *Geneva (djĕnĩ'va)*.
gens, *people (pĩ'p'l)*.
gibecière, *pouch (paou'tche)*.
goûter, *to taste (tès'te)*.
grain, *corn (kôr'ne)*.
grand, *great (grĕ'te)*.
grand, *large (lârdje)*.
grand, *high (haï)*.
grandpère, *grand-father (gran'-de-fâTHĕre)*.
gras, *big (big'gue)*.

H.

Habits, *clothes (klô'THze* ou *klô'ze)*.
haie, *hedge (hèd'je)*.
haut, *high (haï)*.
heureux, *happy (hap'pì)*.

heaven (hèv'v'n), ciel.
heavenly (hèv'v'n'lì), céleste.
heavily (hèv'vìlì), pesamment.
heavy (hèv'vì), pesant; *heavy with*, abattu de.
hedge (hèd'je), haie.
height (haï'te), hauteur.
heir (é're), héritier.
held, de *to hold* (13), *tenir*.
helm (hèl'me), gouvernail.
to help (hèl'pe), aider.
Hemans (hèm'an'ze), Hemans.
Henry (hèn'rì), Henri.
her (heû're), son, sa, ses.
here (hî're), ici; *here are (hî'r-â're)*, *here is (hî'rî'ze)*, voici.
hero (hî'rô), héros.
heroic (hìrô'ìque), héroïque.
heroism (hèr'oïzme), héroïsme.
hey (hé), hé!
to hide, hid, hidden (haï'de, hid'de, hid'd'n), cacher.
high (haï), haut.
highest (haï'èst'te), le plus haut.
highness (haï'nèsse), altesse.
hill (hil'le), colline.
himself (hïm'sèl'fe), se, lui-même.
history (his'tèrì), histoire.
hive (haï've), ruche.
to hoard (hôr'de), amasser.
hoe (hô), houe.
hold (13)! arrêtez!
to hold, held, held (hôlde, hèlde), tenir, retenir; C. 20, prendre pour, croire; *to hold back*, retenir.
hole (hô'le), creux.
holiday (hol'dé), jour de congé.
home (hô'me), maison natale; lieu natal; patrie.
home (hô'me), à la maison.
Homer (hô'mère), Homère.
homeward (hô'mewarde), vers la maison.
honey (hvn'ì), miel.
honey-cup (hv'nì-kvp'pe), nectaire (des fleurs).
to honour (on'ère), honorer.
to hop (hop'pe), sauter, sautiller.
hope (hô'pe), espoir, espérance.
to hope (hô'pe), espérer.
hopefully (hô'pefoulli), rempli d'espoir.
horizon (horaï'zène), horizon.
horn (hôr'ne), corne.
horse (hôr'ce), cheval.
host (hôs'te), troupe.
hour (aour), heure.
house (haou'ce), maison.
to hover (hov'ère), planer.
how! (haou), combien! que!
how? (haou), comment?
how many (haou-mè'nì), combien.
however (haouèv'ère), cependant.
hoyden = hoiden (hoï'd'n), garçonnier, turbulent.
hue, —s, (hyoû'-ze), teinte, —s.
to hum (hvm'me), bourdonner.
humble (hvm'b'l), humble.
humbly (hvm'blì), humblement.
humourist (hyoû'moriste), plaisant, original.
hundred (hvn'drède), cent; *hundreds*, centaines.
to hunt (hvn'te), chasser.
to hurt, hurt, hurt (heûr'te), blesser.

I.

Ice (aï'ce), glace.

---

hier, *yesterday (yès'tèr'dé)*.
histoire, *story (stô'rì)*; *tale (té'le)*.
honneur, *honour (o'nère)*.
hôtel, *hotel (hôtèl'le)*.
hôtel de ville, *town-hall (taou'ne hâ'le)*.

I.

Il y a, *there is*.
incendier, *to burn down (daou'ne)*.
innocent, *innocent (in'nocèn'te)*.
interroger, *to ask (às'que)*, *interrogate (in'tèr'roguéte)*.
inviter, *to invite (in'vaï'te)*.

J.

Jardin, *garden (gâr'd'n)*; au jardin, *in the garden*.
Jean, *John*.
jeune, *young (yvy)*.
jeter, *throw, threw, thrown (thrô, throû, thrô'ne)*.
joli, *pretty (prit'tì)*.

I'd (aïd) = *I would.*
idea (aïdí'a), idée.
if (if'fe), si.
ignoble (ig-nô'b'l), ignoble.
I'll = *I will.*
ill (il'le), malade.
immediately (im'mí'dyatlì), immédiatement.
impulse (im'pvlce), impulsion.
in (in'ne), dans.
in order (ôr'dère) to, pour; *in order to get*, pour avoir.
in reference to (rèf'èrèn''ce), quant à.
in turn (teûr'ne), tour à tour.
incantation (in'kan'té'chène), incantation.
inclined (in'klaïn'de), enclin.
indeed (in'dí'de), en effet.
industrious (in'dvs'trivsse), actif.
inevitable (inèv'itab'l), inévitable.
inexorable (inèk'sorab'l), inex.
ink (ing'que), encre.
inkstand (ing'k'stan'de), encrier.
innocent (in'nocèn'te), innocent.
to inquire (in'kwaï'ère), s'informer.
to inscribe (in'skraï'be), inscrire.
insect (in''sèkte), insect.
to insist (in'sis'te), insister.
instantly (in'stan'tlì), à l'instant; immédiatement.
instead (in'stèd'de), au lieu.
instructive (in'strvk'tive), instructif.
to intend (in'tèn'de), vouloir.
to intermingle (in'tèr'mìng'g'l), entremêler.
into the midst (mid'ste), au milieu.
intrepidity (in'trèpid'ìtì), intrépidité.
to introduce (in'trodyoû'ce), introduire.
intruder (in'troû'dère), intrus.
to invite, inviter.
iron (aï'èrne), fer; adj. de fer.
it (it'te), le (pron. règ. dir.).
Italy (i'talì), Italie.

J.

Jack (djak'que), famil. pour *John*, Jean.
January (djan'youarì), janvier.
jewel (djoû'èle), bijou.
jeweller (djoû'èl'lère), joaillier.
Jim (djim'me), dim. de *James*, Jacques.
John (djon'ne), Jean.
to join (djoï'ne), prendre part.
joke (djô'que), plaisanterie.
joy (djoï), joie.
to judge (djv'dje), juger.
to jump (djvm'pe), sauter.
jury (djoû'rì), jury.
just (djvste), juste; adv. justement, tout à fait; *just as well*, tout aussi bien; *has* —, vient [de —.
justice (djvs'tice), justice.

K.

To keep, kept, kept (kî'pe, kèp'te), garder, tenir, retenir; rester.
to keep by, s'en tenir à; *to keep up*, entretenir; *to keep flying*, voler sans cesse.
key (kì), clef.

---

joue, *cheek (tchî'que)*.
jouer, *to play (plé)*.
jour, journée, *day (dé)*.
jour de vacance, *holiday (hó'lìdé)*.
jusqu'à, *to*, ou *as far as*.

L.

L', le, *him, it, her (hïm'me, it, heû're)*.
là, *there;* celui-là, *that;* est celà? *is that?*
laboureur, *ploughman (plaoû'manne)*.
lac, *lake (lé'que)*.
lâche, *coward (kaoû'ěr'de)*.
laisser, *to leave, left, left (lî've, lèf'te)*.
lait, *milk (mil'que)*.
le, *him it (hïm'me it)*.
leçon, *lesson (lès'sène)*.
léger, *light (laï'te)*.
lentement, *slowly (slô'lì)*.
les, (art.) *the;* les, (pron.) *them (THèm'me)*.
leur, (pron. pers.) *to them, them;* (pron. poss.) *their (THè're)*.

kid (kid'de), cabri.
to kill (kil'le), tuer.
kind (kaïn'de), sorte, espèce.
kind (kaïn'de), bon, bienveillant.
kind-hearted (kaïn'de-hâr'tède), au cœur bon, plein de bonté.
kindness (kaïn'dnèsse), bonté.
king (kïy), roi; *king's palace (kïng'ze pa'lace)*, palais du roi.
to kiss (kis'se), embrasser.
kite (kaï'te), cerf-volant.
knave (nê've), coquin.
knee (nî), genou.
to kneel, knelt, knelt (nî'le, nèl'te) down (daou'ne), s'agenouiller.
knew, de *know* (27), connaître.
knife (naï'fe), couteau.
to knock (nok'que), frapper.
to know (27), savoir, connaître.
knowledge (nol'lidje), connaissances.
Kolin (kolî'ne), Kolin.
Kosciusko (koch-tchouch'ko), K.

L.

Lad, garçon, fils.
lady (lê'dì), dame; lady.
lady-bird (lê'dì beûr'de), bête à bon Dieu.
to lag (lag'gue), rester.
lamb (lam'me), agneau.
lame (lê'me), boiteux.
lameness (lê'menèsse), boitement.
lamp (lam'pe), lampe.
lane (lê'ne), sentier à haies.
language (lay'gwìdge), langue.
languid (lay'gwìde), languissant.
lapwing (lap'wïy), vanneau.
large (lâr'dje), grand.
lash (la'che), coup (de fouet).
last (làs'te), dernier.
later (lê'tĕre), plus tard.
Latin (lat'tìne), latin.
latter (lat'tĕre), dernier; ce dernier, celui-ci.
to laugh (lâ'fe), rire.
to lay, laid, laid (lê, lê'de), mettre, poser, placer; pondre.
to lead (7), conduire; mener, B. 2.
leader (lî'dĕre), guide.
leaf (lî'fe), feuille.
to leap (3), sauter.
to learn, learnt (leûr'ne, leûrn'-te), apprendre.
learned (leûr'nède), savant.
leave (lî've), permission.
leaves, pl. de *leaf, (lî'vze)*, feuilles.
to leave (6), laisser.
left, de *leave* (6), laisser; quitter; *left*, A. 12, restant.
to lend, lent, lent (lèn'de, lèn'te), prêter.
lesson (lès'sĕne), leçon.
to let (1), laisser; *to let in*, laisser entrer; *let . . . be paid*, que . . . soit payé.
letter (lèt'tĕre), lettre.
to lie (29), être couché; *to lie down (daou'ne)*, se coucher.
life (laï'fe), vie.
to lift up (lif'te vp'pe), lever.
light (laï'te), lumière, adj. léger.
to light (10), allumer, éclairer.
lightly (laï'tlì), légèrement.
like (laï'que), semblable à, comme; de tel que.
to like (laï'que), aimer, vouloir.
lilac-tree (laï'lak-trî), lilas.
to linger (lïy'guĕre), s'arrêter; se fixer.

---

lettre, *letter (lèt'tĕre)*.
liberté, *liberty (lib'ĕr'tì)*.
linge, *linen (lïn'nìne)*.
lire, *to read (rî'de)*.
lit, *bed (bèd'de)*; au lit, *to bed (bèd'de)*.
livre, *book (bouk'que)*.
loin, *off (of'fe)*.
Londres, *London (Lvn'dĕne)*.
Longman *(loy'manne)*.
longtemps, *long (loy)*.
lorsque, *when (hwèn'ne)*.
loterie, *lottery (lot'tĕrì)*.
louer, *to praise (prê'ze)*.
louer, *to let (lèt'te)*.
lui-même, *himself (hïm'sèl'fe)*.

M.

Maçon, *mason (mê'cĕne)*.
Magellan, *Magellan (maguel'lan'ne)*.

lion (laï'ĕne), lion.
Lisbon (liz'bĕne), Lisbonne.
to listen (lis's'n), écouter.
little (lit't'l), petit; adv. peu.
to live (liv've), vivre, demeurer.
livelier (laï'vlyĕre), plus vif.
lo (lô), vois, regarde.
load (lô'de), charge, poids.
lock (lok'que), boucle.
London (lon'dĕne), Londres.
lone (lô'ne), solitaire; abandonné.
long (loy), long, longtemps; *long ago (loy agô)*, longtemps, auparavant; *long parted (loy pâr'tìde)*, quitté depuis longtemps.
look (louk'que), regard; apparence.
to look ou *look at*, regarder; avoir l'air, avoir un air; *to look about for*, chercher; *to look like*, ressembler; *to look to*, regarder, aviser.
Lord (lôr'de), seigneur, maître.
to lose, lost, lost (loû'ze, los'te), perdre.
loss (los'se), perte.
lost, p. p. de *lose*.
loud (laoû'de), haut.
love (lov've), aimer.
low ground (lô graoun'de), terrain bas.
luggage (log'gùìdje), effets.
lunch (lon'che), goûter, déjeuner.

M.

Mad, fou, insensé.
madcap (mad'kappe), écervelé.
made, prét. de *make* (10), faire.
magnolia (mag-nô'lya), magnolier.
Main (mé'ne), Mein.
Majesty (mad'jès'tì), majesté.
to make, made, made (mé'que, mé'de), faire; C. 6, rendre; C. 11, pousser; *to make out*, distinguer; *to make the best of one's way*, se rendre en toute hâte; *to make way*, s'ouvrir un chemin.
mamma (mam'mâ'), maman.
man (man'ne), homme.
to manage (man'ìdge), arranger, faire.
manner (man''ĕre), manière, air.
to mantel (man't'l), voiler.
many (mé'nì), beaucoup.
many a (mé'nì a), maint.
map (map'pe), carte.
marbles (mâr'b'lze), billes.
mariner (mar'ìnĕre), marin.
mark (mâr'que), but; B. 1, note.
to mark, marquer; *to mark down (mâr'que daoun'ne)*, indiquer, noter.
marriage (mar'rìdje) feast (fis'te), noces.
marshy (mâr'chì), marécageux.
mast (mâs'te), mât.
master (mâs'tĕre), maître.
to master (mâs'tĕre), maîtriser.
matter (mat'tĕre), chose.
may (mé), peux, peut.
meadow (mè'dô), prairie.
to mean, meant, meant (mîne, mèn'te), penser, songer; B. 2, vouloir, A. 9, vouloir dire; C. 20, vouloir faire.
meaning (mînïg), intention.
means (mîn'ze), moyen.
meat (mî'te), viande.
medal (mèd''l), médaille.
to meditate (mèd'ìtéte), méditer.
meek (mî'que), doux.

---

magnifique, *splendid (splèn'dìde); beautiful (byoû'tìfoulle)*.
main, *hand (han'de)*.
maintenant, *now (naou)*.
mais, *but (bot'te)*.
mais non, *why no (hwaï nô)*.
maison, *house (haou'ce)*.
maître, *master, teacher (tî'tchĕre)*; maître d'école, *school-master (skoû'le-mâstĕre)*.
mal, *badly (bad'lì)*.
malade, *sick (sik'que)*.
malheur, *misfortune (misfôr'tyoune)*.
manger, *to eat, ate eaten (î'te, èt'te, î'tene)*.
marchand, *merchant (meûr'tchăn''te)*.
marcher, *to walk (wâ'que)*.
Marie, *Mary (mêrì)*.

to meet, met, met, rencontrer, trouver, retrouver; *to meet again,* revoir; *to meet with,* rencontrer.
memorize (mèm'oraïze), confier à la mémoire.
memory (mèm'ĕrì), mémoire.
men (mèn'ne), plur. de *man,* homme.
menagerie (mĕnà'jerì), ménagerie.
merchant (meûr'tchĕn''te), marchand.
merrily (mèr'rìlì), gaiement; joyeusement.
message (mès'sìdje), commission.
midst (mid'ste), milieu; *in, into the midst,* au milieu.
might (maï'te) have fallen (fà'lĕn), aurions pu tomber.
mighty (maï'tì), puissant.
mild (maïl'de), doux.
milk (mil'que), lait.
mind (maïn'de), esprit; A. 2, envie.
minister (mïn'ìstĕre), ministre.
minute (mïn'nitte), minute.
to miss (mis'se), to be missing, manquer.
mistake (mistĕ'que), erreur, faute.
mistletoe (mis'l'ltô), gui.
mistress (mis'trèsse), madame, maîtresse.
to mix (mik'se), mêler.
to mock (mok'que), se moquer, défier.
moment (mô'men'te), moment.
momentary (mô'mèn''tarì), momentané.
money (mvn'ì), argent.
monster (mon'stĕre), monstre.
Mont Blanc (moy blay ou *maoun''te blay),* Mont-Blanc.
month (mvn'the), mois.
moon (moŭ'ne), lune.
morn (môr'ne), matin.
morning (môr'nïy), matin.
mother (mv'THĕre), mère.
motion (mô'chĕne), mouvement.
mount (maoun'te), mont. [tagne.
mountain (maoun'tìne), mon-
mountain stream (— strî'me), torrent des montagnes.
mountaineer (maountìnî're), montagnard.
to mourn (môr'ne), pleurer, regretter.
mourner (môr'nĕre), affligé.
mourning (môr'nïy), deuil, lamentation.
mouth (maoŭ'the), bouche.
to move (moŭ've), mouvoir; émouvoir; se mouvoir.
to mow, mowed, mown (mô, mô'de, mô'ne), down, faucher
Mr. (mis'tĕre), monsieur.
much (mvt'che), beaucoup.
Munich (myoŭ'nique), Munich.
I must (mvs'te), je dois.
mutton (mvt't'n), mouton.
my best, de mon mieux.
my lord (mìlôr'de), milord.

N.

Name (nĕ'me), nom.
to name (nĕ'me), nommer.
Napoleon (napô'lyĕne), Napoléon.
native (nĕ'tive), originaire.
native country (nĕ'tive kvn'trì), patrie.

---

matin, *morning (môr'nïy).*
mauvais, *bad (bad'de),* (66 b), *badly (bad'lì).*
méchant, *naughty (nà'tì);* (58, 74), *wicked (wik'kìdde);* (72), *bad (bad'de).*
meilleur, *better (bèt'tĕre).*
même, *same (sĕ'me).*
menacer, *to threaten (thrè't'n).*
mer Noire, *Black Sea.*
mer du Nord, *North Sea (nôr'the sî).*
merci, *thank (thay'que).*
merci, *thank you.*
mère, *mother (mv'THĕre).*
mettre, *to put, put, put (pout'te);* (20), *to place (plĕ'ce).*
meunier, *miller (mil'lĕre).*
miel, *honey (h'vnì).*
mieux, *better (bèt'tĕre);* le mieux *best (bès'te).*
mille, *thousand (thaoŭ'z'nde).*
miroir, *looking-glass (louk'ïng-glàce.*

natural (na'tyourele), naturel.
naturally (na'tyourĕlì), naturellement.
nature (nĕ'tyoure), nature.
naughty (nā'tì), méchant.
naval (nĕ'vĕle), naval.
near (nĭ're), près; près de.
necessary (nĕ'cìssĕrì), nécessaire,
neck (nĕk'que), cou.
neighbour, voisin, prochain.
neighbourhood (nĕ'bĕr'houdde), voisinage.
nest (nès'te), nid.
never, ne . . . jamais.
never . . . anything (nèv'ĕre-èn'-ìthĭŋ), jamais rien.
new (nyoû), neuf; nouveau.
newly (nyoû'lì), récemment.
next (nèks'te), prochain.
nice (naï'ce), joli.
night (naï'te), nuit.
Nile (naï'le), Nil.
no longer (nô loŋ'guĕre), ne . . . plus.
no matter (nô mat'tĕre), n'importe.
no money left (mʋn'nì léf'te), ne . . . plus d'argent.
no use (nô yoû'ce), inutile.
noble (nô'b'l), noble.
nobleman (nô'b'lmanne), gentilhomme.
noisy (noï'zì), bruyant.
nor (nô're), ni.
nose (nô'ze), nez.
not yet (— yèt'te), pas encore.
note (nô'te), note.
nothing (nʋ'thĭŋ), rien.
to notice (nô'tìce), faire attention à.
now (naou), maintenant.
number (nʋm'bĕre), nombre.
numerous (nyoû'mĕrʋsse), nombreux.
nurse (neûr'ce), nourrice.

O.

Oak (ô'que), chêne.
to obey (obĕ'), obéir.
object (ob'jèkte), objet, but.
to oblige, obliger.
obliged (oblaï'dje), obligé; *to be obliged*, A. 13, devoir.
to observe (obzeûr've), observer.
to obtain (obtĕ'ne), obtenir.
occasion (ok-kĕ'jĕne), occasion, circonstance.
ocean (ô'chĕne), océan.
o'clock (o-klok'que), heure.
Oder (ô'dĕre), Oder.
o'er (ô're) = over (ô'vĕre), passé.
o'er = over, sur.
o'ercurtained (ôrekeûr'tin'de), voilé.
of (ove), de.
of course (ov' kôr'se), sans doute.
of old, d'autrefois.
off (of'fe), loin.
to offer (of'fĕre), offrir.
officer (of'fìcĕre), officier.
often (of'f'n), souvent.
Oh yes! (ô yès'se), oh! oui.
old (ôl'de), vieux, âgé.
old age (ôl'de ĕ'dje), vieillesse.
on (on'ne), sur.
on high, en haut.
on the contrary (kon'trĕrì), au contraire.
once (wʋn'ce), une fois.

---

misère, *misery (miz'ĕrì)*.
moi (nomin.), *I (aï)*.
mois, *month (mʋn'the)*.
mon, ma, mes, *my (maï)*.
monde, *world (weûrl'de)*, le —, (62), *people (pî'p'l)*.
monsieur 50), *sir (seûr're)*; (60), *gentleman (djèn't'lmanne)*.
montre, *watch (wo'tche)*.
montrer, *to show, showed, shown (chô, chô'de, chô'ne)*.
morceau, *piece (pî'ce)*.
mouche, *fly (flaï)*.
mourir, *to die (daï)*.
mouton, —s, (80), *sheep (chî'pe)*; (14), *mutton (mʋt''n)*.
moyen, *means (mîn'ze)*.
Mozart, *Mozart (môzâr'te)*.
mur, *wall (wā'le)*.

N.

Nager, *to swim, swam, swum (swĭm'me, swamm'e, swʋm'me)*.
naître, *to be born (bōr'ne)*.

once, autrefois.
once more (wvn'ce mŏ're), encore une fois; *at once,* immédiatement.
one (wvnne), un.
only (ôn'li), seulement.
to open (ŏ'p'n), ouvrir; A. 16, 11, s'ouvrir.
open (ŏ'p'n), ouvert.
opinion (opin'yĕne), opinion.
optical (op'tikĕl), d'optique.
or (ŏ're), ou.
orange (or'in'dje), orange.
order (ŏr'dĕre), ordre; *in order to,* pour.
to order (ŏr'dĕre), ordonner.
Orient (ŏ'ryèn'te), Orient.
ornament (ŏr'namèn'te), ornement.
other, —s, (v'THere, —ze), autre; *the other,* l'autre.
ought (ŏ'te), dev(r)ait.
our (aou're), notre, nos.
out (aoute), dehors; *walk —,* sortir.
out of (aou'te ov'), hors de.
over (ŏ'vĕre), par-dessus.
overhead (ôvĕr'hèd'de), au-dessus de la tête.
to owe (ô), devoir.
own (ŏ'ne), propre.
oyster (ŏïs'tĕre), huître.

P.

Pain (pé'ne), peine, douleur.
painful (pén'foulle), douloureux.
painting (pén'tiŋ), peinture.
pair (pé're), paire.
pane (pé'ne), vitre.
papa (papâ'), papa.
paper (pé'pĕre), papier; adj. de papier.
pardon (pâr'dĕne), pardon.
to pardon (pâr'dĕne), pardonner.
parent (pé'rèn'te), père; *parents,* père et mère.
Paris (pa'rice), Paris.
parish (par'rche), paroisse.
park (pâr'que), parc.
parrot (par'rotte), perroquet.
part (pâr'te), part; partie; C. 20, talent.
particular (partik'youlĕre), particulier.
particularly, particulièrement.
parting (pâr'tiŋ), séparation.
partner, (pâr'tnĕre), associé.
to pass (pâ'ce), passer; *to pass away,* passer; *to pass by (pâ'ce baï),* passer à côté de.

---

nettoyer, *to clean (kli'ne).*
neveu, *nephew (nèv'you).*
New-York, *New-York (nyoû-yŏr'que).*
noir, *black (blak'que).*
notre, *our (aou're).*
nouveau, nouvel, *new (nyoû).*
nouvelle, *news (nyoû'ze).*
nuage, *cloud (klaou'de).*
nuit, *night (naï'te).*

O.

Obéir, *to obey (obé').*
obtenir de qn., *to get from.*
océan, *ocean (ô'chĕne).*
œil, *eye (aï').*
œuf, *egg (èg'gue).*
offenser, *to offend (of-fèn'de).*
offre, *offer (of'fĕre).*
ombre, *shade (ché'de).*
oncle, *uncle (vŋ'k'l).*
ordinairement, *usually (yoû'jyouă-lì).*
ordre, *order (ŏr'dĕre).*
oreille, *ear (i're).*
ornement, *ornament (ŏr'namèn'te).*
ou, *or (ŏ're).*
où, *where (hwé're).*
oublier, *to forget, forgot, forgotten (fŏrgèt'te), -got'te, -got't'n).*
oui, *yes (yès'se);* (46), *nay (né).*
ouvrage, *work (weûr'que).*
ouvrier, *workman (weûrk'manne).*
ouvrir, *to open (ŏ'p'n).*

P.

Pain, *bread (brèd'de).*
papier, *paper (pé'pĕre).*
paquet, *parcel (pâr'cèle).*
parc, *park (pâr'que).*
parce que, *because (bìkâ'ze).*
par-dessus, *over (ŏ'vĕre).*

past (pàs'te), passé.
pastor (pàs'tĕre), pasteur.
patient (pē'chèn'te), patient.
Paul (pā'le), Paul.
to pay, paid, paid (pé, pé'de), payer.
payable (pé'ab'l), payable.
pea (pî), pois.
peace (pî'ce), paix; *at peace*, en paix.
peacock (pî'koque), paon.
peasant (pèz'ĕn''te), paysan.
to peep (pî'pe), regarder; C. 9, paraître, percer; *to peep (pî'pe) out*, ressortir.
pen (pèn'ne), plume.
pencil (pèn'cile), crayon.
penknife (pèn'ne-naïf'e), canif.
pennon (pèn'nĕne), pennon.
pensive (pèn'sive), pensif.
people (pî'p'l), gens.
to perceive (pĕrcî've), apercevoir.
to perch (peûr'tche), se percher.
to perform (pĕrfōr'me), accomplir.
perhaps (pĕrhap'ce), peut-être.
to perish (pèr'ìche), périr.
perpetual (pĕrpè'tyouĕle), perpétuel.
perseverance (peursìvî'rance), persévérance.
to persevere (peursìvî're), persévérer.
person (peûr'sĕne), personne.
to perspire (pĕrspaï'ĕre), transpirer.
Peter Gassendi (pî'tĕre gassèn'dì), Pierre G.
Peter Scaffold (pî'tĕre skaf'folde), Pierre S.
petitioner (pètì'chĕnĕre), suppliant.
pettishly (pèt'ìchlì), de mauvaise humeur.
pe-wit (pî'witte), pouillot.
philosopher (filos'sofĕre), philosophe.
physician (fìzì'chĕne), médecin.
to pick (pik'que), cueillir.
picture (pik'tyoure ou *pik'tyĕre)*, tableau.
picture-gallery (pik'tyĕre-gal'lĕri), galerie de tableaux.
to pile (paï'le) up, amonceler.
pillow (pil'lo), coussin.
to pinch (pìn'che), pincer.
to pine (paï'ne), languir.
pistol (pis'tĕle), pistolet.
piteous (pi'tynsse), pitoyable.
place (plé'ce), lieu, place; endroit.
to place (plé'ce), placer, mettre.
to plague (plé'gue), tourmenter.
plain (plé'ne), plaine.
plan (plan'ne), projet.
plant (plan'te), plante.
to plant (plàn'te), planter.
plantation (plan'té'chĕne), plantation.
to play (plé), jouer.
to plead (plì'de), plaider.
pleasant (plèz'an'te), agréable.
to please (plî'ze), vouloir.

---

pardonner, *to forgive, forgave, forgiven (fōrguì've, —gué've, —guì'v'n)*.
pareil, *such (svt'che)*.
parents, *parents (pé'rèn'tse), relations*.
paresseux, *idle (aï'd'l)*.
parfait, *perfect (peûr'fìkte)*.
Paris, *Paris (pa'rìce)*.
parler, *to speak, spoke, spoken (spî'que, spó'que, spó'k'n)*.
paroi, *wall (wā'le)*.
parole, *word (weûr'de)*.
partie, *part (pâr'te)*.
pas de, *no (nô)*.
passé, *over (ô'vĕre)*.
patience, *patience (pé'chèn'ce)*.
patiner, *to skate (ské'te)*.
Paul, *Paul (pā'le)*.
pauvre, *poor (poû're)*.
payer, *to pay (pé)*; payer cher, *to pay dear (dì're)*.
peindre, *to paint (pén''te)*.
peine, *trouble (trn'b'l)*.
peintre, *painter (pén'n'tĕre)*.
perdre, *to lose, lost, lost (loû'ze, los'te)*.
perle, *pearl (peûr'le)*.
permission, *leave (lî've)*.
pesant, *heavy (hè'vì)*.
petit, (22), *little (lit't'l)*; (70), *small (smā'le)*.
peut, *can*; ne peut, *cannot*.
pied, *foot*, pl. *feet (fout'te, fî'te)*.

pleased (plī´zde), charmé.
pleasure (plĕ´jĕre), plaisir.
pocket (pok´kitte), poche; de poche; *pocket-book*, portefeuille (de poche).
point (pōin´te), point.
to point (pōin´te) to, désigner.
policeman (polī´ce-manne), agent de police.
poor (poū´re), pauvre.
pork (pōr´que), porc.
porter (pôr´tĕre), portier.
portfolio (pôrtefō´lyô), portefeuille (grand).
portrait (pôr´trète), portrait.
possible (pos´sìb'l), possible.
post (pō´ste), poste.
to pounce (paoun´ce), fondre.
pound (paoun´de), livre.
to pour (pō´re), verser, répandre.
powder (paou´dĕre), poudre.
praise (prĕ´ze), louange, louanger.
to praise (prĕ´ze), louer.
prank (pray´que), escapade.
pray (prĕ), s'il vous plaît.
to pray (prĕ), prier.
to preach (prī´tche), prêcher.
precious (prè´chvsse), précieux.
to prefer (prì´feûr´), préférer.
prentice (prèn´tìce), Prentice.
to prepare (prìpĕ´re), se préparer, aller.
presence (prèz´'n·ce), présence.
present (prĕ´z'n·te), adj. présent.
to present (prìzèn´te), présenter.
presently (prèz´'n·tlì), aussitôt.
president (prèz´ìdèn´te), président.
to pretend (prìtèn´de), feindre.
prettily (prit´tìlì), bien, avec grâce; C. 11, gentiment.
pretty (prit´tì), joli; *pretty*, adv. assez; *pretty much*, passablement, à peu près.
prey (prĕ), proie, dépouille.
price (praï´ce), prix.
pride (praï´de), orgueil.
priest (prîs´te), prêtre.
prince (prïn´´ce), prince.
principle (prïn´´cìp'l), principe.
prize (praï´ze), apprécier.
to prize (praï´ze), prise.
probably (prob´ablì), probablem.
to proceed (procī´de), s'avancer.
to produce (prodyoū´ce), produire.
profit (prof´ìtte), profit.
progress (prog´grèsse), progrès.
projection (prodjèk´chĕne), saillie.
promise (prom´´ice), promesse.
to promise (prom´´ice), promettre.
to pronounce (pronaoun´´ce), déclarer.
proof (proū´fe), preuve.
propitious (propi´chvsse), propice.
proportion (propôr´chĕne), proportion.
prospect (pros´pèkte), vue, coup [d'œil.
proud (praou´de), fier.
proudly (praou´dlì), fièrement.
to prove (proū´ve), prouver, montrer.

---

pierre, *stone (stō´ne)*.
place Bedford, *Bedford Square (bèd´fĕr´de-skwĕ´re)*.
placer, *to place (plĕ´ce)*.
plaindre, *to pity (pi´tì)*.
plaisir, *pleasure (plĕ´jĕre)*.
s'il vous plaît, *if you please (plī´ze)*.
planche, *board (bôr´de)*.
plat, *plate (plĕ´te)*.
plume, *pen (pèn´´ne)*.
poche, *pocket (pok´kitte)*.
poire, *pear (pĕ´re)*.
poisson, *fish (fi´che)*.
poivre, *pepper (pèp´pĕre)*.
poli, *polite (polaï´te)*.
pomme, *apple (ap´p'l)*.
pomme de terre, *potato (potĕ´tô)*.
porc, *pork (pôr´que)*.
porte, *door (dō´re)*.
porter, *carry (kar´rì)* ou *bring, brought, brought (brìy, brō´te)*.
portefaix, *porter (pôr´tĕre)*.
posséder, *to possess (poz-zès´se)*.
possible, *possible (pos´sìb'l)*.
poste, *post-office (pōs´te-of´fice)*.
pot, *pot (pot´te)*.
poudre, *powder; gun-powder (gvn´´ne-paou´dere)*.
pour, *for (fōre)*.
pourquoi, *why (hwaï)*.
précaution, avec —, *cautiously (kā´chvslì)*.
premier, *first (feûr´ste)*.

to provide (provaï´de), pourvoir; fournir.
punctually (pvnk´tyouălli), ponctuellement.
pupil (pyoû´pile), élève.
puppy (pvp´pi), petit (chien), gamin.
purple (peûr´p'l), pourpre.
purpose (peûr´pose), but.
purse (peûr´se), bourse.
pursuing (peursyoû´ing), qui la suit.
to put, put, put (pout´té), mettre, A. 11, fixer.

Q.

A quarter to (kwār´tĕre tou), moins un quart.
quickly (kwik´li), vite, promptement.
quiet (kwaïète), tranquille.
quietly (kwaï´ètli), tranquillement.
quite (kwaï´te), tout à fait.

R.

Rabbit (rab´bitte), lapin.
Rabelais (rabelĕ´), Rabelais.
race (ré´ce), race.
radiant (ré´dyan´te), rayonnant.
rain (ré´ne), pluie.
rainbow (ré´ne-bô), arc-en-ciel.
to raise (ré´ze), élever, lever.
rake (ré´que), râteau.
rapid (rap´ide), rapide.
rapidly (rap´idli), rapidement.
rare (ré´re), rare.
rascally-looking (ràs´kal-li louk´kĭng), à mine de coquin.
ray (ré), rayon.
to reach (ri´tche), atteindre.
to read, read, read (ri´de, rèd´de, rèd´de), lire.
readily (rèd´dili), volontiers.
ready (rèd´di), prêt.
to reap (ri´pe), récolter.
reason (ri´z'n), raison.
to receive (ricí´ve), recevoir.
reckoning (rèk´kĕnĭng), écot.
to recognize (rèc´kog-naïze), reconnaître.
to recover (rikvv´ĕre), recouvrer.
red (rèd´de), rouge.
reed (ri´de), roseau.
to re-enter (ri-èn´tĕre), rentrer.
reference, in reference to, quant à.
to refresh (rifrè´che), rafraîchir.
refuge (rèf´yoûdje), refuge, abri.
to refuse (rifyoû´ze), refuser.
to rejoin (ridjoï´ne), A. 6, répliquer; A. 14, reprendre.
religious (rilid´jvsse), religieux.
to remain (rimé´ne), demeurer; rester.
to remark, remarquer.
to remember (rimèm´bĕre), se rappeler.

---

préparer, *to prepare (pripé´re)*.
près de, *near (ni´re)*.
présent, *present (prè´z'n't'te) gift (guif´te)*.
présenter, *to offer (of´fĕre)*.
prêter, *to lend, lent, lent (lèn´de, lèn´te)*.
printemps, *spring (sprĭng)*.
prison, *prison (priz´z'n)*.
prix, *prize (praï´ze)*.
prochain, *next (nèk´ste)*.
propre, *own (ô´ne)*.
propriété, *estate (isté´te), property*.
provisions, *provisions (provi´jĕn'ze)*.
punir, *to punish (pvn´iche)*.

Q.

Quand, *when (hwèn'ne)*.
que? *what (hwot´te)?*
que, *that (THat´te)*.
quelques, *some (sv´me)*.
quelqu'un, *somebody (svm´bŏdi)*.
qui? *who (hoû)*.
quinze, *fifteen (fif´tîne)*.
quitter, *to leave, left (lî´ve, lèf´te)*.

R.

Raconter, *to tell, told, told (tèl´le, tôl´de); to relate (rilé´te)*.
ramoneur, *chimney-sweeper (tchĭm´ni-swi-pĕre)*.
rapide, *rapid (rap´ide)*.
rare, *rare (ré´re)*.

remonstrance (rìmon'strance), remontrance.
to renew (rìnyoû), renouveler.
to repeat (rìpî'te), répéter.
to reply (rìplaï), répliquer.
reputation (rèpyoutéchène), réputation.
to request (rìkwès'te), demander.
to require (rìkwaï're), exiger.
resident (rèz'ìdèn'te), demeurant.
resolute (rèz'olyoute), résolu.
resolved, to be —, être décidé.
respectfully (rìspèkt'foulli), avec respect.
rest (rès'te), repos; reste.
to restore (rìstô're), rendre.
to retire, se retirer.
retreat (rìtrî'te), retraite.
return (riteûr'ne), retour.
to return (rì'teûr'ne), rendre; revenir; répondre; retourner; *to be returned*, être de retour.
to reunite (rìyounaï'te), réunir.
to reveal (rìvî'le), révéler.
review (rìvyoû'), revue.
reward (rìwār'de), récompense.
to reward (rìwār'de), récompenser.
rich (ri'tche), riche.
riches (ri'tchìze), richesse, —s.
to ride, rode, ridden (raï'de, rô'de, rid'd'n), monter à cheval; *to ride on*, monter.
ridge (rid'je), chaîne.
right (raï'te), droit; adv. bien, en ordre; *to be right*, avoir raison.
rill (ril'le), ruisseau.
ring (rìy), anneau.
ripe (raï'pe), mur.
rise (raï'ze), lever.
to rise (21), s'élever; C. 16, se lever, poindre.
rising (raï'zìy), lever.
rite (raï'te), rite.
river (riv'ère), rivière; *by the river side*, le long de la rivière.
road (rô'de), chemin; voie; route.
to roam (rô'me), errer.
roar (rô're), mugissement.
robber (rob'bère), voleur.
Robert (rob'èr'te), Robert.
rock (rok'que), roc.
rode, de *to ride* (20), monter (un cheval).
to roll (rô'le) on, continuer à rouler, flamber.
roof (roû'fe), toit.
room (roû'me), chambre.
rope (rô'pe), corde.
rose (rô'ze), rose.
rose, de *to rise* (21), se lever.
rough (rof'fe), rude.
round, tour; adj. ronde.
round (raoun'de) prép., autour, autour de.
row (rô), rangée.
royal (rôï'yèle), royal.
rude (roû'de), grossier.
to ruin (roû'ine), ruiner.
rule (roû'le), règle.
to rule (roû'le), commander à.
ruler (roû'lère), règle.

---

récent, *recent (rî'cèn'te)*.
recevoir, *to receive (rìcî've). [de)*.
récompenser, *to reward (rìwār'*-
recueillir, *to collect (kollèk'te)*.
regarder, *to look; look at*.
régler, *to settle (sèt't'l)*.
régulier, *regular (rè'g'youlère)*.
remercier, *to thank (thay'que)*.
remettre, *to set, set, set (sèt'te) again (aguèn'ne)*.
rempli, *filled (fil'lde)*.
rencontrer, *to meet, met, met (mî'te, mèt'te)*.
rendre, *to give back (bak'que), restore;* se rendre, *to go, went, gone; to repair*.
rentrer, *to return (rìtûr'ne)*.
réparer, *to repair (rìpê're)*.
répéter, *to repeat (rìpî'te)*.
répondre, *to answer (àn'sère)*.
respecter, *to respect (rìspèk'te)*.
rester, *to remain (rìmê'ne)*.
retourner, *to return (rìteûr'ne)*.
revenir, *to come back (bak'que)*.
se revoir, *to meet, met, met (mî'te, mèt'te), again (aguèn'ne)*.
riche, *rich (rit'che)*.
richesse, *riches (ritch'ìze)*.
rire, *to laugh (lâf'fe)*.
rivage, *bank (bay'que)*.
robe, *gown (gaou'ne)*.
roi, *king (kiy)*.

to run, ran, run (rvn'ne, ran'ne, rvn'ne), courir; parcourir; *to run by*, accourir; *to run away*, s'échapper; *to run wild (waïl'de)*, devenir sauvage.

S.

s = *is*, est.
sadly (sad'li), tristement; 66a, pitoyablement.
said, de *to say* (8), dire.
sail (sé'le), voile.
to sail (sé'le), voguer.
saloon (saloû'ne), salon.
Samaritan (samar'ìtĕne), Samaritain.
same (sé'me), même; *same time (sé'me taïme)*, même temps.
sand-box (san'de-boxe), sablier.
sandy (san'di), sablonneux.
satisfied (sat'ìsfaïde), satisfait; *satisfied with*, content de.
to satisfy (sat'ìsfaï), satisfaire.
to save (sé've), sauver.
saw, de *to see* (29), voir.
to saw off (of'fe), enlever.
to say, said, said (sé, sèd'de, —). dire, dis, dit; B. 1, réciter.
saying (sé'ìy), sentence, dicton.
scarcely (skêr'slì), à peine.
scavenger (skav'en'djĕre), balayeur.
scene (sî'ne), scène.
school (skoû'le), école.
school-boy (skoûl'bōï), écolier.
school-fellow (skoû'le-fèl'lo); condisciple.
school-mate (skoû'le-mé'te), condisciple.
science (saï'en'ce), science.
scratch (skrat'che), égratignure.
sea (sî), mer.
to search (seûr'tche), chercher.
season (sî'z'n), saison.
seat (sî'te), siège, place.
second (sèk'k'n'de), second.
secret (sî'krète), secret.
to see, saw, seen (sî, sā, sî'ne), voir.
to seek (17), chercher.
to seek for, chercher.
to seem (sî'me), sembler.
Seine (sèn'ne), Seine.
to seize (sî'ze), saisir.
seldom (sèl'dvme), rarement.
to sell, sold, sold (sèl'le, sól'de), vendre.
senate (sèn'éte), sénat.
to send (2), envoyer; *to send away*, renvoyer; *to send back*, renvoyer; *to send for*, envoyer chercher; *to send word*, faire savoir.
sensible (sèn'sìb'l), sensible.
sentence (sèn'tĕn''ce), phrase.
to separate (sèp'arête), séparer.
servant (seûr'vĕn''te), domestique.
service (seûr'vìce), service.
to set (1), placer; (du soleil) se coucher; *to set off (sèt'te offe)*, partir; *to set out*, partir.
to settle (sèt't'l), s'abattre.
seven (sè'v'n), sept.
several (sèv'ĕrĕle), plusieurs.
severe (sìvì're), sévère, rude.
severely (sìvì'relì), sévèrement.
shade (ché'de), nuance.
shadow (chad'o), ombre.
Shakespeare (ché'kspîre), Sh.
shape (ché'pe), forme.
share (chè're), part.
sharp (châr'pe), perçant; tranchant.
shawl (chā'le), châle.
shell (chèl'le), coquille.
shelter (chèl'tĕre), abri.
shilling (chil'lìy), schelling.

---

rossignol, *nightingale (naït'ìy-guĕ'le)*.
rouillé, *rusty (rvs'tì)*.
route, *road (rô'de)*.
rue, *street (strî'te)*.

S.

Sage, (48), *wise (waï'ze)*; (28), *good (goud'de)*.
saisir, *to seize (sî'ze)*.
salade, *salad (sal'ĕde)*.
sale, *dirty (deûr'tì)*.
salon, *drawing-room (drā'ìy-roû'me)*.
santé, *health (hèl'the)*.
sapin, *deal (dî'le)*.
sauver, *to save (sé've)*.
savoir, *to know, knew, known (nô, nyoû, nó'ne)*.

to shine, shone, shone (chaï'ne, cho'ne), briller.
shining (chaï'niŋ), brillant.
ship (chip'pe), vaisseau, navire.
shirt (cheûr'te), chemise.
to shiver (chiv'ĕre), grelotter.
shoe (choû), soulier.
shook, de *to shake* (26), secouer.
shop (chop'pe), magasin, boutique.
shop-keeper (chop'pe-ki'pĕre), boutiquier.
shop-parlour (chop'pe pâr'lĕre), arrière-boutique.
short (chōr'te), court.
short-lived (chōr'te-liv'de), éphémère.
shot (chot'te), coup de fusil, de
shot (chot'te), tireur. [canon.
shoulder (chôl'dĕre), épaule.
shout, cri.
to shout (chaou'te), crier.
to show, showed, shown (chô, chô'de, chô'ne), montrer.
shower (chaou'ĕre), pluie, averse; ondée.
shroud (chraou'de), haubans.
to shut (1), *shut up,* fermer; se fermer.
sick (sik'que), malade.
side (saï'de), côté.
sigh (saï), soupir.
to sigh (saï), soupirer.
sight (saï'te), regard; vue.
signal (sig'nĕle), signal.
signature (sig'natyoure), signat.
silver (sil'vĕre), argent; d'argent.
simple (sim'p'l), simple.
simply (sim'plì), simplement.
since (sin'ce), depuis.
to sing, sang, sung (siŋ, saŋ, sŋ), chanter.
single (siŋ'g'l), seul.
to sink, sank, sunk (siŋ'que, saŋ'que, sŋ'que), couler à fond; *to sink down,* se noyer.
sir (seûr're), monsieur.
sire (saï'ĕre), sire.
sister (sis'tĕre), sœur.
to sit, sat, sat (sit'te, sat'te), être assis; *to sit down,* s'asseoir; *sit,* C. 21, (sous-ent, *may),* puisse . . . reposer.
sitting (sit'tiŋ), assis.
situated (si'tyouétìde), situé.
six (sik'ce), six.
size (saï'ze), grandeur, forme.
skating (skĕ'tiŋ), patinage.
to skip (skip'pe) about, sauter à côté.
sky (skaï), ciel.
slate (slĕ'te), ardoise.
sleep (slì'pe), sommeil.
to sleep, slept, slept (slì'pe, slèp'te), dormir.
sleeper (slì'pĕre), dormeur.
sleepy (slì'pì), endormi.
sleet (slì'te), grésil.
slice (slaï'ce), tranche.
to slide (slaï'de), (9), glisser.
slimy (slaï'mì), visqueux.
slow (slô), lent.
sluggard (slŋg'guĕr'de), paresseux.
slumber (slŋm'bĕre), sommeil.
small (smā'le), petit.
smell (smèl'le), odeur.
to smell (5), sentir (odeur).
to smile, sourire.
to smoke (smô'que), fumer.
snake (snĕ'que), serpent.
snow (snô), neige.
so (sô), si, ainsi, le.
so much (sô mŋ'tche), tant.
to soar (sô're), planer.
social (sô'chal), social.

---

savoir, *learning (leûr'niŋ).*
sel, *salt (sāl'te).*
semaine, *week (wi'que).*
sentir, *to smell, smelt, smelt (smèl'le, smèl'te).*
septembre, *September (sèptèm'bĕre.*
seulement, *only (ôn'lì).*
si, *if (if'fe).*
sœur, *sister (sis'tĕre).*
sofa, *sofa (sô'fa).*
soigneux, *careful (kĕ'refoulle).*
soir, *evening (ì'v'niŋ).*
sol, *earth (eûr'the).*
soldat, *soldier (sôl'djĕre).*
soleil, *sun (sŋn'ne).*
sortir, *to go out (gô aou'te).*
sottise, *folly (fol'lì), nonsense (non'sèn'ce).*
soudain, *suddenly (sŋd'd'n'-lì).*

Socrates (sok'ratîze), Socrates.
soldier (sôl'dĕjre), soldat.
solitary (sol'ìtarì), solitaire.
some (sʌm'me), du (partitif); quelques; *something (sʌm'thiŋ)*, quelque chose; — *times (sʌm'-taïm'ze)*, quelquefois.
Sommerville (sʌm'mĕr'vile), S.
son (sʌn'ne), fils.
song (soŋ), chant.
soon (soû'ne), bientôt; *as soon as*, aussitôt que.
sordid (sōr'dide), sordide, bas.
sorrow (sor'ro), chagrin, souci.
sought, p. p. de *seek* (17), chercher, rechercher.
soul (sō'le), âme.
sound (saoun'de), son, bruit.
to sound (saoun'de), retentir; faire retentir.
soundly (saoun'dlì), profondément.
source (sôr'ce), source.
to sow (sô) (32), semer.
spade (spē'de), bêche.
Spain (spē'ne), Espagne.
to spare (spē're), épargner, se passer.
spark (spâr'que), étincelle.
sparkling (spâr'kliŋ), étincelant.
to speak, spoke, spoken (spī'que), spō'que, spō'k'n), parler.
speckled (spèk'k'lde), tacheté.
spectre (spèk'tĕre), spectre, fantôme.
to spend, spent, spent (spèn'de, spèn'te), passer.
spirit land (spir'ite lan'de), pays des esprits.
spittoon (spìttoû'ne), crachoir.
splendid (splèn'dìde), magnifique.
splendidly (splèn'dìdlì), magnifiquement.
splendour (splèn'dĕre), splendeur, éclat.
to spoil (spōï'le), gâter.
spoiled (spōï'lde), gâté.
spoke de *speak* (22), parler.
spring (sprìŋ), source.
spring (sprìŋ), printemps; *spring-time (sprìŋ'taïme)*, (temps du) printemps.
to spy (spaï), remarquer.
spy-glass (spaï-glâ'ce), lunette d'approche.
St. John (sĕn'te djon'ne), S. Jean.
stable (stē'b'l), étable.
stalk (stâ'que), tige.
to stand, stood, stood (stan'de, stoud'de), être debout; *to stand still*, s'arrêter, rester tranquille.
standing (stan'dìŋ), debout.
star (stâ're), étoile.
to stare (stē're), ouvrir de grands yeux.
starling (stâr'liŋ), étourneau.
to start (stâr'te), tressaillir.
to stay (stē) (8), rester.
to steal, stole, stolen (stī'le stō'le, stō'lĕne), voler.
step (stèp'pe), pas, degré.
to step up (stèp'pe ʌp'pe), s'avancer.
stick (stik'que), bâton, perchoir.
still (stil'le), calme; adv. encore, cependant.
to stir (steur're), bouger.
stocking (stok'kiŋ), bas.
stole, de *steal* (22) *off*, se glisser.
stood, de *to stand* (16).
to stop (stop'pe), arrêter, s'arrêter.
storm (stōr'me), tempête.
story (stô'rì), histoire.
stove (stō've), fourneau, poêle.
strange (strēn'dje), singulier.
stranger (strēn'djĕre), étranger.
straw-hat (strā-hat'te), chapeau.
stream (strī'me), courant; torrent.
to stream (strī'me), jaillir.
street (strī'te), rue.
strength (strèŋ'the), force.
to stretch (strè'tche), étendre; *to stretch forth, out*, étendre.

---

souffrir, *to suffer (sʌf'fĕre)*.
soulier, *shoe (choû)*.
soupe, *soup (soû'pe)*.
sourire, *to smile (smaï'le)*.
souris, *mouse (maoû'ce)*.
sous, *under (ʌn'dĕre)*.
St. Lucar, *San Lucar (san'-loukâ're)*.
sur, (16), *over (ô'vĕre)*; (30), *on, upon (ʌp-pon'ne)*.
surprendre, *to surprise (seurpraï'ze)*.

to strew (32), parsemer.
strict (strik'te), strict, exact.
to strike, struck, struck (straï'que, strvk'que), frapper.
to stroll (strô'le) about (abaoû'te), errer ça et là.
strong (stroŋ), fort.
struck, de *strike*, frapper.
to strut (strvt'te), marcher fièrement.
student (styoû'dèn''te), étudiant.
study (stvd'di), étude. [fait.
stupefied (styoû'pifaïde), stupé-
stupid (styoû'pide), stupide.
to succeed (svkcî'de), réussir.
success (svkcès'se), succès. [reux.
successful (svkcèss'foulle), heu-
such (sv'tche), tel, semblable.
such as (sv'tche a'ze), tel que.
sudden (svd'den), soudain; *all of a sudden, suddenly (svd'd'n.'li)*, tout à coup.
to suffer (svf'fère), souffrir.
sufficient (svf-fi'chen'te), suffisant.
suffocation (svffoké'chéne), suffocation.
sugar (choû'guère), sucre.
suite (swi'te), suite.
sum (svm'me), somme.
summer (svm'mère), été.
sun (svn'ne), soleil.
sunbeam (svn''bîme), rayon de soleil.
Sunday (svn''dé), dimanche.
superiority (syoupîrior'iti), supériorité.
to suppose (svppô'ze), supposer.
sure (choû're), sûr.
surely (choûr'li), certainement.
surprise (seurpraï'ze), surprise.
to surprise (seurpraï'ze), surprendre.
surprised (seurpraï'zde), surpris.
surprisingly (seurpraï'ziŋli), singulièrement, étonnament.
to surround (seur'raoun'de), entourer.
to sustain (svs'téne), soutenir, entretenir; A. 4, subir.
swarm (swâr'me), essaim.
sweet (swî'te), doux.
sweetly (swî'tli), agréablement.
sweetness (swît'nèsse), douceur.
swiftly (swif'tli), rapidement.
Switzerland (swit'cër'lan'de), la Suisse.
sword (sōr'de), épée.

T.

't = it.
table (tê'b'l), table.
table-cloth (tê'b'l-klothe), nappe.
tail (tê'le), queue.
to take, took, taken (tê'que, touk'que, tê'k'n), prendre; porter; *to take a round*, faire un tour; *to take in*, attraper; *to take* (26) *off*, ôter; *to take place (plê'ce)*, avoir lieu.
tale, conte.
talent (tal'èn''te), talent.
talk (tâ'que), entretien.
tall (tâ'le), grand.
talon (ta'lène), serre.
task (tàs'que), tâche, devoir.
tea (tî), thé.
to teach (18), enseigner.
teacher (tî'tchère), maître.
tear (tîr), larme.
tedious (tî'dypsse), ennuyeux.
to tell, told, told (tèl'le, tôl'de), dire.
tender (tèn'dère), tendre.

---

surtout, *especially (ìspèch'al-li)*.
suivre, *to follow (fol'lo)*.

T.

Table, *table (tê'b'l)*.
tableau, *picture (pik'tyoure* ou *pik'tyère)*.
tante, *aunt (ânt'te)*.
tard, *late (lê'te)*.
tasse, *cup (kvp'pe)*.
tempête, *storm (stōr'me)*.
temps, *time (taï'me)*; à temps, *in time*.
terre, (38), *earth (eûr'the)*; (72), *land (lan'de)*.
thé, *tea (tî)*.
théâtre, *theatre (thî'ătère)*.

tenderly (tèn'dĕr'lì), tendrement.
terrible (tèr'rìb'l), terrible.
terror (tèr'rĕre), terreur.
to thank (thaŋ'que), remercier.
that (THat'te), ce; cela; (29), qui; (45), que.
that one (THat'te wvn'ne), celui-là.
theatre (thî'ătĕre), théâtre.
thee (THî), te, toi.
their (THĕ're), leur.
them (THèm'me), les, eux.
then (THén'ne), alors, puis.
there (THĕ're), la, y.
there are (THĕ'râre), voilà.
therefore (THĕre'fôre), c'est pourquoi.
they've = they have.
thick (thik'que), épais.
thief (thî'fe), voleur.
thin (thï'ne), mince, léger.
thing, chose, être.
to think, thought, thought (thïŋque, thŏ'te), penser, croire; *to think proper (prop'ĕre)*, penser, juger convenable.
third (theûr'de), troisième.
thirtieth (theûr'tièthe), 30ième.
thither (THiTH'ĕre), là.
Thomas's (tom'acìze), de Thomas.
though (THô), quoique.
thougt (thŏ'te), pensée, réflexion.
thought, prét. de *think* (17), penser, songer.
thou'lt (THaoul'te) = thou wilt.
thousands (thaoú'zan'dze), milliers.
three (thrî), trois; *three hours (thrî aour'ze)*, 3 heures.
thro' = through (throû).
through (throû), à travers; par; au milieu de.
to throw down, renverser.
to thrust (thrvs'te), enfoncer, plonger.
thunder (thvn'dĕre), tonnerre.
thus (THvs'se), ainsi.
till (til'le), jusqu'à; jusqu'à ce que; *till now (til'le naou)*, jusqu'à ce jour.
time (taï'me), temps; fois.
timid (tïm'ïde), timide.
timidly (tïm'ïdlì), timidement.
to tinge (tïn'dje), teindre.
tiny (taï'nì), mince, tout petit.
tired (taï'ĕr'de), fatigué.
tiresome (taï'ĕr'svme), ennuyeux.
'tis = it is.
to-day (tou-dé), aujourd'hui.
together (touguè'THĕre), ensemble.
toil (toï'le), travail.
told, de *to tell* (15), dire.
Tom (tom'me), dim. de Thomas.
to-morrow (tou-mor'ro), demain.
tone (tô'ne), ton.
tongue (ivŋ), langue.
too (toû), aussi; trop; *too easily (toû ï'zìlì)*, trop aisément; *too great (toû gré'te)*, trop grand; *too late (toû lé'te)*, trop tard; *too lazy (lé'zì)*, trop paresseux; *too much (toû mvt'che)*, trop; *too soon (toû soû'ne)*, trop tôt.
took, de *take* (26), prendre, conduire.
top (top'pe), sommet.
torrent (tor'rĕn'te), torrent.
towards (tô'ardze), vers.
town (taou'ne), ville.
trace (tré'ce), trace.
to trace (tré'ce), suivre.
track (trak'que), trace.
Trafalgar (trafal'gare), Tr.

---

tirer, *to ring, rang, rung (rïŋ, raŋ, rvŋ).*
tomber, *to fall, fell, fallen (fâ'le, fèl'le, fâ'léne).*
toucher, *to touch (tv'tche).*
toujours, *always (âl'wéze).*
tout, —e, *all (â'le)*; adv. *quite (kwaï'te).*
tout à coup, *suddenly (svd'dn'lì).*
tout le monde, *every body (èv'ĕrì bo'dì).*
traduction, *translation (tran'slé'chĕne).*
travailler, *to work (weûr'que).*
traverser, *to cross (kros'se* ou *kro'ce).*
trente, *thirty (theûr'tì).*
très, *very (vè'rì).*
trop, *too (toû)*; trop chaud, *too hot (toû hot'te).*

train (trĕ'ne), cortège.
translation (tran'slĕ'chĕne), traduction.
transport (tran''spôrte), joie, transport.
to travel (tra'vĕle), voyager.
traveller (tra'vĕlĕre), voyageur.
to tread (trède) (23), marcher.
tree (trî), arbre.
to tremble (trèm'b'l), trembler.
trigger (trig'guĕre), détente.
troop (troû'pe), troupe.
trouble (trʊb'b'l), peine.
trousers (traou'zĕr'ze), pantalon.
true (troû), vrai.
truly (troû'lî), avec sincérité.
trumpet (trʊm'pète), trompette.
trunk (trʊng'que), tronc.
to trust (trʊs'te), se fier.
truth (troû'the), vérité.
to try (traï), essayer, tenter.
tube (tyoû'be), tube.
to tumble (tʊm'b'l), tomber, culbuter.
turbot (teûr'botte), turbot.
turf (teûr'fe), tourbe.
turf-cutter (—kʊt'ter), coupeur de tourbe.
turfy (teûr'fi), tourbeux.
turn, tour; *in turn*, tour à tour.
to turn (teûr'ne), tourner, retourner; se tourner; devenir; *to turn away*, s'en retourner; *to turn round (teûr'ne raoun'de)*, se retourner.
turn-pike (teûrn'païque) road chemin à barrière de péage.
tutor (tyoû'tĕre), précepteur.
twenty (twèn'tî), vingt.
twice (twaï'ce), deux fois.
to twinkle (twĭng'k'l), scintiller.
two (toû), deux.

U.

Unanimously (yoûnan'ìmʊslî), à l'unanimité.
unbounded (ʊn'baoun'dède), illimité.
uncle (ʊng'k'l), oncle.
unconscious (ʊn'kon'chʊsse), ne sachant plus rien.
under (ʊn'dĕre), sous.
unheard (ʊn'heûr'de), non entendu.
united (younaï'tede), uni.
unless (ʊn'lès'se), à moins que.
until (ʊntìl'le), jusqu'à ce que.
unto (ʊn'tou) = *to*, à.
unwilling (ʊn'wil'lĭng), peu disposé.
up (ʊp'pe), en haute; *up against*, en haut contre; *up, down*, en haut, en bas.
upon (ʊpon'ne), sur.
to urge (eûr'dje), insister, presser.
us (ʊs'se), nous.
use (youz'ce), usage; *(of) no use* inutile.
to use (youz'ze), user, utiliser; avoir coutume.
useful, utile.
useless (youç'lèsse), inutile.
usual (youj'jyouĕle), d'ordinaire.
usually (youj'jyoual-lî), ordinairement.
to utter (ʊt'tĕre), prononcer.

V.

Vain (vĕ'ne), vain.
valiant (val'yan'te), vaillant.
valley (val'lî), vallée.
varied (vĕ'rìde), varié.
've = *have*.
veal (vî'le), veau.
velvet (vèl'vìte), velours.

---

trou, *hole (hô'le)*.
trouver, *to find, found, found (faïn'de, faoun'de)*; se trouver, *to be, happen to be*.
tuer, *to kill (kĭl'le)*.

U.

Usage, *use (youz'ce)*.
utile, *useful (youç'foulle)*.

V.

Vague, *wave (wĕ've)*.
vain, *vain (vĕ'ne)*.
veau, *veal (vî'le)*.
vendre, *to sell, sold, sold (sèl'le, sôl'de)*.
venir, *to come, came, come (kʊm''me, kĕ'me, kʊm'me)*.
verre, *glass (glà'ce)*; de verre, *glass (glà'ce)*, adj.

venomous (vèn'omvsse), venimeux.
very (vè'rì), très; A. 11, même.
very much (vè'rì mv'che), beaucoup; A. 10, fort, vivement.
vessel (vès'sìl), vaisseau.
Vienna (vi-èn'na), Vienne.
view (vyoû), vue.
village (vil'ìdje), village; *village school*, école de village.
vine, vigne.
vinegar (vin'ìguĕre), vinaigre.
violent (vaï'olèn'te), violent.
violet (vaï'olètte), violette.
viper (vaï'pĕre), vipère.
visit (viz'ìte), visite.
to visit (viz'ìte), visiter.
visitor (viz'ìtĕre), visiteur.
viz, ce mot abrégé du latin *videlicet* se lit en le traduisant par le sens anglais: *namely (nĕ'm'lì)* ou *to wit (toû wit'te)*.
vociferation (voci'fĕrĕ'chĕne), vocifération.
voice (vōï'ce), voix. [lité.
volubility (volyoubil'ìtì), volubi-
vulgar (vvl'guĕre), vulgaire.

W.

Waistcoat (wés'tekôte ou *wès'kotte)*, gilet.
to wait (wĕ'te), *to wait for*, attendre.
walk, promenade.
to walk (wâ'que), se promener; *to walk away*, s'éloigner.
wall (wâ'le), mur.
wandering (wân'dĕrïy), course.
to want (wân'te ou *won'te)*, vouloir.
war (wâ're), guerre.
to warm (wârme), chauffer, ré—.
warmth (wârm'the), chaleur.
to wash (wo'che), laver.
wasp (wos'pe), guêpe.
watch (wot'che), montre; C. 16, veille; C. 21, sentinelle.
to watch (wo'tche) for, épier.
water (wâ'tĕre), eau.
to water (wâ'tĕre), arroser.
wave (wĕ've), onde, vague.
to wave (wĕ've), ondoyer.
way (wĕ), voie, chemin, moyen; C. 16, voie, vol; *a great way off*, bien loin.
weak (wî'que), faible.
wealth (wèl'th), fortune.
to wear, wore, worn (wê're, wô're, wôr'ne), porter.
weary (wî'rì), pénible.
weather (wè'THĕre), temps.
we'd (wî'de) = we would.
week (wî'que), semaine.
to weep, wept, wept (wî'pe, wèp'te) pleurer.
welcome (wèl'kvme), bienvenu, salut!
well (wèl'le), bien; *well then (wêl'le THèn'ne)*, eh bien.
went, de *to go* (29), aller; *went on*, continua; *went through*, traversa.
what (hwot'te), que, quoi? quel; ce que, ce qui.
whatever (hwotèv'ĕre), quoi que.
when (hwèn'ne), quand.
whence (hwèn'ce), d'où.
where (hwé're), où.
whether (hwè'THĕre), si.
which (hwi'tche)? lequel, laquelle?

---

vert, *green (grî'ne)*.
vie, *life (laï'fe)*.
vieux, vieil, *old (ôl'de)*.
ville, *town (taou'ne)*.
vin, *wine (waï'ne)*.
vingt et un, *twenty-first (twèn''tì feûr'ste)*.
violent, *violent (vaï'ōlĕn'te)*.
visiter, *to visit (viz'ìte)*.
vitre, *pane (pĕ'ne)*.
vivre, *to live (lì've)*; vivre de, *to live on*.
voici, *here is*.
voir, *to see, saw, seen (sî, sâ, sî'ne)*; (48), *to look (louk'que)*.
voisin, *neigbour (né'bĕre)*.
voiture, *carriage (kar'rìdge)*.
voix, *voice (vōï'ce)*.
volcan, *volcano (volkĕ'nô)*.
votre, *your (yoû're)*.
vouloir, *to want (won''te)*.
voyageur, *traveller (tra'vĕlĕre)*.
vrai, *true (troû)*.
vue, *sight (saï'te)*.

which, qui, que.
while, pendant, pendant que; *while*, temps; *a while*, un moment.
whisper (hwis'pĕre), murmure.
to whisper, murmurer.
whistle (hwis's'l), sifflet.
white (hwaï'te), blanc.
whiter (hwiTH'ĕre), où.
who (hoû), qui?
whoever (hoûèv'ĕre), quiconque.
whole (hô'le), tout, entier.
whom (hoû'me), que.
whose (hoû'ze), dont, duquel.
why (hwaï), pourquoi; B. 2, mais.
wife (waï'fe), femme, épouse.
wild, sauvage.
Will (wil'le), dim. de *William*.
will (wil'le), volonté.
William (wil'lyăme), Guillaume.
willing (wil'lĭŋ), disposé.
willingly (wil'lĭŋlı), volontiers.
willow (wil'lo), saule.
wind (wĭn'de), vent.
to wind up, monter.
winding (waïn'dĭŋ), sinuosité.
wind-mill (wĭn'de mille), moulin à vent.
window (wĭn'do), fenêtre.
wine (waï'ne), vin.
wing (wĭŋ), aile.
winter (wĭn'tĕre), hiver.
wise (waï'ze), sage.
to wish (wi'che), désirer.
wit (wit'te), homme d'esprit.
with (wi'THe), avec.
to withdraw (27), se retirer.
within (wiTHĭn'ne), dans.
without (wiTHaou'te), sans.
witness (wit'nèsse), témoin.
to wonder (wŏn'dĕre), s'étonner.
wood (woud'de), bois; forêt. [pic.
wood-pecker (woud'de-pèk'kere),
word (weûr'de), B. 2, mot, parole.
work (weûr'que), ouvrage; travail.
world (weûrl'de), monde.
to work (weûr'que), travailler.
worm (weûr'me), ver.
would = I would, je voudrais.
would come, A. 16. 1, venait, d'ordinaire.
I would rather (woud'de râTH'ere), j'aimerais mieux.
wound (woûn'de), blessure.
to wrap (rap'pe), envelopper.
to wreathe (rî'THe), s'entortiller.
wreck (rèk'que), débris.
wrinkled (rĭŋ'klde), ride.
to write, wrote, written (raï'te, rô'te, rit'n), écrire.
wrong (roŋ), tort; *to be wrong*, avoir tort.

Y.

Year (yî're), an, année.
yearly (yîr'lı), annuel.
yellow (yel'lo), jaune.
yes (yès'se), oui.
yesterday (yès'tĕr'dé), hier.
yet (yèt'te), cependant.
you'd = you would.
young (yŭŋ), jeune.
your (yoû're), votre, vos.
you're = you are.
youth (yoû'the), jeunesse.

Z.

Zeltner (zèl'tnĕre), Zeltner.

Y.

Y, *there (THê're)*; (78), *in it*; y mettre le feu, *to set fire to it* (74), *fire it off*.

Imprimerie de C. F. Winter à Darmstadt.